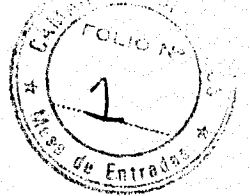


*Jefe de Gabinete  
de Ministros*

387

BUENOS AIRES, 7 JUN 2010



A LA COMISIÓN BICAMERAL PERMANENTE  
DEL HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN:

Tengo el agrado de dirigirme a esa  
Comisión en virtud de lo dispuesto por el Artículo 12 de la Ley Nº 26.122, a fin de  
comunicarle el dictado del Decreto Nº 708 el 20 de mayo de 2010, dictado en uso de  
facultades delegadas, que en copia autenticada se acompaña.

MENSAJE Nº 387

*Amado Boudou*

Amado Boudou  
Ministro de Economía y Finanzas Públicas

*[Handwritten mark]*

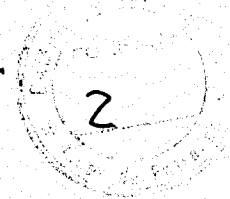
*[Large handwritten signature]*

M.E. y F.P.  
96

*El Poder Ejecutivo  
Nacional*



BUENOS AIRES, 20 MAY 2010



VISTO el Expediente N° S01:0084325/2010 del Registro del MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS PÚBLICAS, el Modelo de Contrato de Préstamo BIRF N° 7861-AR propuesto para ser suscripto entre la REPÚBLICA ARGENTINA y el BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO (BIRF), y

CONSIDERANDO:

Que mediante el Contrato de Préstamo BIRF N° 7861-AR, el BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO (BIRF) concurre con la REPÚBLICA ARGENTINA al financiamiento del "Proyecto de Seguridad Vial - Fase I", por un monto de hasta DÓLARES ESTADOUNIDENSES TREINTA MILLONES (U\$S 30.000.000).

Que el mencionado proyecto tiene como objetivo general reducir la cantidad y gravedad de siniestros de tránsito en la Red Vial Argentina.

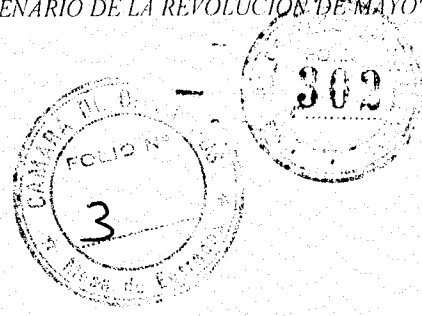
Que los componentes principales del proyecto indicado son: "(i) Desarrollo de la Capacidad Institucional, (ii) Corredores de Demostración y Programas de Fondos de Incentivo y (iii) Sistema de Monitoreo y Evaluación de Seguridad Vial dentro del Observatorio de Seguridad Vial".

Que las partes convienen en que la ejecución del "Proyecto de Seguridad Vial - Fase I" estará a cargo de la AGENCIA NACIONAL DE SEGURIDAD VIAL, organismo descentralizado en el ámbito del MINISTERIO DEL INTERIOR, a través de una Unidad Coordinadora del Proyecto (UCP) que se creará dentro de la referida

M.E. y F.P.  
95

*Handwritten signatures and initials.*

# El Poder Ejecutivo Nacional



Agencia.

Que para la implementación del "Proyecto de Seguridad Vial – Fase I" es necesario suscribir un Convenio Subsidiario de Ejecución entre el MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS PÚBLICAS y la citada AGENCIA NACIONAL DE SEGURIDAD VIAL.

Que a tal fin, resulta oportuno aprobar el modelo del referido Convenio Subsidiario de Ejecución y facultar al señor Ministro de Economía y Finanzas Públicas para su suscripción.

Que la formalización de esta operación requiere también que la REPÚBLICA ARGENTINA, por medio del MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS PÚBLICAS, suscriba el Modelo de Contrato de Préstamo BIRF N° 7861-AR, así como toda otra documentación relacionada con la operatoria de dicho préstamo.

Que las condiciones generales, los plazos de amortización, las tasas de interés y demás cláusulas contenidas en el Modelo de Contrato de Préstamo BIRF N° 7861-AR propuesto para ser suscripto, son los usuales en este tipo de contratos y resultan adecuados a los propósitos y objetivos a los que será destinado el préstamo.

M.E. y F.P.
9 5

Que la Dirección General de Asuntos Jurídicos del MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS PÚBLICAS ha tomado la intervención que le compete.

Que la presente medida se dicta de conformidad con lo dispuesto por el Artículo 99, inciso 1 de la CONSTITUCIÓN NACIONAL, el Artículo 40 de la Ley N° 11.672, Complementaria Permanente de Presupuesto (t.o. 2005), los Artículos 57 y 60 in fine de la Ley de Administración Financiera y de los Sistemas de Control del

*El Poder Ejecutivo  
Nacional*

303

Sector Público Nacional N° 24.156 y sus modificaciones, y la Ley N° 26.519.

Por ello,

LA PRESIDENTA DE LA NACION ARGENTINA

DECRETA:

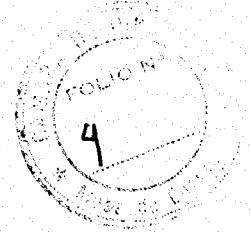
ARTÍCULO 1º.- Apruébase el Modelo de Contrato de Préstamo BIRF N° 7861-AR a celebrarse entre la REPÚBLICA ARGENTINA y el BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO (BIRF) por un monto de hasta DÓLARES ESTADOUNIDENSES TREINTA MILLONES (U\$S 30.000.000), destinado a financiar parcialmente el "Proyecto de Seguridad Vial – Fase I", el que se adjunta al presente como Anexo I, y consta de SEIS (6) artículos, CUATRO (4) anexos y UN (1) apéndice, con copias autenticadas en idioma inglés y su traducción al idioma español. Como Anexo II se adjunta copia en idioma español de "BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO Condiciones Generales para Préstamos", de fecha 1 de julio de 2005, de acuerdo a la última modificación de fecha 12 de febrero de 2008, compuesta por DIEZ (10) artículos y UN (1) apéndice. Asimismo, se adjunta como Anexo III, las versiones en idioma español de las "Normas: Contrataciones con Préstamos del BIRF y Créditos de la AIF" y de las "Normas: Selección y Contratación de Consultores por Prestatarios del BANCO MUNDIAL", ambas correspondientes a la edición del mes de mayo de 2004, con las revisiones del mes de octubre de 2006.

ARTÍCULO 2º.- Facúltase al señor Ministro de Economía y Finanzas Públicas, o al funcionario o funcionarios que él mismo designe, a suscribir en nombre y

M.E. y F.P.

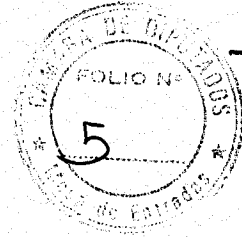
9 5

*MS*  
*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten signature]*





# El Poder Ejecutivo Nacional



representación de la REPÚBLICA ARGENTINA el Contrato de Préstamo BIRF N° 7861-AR y su documentación adicional, conforme al modelo que se aprueba por el Artículo 1° del presente decreto.

ARTÍCULO 3°.- Facúltase al señor Ministro de Economía y Finanzas Públicas, o al funcionario o funcionarios que él mismo designe, a convenir y suscribir modificaciones al contrato referido en el Artículo 1° del presente decreto, siempre que las mismas no constituyan cambios sustanciales al objeto y destino de los fondos, ni deriven en un incremento de su monto, o introduzcan modificaciones al procedimiento arbitral pactado.

ARTÍCULO 4°.- Designase a la AGENCIA NACIONAL DE SEGURIDAD VIAL, organismo descentralizado en el ámbito del MINISTERIO DEL INTERIOR, como Organismo Ejecutor del "Proyecto de Seguridad Vial – Fase I", a través de la Unidad Coordinadora del Proyecto (UCP) que se creará dentro de la referida Agencia. La mencionada unidad quedará facultada para realizar todas las operaciones y contrataciones que resulten necesarias para la ejecución del proyecto, de conformidad con el contrato de préstamo, el manual operativo del proyecto y demás documentos acordados con el BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO (BIRF).

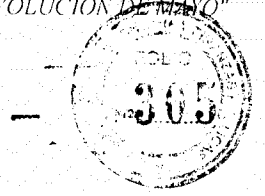
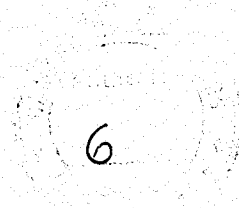
ARTÍCULO 5°.- Apruébase el Modelo de Convenio Subsidiario de Ejecución a ser suscripto entre el MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS PÚBLICAS y la AGENCIA NACIONAL DE SEGURIDAD VIAL, que forma parte integrante de la presente medida como Anexo IV.

ARTÍCULO 6°.- Facúltase al señor Ministro de Economía y Finanzas Públicas a

M.E. y F.P.  
9 5

*Handwritten signatures and initials:*  
AS  
[Signature]  
[Signature]  
[Signature]

# El Poder Ejecutivo Nacional



convenir y suscribir el Convenio Subsidiario de Ejecución con la AGENCIA NACIONAL DE SEGURIDAD VIAL, para la implementación del "Proyecto de Seguridad Vial – Fase I".

ARTÍCULO 7º.- Comuníquese a la COMISIÓN BICAMERAL PERMANENTE del HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN.

ARTÍCULO 8º.- Comuníquese, publíquese, dése a la Dirección Nacional del Registro Oficial y archívese.

Handwritten mark resembling the letters 'AS'.

DECRETO Nº 708

Handwritten signature or initials on the left side of the page.

Handwritten signature of the Minister of the Interior.

Cent. ANIBAL FLORENCIO RANDAZZO  
MINISTRO DEL INTERIOR

Handwritten signature of Amado Boudou.

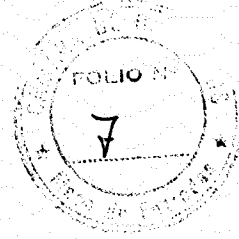
Amado Boudou  
Ministro de Economía y Finanzas Públicas

Handwritten signature of the Chief of Cabinet Ministers.

Dr. ANIBAL DOMINGO FERNANDEZ  
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

ME y FP.  
95

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



February 22, 2010  
Negotiated version

LOAN NUMBER \_\_\_\_\_

# Loan Agreement

(Road Safety Project – Phase I)

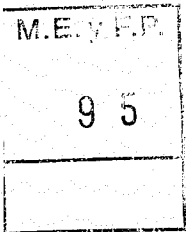
between

ARGENTINE REPUBLIC

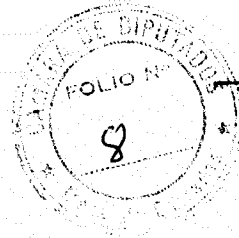
and

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT

Dated \_\_\_\_\_, 201\_\_



CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



307

## LOAN AGREEMENT

Agreement dated \_\_\_\_\_, 201\_, between ARGENTINE REPUBLIC ("Borrower") and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ("Bank"). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

### ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

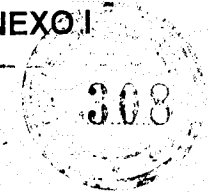
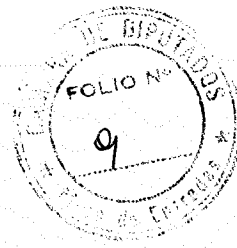
- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

### ARTICLE II — LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, the amount of thirty million Dollars (\$30,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion in accordance with the provisions of Section 2.07 of this Agreement ("Loan"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Front-end Fee payable by the Borrower shall be equal to one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.
- 2.04. The interest payable by the Borrower for each Interest Period shall be at a rate equal to LIBOR for the Loan Currency plus the Fixed Spread; provided, that upon a Conversion of all or any portion of the principal amount of the Loan, the interest payable by the Borrower during the Conversion Period on such amount shall be determined in accordance with the relevant provisions of Article IV of the General Conditions. Notwithstanding the foregoing, if any amount of the Withdrawn Loan Balance remains unpaid when due and such non-payment continues for a period of thirty days, then the interest payable by the Borrower shall instead be calculated as provided in Section 3.02 (d) of the General Conditions.
- 2.05. The Payment Dates are February 15 and August 15 in each year.
- 2.06. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Agreement.
- 2.07. (a) The Borrower may at any time request any of the following Conversions of the terms of the Loan in order to facilitate prudent debt management: (i) a change of

M.E. y F.P.

95



the Loan Currency of all or any portion of the principal amount of the Loan, withdrawn or unwithdrawn, to an Approved Currency; (ii) a change of the interest rate basis applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from a Variable Rate to a Fixed Rate, or vice versa; and (iii) the setting of limits on the Variable Rate applicable to all or any portion of the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding by the establishment of an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar on the Variable Rate.

- (b) Any conversion requested pursuant to paragraph (a) of this Section that is accepted by the Bank shall be considered a "Conversion", as defined in the General Conditions, and shall be effected in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and of the Conversion Guidelines.
- (c) Promptly following the Execution Date for an Interest Rate Cap or Interest Rate Collar for which the Borrower has requested that the premium be paid out of the proceeds of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amounts required to pay any premium payable in accordance with Section 4.05 (c) of the General Conditions up to the amount allocated from time to time for the purpose in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

### ARTICLE III — PROJECT

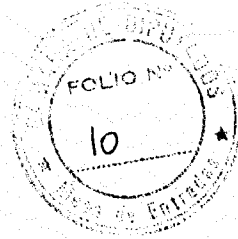
- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objective of the Project and the Program. To this end, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to carry out the Project with the assistance of: (i) Eligible NGOs under Part 1.B(iv) of the Project pursuant to the terms of the corresponding CAE Grant Agreement; and (ii) Participating Provinces and Participating Municipalities under Part 2.B of the Project, pursuant to the terms of the corresponding RSI Participation Agreement, all in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

M.E. y P.P.
95

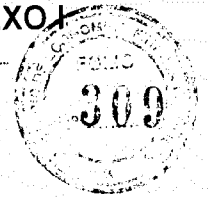
### ARTICLE IV — REMEDIES OF THE BANK

- 4.01. The Additional Events of Suspension consist of the following:
  - (a) That ANSV shall have failed to comply with any of its obligations under the Subsidiary Agreement.
  - (b) That ANSV's Legislation shall have been amended, suspended, abrogated, repealed, not enforced or waived so as to affect materially and adversely, in the opinion of the Bank, the ability of ANSV to perform any of its obligations under the Subsidiary Agreement.

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



ANEXO I



- 4.02. The Additional Event of Acceleration consists of the following, namely, that any event specified in Section 4.01 of this Agreement occurs and is continuing for a period of 60 days after notice of the event has been given by the Bank to the Borrower.

#### ARTICLE V — EFFECTIVENESS; TERMINATION

- 5.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following, namely, that the Subsidiary Agreement has been duly executed on behalf of the parties thereto.
- 5.02. The Additional Legal Matter consists of the following, namely, that the Subsidiary Agreement has been duly authorized or ratified by the Borrower and ANSV, and is legally binding upon the Borrower and ANSV in accordance with its terms.
- 5.03. Without prejudice to the provisions of the General Conditions, the Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement, but in no case later than the eighteen (18) months after the Bank's approval of the Loan which expire on \_\_\_\_\_.

#### ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

- 6.01. The Borrower's Representative is its Minister of Economy and Public Finance.
- 6.02. The Borrower's Address is:

Ministerio de Economía y Finanzas Públicas  
Hipólito Yrigoyen 250  
C1086 AAB, Buenos Aires  
Argentina

Cable:	Telex:	Facsimile:
MINISTERIO DE ECONOMIA Baires	121942-AR	(5411) 4349-8815

- 6.03. The Bank's Address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391

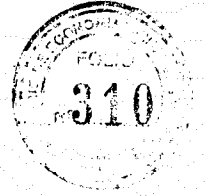
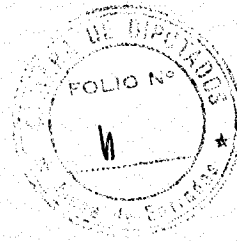
AGREED at \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, as of the day and year first above written.

*E. G.*

ET  
T  
Mat. Tº  
Insc

M. E.  
95

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



ARGENTINE REPUBLIC

By

Authorized Representative

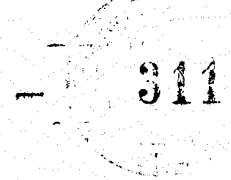
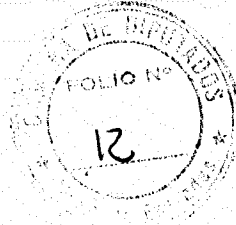
INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By

Authorized Representative

M.E.  
9 5

EA LEVIT  
ara Pública  
la Ingiós  
050 Capital Federal  
P.C.B.A Nro. 6200



SCHEDULE 1

Project Description

The objective of the Project is to contribute to the reduction of road traffic injuries and fatalities in the Borrower's territory through the strengthening of the Borrower's institutional framework and management capacity for road safety, as well as to the reduction of crashes in selected pilot corridors.

The Project constitutes the first phase of the Program, and consists of the following parts:

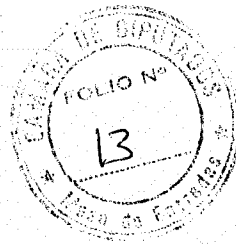
**Part 1 - Institutional Capacity Building**

- A. Provision of equipment and technical assistance to ANSV with the objective of adopting best practices in international road safety through, *inter alia*: (i) the creation of a national driver license registry system; (ii) the creation of a national traffic records and infractions registry system; and (iii) the preparation of ANSV's Strategic Plan.
- B. Provision of support to ANSV, Eligible NGOs and private sector entities with a view to improving public awareness and sensitization on road safety issues, through *inter alia*: (i) the development and implementation of a plan for national social communications and education campaigns; (ii) the development of road safety education kits for teachers, students and the general population; (iii) the provision of assistance for the design, evaluation and implementation of social communication and educational campaigns, through different mass media; (iv) the provision of CAE Grants to Eligible NGOs for the carrying out of NGO CAE Subprojects; (v) the non-pecuniary support to corporate social responsibility initiatives, such as identification of best practices and their dissemination; and (vi) the provision of training and the carrying out of workshops and educational seminars related to road safety.
- C. Provision of technical assistance to improve the Borrower's response capacity to emergencies and the development of an effective trauma and medical services system, through *inter alia*: (i) the carrying out of diagnosis of current capabilities and protocols of the Borrower's emergency services to road crashes on national roads; (ii) design of action plans, improved protocols and guidelines for emergency response; (iii) design and implementation of improvements in emergency coordination systems amongst concerned agencies (e.g. police, ambulance services, hospitals, insurance companies); (iv) training for emergency response personnel; and (v) acquisition of equipment to facilitate the work of road crash emergency personnel, including communications equipment, aimed at enhancing emergency response capability.
- D. Enhancement of the regulatory framework and traffic enforcement capabilities of the ANSV and other traffic control institutions, through: (i) the delivery of training modules acceptable to the Bank; (ii) the acquisition of alcoholmeters, speed control radar guns, cinemometers, and other fixed or mobile radar technology; and (iii) the development of a national plan for speed control, including the implementation of speed controls, radar and photo recording systems, all for the exclusive use of traffic control purposes.

M.E. y F.P.  
95



CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



ANEXO I



- E. Carrying out of supervision activities and provision of support directed to ensuring adequate Project management, including the carrying out of audits for the Project.

**Part 2 – Demonstration Corridors and Incentive Fund Program**

- A. Development and implementation of a comprehensive, integrated road safety program along the Selected High-Risk Corridors, including *inter alia*: (i) the provision of support for the implementation of pilot interventions aimed at improving the safety of road infrastructure and operations; (ii) improvement of road safety awareness through the carrying out of education and social communication campaigns; (iii) acquisition of technological equipment to support better driving conducts; and (iv) support to improve emergency and post-crash response activities.
- B. The provision, through an incentive fund program organized within ANSV, of RSI Reimbursable Costs for the carrying out of RSIs with the goal of improving road safety policies and conditions.

**Part 3 – Monitoring and Evaluation through the National Road Safety Observatory**

- A. Development and promotion of the National Road Safety Observatory through, *inter alia*, the provision of support to strengthen: (i) Road safety information systems in the National Registry of Road Safety Statistics; (ii) road monitoring systems (including the design and development of a crash management system); (iii) road crash data collection and reporting systems; (iv) coordination among the National Road Safety Observatory and IRTAD; (v) monitoring and evaluation capabilities of ANSV; (vi) quality control audits of national road crash data; and (vii) road crash research studies relevant to the National Road Safety Observatory.

M.S.; P.P.

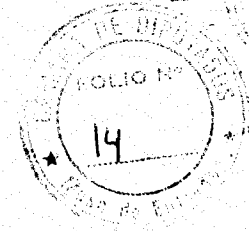
95

EA LEVIT  
Ej. de la Presidencia  
de la República  
050 Capital Federal  
C.B.A. Nro. 6200

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION

SCHEDULE 2

Project Execution



Section I. Implementation and Other Arrangements

A. Subsidiary Agreement

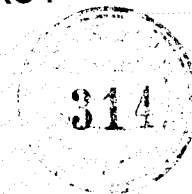
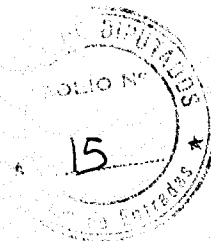
1. Without limitation to the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and for purposes of carrying out the Project, the Borrower shall make the proceeds of the Loan available to ANSV under a subsidiary agreement (the Subsidiary Agreement) to be entered into by and between the Borrower, through its Ministry of Economy and Public Finance, and ANSV, under terms and conditions acceptable to the Bank, which shall include, *inter alia*, those set forth in Schedule 4 to this Agreement.
2. The Borrower shall: (a) exercise its rights and carry out its obligations under the Subsidiary Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan; and (b) except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate, terminate, waive or fail to enforce the Subsidiary Agreement or any provision thereof.
3. In case of any conflict between the terms of the Subsidiary Agreement and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

B. Institutional Arrangements

1. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to operate and maintain, at all times during Project implementation, a Project coordinating unit (the UCP) with a structure, functions and responsibilities acceptable to the Bank, including, *inter alia*, the responsibility of the UCP to assist ANSV in the coordination, monitoring and supervision of the carrying out of the Project.
2. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to ensure that the UCP is, at all times during Project implementation, headed by a general coordinator and assisted by other adequate professional staff (with expertise in administrative, procurement and financial management matters) and administrative staff, all with qualifications and experience acceptable to the Bank.
3. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to, prior to the commencement of each calendar year during Project implementation, starting on 2011, create, and thereafter maintain throughout each said calendar year of Project implementation, a specific budget line entry in the relevant annual budget in order to keep track of the corresponding expenditures incurred during Project implementation.

C. Operational Manual and Safeguards

1. Without limitation to the provisions of Article V of the General Conditions and Section 3.01 of this Agreement, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the

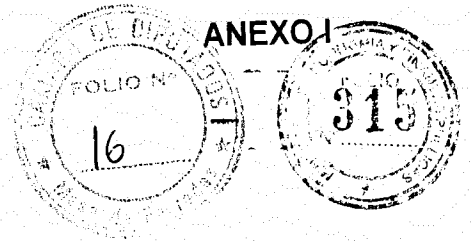


Interior, shall cause ANSV to carry out the Project in accordance with a manual (the Operational Manual), acceptable to the Bank, which shall set forth, *inter alia*:

- (a) (i) the criteria for the selection of Eligible NGOs under Part 1.B(iv) of the Project; (ii) the mechanisms, rules and eligibility criteria required for the provision of CAE Grants and other incentives under Part 1.B(iv) of the Project; (iii) the technical, environmental, social and operational rules applicable to the carrying out of NGO CAE Subprojects under Part 1.B(iv) of the Project; (iv) a model CAE Grant Agreement;
  - (b) (i) the rules, terms and conditions for the setting up and operation of an incentive fund to provide RSI Reimbursable Costs under Part 2.B of the Project; (ii) the criteria, terms and conditions for the involvement of Participating Provinces and/or Participating Municipalities in the Project activities under Part 2.B of the Project; (iii) the mechanisms, rules, reimbursement limits, adjustment methodology, supervision guidelines and further operational requirements needed for the carrying out of RSIs and the provision of RSI Reimbursable Costs under Part 2.B of the Project; (iv) the technical, environmental, social and operational rules applicable to the carrying out of RSIs under Part 2.B of the Project; (v) the terms of reference for carrying out the concurrent audits under Part 2.B of the Project, as referred to under Section II.B.3 of this Schedule; and (vi) a model RSI Participation Agreement;
  - (c) (i) the Project's chart of accounts and internal controls; (ii) the format of the unaudited interim financial reports referred to in Section II.B.2 of this Schedule; (iii) the format of the Financial Statements; (iv) the terms of reference for carrying out Project audits under Section II.B.3 of this Schedule; (v) the Project monitoring indicators; (vi) the Project flow of funds structure, disbursement and procurement procedures; (vii) the institutional and administrative structure of the ANSV and the UCP directly in charge of Project implementation, including their functions and responsibilities;
  - (d) the Environmental and Social Management Plan;
  - (e) the Indigenous Peoples Planning Framework;
  - (f) the Indigenous Peoples Plans; and
  - (g) the Resettlement Framework.
2. In case of any conflict between the terms of the Operational Manual and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.
  3. Prior to the commencement of any proposed civil works to be included as part of an RSI under Part 2.B of the Project, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to ensure that the relevant Participating Province or Participating Municipality, as the case may be, applies the Environmental and Social Management Plan, in order to:

M. LEVIT  
9 5

LEA LEVIT  
Ministra Pública  
de Ingeniería  
Fº 050 Capital Federal  
T.P.C.3.A. Nro. 6230



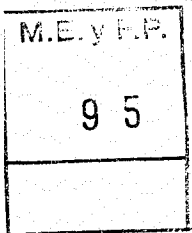
- (a) carry out an environmental screening and assessment of such proposed civil works, as prescribed in the Operational Manual;
  - (b) prepare the relevant Environmental Impact Assessments/Environmental Management Plans, as necessary; and
  - (c) include in each Environmental Management Plan, as necessary, the provisions for the prevention, mitigation and remediation of any potential environmental damage arising from the implementation of such proposed civil works.
4. During the implementation of any civil works as part of an RSI under Part 2.B of the Project, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to ensure that the respective Participating Province or Participating Municipality applies the provisions of the relevant Environmental Management Plan referred to in subparagraph 3 (c) above.
  5. In the event that any given activity under the Project may affect an indigenous group, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV, prior to the carrying out of any said activity, to prepare and furnish to the Bank, or cause to be prepared and furnished to the Bank through ANSV: (a) an indigenous peoples plan, acceptable to the Bank (which plan shall be prepared in accordance with the Indigenous Peoples Planning Framework) in respect of said Project activity; and (b) thereafter implement and/or cause to be implemented said plan in accordance with its terms.
  6. In the event that any given activity under Part 2.B of the Project causes Resettlement, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV, prior to the commencement of said activity, to prepare and furnish to the Bank, or cause the pertinent Participating Province or Participating Municipality to prepare and furnish to the Bank through ANSV: (a) a Resettlement Action Plan, acceptable to the Bank (which plan shall be prepared in accordance with the Resettlement Framework) in respect of said Project activity; and (b) thereafter implement and/or cause to be implemented said plan in accordance with its terms.

D. Anti-Corruption

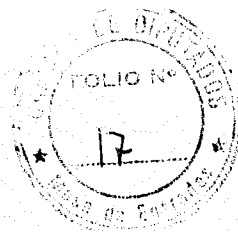
The Borrower shall ensure, and shall cause ANSV to ensure, that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

E. CAE Grants and NGO CAE Subprojects

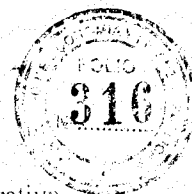
1. For the purposes of carrying out Part 1.B(iv) of the Project, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to approve NGO CAE Subprojects and, if applicable, to provide CAE Grants to the pertinent Eligible NGOs to finance the carrying out of approved NGO CAE Subprojects, in accordance with eligibility criteria and procedures acceptable to the Bank and pursuant to the terms and conditions set forth to that effect in the Operational Manual.
2. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to provide each CAE Grant under a CAE Grant Agreement to be entered into by ANSV



CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



ANEXO I



with the respective Eligible NGO, setting forth the technical, financial, administrative, safeguard and fiduciary aspects of the participation in the implementation and use of funds under Part 1.B(iv) of the Project, on terms and conditions approved by the Bank, which shall include, *inter alia*, those set forth in the Operational Manual and in Schedule 4 to this Agreement.

3. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to exercise its rights and carry out its obligations under each CAE Grant Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, ANSV shall not assign, amend, abrogate or waive any CAE Grant Agreement or any of its provisions.
4. In case of any conflict between the terms of each CAE Grant Agreement and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

**F. Road Safety Interventions (RSIs)**

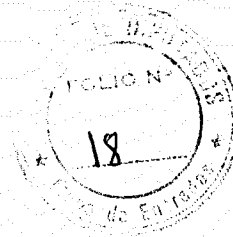
1. For the purposes of carrying out RSIs under Part 2.B of the Project, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to enter into an agreement (each, a RSI Participation Agreement) with each Participating Province or Participating Municipality, setting forth the technical, financial, administrative, safeguard and fiduciary aspects of the participation in the implementation and use of funds of Part 2.B of the Project, on terms and conditions approved by the Bank, including, *inter alia*, those set forth in the Operational Manual and in Schedule 4 to this Agreement.
2. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to exercise its rights and carry out its obligations under each RSI Participation Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, ANSV shall not assign, amend, abrogate or waive any RSI Participation Agreement or any of its provisions.
3. In case of any conflict between the terms of each RSI Participation Agreement and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.
4. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to provide RSI Reimbursable Costs to Provinces and/or Municipalities, only after each such Province or Municipality has fulfilled the requirements set forth in the Operational Manual in order to become a Participating Province or Participating Municipality. The provision of RSI Reimbursable Costs shall be made in accordance with the terms of this Agreement and those forth in the Operational Manual.
5. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to: (i) review jointly with the Bank and not later than 12 months after the Effective Date and yearly thereafter, the RSI Reimbursable Costs and the composition of eligible output activities included in the Road Safety Interventions List; and (ii) immediately thereafter adjust them as necessary, in a manner satisfactory to the Bank.

M.E. y F.F.  
9 5

Section II.

Project Monitoring Reporting and Evaluation

LEA LEVIT  
Actora Pública  
Ciudad Ingavi  
P.O. 050 Capital Federal  
I.P.C.3.A. Nro. 6230



317

**A. Project Reports**

1. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to monitor and evaluate the progress of the Project, and prepare and furnish to the Bank, Project Reports in accordance with the provisions of Section 5.08 of the General Conditions and on the basis of the indicators agreed with the Bank and set forth in the Operational Manual. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Bank not later than forty five days after the end of the period covered by such report.

**B. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to maintain a financial management system in accordance with the provisions of Section 5.09 of the General Conditions.
2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to prepare and furnish to the Bank not later than forty five days after the end of each calendar semester, interim unaudited financial reports for the Project covering the semester, in form and substance satisfactory to the Bank.
3. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 5.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Borrower. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Bank not later than six months after the end of such period.
4. Pursuant to terms of reference previously agreed with the Bank, including *inter alia* the scope and period of the audits to be conducted and furnished to the Bank, and as further specified in the Operational Manual, the Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to contract independent technical auditors acceptable to the Bank for the carrying out of audits on Project activities under Part 2.B of the Project.

**Section III. Procurement**

**A. General**

1. **Goods, Works and Non-consultant Services.** All goods, works and Non-consultant Services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.
2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the

M.E. y F.P.  
95

requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Bank of particular contracts refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

**B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Non-consultant Services**

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and non-consultant services shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding procedures.
2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Non-consultant services.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods, works and Non-consultant Services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

<u>Procurement Method</u>
(a) National Competitive Bidding
(b) Shopping
(c) Community Participation under Section 3.17 of the Procurement Guidelines, pursuant to the terms and conditions set forth for this method in the Operational Manual

**C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.
2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies the methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used.

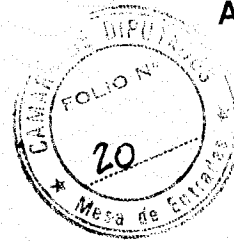
<u>Procurement Method</u>
(a) Least Cost Selection
(b) Consultants Qualifications Selection
(c) Single Source Selection
(d) Individual Consultants

**D. Review by the Bank of Procurement Decisions**

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Bank's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Bank.

LEA LEVIT  
Estratega Pública  
Ingeniera  
C.P.C. S.A. Nro. 6200

95

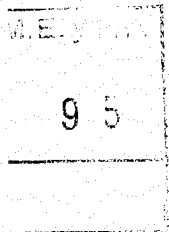


E. Special Provisions

The following special procurement provisions shall apply to procurement under the Project:

**General**

1. All procurement shall be done using standard bidding documents, standard requests for proposals, model bid evaluation forms, model proposal evaluation forms and contract forms previously agreed with the Bank.
2. Bidding documents for National Competitive Bidding shall include anticorruption clauses as required by the Anti-Corruption Guidelines and acceptable to the Bank, including those that give the Bank audit rights over bidders, suppliers, contractors and consultants. These clauses shall be substantially identical to those pertaining to the Bank Standard Bidding Documents for International Competitive Bidding.
3. For consultant services contracts, only the types of contracts listed in Section IV of the Consultant Guidelines may be used, and "Convenios" will not be permitted.
4. Foreign and local contractors, service providers, consultants and suppliers shall not be required:
  - (a) to register;
  - (b) establish residence in the Argentine Republic; or
  - (c) enter into association with other national or international bidders as a condition for submitting bids or proposals.
5. The invitations to bid, bidding documents, minutes of bid opening, requests for expressions of interest and notifications of contract award of all processes aimed at the procurement of goods and services (including consultants' services), as the case may be, shall be published in the web page of *Oficina Nacional de Contrataciones* in a manner acceptable to the Bank.
6. The Borrower, acting within the sphere of the Ministry of the Interior, shall cause ANSV to:
  - (a) feed the Bank publicly accessible Procurement Plans Execution System (SEPA) within 30 days of Loan approval with the information contained in the initial Procurement Plan; and
  - (b) update the Procurement Plan at least every quarter or as needed to reflect the actual Project implementation needs and progress and will feed the Bank Procurement Plans Execution System (SEPA) with the information contained in the updated Procurement Plan immediately thereafter.





7. Bidders and consultants shall not be allowed to review or make copies of other bidders' bids or consultants' proposals, as the case may be.

**Goods and Non-consultant Services**

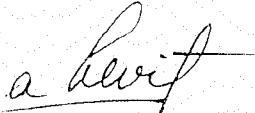
1. A two-envelope system of procurement will not be used for the procurement of goods or services (other than consultants' services).
2. Contracts of goods and services –other than consulting services- shall not be awarded to the “most convenient” bid but to the one that has been determined to be substantially responsive and the lowest evaluated bid, provided that further the bidder is determined to be qualified to perform the contract satisfactorily.
3. Compliance with the International Organization for Standardization (ISO) standards shall not be required to foreign bidders.
4. Minimum terms for submitting bids and quotations shall be the following: (a) 30 days for NCB processes amounting to \$80,000 and above; (b) 15 days for NCB processes amounting to \$20,000 and above; and (c) 10 days for Shopping procedures amounting to \$3,000 and above.

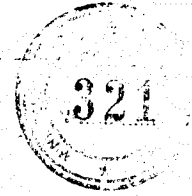
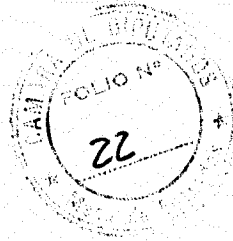
**Section IV. Withdrawal of Loan Proceeds**

**A. General**

1. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Bank shall specify by notice to the Borrower (including the “World Bank Disbursement Guidelines for Projects” dated May 2006, as revised from time to time by the Bank and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.
2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Loan (“Category”), the allocation of the amounts of the Loan to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category.

M.E. 1  
95

  
LEA LEVIT  
Directora Publica  
Norma Ingias  
1 Fº 050 Capital Federal  
C.T.P.C.3.A. Nro. 6200



Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in USD)	Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes)
(1) Goods, works and Non-consultant Services	12,560,000	80%
(2) CAE Grants	1,000,000	100%
(3) Consultants' services and audits	5,200,000	100%
(4) RSI Reimbursable Costs	10,000,000	100% adjustable pursuant to Section I.F.5 of this Schedule
(5) Training	965,000	100%
(6) Operating Costs	200,000	100%
(7) Premia for Interest Rate Caps and Interest Collars	0	Amounts payable pursuant to Section 2.07 (c) of this Agreement
(8) Front-end Fee	75,000	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b>30,000,000</b>	

For purposes of this table:

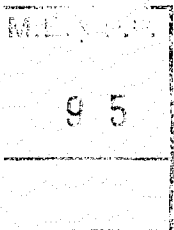
- (a) "Training" means the reasonable expenditures incurred by the Borrower for the carrying out of training activities under the Project, including, *inter alia*, reasonable costs of travel, subsistence, rental of training facilities, and *per diem* for trainers and trainees, registration fees and training materials;
- (b) "Operating Costs" means the reasonable incremental expenses incurred on account of Project implementation, management and monitoring, including, *inter alia*, office supplies, insurance, communication expenses, equipment, computer operation and maintenance, supervision costs, travel and *per diem*.

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

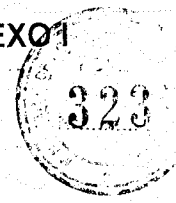
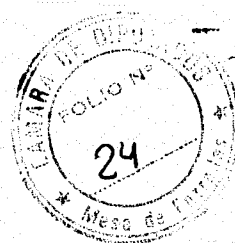
- 1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made:

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION

- 23
- (a) for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed \$6,000,000 equivalent may be made for payments made within one year prior to this date but on or after June 1, 2009 for Eligible Expenditures;
  - (b) under Category (2) unless the relevant Eligible NGO has met the criteria set forth in the Operational Manual to receive CAE Grants and the corresponding CAE Grant Agreement has been signed by the respective parties thereto; or
  - (c) for payments made to provide RSI Reimbursable Costs under Category (4) unless: (i) ANSV has duly established the incentive fund program under Part 2.B of the Project, under terms and operating conditions acceptable to the Bank; and (ii) the relevant Province or Municipality has met the criteria set forth in the Operational Manual to become a Participating Province or Participating Municipality, which criteria shall include, *inter alia*, that the corresponding RSI Participation Agreement has been signed by the respective parties thereto.
2. The Closing Date is August 30, 2015.



LEA LEVIT  
Corra Pública  
ma Ingiés  
° 050 Capital Federal  
P.C. 3.A. Nro. 6200



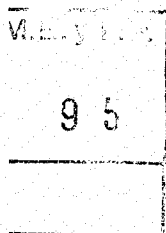
SCHEDULE 3

Amortization Schedule

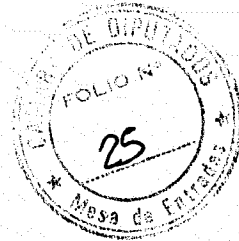
1. The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date (“Installment Share”). If the proceeds of the Loan have been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined by the Bank by multiplying: (a) Withdrawn Loan Balance as of the first Principal Payment Date; by (b) the Installment Share for each Principal Payment Date, such repayable amount to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.

Principal Payment Date	Installment Share (Expressed as a Percentage)
On each February 15 and August 15 Beginning August 15, 2015 through February 15, 2040	2.0%

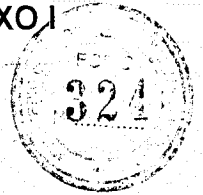
2. If the proceeds of the Loan have not been fully withdrawn as of the first Principal Payment Date, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Principal Payment Date shall be determined as follows:
- (a) To the extent that any proceeds of the Loan have been withdrawn as of the first Principal Payment Date, the Borrower shall repay the Withdrawn Loan Balance as of such date in accordance with paragraph 1 of this Schedule.
  - (b) Any amount withdrawn after the first Principal Payment Date shall be repaid on each Principal Payment Date falling after the date of such withdrawal in amounts determined by the Bank by multiplying the amount of each such withdrawal by a fraction, the numerator of which is the original Installment Share specified in the table in paragraph 1 of this Schedule for said Principal Payment Date (“Original Installment Share”) and the denominator of which is the sum of all remaining Original Installment Shares for Principal Payment Dates falling on or after such date, such amounts repayable to be adjusted, as necessary, to deduct any amounts referred to in paragraph 4 of this Schedule, to which a Currency Conversion applies.
3. (a) Amounts of the Loan withdrawn within two calendar months prior to any Principal Payment Date shall, for the purposes solely of calculating the principal amounts payable on any Principal Payment Date, be treated as withdrawn and outstanding on the second Principal Payment Date following the date of withdrawal and shall be repayable on each Principal Payment Date commencing with the second Principal Payment Date following the date of withdrawal.



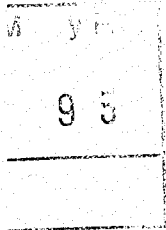
CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



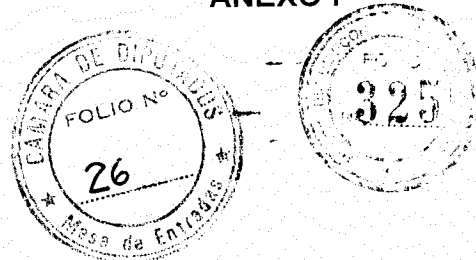
ANEXO I



- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, if at any time the Bank adopts a due date billing system under which invoices are issued on or after the respective Principal Payment Date, the provisions of such sub-paragraph shall no longer apply to any withdrawals made after the adoption of such billing system.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule, upon a Currency Conversion of all or any portion of the Withdrawn Loan Balance to an Approved Currency, the amount so converted in the Approved Currency that is repayable on any Principal Payment Date occurring during the Conversion Period, shall be determined by the Bank by multiplying such amount in its currency of denomination immediately prior to the Conversion by either: (i) the exchange rate that reflects the amounts of principal in the Approved Currency payable by the Bank under the Currency Hedge Transaction relating to the Conversion; or (ii) if the Bank so determines in accordance with the Conversion Guidelines, the exchange rate component of the Screen Rate.
5. If the Withdrawn Loan Balance is denominated in more than one Loan Currency, the provisions of this Schedule shall apply separately to the amount denominated in each Loan Currency, so as to produce a separate amortization schedule for each such amount.



EA LEVIT  
Ejecutiva de Asesoría  
Asesora Pública  
en Inglés  
050 Capital Federal  
C.A. Nro 6200



SCHEDULE 4

Terms and Conditions of the Subsidiary Agreement,  
CAE Grant Agreements and RSI Participation Agreements

Section I. Subsidiary Agreement

The Subsidiary Agreement shall contain, *inter alia*, the following provisions:

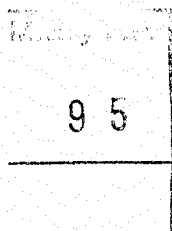
A. The obligation of the Borrower:

1. to promptly disburse to ANSV the proceeds of the Loan in a manner acceptable to the Bank;
2. to ensure that ANSV carries out the Project in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines; and
3. with respect to Part 1.B(iv) and Part 2.B of the Project, to cause ANSV to ensure that: (A) the Eligible NGOs in respect of Part 1.B(iv) of the Project; and (B) the Participating Provinces and Participating Municipalities in respect of Part 2.B of the Project, comply with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

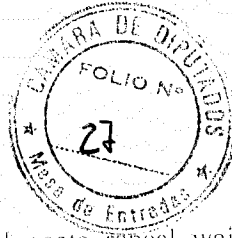
B. The right of the Borrower to take remedial actions against ANSV in case ANSV shall have failed to comply with any of its obligations under the Subsidiary Agreement (which actions may include, *inter alia*, the partial or total suspension and/or cancellation of the Loan proceeds (as the case may be), all as previously agreed with the Bank); and

C. The obligation of ANSV:

1. To carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental, social and cultural property practices, including those contained in the Operational Manual;
2. to provide the counterpart funds, facilities, services and other resources, necessary or appropriate to carry out the Project;
3. to ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines (by, for example, allowing Bank inspection and audit rights under paragraph 9 (d) of the Anti-Corruption Guidelines);



CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



ANEXO I

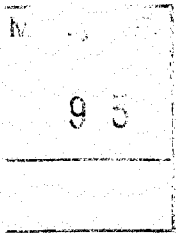



4. not to assign, amend, terminate, abrogate, repeal, waive or fail to enforce the Subsidiary Agreement or any provision thereof, unless previously agreed with the Bank;
5. if applicable, to comply, or cause to be complied, with the obligations referred to in Sections 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.10 and 5.11 of the General Conditions (relating to insurance, land acquisition, use of goods, works and services, maintenance of facilities, plans, documents and records, cooperation and consultation and visits, respectively) in respect of the Project; and
6. to take or permit to be taken all actions to enable the Borrower to comply with its obligations set forth in Sections 3.01 and Schedule 2 to this Agreement in respect of the carrying out of the Project by ANSV.

## Section II. CAE Grant Agreements

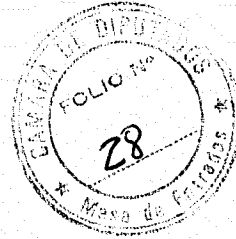
The CAE Grant Agreements shall contain, *inter alia*, the following provisions:

- A. The obligation of ANSV:
  1. to promptly disburse to each Eligible NGO the proceeds of the CAE Grant in a manner acceptable to the Bank;
  2. to ensure that each Eligible NGO carries out the respective NGO CAE Subproject in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines (by, for example, allowing Bank inspection and audit rights under paragraph 9 (d) of the Anti-Corruption Guidelines).
- B. The right of ANSV to suspend or terminate the right of the respective Eligible NGO to use the proceeds of the CAE Grant, or to obtain a refund of all or any part of the amount of the CAE Grant then withdrawn, upon the Eligible NGO's failure to perform any of its obligations under the CAE Grant Agreement.
- C. The obligation of each Eligible NGO to:
  1. Carry out its NGO CAE Subproject with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices satisfactory to the Bank, including in accordance with the provisions of the Operational Manual and the Anti-Corruption Guidelines applicable to recipients of loan proceeds other than the Borrower, and to provide, promptly as needed, the resources required for this purpose;
  2. procure the goods and services to be financed out of the CAE Grant in accordance with the provisions of this Agreement and those of the Operational Manual;

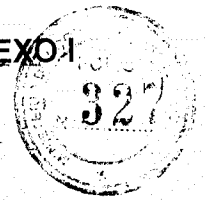


  
H. LEA LEVIT  
Juctora Pública  
dioma Inglés  
J. P° 050 Capital Federal  
C.T.P.C. J.A. Nro. 6200

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



ANEXO I



3. maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate in accordance with indicators acceptable to the Bank, the progress of the NGO CAE Subproject and the achievement of its objectives;
4. prepare and furnish to the ANSV and the Bank, through the Borrower, all such information as ANSV or the Bank shall reasonably request related to its participation in Project; and
5. not to assign, amend, terminate, abrogate, repeal, waive or fail to enforce the relevant CAE Grant Agreement or any provision thereof without the prior no objection of ANSV and the Bank.

**Section III. RSI Participation Agreements**

The RSI Participation Agreements shall contain, *inter alia*, the following provisions:

A. The obligation of ANSV:

1. To promptly provide to the respective Participating Province or Participating Municipality (as the case may be) the applicable RSI Reimbursable Costs in a manner acceptable to the Bank; and
2. to ensure that each Participating Province or Participating Municipality (as the case may be) carries out the respective RSI in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines (by, for example, allowing Bank inspection and audit rights under paragraph 9 (d) of the Anti-Corruption Guidelines).

B. The right of ANSV to take remedial actions against the Participating Province or Participating Municipality (as the case may be) in case any such Participating Province or Participating Municipality shall have failed to comply with any of its obligations under the respective RSI Participation Agreement.

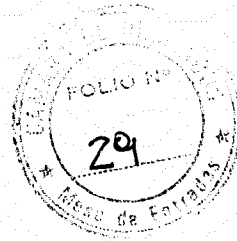
C. The obligation of the Participating Provinces and/or Participating Municipalities to:

1. Upon the execution of each respective RSI Participation Agreement, and every calendar year thereafter, as necessary, enter into a performance agreement with ANSV (the Annual Performance Agreement), acceptable to the Bank and substantively reflecting the form and substance described in the Operational Manual, setting forth annual targets, work programs and resource requirements for the implementation of Part 2.B of the Project;

A handwritten signature in black ink, appearing to be "E. K." with a stylized flourish.



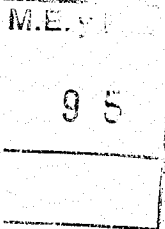
CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION

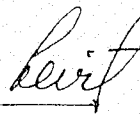


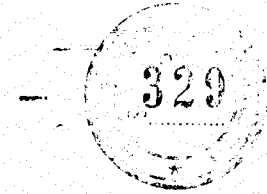
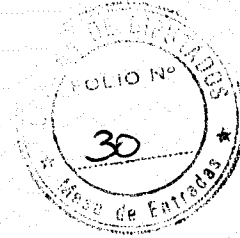
ANEXO I

328

2. carry out RSIs with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, economic, financial, managerial, environmental and social standards and practices satisfactory to the Bank, including in accordance with the Operational Manual and the pertinent provisions of the Anti-Corruption Guidelines applicable to recipients of loan proceeds other than the Borrower, and to provide, promptly as needed, the resources required for this purpose;
3. when applicable in accordance with the provisions of the IPPE, the ESMP and/ or the Resettlement Framework, to carry out and implement, respectively, the applicable Indigenous Peoples Plan, Environmental Management Plan / Environmental Impact Assessment and/or the Resettlement Action Plan in accordance with its terms;
4. procure any goods, works and services necessary for the carrying out of the respective RSI in accordance with the provisions of this Agreement and those of the Operational Manual;
5. take all necessary actions to enable the Borrower to comply with its obligations under this Agreement, including those set forth or referred to in the General Conditions, in respect of the carrying out of the Project as it may apply to the assistance provided by the respective Participating Province and/or Participating Municipality;
6. prepare and furnish to the ANSV and the Bank, through the Borrower, all such information as ANSV or the Bank shall reasonably request related to its participation in Project; and
7. not to assign, amend, terminate, abrogate, repeal, waive or fail to enforce the relevant RSI Participation Agreement or any provision thereof without the prior no objection of ANSV and the Bank.



  
LEA LEVIT  
Agora Pública  
Arma Ingiês  
n° 050 Capital Federal  
I.P.C. S.A. Nro. 6200

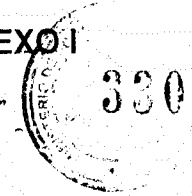
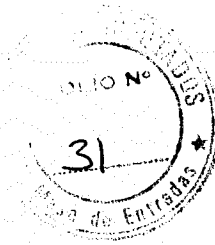


APPENDIX

Section I. Definitions

1. "ANSV" means *Agencia Nacional de Seguridad Vial*, the Borrower's National Agency for Road Safety, a decentralized organism within the sphere of the Borrower's Ministry of the Interior, with economic and financial autarchy, as well as legal personality, constituted as such by the Borrower's Law 26.363 of April 29, 2008.
2. "ANSV's Legislation" means the Borrower's Law 26.363 of April 29, 2008, and the Decree No. 1787/2008 of November 5, 2008.
- "ANSV's Strategic Plan" means *Plan Estratégico 2010-2015*, ANSV's plan setting forth measures and guidelines for strategic ANSV's actions for years 2010-2015, on the area of road safety.
- "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006.
- "CAE Grant" means any communication, awareness or educational grant made or proposed to be made out of the proceeds of the Loan to an Eligible NGO, to finance a given NGO CAE Subproject.
- "CAE Grant Agreement" means each of the agreements referred to in Section I.E.2 of Schedule 2 to this Agreement, as the same may be amended from time to time with the agreement of the Bank.
- "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.
- "Eligible NGO" means a non-governmental organization which meets the criteria set forth in the Operational Manual to carry out an NGO CAE Subproject and participate in the Project activities referred to in Part 1.B(iv) of the Project.
- "Environmental Impact Assessment" means any of the environmental assessment studies prepared by the Borrower, or ANSV, or any Participating Province or Participating Municipality, in accordance with the ESMP, for the carrying out of RSIs.
- "Environmental Management Plan" means any of the plans, acceptable to the Bank, that may be completed during the implementation of the Project and in the carrying out of RSIs under Part 2.B thereof, in accordance with the ESMP, and which may be amended from time to time with the prior no objection from the Bank.

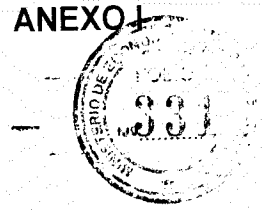
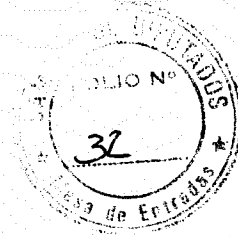
7.E.1  
9 5



- “Environmental and Social Management Plan” or “ESMP” means the Borrower’s environmental and social framework for the Project, acceptable to the Bank, dated February 11, 2010 that contains specific environmental and social procedures for Project implementation, including *inter alia*, the environmental and social guidelines and procedures applicable to Project activities and to the carrying out of RSIs and NGO CAE Subprojects.
- “General Conditions” means the “International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans”, dated July 1, 2005 (as amended through February 12, 2008) with the modifications set forth in Section II of this Appendix.
- “Indigenous Peoples Plan” or “IPP” means any of the plans that may be completed during the implementation of the Project, which shall follow the relevant provisions contained to that effect in the IPPF, and which may be amended from time to time with the prior no objection from the Bank.
- “Indigenous Peoples Planning Framework” or “IPPF” means the framework dated February 8, 2010 acceptable to the Bank, which framework includes, *inter alia*, the principles, objectives, methodology and the contents to be included in each IPP.
- “IRTAD” means International Road Traffic Accident Database, a database managed by OECD and the International Transport Forum in Paris, covering road safety data in countries within and outside of Europe.
- “Municipality” means a political sub-division within any of the Borrower Provinces.
- “National Registry of Road Safety Statistics” means *Registro Nacional de Estadísticas en Seguridad Vial*, the Borrower’s registry in charge of gathering information related to road crashes, as established by ANSV’s Legislation.
- “National Road Safety Observatory” means *Observatorio de Seguridad Vial*, the Borrower’s observatory established by ANSV’s Legislation, in charge of performing assessments on causes and consequences of road crashes, as well as to formulate possible preventive measures to be taken in the field of road safety.
- “NGO CAE Subproject” means an activity in the area of communications, awareness or education related to road safety, to be financed partly or totally by a CAE Grant, and that complies with the eligibility and operational criteria set forth to that effect in the Operational Manual.
- “Non-consultant Services” means logistical service expenses for capacity-building events, printing of training materials and media campaigns, as well as other services which are not rendered by consultants, obtained at reasonable cost on account of Project implementation and which are not covered in the definitions of Training and/or Operating Costs;
- “Operational Manual” means the manual dated February 16, 2010 as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

MEV  
9  
10

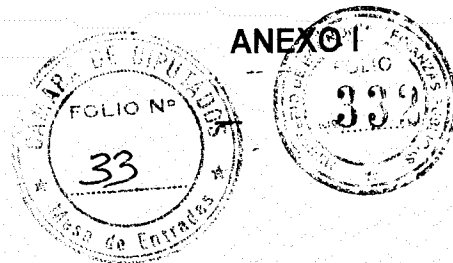
LEA LEVIT  
Iora Pública  
na Inglês  
1050 Capital Federal  
P.C. 3.A. Nro. 6200



- “Participating Municipality” means a Municipality which meets the criteria set forth in the Operational Manual to carry out RSIs.
- “Province” means a political subdivision of the Borrower as per Title Two of the Borrower’s Constitution, and the Autonomous City of Buenos Aires.
- “Participating Province” means a Province which meets the criteria set forth in the Operational Manual to carry out RSIs.
- “Procurement Guidelines” means the “Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits” published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.
- “Procurement Plan” means the Borrower’s procurement plan for the Project, dated February 16, 2010 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
- “Program” means the program designed to drastically reduce the number of deaths and serious injuries due to road crashes in the Borrower’s road network, and set forth or referred to in the letter dated February 15, 2010 from the Borrower to the Bank.
- “Resettlement Framework” means the Borrower’s framework published on February 8, 2010 and available to the public on the website [www.mininterior.gov.ar/ansv](http://www.mininterior.gov.ar/ansv), outlining implementation procedures, mitigation measures and monitoring procedures in relation to any Resettlement (as defined below) under the Project; said framework may be amended from time to time with the Bank’s prior approval.
- “Resettlement” means the impact of an involuntary taking of land under the Project, which taking causes affected persons to have their: (i) standard of living adversely affected; or (ii) right, title or interest in any house, land (including premises, agricultural and grazing land) or any other fixed or movable asset acquired or possessed, temporarily or permanently; or (iii) access to productive assets adversely affected, temporarily or permanently; or (iv) business, occupation, work or place of residence or habitat adversely affected, temporarily or permanently.
- “Resettlement Action Plan” means the resettlement plans, acceptable to the Bank, that may be completed during the implementation of the Project, which shall follow the relevant provisions contained in the Resettlement Framework and which may be amended from time to time with the prior no objection from the Bank.
- “Road Safety Interventions List” means the positive list of eligible RSIs (as defined below) included in the Operational Manual, as the same may be amended from time to time with the prior agreement of the Bank.
- “RSI” or “Road Safety Intervention” means any of the output-based activities included in the Road Safety Interventions List, aimed at improving road safety policies and conditions.

M. E. V. I. A.  
9 5

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



- ( ) “RSI Participation Agreement” means each of the agreements referred to in Section I.F.1 of Schedule 2 to this Agreement, as the same may be amended from time to time with the agreement of the Bank.
- ( ) “RSI Reimbursable Cost” means an average of the operating and investment costs required for implementing each one of the RSIs, including *inter alia* the costs of inputs, human resources, supplies and use of equipment, to be reimbursed by ANSV to the respective Participating Province or Participating Municipality (as the case may be) pursuant to the pertinent provisions of the Operational Manual, as such cost may be adjusted from time to time with the agreement of the Bank as provided for in Section I.F.5 of Schedule 2 to this Agreement.
- ( ) “Selected High-Risk Road Corridors” means any of the road segments under the Borrower’s jurisdiction listed in the Operational Manual.
- ( ) “Subsidiary Agreement” means the agreement referred to in Section I.A.1 of Schedule 2 to this Agreement pursuant to which the Borrower shall make the proceeds of the Loan available to ANSV, as the same may be amended from time to time with the agreement of the Bank.
- ( ) “UCP” means *Unidad de Coordinación de Proyecto*, the Project coordinating unit within ANSV referred to in Section I.B.1 of Schedule 2 to this Agreement, or any successor thereto acceptable to the Bank.

## Section II. Modifications to the General Conditions

The modifications to the General Conditions are as follows:

1. Paragraph (1) of Section 7.02 is modified to read as follows:

“Section 7.02. *Suspension by the Bank*

... (1) *Ineligibility*. The Bank or the Association has declared the Borrower (other than the Member Country) or the Project Implementing Entity ineligible to receive proceeds of any financing made by the Bank or the Association or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by the Bank or the Association, as a result of a determination by the Bank or the Association that the Borrower or the Project Implementing Entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of any financing made by the Bank or the Association.”

2. The following terms and definitions set forth in the Appendix are modified or deleted as follows, and the following new terms and definitions are added in alphabetical order to the Appendix as follows, with the terms being renumbered accordingly:

- (a) The definition of the term “Conversion Date” is modified to read as follows:

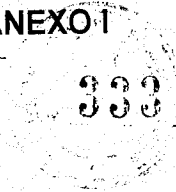
“‘Conversion Date’ means, in respect of a Conversion, the Execution Date (as herein defined) or such other date as requested by the Borrower and accepted by

LEA LEVIT  
Abogada Pública  
Ingeniera  
C/050 Capital Federal  
P.C. 3.A. Nro. 6200

CONFIDENTIAL DRAFT  
NOT FOR CIRCULATION



ANEXO I



the Bank, on which the Conversion enters into effect, and as further specified in the Conversion Guidelines.”

M.E.Y.F.P.  
95

TRADUCCIÓN PÚBLICA. Febrero 22, 2010. Versión negociada. NÚMERO DE PRÉSTAMO-----AR. CONTRATO DE PRÉSTAMO. (Proyecto de Seguridad Vial – Fase I) entre la REPÚBLICA ARGENTINA y el BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO. Fecha.---200-. -----  
CONTRATO DE PRÉSTAMO.-----

Contrato fechado el -----, 200-, entre LA REPÚBLICA ARGENTINA (“el Prestatario”) y el BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO (“el Banco”). El Prestatario y el Banco acuerdan por este medio lo siguiente:-----

#### ARTÍCULO I – CONDICIONES GENERALES, DEFINICIONES -----

1.01. Las Condiciones Generales (según se encuentran definidas en el Apéndice de este Contrato) constituyen una parte integral de este Contrato.-----

1.02. A menos que el contexto requiera lo contrario, los términos utilizados en el Contrato de Préstamo escritos con mayúscula poseen el significado atribuido en las Condiciones Generales o en el Apéndice de este Contrato.-----

#### ARTÍCULO II – PRÉSTAMO -----

2.01. El Banco acuerda otorgar al Prestatario, bajo los términos y condiciones establecidos y referidos en este Contrato, la suma de treinta millones de Dólares (\$30.000.000), y dicha suma podrá ser convertida eventualmente a través de una Conversión de Moneda de acuerdo con las disposiciones de la Sección 2.07 de este Contrato (“Préstamo”), para asistir en la financiación del proyecto descrito en el Anexo 1 de este Contrato (“Proyecto”).-----

2.02. El Prestatario podrá obtener desembolsos del Préstamo de acuerdo a la Sección IV del Anexo 2 de este Contrato.-----

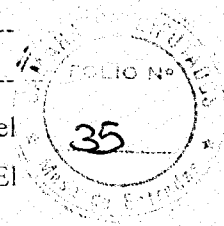
2.03. La Tasa de Compromiso pagadera por el Prestatario será equivalente a un-cuarto de un por ciento (0.25%) del monto del Préstamo.-----

2.04. El interés pagadero por el Prestatario por cada Período de Interés será equivalente a la tasa LIBOR para el Cambio de Préstamo más el Margen Fijo, en el entendimiento de que bajo una Conversión de todo o cualquier porción de la suma principal del Préstamo, el interés pagadero por el Prestatario durante el Período de Conversión sobre dicha suma será determinada de acuerdo con las disposiciones relevantes del Artículo IV de las Condiciones Generales. Sin perjuicio de lo anterior, si quedara sin pagar algún saldo del Préstamo desembolsado y dicha suma continuase sin ser pagada por un plazo de treinta días, entonces el interés pagadero por el Prestatario será calculado de acuerdo con la Sección 3.02 (d) de las Condiciones Generales.-----

2.05. Las Fechas de Pago son 15 de febrero y 15 de agosto en cada año.-----

2.06. El monto principal del Préstamo será reembolsado de conformidad con las disposiciones del Anexo III del presente Contrato. -----

2.07. (a) El Prestatario puede solicitar en cualquier momento cualquiera de las siguientes Conversiones de los términos del Préstamo con el fin de facilitar una prudente administración



95

de la deuda: (i) un cambio de la Moneda del Préstamo de toda o de cualquier porción de la suma principal del Préstamo, desembolsada o no, a una Moneda Aprobada; (ii) un cambio en la base de la tasa de interés aplicable a toda o cualquier parte de la suma principal del Préstamo de una Tasa Variable a una Tasa Fija, o viceversa; y (iii) establecer límites sobre la Tasa Variable aplicable a toda o cualquier porción de la suma principal del Préstamo desembolsada y pendiente por medio del establecimiento de un Tope para Tasa de Interés o Banda para Tasa de Interés en la Tasa Variable.-----

(b) Cualquier conversión requerida conforme al párrafo (a) de esta Sección que es aceptada por el banco será considerada una "Conversión", según se encuentra definido en las Condiciones Generales, y serán efectuadas de acuerdo con las disposiciones del Artículo IV de las Condiciones Generales y de las Bases de Conversión.-----

(c) Siguiendo inmediatamente la Fecha de Ejecución para un Tope para Tasa de Interés o Banda para Tasa de Interés para los cuales el Prestatario ha solicitado que la prima sea pagada de los fondos del Préstamo, el Banco, en nombre del Prestatario, retirará de la Cuenta del Préstamo y se pagará así mismo las sumas requeridas para pagar cualquier prima pagadera de acuerdo con la Sección 4.04 (c) de las Condiciones Generales hasta la suma asignada de vez en cuando de acuerdo con el cuadro en la Sección IV del Anexo 2 de este Contrato.-----

### ARTÍCULO III – PROYECTO -----

3.01 El Prestatario declara su compromiso con los objetivos del Proyecto y del Programa. Con este propósito, el Prestatario actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV lleve a cabo el Proyecto con la asistencia de: (i) ONGs elegibles bajo la Parte 1.B (iv) del Proyecto de conformidad con los términos del Convenio de Subsidio CCE; y (ii) las Provincias y Municipios Participantes bajo la Parte 2.B del Proyecto, de conformidad con los términos del Convenio de Participación ISV correspondiente, todo de acuerdo con las disposiciones del Artículo V de las Condiciones Generales. -----

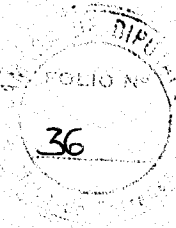
3.02 Sin limitación sobre las disposiciones de la Sección 3.01 de este Contrato, y excepto el Prestatario y el Banco acuerden lo contrario, el Prestatario asegurará que el Proyecto sea llevado a cabo de acuerdo a las disposiciones del Anexo 2 de este Contrato. -----

### ARTÍCULO IV- RECURSOS DEL BANCO-----

4.01 Los Eventos Adicionales de Suspensión consisten en lo siguiente: -----

a) Que la ANSV no haya cumplido ninguna de sus obligaciones bajo el Convenio Subsidiario.  
 (b) Que la Legislación de la ANSV haya sido modificada, suspendida, abrogada, derogada, incumplida o eximida de manera de afectar en forma material y adversa, según la opinión del Banco, la capacidad de la ANSV para cumplir cualquiera de sus obligaciones bajo el Convenio Subsidiario.-----

4.02. El Evento Adicional de Aceleración consiste en lo siguiente, a saber, cualquier evento especificado en la Sección 4.01 de este Contrato ocurre y continua por un periodo de 60 días



9 5

E. Ca  
 LDIIT  
 Tradu  
 idu  
 XVII  
 ip. C.



con posterioridad al aviso realizado por el Banco al Prestatario.

#### ARTÍCULO V- EFECTIVIDAD; TERMINACIÓN

5.01 La Condición Adicional de Efectividad consiste en lo siguiente, a saber, que el Convenio Subsidiario haya sido debidamente celebrado por parte de las dos partes involucradas.

5.02 La Cuestión Legal Adicional consiste en lo siguiente, a saber, que el Convenio Subsidiario haya sido debidamente autorizado o ratificado por el Prestatario y ANSV, y es jurídicamente vinculante para el Prestatario y la ANSV, de conformidad con sus términos.

5.03 Sin perjuicio a las disposiciones de las Condiciones Generales, el Plazo Límite de Efectividad es de noventa (90) días después de la fecha de este Acuerdo, pero en ningún caso más tarde a los dieciocho (18) meses después de la aprobación por parte del Banco del Préstamo que vence el

#### ARTÍCULO VI – REPRESENTANTE; DOMICILIOS

6.01. El Representante del Prestatario es su Ministro de Economía y Finanzas Públicas.

6.02. El Domicilio del Prestatario es:

Ministerio de Economía y Finanzas Públicas

Hipólito Irigoyen 250

C1086 AAB, Buenos Aires

Argentina

Cable: MINISTERIO DE ECONOMÍA. Baires. Telex: 121942-AR. Fax: (5411) 43498815

6.03. El Domicilio del Banco es:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

United States of America

Domicilio de Cable: INTBAFRAD Washington D. C. Telex: 248423 (MCI) o 64145 (MCI).

Fax: 1-202-477-6391

ACORDADO EN \_\_\_\_\_, a partir del día y año escritos más arriba.

REPÚBLICA ARGENTINA. Por ---- Representante Autorizado. BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO. Por ---- Representante Autorizado.----- **ANEXO 1.**

**Descripción del Proyecto.** -----El objetivo del Proyecto es contribuir a la reducción de los siniestros de tránsito y muertes causadas por éstos en el territorio del Prestatario a través del fortalecimiento del marco institucional del Prestatario y la capacidad de gestión para la seguridad vial, así como también la reducción de siniestros en corredores piloto seleccionados.

El Proyecto constituye la primera fase del Programa, y consiste en las siguientes partes: -----

#### **Parte I: Fortalecimiento de la Capacidad Institucional**

A. Provisión de equipos y asistencia técnica a la ANSV con el objetivo de adoptar mejores

prácticas de seguridad vial internacional a través de, entre otras cosas: (i) la creación de un sistema nacional de registro de licencias de conducir; (ii) la creación de un sistema nacional de registro de infracciones; y (iii) la preparación del Plan Estratégico de la ANSV.-----

B. Provisión de apoyo a la ANSV, ONGs elegibles y entidades del sector privado involucradas en la optimización de la conciencia pública y la sensibilización en temas de seguridad vial, a través de, entre otras cosas: (i) el desarrollo e implementación de un plan nacional para la comunicación social y campañas educativas; (ii) el desarrollo de kits de educación vial para profesores, estudiantes y la población en general; (iii) la provisión de subsidios CCE a ONGs elegibles para la ejecución de Subproyectos ONG CCE; (iv) el apoyo no pecuniario a iniciativas corporativas con responsabilidad social, tales como la identificación de las mejores prácticas y su difusión; y (v) la provisión de capacitación y la realización de talleres y seminarios educativos relacionados con la seguridad vial. -----

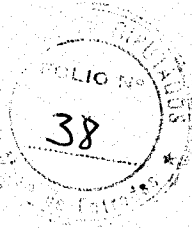
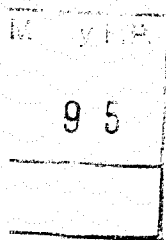
C. La provisión de asistencia técnica para mejorar la capacidad de respuesta del Prestatario ante emergencias y el desarrollo de un sistema efectivo de servicios médicos y de trauma, a través de, entre otras cosas : (i) la realización de diagnósticos de las capacidades y protocolos vigentes en los servicios de emergencia del Prestatario en siniestros ocurridos en rutas nacionales; (ii) diseño de planes de acción, protocolos mejorados y directrices para la respuesta a emergencias; (iii) diseño e implementación de mejoras en sistemas de coordinación de emergencias entre los agentes concernientes (por ejemplo la policía, servicio de ambulancias, hospitales, compañías de seguros); (iv) capacitación para personal de respuesta a emergencias; y (v) adquisición de equipamiento para facilitar el trabajo del personal de emergencias en siniestros viales, incluyendo equipos de comunicación dirigidos a optimizar su capacidad de repuesta en emergencia. -----

D. Optimización del marco regulador y cumplimiento de leyes de tránsito de la ANSV y de otras instituciones de control de tránsito, a través de : (i) entrega de módulos de capacitación aceptables para el Banco; (ii) la adquisición de alcoholímetros, pistolas radar de control de velocidad, cinemómetros, y otros artículos tecnológicos fijos o móviles, y (iii) el desarrollo de un plan nacional para el control de la velocidad, incluyendo la implementación de controles de velocidad, radares y sistema de registro de fotografías, todo con el propósito exclusivo del control del tránsito.-----

E. Realización de actividades de supervisión y provisión de apoyo que asegure la adecuada gestión del Proyecto, incluyendo la realización de auditorías para el Proyecto.-----

### **Parte 2 - Corredores de Demostración y Programa de Fondos de Incentivo**-----

A. Desarrollo e implementación de un programa integral de seguridad vial a lo largo de los Corredores de Alto Riesgo Seleccionados, incluyendo entre otras cosas: (i) provisión de apoyo para la implementación de intervenciones piloto dirigidas a mejorar la infraestructura de rutas y operaciones en las rutas; (ii) el mejoramiento de la conciencia sobre seguridad vial a través de



*E. G.*  
EDIT  
Trad  
Id  
XVII  
ap C

campañas educativas y de comunicación social; (iii) la adquisición de equipos tecnológicos para apoyar mejores conductas al conducir, y (iv) apoyo para mejorar las actividades de respuesta a emergencias post-siniestro.

B. La provisión, a través de un programa de fondo de incentivo organizado dentro de la ANSV, de Costos Reembolsables de ISV para ejecutar las ISVs con el fin de mejorar las políticas y condiciones de seguridad vial.

**Parte 3. – Monitoreo y Evaluación a través del Observatorio Nacional de Seguridad Vial --**

A. Desarrollo y promoción del Observatorio Nacional de Seguridad Vial a través de , entre otras cosas, la provisión de apoyo para fortalecer: (i) sistemas de información de Seguridad Vial en el Registro Nacional de Estadísticas de Seguridad Vial; (ii) sistemas de monitoreo de rutas (incluyendo el diseño y desarrollo de un sistema de manejo de siniestros); (iii) sistemas de recolección y reporte de datos sobre siniestros de tránsito; (iv) coordinación entre el Observatorio Nacional de Seguridad Vial e IRTAD; (v) capacidad de monitoreo y evaluación de la ANSV; (vi) auditoría de control de calidad en información de siniestros en rutas nacionales; y (vii) estudios de investigación de siniestros de tránsito relevantes para el Observatorio Nacional de Seguridad Vial.

**ANEXO 2.**

**Ejecución del Proyecto.**

**Sección I. Implementación y otros Acuerdos**

**A. Convenio Subsidiario**

1. Sin limitación a las disposiciones de la Sección 3.01 de este Acuerdo, y con el propósito de llevar a cabo el Proyecto, el Prestatario pondrá a disposición de la ANSV los recursos del Préstamo a través de un Convenio Subsidiario que celebrará el Prestatario a través del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas y la ANSV, bajo los términos y condiciones aceptados por el Banco, los cuales incluirán, entre otras cosas, aquellos expuestos en el Anexo 4 de este Acuerdo

2. El Prestatario deberá: (a) ejercitar sus derechos y llevar a cabo sus obligaciones bajo cada Convenio Subsidiario de tal manera que proteja los intereses del Prestatario y del Banco y que cumpla los propósitos del Préstamo; y (b) con la excepción de que el Banco acuerde lo contrario, el Prestatario no deberá asignar, modificar, abrogar, revocar, suspender o dejar de hacer cumplir cualquier Convenio Subsidiario o cualquier provisión de este mismo.

3. En caso de existir conflicto alguno entre los términos del Convenio Subsidiario y aquellos en este Contrato, prevalecerán los términos de este Contrato.

**B. Acuerdos Institucionales**

1. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV opere y mantenga durante la vigencia del Proyecto, una Unidad de Coordinación del Proyecto (UCP) con una estructura, funciones y responsabilidades aceptables para el Banco, incluyendo, entre

otras cosas, la responsabilidad de la UCP de asistir a la ANSV en la coordinación, monitoreo y supervisión de la ejecución del Proyecto.-----

2. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV verifique que la UCP esté dirigida por un coordinador general y asistida por otros profesionales adecuados (con idoneidad en asuntos administrativos, financieros y adquisiciones) y personal administrativo, todos ellos con calificaciones y experiencia aceptables para el Banco.-----

3. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará a la ANSV, previo al comienzo de cada año calendario durante la ejecución del Proyecto, comenzando en el 2011, crear y a partir de allí mantener durante cada año calendario de ejecución del Proyecto, una línea presupuestaria específica en el presupuesto anual relevante para realizar un seguimiento de los gastos correspondientes incurridos durante la implementación del Proyecto.-----

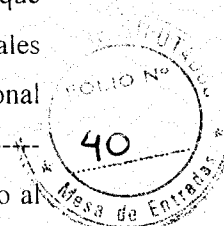
**C. Manual Operativo y Salvaguardas**-----1.

Sin limitación a las disposiciones del Artículo V de las Condiciones Generales y la Sección 3.01 de este Contrato, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV ejecute el Proyecto de acuerdo con un manual operativo, satisfactorio para el Banco, conteniendo, entre otras cosas:-----

(a) (i) los criterios para la selección de ONGs elegibles bajo la Parte 1.B (iv) del Proyecto; (ii) los mecanismos, normas y criterios de elegibilidad requeridos para la provisión de subsidios CCE y otros incentivos bajo la Parte 1.B (iv) del Proyecto; (iii) las normas técnicas, ambientales, sociales y operativas aplicables a la ejecución de Subproyectos de ONGs CCE bajo la Parte 1.B (iv) del Proyecto; (iv) un modelo CCE de Convenio de Subsidio -----

(b) (i) las normas, términos y condiciones para el establecimiento y funcionamiento de un fondo de incentivo para proveer Costos Reembolsables ISV bajo la Parte 2.B del Proyecto; (ii) los criterios, términos y condiciones para la integración de Provincias Participantes y/o Municipios Participantes en las actividades del Proyecto bajo la Parte 2.B del Proyecto; (iii) los mecanismos, normas, límites de reembolso, metodología de ajuste, lineamientos de supervisión y otros requisitos operativos necesarios para la ejecución de las ISV y la provisión de los Costos Reembolsables ISV bajo la Parte 2.B del Proyecto; (iv) las normas técnicas, ambientales, sociales y operativas aplicables a la ejecución de las ISV bajo la Parte 2.B del Proyecto; (v) los términos de referencia para llevar a cabo las auditorías concurrentes bajo la Parte 2.B del Proyecto, como se refiere bajo la Sección II.B.4 de este Cronograma; y (vi) un modelo de Convenio de Participación ISV;-----

(c) (i) el plan de cuentas y controles internos del Proyecto; (ii) el formato de los reportes financieros interinos no auditados referidos en la Sección II.B.2 de este Cronograma; (iii) el formato de los Informes Financieros; (iv) los términos de referencia para la ejecución de las auditorías del Proyecto bajo las Sección II.B.3 de este Cronograma; (v) los indicadores de monitoreo del Proyecto; (vi) la estructura de flujo de fondos, desembolsos y procedimientos de



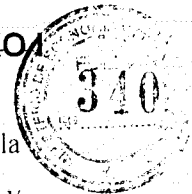
9 5

*E. de*

EDIT  
TÍT. XVI

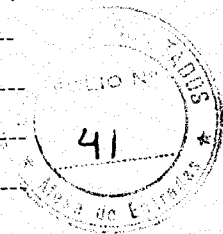
Traductor

Mat. 1



adquisición del Proyecto; (vii) la estructura institucional y administrativa de la ANSV y de la UCP directamente a cargo de la implementación del Proyecto, incluyendo sus funciones y responsabilidades.-----

- (d) El Plan de Gestión Ambiental y Social;-----
- (e) El Marco de Planificación de Pueblos Indígenas;-----
- (f) Los Planes de Pueblos Indígenas; y-----
- (g) El Marco de Reasentamiento.-----



2. En caso de existir algún conflicto con los términos del Manual Operativo y aquéllos en este Contrato, prevalecerán los términos de este Contrato.-----

3. Previamente al comienzo de cualquier obra civil propuesta a ser incluida como parte de una ISV bajo la Parte 2.B del Proyecto, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV se asegure que la Provincia o Municipio Participante, como sea el caso, aplique el Plan Ambiental y Social, para:-----

(a) realizar el mapeo y evaluación ambiental de dichas obras civiles propuestas, como está prescripto en el Manual Operativo;-----

(b) preparar los Planes de Gestión Ambiental y de Evaluación de Impacto Ambiental relevantes.-----

(c) incluir en cada Plan de Gestión Ambiental, según sea necesario, las disposiciones para la prevención, mitigación y remediación de cualquier daño ambiental potencial que hubiere como consecuencia de la implementación de las obras civiles propuestas.-----

4. Durante la implementación de cualquier obra civil como parte de una ISV bajo la Parte 2.B del Proyecto, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV se asegure que la Provincia o Municipio Participante respectivamente aplique las disposiciones del Plan de Gestión Ambiental relevante referidas en el subpárrafo 3 (a) arriba.-----

5. En caso de que cualquier actividad bajo el Proyecto pueda afectar a un grupo indígena, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV, antes de que se lleve a cabo dicha actividad, prepare y envíe al Banco, u ordene preparar y enviar al Banco a través de la ANSV: (a) un plan de pueblos indígenas, aceptable para el Banco (dicho plan será preparado de acuerdo con el Marco de Planificación de Pueblos Indígenas) con respecto a la actividad mencionada del Proyecto; y (b) implementar y/o ordenar que se implemente dicho plan de acuerdo con sus términos.-----

6. En caso de que cualquier actividad bajo la Parte 2.B del Proyecto causara Reasentamientos, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV, antes del comienzo de dicha actividad, prepare y envíe al Banco, u ordene a la Provincia o Municipio Participante pertinente que prepare y envíe al Banco: (a) un Plan de Acción de Reasentamiento, aceptable para el Banco (el cual será preparado de acuerdo con el Marco de Reasentamiento) con respecto a la actividad del Proyecto mencionada; y (b) la implementación de dicho plan de

*Levit*

A LEVIT  
a Pública  
Indiós  
50 Capital Federal  
9 A Nro 6200

VI  
blica  
is  
dital E  
4ro. 6200



acuerdo con los términos.-----

#### **D. Anti-Corrupción**-----

El Prestatario asegurará, y hará que la ANSV corrobore que el Proyecto sea ejecutado de acuerdo con las disposiciones de las Guías Anti-Corrupción.-----

#### **E. Subsidios CCE y Subproyectos ONG CCE**-----

1. Con el fin de llevar a cabo la Parte 1.B(iv) del Proyecto, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV, apruebe Subproyectos ONG CCE y, de ser aplicable, provea Subsidios CCE a las ONGs elegibles pertinentes para financiar la ejecución de Subproyectos ONG CCE aprobados, de acuerdo con los criterios de elegibilidad y procedimientos aceptables para el Banco y según los términos y condiciones presentadas a tal efecto en el Manual Operativo.-----

2. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV otorgue cada subsidio CCE bajo un Convenio de Subsidio CCE celebrado por la ANSV y la ONG Elegible respectiva, exponiendo los aspectos técnicos, financieros, administrativos, fiduciarios y salvaguardas de la participación en la implementación y uso de los fondos bajo la Parte 1.B (iv) del Proyecto, bajo los términos y condiciones aprobadas por el Banco, que incluirán, entre otras cuestiones, aquellas descritas en el Manual Operativo y en el Anexo 4 de este Contrato.-----

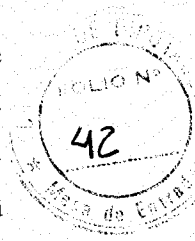
3. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV ejerza sus derechos y cumpla sus obligaciones bajo cada Convenio de Subsidio CCE de tal manera que proteja los intereses del Prestatario y del Banco y que cumpla los propósitos del Préstamo. Excepto que el Banco acuerde lo contrario, la ANSV no cederá, modificará, abrogará, o incumplirá cualquier Convenio de Subsidio CCE o cualquier provisión de este mismo.-----

4. En caso de existir cualquier conflicto entre los términos de cada Convenio de Subsidio CCE y aquellos en este Contrato, prevalecerán los términos de este Contrato.-----

#### **F. Intervenciones de Seguridad Vial (ISVs)**-----

1. Con el fin de ejecutar las ISVs bajo la Parte 2.B del Proyecto, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV celebre un convenio ( cada uno, un Convenio de Participación de ISV) con cada Provincia o Municipio Participante, estableciendo los aspectos técnicos, financieros, administrativos, de seguridad y fiduciarios relativos a la participación en la implementación y uso de fondos de la Parte 2.B del Proyecto, bajo los términos y condiciones aprobadas por el Banco, incluyendo, entre otras cosas, aquellas descritas en el Manual Operativo y en el Anexo 4 de este Contrato.-----

2. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará a la ANSV ejerza sus derechos y cumpla sus obligaciones bajo cada Convenio de Participación de las ISVs de tal manera que proteja los intereses del Prestatario y del Banco y que cumpla los propósitos del Préstamo. Con la excepción de que el Banco acuerde lo contrario, la ANSV no cederá, modificará, abrogará, o incumplirá ningún Convenio de Participación de las ISVs ni ninguna



9 5

*E. Cu*  
EE...  
Trad:  
Idi:  
Mat. To XV:  
1/20...

provisión de este mismo.

3. En caso de existir cualquier conflicto entre los términos de cada Convenio de Participación de las ISVs y aquellos en este Contrato, prevalecerán los términos de este Contrato.

4. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará a la ANSV proveer los Costos Reembolsables de las ISVs a las Provincias y /o Municipios, sólo luego de que cada Provincia o Municipio haya cumplido con los requerimientos establecidos en el Manual de Operaciones para ser considerados Provincias o Municipios Participantes en el Programa. La provisión de los Costos Reembolsables de las ISVs se hará de acuerdo con los términos de este Contrato y aquéllos en el Manual de Operaciones.

5. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que la ANSV: : (i) revise conjuntamente con el Banco y a más tardar 12 meses posterior a la Fecha de Efectividad y anualmente a partir de allí, los Costos Reembolsables de las ISVs y la composición de actividades elegibles incluidas en la Lista de Intervenciones de Seguridad Vial; e (ii) inmediatamente después las ajuste como sea necesario, de manera satisfactoria para el Banco.

## **Sección II. Informe de Monitoreo y Evaluación del Proyecto**

### **A. Informes del Proyecto**

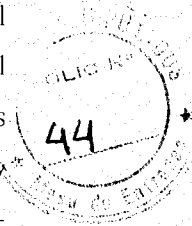
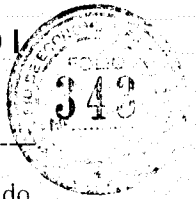
1. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará a la ANSV, monitorear y evaluar el progreso del Proyecto y preparar Informes del Proyecto que remitirá al Banco, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 5.08 de las Condiciones Generales y en base a los indicadores acordados con el Banco y estipulados en el Manual de Operaciones. Cada Informe del Proyecto cubrirá el período de un semestre calendario, y será proporcionado al Banco no más tarde que cuarenta y cinco días después de finalizado el período cubierto por dicho informe.

### **B. Administración Financiera, Informes Financieros y Auditoría**

1. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará a la ANSV mantener o hacer mantener un sistema de administración financiera de acuerdo con las disposiciones de la Sección 5.09 de las Condiciones Generales.

2. Sin limitaciones a las disposiciones de la Parte A de esta Sección, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que ANSV, prepare y proporcione al Banco no más tarde que cuarenta y cinco días después del final de cada semestre calendario, informes financieros no auditados provisionales para el Proyecto que cubran el cuarto. en forma y sustancia satisfactorias para el Banco.

3. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará a la ANSV tener sus Declaraciones Financieras auditadas de acuerdo con las disposiciones de la Sección 5.09 (b) de las Condiciones Generales. Cada auditoría de las Declaraciones Financieras cubrirá el período de un año fiscal del Prestatario. Las Declaraciones Financieras auditadas para cada uno de dichos períodos serán proporcionadas al Banco no más tarde que seis meses después de



finalizado dicho período.-----  
4. De acuerdo con los términos de referencia previamente acordados con el Banco, incluyendo, entre otras cosas, el alcance y el período de las auditorías que se realicen y se proporcionen al Banco, y como se especifica en el Manual Operativo, el Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que ANSV contrate auditores técnicos independientes aceptables para el Banco para realizar auditorías en las actividades del Proyecto bajo las Partes I.B(iii) y 2.B del Proyecto.-----

**Sección III. Adquisiciones**-----

**A. General**-----

**1. Bienes, Servicios de No-Consultoría y Obras.** Todos los bienes y obras requeridos para el proyecto y a ser financiados con los fondos del Préstamo serán adquiridos de acuerdo con los requisitos establecidos o referidos en la Sección I de las Bases de Adquisición, y con las disposiciones de este Cronograma. -----

**2. Servicios de Consultoría.** Todos los servicios de consultoría requeridos para el Proyecto y a ser financiados con los fondos del Préstamo serán adquiridos de acuerdo con los requisitos establecidos o referidos en las Secciones I y IV de las Bases de Consultoría y con las disposiciones de esta Sección.-----

**3. Definiciones.** Los términos escritos con mayúscula utilizados más abajo en esta Sección para describir métodos de adquisición particulares o métodos de análisis del Banco de contratos particulares se refieren al correspondiente método descrito en las Guías de Adquisición, o en las Bases de Consultoría, según fuese el caso. -----

**B. Métodos Particulares de Adquisición de Bienes, Servicios de No-Consultoría y Obras**-----

**1. Licitación Pública Internacional.** Excepto lo contrario provisto en el párrafo 2 más abajo, los bienes, los servicios de no-consultoría y las obras serán adquiridos bajo contratos adjudicados sobre la base de procedimientos de Licitación Competitiva Internacional. -----

**2. Otros Métodos de Adquisición de Bienes, Servicios de No-Consultoría y Obras.** El siguiente cuadro especifica los métodos de adquisición, distintos de la Licitación Pública Internacional, que podrán ser utilizados para bienes, servicios de no-consultoría y obras. El Plan de Adquisición especificará las circunstancias bajo las cuales dichos métodos podrán ser utilizados. -----

**Método de Adquisición.** -----

- (a) Licitación Pública Nacional -----
- (b) Comparación de Precios -----
- (c) Participación de la Comunidad bajo la Sección 3.17 de las Guías de Adquisición, según los términos y condiciones provistos para este método en el Manual de Operaciones -----

**C. Métodos Particulares de Adquisición de Servicios de Consultoría**-----

**1. Selección basada en la Calidad y el Costo.** Excepto lo contrario provisto en el párrafo 2 más

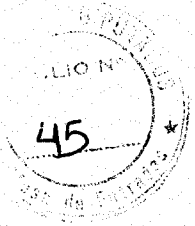
9 3

*[Handwritten signature]*  
Idio  
Mat. T° XVII F  
C.1



abajo, los servicios de consultoría serán adquiridos bajo contratos adjudicados sobre la base de Calidad y Selección basada en el Costo.

2. Otros Métodos de Adquisición de Servicios de Consultoría. El siguiente cuadro especifica los métodos de adquisición, a parte de la Calidad y Selección basada en el Costo, los cuales pueden ser utilizados para los servicios de consultoría. El Plan de Adquisición especificará las circunstancias bajo las cuales dichos métodos podrán ser utilizados.



Método de Adquisición.

- (a) Selección Menor Costo
(b) Selección de Calificación de Consultores
(c) Selección de Fuente Simple
(d) Consultores Individuales

D. Análisis del Banco de Decisiones de Adquisición

El Plan de Adquisición establecerá aquellos contratos que estarán sujetos a la Revisión Previa del Banco. Todos los otros contratos estarán sujetos a la Revisión Posterior del Banco.

E. Disposiciones Especiales

Las siguientes disposiciones de adquisición especiales se aplicarán a la adquisición bajo el Proyecto:

General

1. Todas las adquisiciones se llevarán a cabo usando documentos estándares de licitación, solicitudes estándares para propuestas, formularios modelo de evaluación de licitación, formularios modelo de evaluación de propuesta y formularios de contratos previamente acordados con el Banco.

V.E. y

95

2. Los documentos de licitación para Licitaciones Públicas Nacionales incluirán cláusulas anticorrupción como lo requieren las Guías Anti-Corrupción y aceptables para el Banco, incluyendo aquellas que otorgan al Banco el derecho a auditar a los licitadores, proveedores, contratantes y consultores. Estas cláusulas serán substancialmente idénticas a aquellas que corresponden a Documentos de Licitación Estándares del Banco para Licitaciones Internacionales Competitivas.

3. Para los contratos de servicios de consultoría, sólo podrán usarse aquéllos del tipo listado en la Sección IV de los Lineamientos de Consultoría, y no se aceptarán los "Convenios".

4. Los oferentes extranjeros y locales, los proveedores de servicios, consultores y proveedores no deberán:

- (a) Registrarse;
(b) Establecer residencia en la República Argentina; o
(c) Asociarse con otros oferentes nacionales o internacionales como condición para presentar

Handwritten signature

LEVIT
ública
iás
Capital Federal
A. Nro. 6200

1 Oficial de Adquisiciones: Por favor revisar las secciones resaltadas y revisar lo necesario

licitaciones o propuestas.-----

5. Las invitaciones a licitar, los documentos de licitación, las actas de apertura de licitación, las solicitudes para la expresión de interés, y los informes de adjudicación de contrato de todos los bienes, trabajos y servicios (incluyendo servicios de consultores), serán publicados en la página Web de la *Oficina Nacional de Contrataciones*, de una manera aceptable para el Banco.-----

6. El Prestatario, actuando bajo la órbita del Ministerio del Interior, hará que ANSV:-----

(a) Provea al Banco un Sistema de Ejecución de los Planes de Adquisición (SEPA) de manera pública y accesible dentro de los 30 días posteriores a la aprobación del Préstamo con la información contenida en el Plan de Adquisición inicial, y mantenga dicha información actualizada durante la implementación del Proyecto con el propósito de realizar monitoreo e informes; y-----

(b) actualice el Plan de Adquisición al menos de manera trimestral o según se requiera para reflejar las necesidades reales de implementación del Proyecto y su progreso y provea al Banco un Sistema de Ejecución de los Planes de Adquisición con la información contenida en el Plan de Adquisición actualizado inmediatamente a partir de entonces.-----

7. No se les permitirá a los oferentes y consultores analizar o hacer copias de otras licitaciones o propuestas de consultoría, según fuese el caso-----

#### **Bienes y servicios de no-consultoría.** -----

1. No se utilizará el sistema de doble sobre para adquisición de bienes o servicios ( excepto servicios de consultoría ). -----

2. Los contratos de bienes y servicios distintos de servicios de consultoría, no serán adjudicados a la oferta "más conveniente" sino a la que haya sido determinada que responde sustancialmente y es la evaluada como más baja, con la condición de que se determine que el oferente está calificado para cumplir el contrato satisfactoriamente.-----

3. No se requerirá conformidad con los estándares de la Organización de Estándares Internacionales (ISO su sigla en inglés) como coadición para la adjudicación del contrato para los oferentes extranjeros. -----

4. Los términos mínimos para la presentación de licitaciones y solicitudes serán los siguientes: -

(a) 30 días para procesos de Licitación Pública Nacional que alcancen o superen los \$80.000;

(b) 15 días para procesos de Licitación Pública Nacional que alcancen o superen los \$ 20.000; y

(c) 10 días para los procedimientos de Compra que alcancen o superen los \$3.000. -----

#### **Sección IV. Retiro del Dinero del Préstamo.** -----

##### **A. General** -----

1. El Prestatario podrá retirar el dinero del Préstamo de acuerdo con las disposiciones del Artículo II de las Condiciones Generales, esta Sección, y tales instrucciones adicionales que el Banco pueda especificar por medio de notificación al Prestatario (incluyendo las "Bases de Desembolso para Proyectos del Banco Mundial" fechadas Mayo 2006, según sean revisadas por

el Banco de vez en cuando y según sean aplicables a este Contrato conforme a dichas instrucciones), para financiar los Gastos Elegibles según lo establece el cuadro en el párrafo 2 más abajo.

2. El siguiente cuadro especifica las categorías de Gastos Elegibles que podrán ser financiados con recursos del Préstamo ("Categoría"), la asignación de los montos del Préstamo a cada categoría, y el porcentaje de gastos a ser financiados como Gastos Elegibles en cada Categoría.

(1) Bienes, obras y servicios de no-consultoría.

Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)

12.560.000

Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)

80%

Categoría.

(2) Subsidio CCE.

Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)

1.000.000

Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)

100%

Categoría.

(3) Servicios de consultoría, capacitación y servicios de no-consultoría

Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)

5.200.000

Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)

95%

Categoría.

(4) Costos reembolsables ISV

Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)

10.000.000

Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)

100% ajustable conforme a la Sección I. F.5 de este esquema.

Categoría.

(5) Bienes, servicios de consultoría, Capacitación

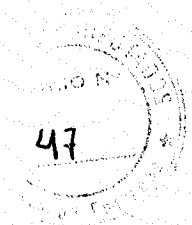
Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)

965.000

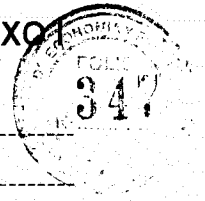
Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)

100%

Categoría.



M.E.Y.F.P.  
95



(6) Costos operativos y auditorías bajo este Proyecto. -----

**Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)** -----

200.000 -----

**Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)** -----

100% -----

**Categoría.** -----

(7) Premia por Tope para Tasa de Interés y Banda para Tasa de Interés -----

**Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)** -----

0 -----

**Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)** -----

Suma pagadera conforme a la Sección 2.07 (c) de este Contrato. -----

**Categoría.** -----

(8) Comisión de Apertura -----

**Suma del Préstamo Asignada (expresado en USD)** -----

75.000 -----

**Porcentaje de Gastos a ser Financiados (incluye impuestos)** -----

Suma pagadera conforme a la Sección 2.03 de este Contrato según la Sección 2.07 (b) de las Condiciones Generales. -----

**SUMA TOTAL.** -----

30.000.000 -----

Para los propósitos de este cuadro: -----

(a) "Capacitación" significa los gastos razonables incurridos por el Prestatario para llevar a cabo las actividades de capacitación bajo este Proyecto, incluyendo, *entre otros*, costos de viajes, aranceles de inscripción y materiales de perfeccionamiento; -----(b)

"Costos operativos" significa gastos incrementales razonables incurridos en la implementación, administración y monitoreo del Proyecto, incluyendo, *entre otros*, suministros de oficina, seguros, gastos de comunicación, equipo, funcionamiento y manutención de computadoras, costos de supervisión, viajes y complementos para gastos diarios. -----

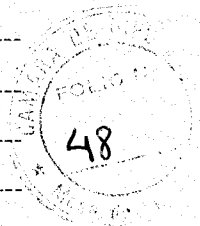
**B- Condiciones de Desembolso; Período de Desembolso** -----

1. Sin perjuicio de las disposiciones de la Parte A de esta Sección, ningún desembolso se realizará: -----

(a) para pagos realizados con anterioridad a la fecha de este Convenio, excepto que desembolsos hasta una suma total que no exceda los \$6.000.000 pueden realizarse para pagos realizados con anterioridad a esta fecha pero después del 1 de junio de 2009, para Gastos Elegibles; -----

(b) bajo la Categoría (2) no podrán hacerse desembolsos a menos que la ONG Elegible haya cumplido los criterios de elegibilidad establecidos en el Manual de Operaciones para recibir Subsidios CAE y que el correspondiente Convenio de Subsidio CCE haya sido firmado por las

W.E. y V.  
95



Ed

Ti  
al. Tº XV  
scrip.

EDI  
Tr  
Mat. Tº XV  
Inscrip.

respectivas partes; -----

(c) para pagos realizados para proveer Costos Reembolsables ISV bajo la Categoría (4) a menos que: (i) ANSV haya establecido debidamente el programa de fondos de incentivo bajo la Parte 2.B del Proyecto, bajo términos y condiciones operativas satisfactorias para el Banco; y (ii) la Provincia o Municipio relevante haya conformado los criterios establecidos en el Manual de Operaciones para convertirse en una Provincia Participante o en un Municipio Participante, cuyos criterios incluirán, entre otros, que el Convenio de Participación ISV correspondiente haya sido firmado por las respectivas partes. -----

2. La Fecha de Cierre es el 30 de agosto de 2015. -----

### ANEXO 3. -----

#### Anexo de amortización. -----

1. El siguiente cuadro establece las Fechas de Pago Principales del Préstamo y el porcentaje de la suma total principal del Préstamo pagadera en cada Fecha de Pago Principal ("Cuota de Financiación"). Si los fondos del Préstamo han sido desembolsados en su totalidad a partir de la primer Fecha de Pago Principal, la suma principal del Préstamo reembolsable por el Prestatario en cada Fecha de Pago principal será determinada por el Banco multiplicando: (a) el Balance de Préstamo Desembolsado a partir de la primer Fecha de Pago Principal; por (b) la Cuota de Financiación para cada Fecha de Pago Principal, dicha suma reembolsable a ser ajustada, de ser necesario, para deducir cualquier suma referida en el párrafo 4 de este Anexo, al cual se aplica una Conversión de Moneda. -----

#### Fecha de Pago Principal -----

Cada 15 de febrero y 15 de agosto. Comenzando el 15 de agosto de 2015 hasta el 15 de febrero de 2040. -----

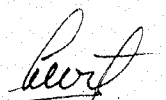
#### Cuota de Financiación (Expresada como un Porcentaje) -----

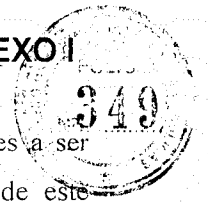
2,0 % -----

2. Si los fondos del Préstamo no han sido desembolsados en su totalidad a partir de la primer Fecha de Pago Principal, la suma principal del Préstamo reembolsable por el Prestatario en cada Fecha de Pago Principal será determinada de la siguiente manera: -----

(a) Hasta el punto de que cualquier fondo del Préstamo haya sido retirado a partir de la Fecha de Pago Principal, el Prestatario reembolsará el Balance de Préstamo Retirado a partir de dicha fecha de acuerdo con el párrafo 1 de este Anexo. -----

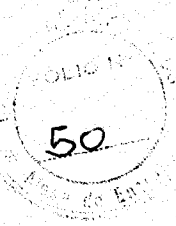
(b) Cualquier suma desembolsada después de la primer Fecha de pago Principal será reembolsada en cada Fecha de Pago Principal que caiga después de la fecha de dicho retiro en sumas determinadas por el Banco multiplicando la suma de cada retiro por una fracción, el numerador del cual es la Cuota de financiación original especificado en el cuadro en el párrafo 1 de este Anexo para dicha Fecha de Pago Principal ("Cuota de Financiación Original") y del cual el denominador es la suma de las Cuotas de Financiación Original remanentes para la Fechas de

  
LEA LEVITT  
Banco Pública  
de los Estados Unidos  
050 Capital Federal  
C.B.A. Nro. 6200



Pago Principales que caigan justo o antes de dicha fecha, dichas sumas reembolsables a ser ajustadas, de ser necesario, para deducir cualquier suma referida en el párrafo 4 de este Cronograma, a la cual se aplica una Conversión de Moneda. -----

3. (a) Las sumas del Préstamo desembolsadas dentro de dos meses calendarios con anterioridad a cualquier Fecha de Pago Principal, con el sólo propósito de calcular las sumas principales pagaderas en cualquier Fecha de Pago Principal, serán tratadas como desembolsadas y pendientes en la segunda Fecha de Pago Principal que le siga a la fecha de retiro y será reembolsable en cada Fecha de Pago Principal comenzando con la segunda Fecha de Pago Principal que le siga a la fecha de retiro. -----



(b) No obstante las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo, si en algún momento el Banco adopta un sistema de factura de vencimiento bajo el cual se emiten facturas justo o después de la Fecha de Pago Principal respectiva, las disposiciones de dicho sub-párrafo no se aplicarán a ningún retiro realizado después de la adopción de dicho sistema de factura. -----

4. No obstante las disposiciones del párrafo 1 y 2 de este Cronograma, sobre una Conversión de Moneda de la totalidad o de cualquier porción del Balance del Préstamo desembolsado a una Moneda Aprobada, la suma tal convertida en la Moneda Aprobada que es reembolsable en cualquier Fecha de Pago Principal que ocurra durante el Período de Conversión, será determinada por el Banco multiplicando dicha suma en su moneda de denominación inmediatamente previa a la Conversión por tanto: (i) la tasa de cambio que refleja las sumas de principal en la Moneda Aprobada pagaderas por el Banco bajo la Transacción de Compensación de Moneda relacionada con la Conversión; o (ii) si así lo determinase el Banco de acuerdo con las bases de Conversión, el componente del tipo de cambio de la Tasa de Selección. -----

5. Si el Balance de Préstamo Desembolsado es denominado en más de una Moneda de Préstamo, las disposiciones de este Anexo se aplicarán separadamente a la suma denominada en cada Moneda de Préstamo, con el fin de producir un anexo de amortización separado para cada suma. -----

95

**ANEXO 4. -----**  
**Términos y Condiciones del Convenio Subsidiario, los Convenios de Subsidio CCE y los Convenios de Participación ISV. -----**

**Sección I. Convenio Subsidiario. -----**

El Convenio Subsidiario contendrá, entre otras cosas, las siguientes disposiciones: -----

- A. La obligación del Prestatario: -----
  - 1. de desembolsar puntualmente a la ANSV el dinero del Préstamo de una manera aceptable para el Banco; -----
  - 2. de garantizar que la ANSV lleve a cabo el Proyecto según las disposiciones de las Guías Anti-Corrupción; y -----
  - 3. con respecto a la Parte 1.B (iv) y la Parte 2.B del Proyecto, de hacer que la ANSV asegure

*E. Ke*  
Mat. Tº XV  
Inscrip.

que: (A) los ONGs elegibles en relación a la Parte 1.B (iii) del Proyecto; y (B) las Provincias Participantes y las Municipios Participantes en relación a la Parte 2.B del Proyecto, cumplan las disposiciones de las Guías Anti-Corrupción. -----

B. El derecho del Prestatario de tomar acciones correctivas contra la ANSV en caso de que la ANSV no haya cumplido con ninguna de las obligaciones bajo el Convenio Subsidiario (cuyas acciones pueden incluir, entre otras, la suspensión total o parcial y/o la cancelación de fondos del Préstamo (según fuere el caso), todo según haya sido acordado con el Banco); y -----

C. La obligación del ANSV de: -----

1. llevar a cabo el Proyecto con debida diligencia y eficiencia y en conformidad con criterios técnicos, económicos, financieros, administrativos, medioambientales, sociales y de propiedad cultural, incluyendo aquéllas contenidas en el Manual de Operaciones; -----

2. proveer los fondos de contrapartida, instalaciones, servicios y otros recursos, necesarios o apropiados para llevar a cabo el Proyecto; -----

3. garantizar que el Proyecto sea llevado a cabo según las disposiciones de las Guías Anti-Corrupción (al, por ejemplo; permitir la inspección del Banco y los derechos de auditoría bajo los párrafos 9 (d) de las Guías Anti-Corrupción); -----

4. no ceder, enmendar, culminar, abrogar, revocar, renunciar o incumplir en hacer cumplir el Convenio Subsidiario o cualquier provisión, a menos que haya sido previamente acordado con el Banco; -----

5. de ser aplicable, cumplir o hacer cumplir, las obligaciones referidas en las Secciones 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.10 y 5.11 de las Condiciones Generales (relacionadas con la garantía, adquisición de tierra, utilización de bienes, obras y servicios, mantenimiento de instalaciones, planes, documentos y registros, cooperación y consulta y visitas, respectivamente) en relación al Proyecto; y -----

6. tomar o permitir que se tomen acciones que le permitan al Prestatario cumplir con sus obligaciones establecidas en las Secciones 3.01 y en el Anexo 2 de este Contrato en relación a la realización del Proyecto por parte de la ANSV. -----

## Sección II. Convenios de Subsidios CCE. -----

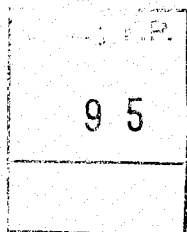
Los Convenios de Subsidios CCE contendrán, entre otras cosas, las siguientes provisiones: -----

A. La obligación de la ANSV de: -----

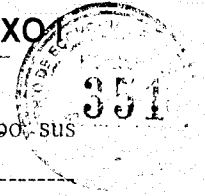
1. desembolsar puntualmente a cada ONG Elegible el dinero del Subsidio CCE de una manera aceptable para el Banco; -----

2. garantizar que cada ONG Elegible lleve a cabo el respectivo Subproyecto ONG CCE según las disposiciones de las Guías Anti-Corrupción ((al, por ejemplo, permitir la inspección del Banco y los derechos de auditoría bajo el párrafo 9 (d) de las Guías Anti-Corrupción). -----

B. El derecho de la ANSV de suspender o poner fin al derecho de la respectiva ONG Elegible a utilizar el dinero del Subsidio CCE, u obtener un reembolso de todo o parte de la suma del



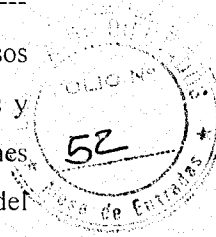
*Leví*



Subsidio CCE retirado, ante la imposibilidad de la ONG Elegible de llevar a cabo sus obligaciones bajo el Convenio de Subsidio CCE. -----

C. La obligación de cada ONG Elegible de: -----

1. Llevar a cabo su Subproyecto ONG CCE con debida diligencia y eficiencia y según precisos estándares y prácticas técnicas, económicas, financieras, administrativas, medioambientales y sociales satisfactorias para el Banco, incluso según las disposiciones del Manual de Operaciones y las Guías Anti-Corrupción aplicables a beneficiarios del dinero del préstamo además del Prestatario, y proveer, según fuese necesario, los recursos requeridos para este propósito; -----
2. adquirir los bienes y servicios a ser financiados por el Subsidio CCE según las disposiciones de este Contrato y aquéllas del Manual de Operaciones; -----
3. mantener políticas y procedimientos adecuados para permitir el monitoreo y la evaluación según los indicadores aceptables para el Banco, el progreso del Subproyecto CCE ONG y el cumplimiento de sus objetivos; -----
4. preparar y proporcionar a la ANSV y el Banco a través del Prestatario toda aquella información que la ANSV y el Banco soliciten de manera razonable para su participación en el Proyecto; y -----
5. no ceder, enmendar, poner fin, abrogar, revocar, renunciar o incumplir en hacer cumplir el Convenio de Subsidio CCE o cualquier disposición sin el previo consentimiento de la ANSV y el Banco. -----



**Sección III. Convenios de Participación ISV.** -----

Los Acuerdos de Participación ISV contendrán, entre otras cosas, las siguientes disposiciones: -

A. La obligación de la ANSV de : -----

1. Proveer puntualmente a la respectiva Provincia Participante o Municipio Participante ( según fuere el caso) los Costos Reembolsables ISV de una manera aceptable para el Banco; y -----
2. asegurarse que cada Provincia o Municipio Participante ( según fuere el caso) lleve a cabo la respectiva ISV según las disposiciones de las Guías Anti-Corrupción (al, por ejemplo, permitir la inspección del Banco y los derechos de auditoría bajo el párrafo 9 (d) de las Guías de Anti-Corrupción). -----

B. El derecho de la ANSV de tomar acciones correctivas contra la Provincia Participante o el Municipio Participante (según fuere el caso) en caso de que dicha Provincia Participante o Municipio Participante haya incumplido con alguna de sus obligaciones bajo el respectivo Convenio de Participación ISV. -----

C. La obligación de las Provincias y/o de los Municipios Participantes de: -----

1. Tras la ejecución de cada respectivo Convenio de Participación ISV y cada año calendario siguiente, en caso necesario, deberán ingresar en un convenio de desempeño con la ANSV (el Convenio de Desempeño Anual), aceptable para el Banco y que refleje sustancialmente la forma y fundamento descriptos en el Manual de Operaciones, estableciendo objetivos anuales,

95

*E. Lee*  
 E. Lee  
 Traductor  
 Idioma Inglés  
 Matr. T.º XVII / 1  
 Insc. C.º 1



- programas de trabajo y recursos para la implementación de la Parte 2.B del Proyecto; -----
2. llevar a cabo ISVs con debida diligencia y eficiencia y según precisos estándares y prácticas técnicas, económicas, financieras, administrativas, medioambientales y sociales satisfactorias para el Banco, incluso según el Manual de Operaciones y las disposiciones pertinentes de las Guías Anti-Corrupción aplicables a los receptores del dinero del préstamo además del Prestatario, y proveer, según fuere necesario, los recursos requeridos para este propósito; -----
  3. cuando fuere aplicable según las disposiciones de la IPPF, el ESMP y/o el Marco de Reasentamiento, llevar a cabo e implementar, respectivamente, el Plan de Pueblos Indígenas aplicable, el Plan de Manejo Medioambiental / la Evaluación del Impacto Medioambiental y/o el Plan de Acción de reasentamiento según sus términos; -----
  4. adquirir cualquier bien, obra y servicio necesario para llevar a cabo la respectiva ISV según las disposiciones de este Contrato y aquellas en el Manual de Operaciones; -----
  5. tomar todas las acciones necesarias para habilitar al Prestatario cumplir sus obligaciones bajo este Contrato, incluyendo aquellas establecidas o referidas en las Condiciones Generales, en relación a la realización del Proyecto según esto sea aplicable a la asistencia provista por la respectiva Provincia y/o Municipio Participante; -----
  6. preparar y proporcionar a la ANSV y el Banco, a través del Prestatario toda información que la ANSV o el Banco soliciten razonablemente relacionada a su participación en el Proyecto; y --
  7. no ceder, enmendar, terminar, abrogar, revocar, renunciar o incumplir en hacer cumplir el Convenio de Participación ISV relevante o cualquier provisión sin el previo consentimiento de la ANSV y del Banco. -----

## APÉNDICE. -----

### Sección I. Definiciones. -----

1. "ANSV" significa *Agencia Nacional de Seguridad Vial*, la Agencia de Seguridad Vial del Prestatario, organismo descentralizado en el ámbito del Ministerio del Interior, con autarquía económica y financiera, así como personería jurídica, constituida como tal por el Prestatario por la Ley 26.363 del 29 de abril de 2008. -----
2. "Legislación de la ANSV" significa la Ley 26.363 del Prestatario del 9 de abril de 2008, y el Decreto Ministerial N° 1787/2008 del 5 de noviembre de 2008. -----
3. "Guías Anti-Corrupción" significa los "Lineamientos en la Prevención y Combate del Fraude y la Corrupción en Proyectos Financiados por Préstamos del BIRD y por Créditos y Subsidios de la AIF", fechado 15 de octubre de 2006. -----
4. "Subsidio CCE" significa cualquier subsidio de comunicación, alerta o educacional realizado o propuesto para ser realizado a partir del dinero del Préstamo para una ONG Elegible, para financiar un Subproyecto CCE ONG dado. -----
5. "Convenio de Subsidio CCE" significa cada uno de los Convenios referidos en la Sección I.E.2 del Anexo 2 de este Contrato, ya que el mismo puede ser enmendado de vez en cuando

con el acuerdo del Banco. -----

6. "Categoría" significa una categoría establecida en la tabla de la Sección IV del Anexo.2 de este Contrato. -----

7. "Guías de Consultoría" significa las "Guías: Selección y Empleo de Consultores por parte de los Prestatarios del Banco Mundial" publicados por el Banco en mayo de 2004 y revisados en octubre de 2006. -----

8. "ONG Elegible" significa una organización no gubernamental que responde a los criterios establecidos en el Manual de Operaciones para llevar a cabo un Subproyecto CCE ONG y participar en las actividades del Proyecto referidas en la Parte I.B (iv) del Proyecto. -----

9. "Evaluación del Impacto Medioambiental" significa cualquiera de los estudios de evaluación medioambientales preparados por el Prestatario, o la ANSV, o cualquier Provincia Participante o Municipio participante, según el ESMP, para la implementación de ISVs. -----

10. "Plan de Administración Medioambiental" significa cualquiera de los planes, aceptables para el Banco, que pueden ser completados durante la implementación del Proyecto y de las ISVs bajo la Parte 2.B, según el ESMP, y el cual puede ser enmendado eventualmente con la no objeción previa del Banco. -----

11. "Plan de Administración Social y Medioambiental" o "EMSP" significa el Marco social y medioambiental del Prestatario para el proyecto, aceptable para el banco, fechado el 11 de febrero de 2010 el cual contiene procedimientos sociales y medioambientales específicos para la implementación del Proyecto, incluyendo entre otras cosas, los lineamientos y procedimientos sociales y medioambientales aplicables a las actividades del Proyecto y a la implementación de ISVs y Subproyectos CCE ONG. -----

12. "Condiciones Generales" significa "las condiciones para el Préstamo del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento" fechado el 1 de julio de 2005 (según lo enmendado el 12 de febrero de 2008) con las modificaciones establecidas en la Sección II de este Apéndice. -----

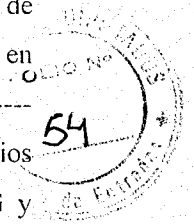
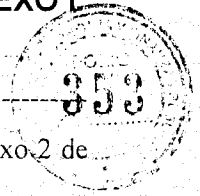
13. "Plan de Pueblos Indígenas" o "IPP" significa cualquiera de los planes que pueden ser completados durante la implementación del Proyecto, los cuales seguirán las disposiciones relevantes contenidas para ese efecto en los IPPF, y los cuales pueden ser enmendados de vez en cuando con la no objeción previa del Banco. -----

14. "IRTAD" significa la Base de Datos Internacional de Siniestros Viales, una base de datos administrada por OECD y el Forum Del Transporte Internacional de París, cubriendo datos seguros en países dentro y fuera de Europa. -----

15. "Municipio" significa una sub-división política dentro de la Provincias del Prestatario. -----

16. "Registro Nacional de Estadísticas de Seguridad Vial"; el registro del Prestatario a cargo de la recolección de información relacionada con los siniestros viales, según lo establecido por la Legislación de la ANSV. -----

17. "Observatorio de Seguridad Vial", el observatorio del Prestatario establecido por la



95

*E. G.*

EDITH  
Traduc  
Idiom  
Mat. Tº XVII Fº  
Inscrip. C.T.I

Legislación de la ANSV, a cargo de la realización de evaluaciones sobre las causas y consecuencias de los siniestros viales, así como de formular medidas de prevención a ser tomadas en el campo de la seguridad vial. -----

18. "Plan Estratégico de Seguridad Vial" significa -----

19. "Subproyecto CCE ONG significa una actividad en el área de las comunicaciones, alerta o educación relacionada a la seguridad vial, a ser financiada en parte o en su totalidad por un Subsidio CCE, y que cumple con los criterios de elegibilidad y funcionamiento establecidos para tal efecto en el Manual de Operaciones. -----

20. "Servicios de No-Consultoría" significa gastos por servicios logísticos para eventos de formación de capacidad, impresión de materiales de capacitación y campañas mediáticas, así como también otros servicios que no son prestados por consultores, obtenidos a un costo razonable en relación a la implementación del Proyecto y que no son cubiertos por las definiciones de los Costos de Capacitación y/u Gastos Operativos; -----

21. "Manual de Operaciones" significa el Manual fechado el 22 de febrero de 2010 y aprobado por el Banco en la misma fecha y que puede ser enmendado de vez en cuando con el acuerdo entre el Prestatario y el Banco. -----

22. "Municipio Participante" significa una Municipio que cumple con los criterios establecidos en el Manual de Operaciones para llevar a cabo ISVs. -----

23. "Provincia" significa una subdivisión política del Prestatario según el Título Dos de la Constitución del Prestatario, y de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. -----

24. "Provincia Participante" significa una Provincia que responde a los criterios establecidos en el Manual de Operaciones para llevar a cabo ISVs. -----

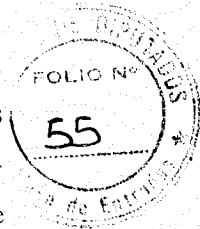
25. "Guías de Adquisición", significa las "Guías de Adquisición bajo Préstamo del BIRD y Créditos de la AIF" publicados por el Banco en mayo de 2004 y revisados en octubre de 2006. --

26. "Plan de Adquisición" significa el plan de adquisición para el Proyecto del Prestatario, fechado el 17 de febrero de 2010 y referido en el párrafo 1.16 de las Bases de Adquisición y en el párrafo 1.24 de las Bases de Consultoría, que puede ser actualizado de vez en cuando según las disposiciones de dichos párrafos. -----

27. "Programa" significa el programa diseñado para ----- y establecido o señalado en la carta fechada ----- del Prestatario al Banco. -----

28. "Marco de Reasentamiento" significa el Marco del Prestatario publicado el 8 de febrero de 2010 y disponible al público en la página web -----, esbozando los procedimientos de implementación, medidas de mitigación y procedimientos de monitoreo en relación a cualquier Reasentamiento (según se define más abajo) bajo este Proyecto; dicho Marco puede ser enmendado de vez en cuando con la aprobación del Banco. -----

29. "Reasentamiento" significa el impacto de de una toma de tierra involuntaria bajo este Proyecto, lo cual causa a las personas afectadas tener su; (i) estándar de vida afectado de manera



adversa; o (ii) un derecho, título o interés en cualquier casa, tierra (incluyendo establecimientos, tierras para agricultura y pastoreo) o cualquier otro bien mueble o inmueble afectado adversamente, temporaria o permanentemente; o (iii) negocio, ocupación, trabajo o lugar de residencia o hábitat afectado de manera adversa, temporaria o permanentemente. -----

30. "Plan de Acción de Reasentamiento" significa los planes de reasentamiento, aceptables para el Banco, que puedan ser completados durante la implementación del Proyecto, los cuales seguirán las disposiciones relevantes contenidas en el Marco de Reasentamiento y que pueden ser enmendadas con la no objeción previa del Banco. -----

31. "Lista de Intervenciones en Seguridad Vial" significa la lista positiva de las ISVs elegibles (según lo definido más abajo) incluida en el Manual de Operaciones, y que puede ser enmendada con la no objeción previa del Banco. -----

32. "ISV" o "Intervención en Seguridad Vial" significa cualquiera de las actividades basadas en resultados incluidas en la Lista de Intervenciones en Seguridad Vial, establecida con el objetivo de mejorar las políticas y condiciones de seguridad vial. -----

33. "Convenio de Participación ISV" significa cada uno de los Convenios referidos en la Sección I.F.1 del Anexo 2 de este Contrato, que puede ser enmendado de vez en cuando con el acuerdo del Banco. -----

34. "Costo Reembolsable ISV" significa un promedio de los costos operativos y de inversión requeridos para implementar cada una de las ISVs, incluyendo entre otras cosas los costos de insumos, recursos humanos, suministros y uso de equipamiento, a ser reembolsados por la ANSV a la respectiva Provincia o Municipio Participante (según fuere el caso) conforme a las disposiciones pertinentes del Manual de Operaciones, dicho costo puede ser ajustado de vez en cuando con el acuerdo del banco según lo provisto por la Sección I.F.5 del Anexo 2 de este Contrato. -----

35. "Corredores de Alto Riesgo Seleccionados" significa cualquiera de los segmentos de rutas bajo la jurisdicción del Prestatario mencionada en la lista del Manual de Operaciones. -----

36. "Convenio Subsidiario" significa el Convenio referido en la Sección I.A.1 del Anexo 2 de este Contrato conforme al cual el Prestatario pondrá a disposición de la ANSV los fondos del Préstamo, el mismo puede ser enmendado con la no objeción del Banco. -----

37. "UCP" significa "Unidad de Coordinación de Proyecto", la unidad coordinadora de Proyecto dentro de la ANSV referida en la Sección I.B.1 del Anexo 2 de este Contrato, o cualquier sucesor aceptable para el Banco. -----

## Sección II. Modificaciones a las Condiciones Generales. -----

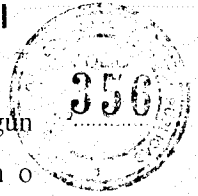
Las modificaciones a las Condiciones Generales son las siguientes: -----

1. Se modifica el párrafo (I) de la Sección 7.02 para ser leído de la siguiente manera: -----

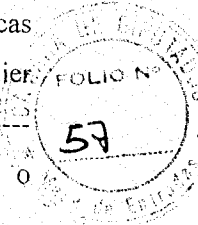
"Sección 7.02. *Suspensión por parte del Banco* -----

...(I) *Inelegibilidad*. El Banco o la Asociación ha declarado al Prestatario (además del País

95



Miembro) o a la Entidad de Implementación del Proyecto no apto para recibir dinero de ningún financiamiento realizado por el Banco o la Asociación para participar en la preparación o implementación de cualquier proyecto financiado en su totalidad o en parte por el Banco o la Asociación, como resultado de una determinación por parte del Banco o de la Asociación que el Prestatario o la Entidad de Implementación del Proyecto ha sido sorprendida en prácticas fraudulentas, corruptas, coercitivas o conniventes en relación al uso de dinero de cualquier financiamiento realizado por el Banco o la Asociación. “-----



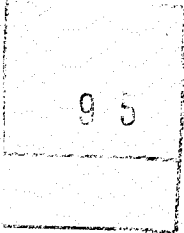
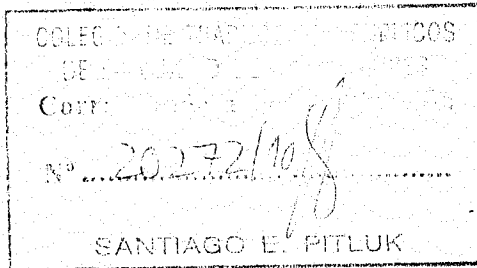
2. Los siguientes términos y definiciones establecidos en el Apéndice son modificados o suprimidos de la siguiente manera: -----

(a) Se modifica la definición del término “Fecha de Conversión” para ser leída de la siguiente manera: -----

“Fecha de Conversión” significa, en relación a una Conversión, la Fecha de Ejecución (aquí definida) o cualquier otra fecha según lo solicitado por el Prestatario y aceptado por el Banco, en la cual la Conversión se torne efectiva, y según lo especificado en las Bases de Conversión.”

Es traducción fiel del documento adjunto, consistente en una fotocopia de un Contrato de Préstamo, escrito en idioma inglés que he vertido al español y que he tenido a la vista. La Plata, 15 de febrero de 2010. Buenos Aires, Argentina. -----

EDITH LEA LEVIT  
Traductora Pública  
Idioma Inglés  
Mat. T° XVII F° 050 Capital Federal  
Inscrip. C.T.P.C.B.A. Nro. 6200



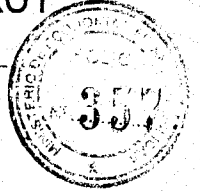
LEVIT  
Pública  
Inglés  
Capital Federal  
B.A. Nro. 6200



ANEXO I

# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

REPÚBLICA ARGENTINA  
LEY 20.305



## LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc.d) de la ley 20.305, certifica únicamente que firma y sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes a/la Traductor/a Público/a LEVIT, EDITH LEA

que obran en los registros de esta institución en el folio 50 del Tomo 17 en el idioma INGLES

Legalización Número: 20272

Buenos Aires, 03/03/2010

95

MARCELO F. SIGALOFF  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control Interno: 766420272



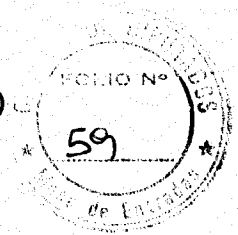
Av. Corrientes 1834 - c1045aan - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373-7173 y líneas rotativas

**Banco Internacional  
de Reconstrucción y Fomento  
Condiciones Generales  
para  
Préstamos**

**Fecha: 1 de julio de 2005  
(conteniendo modificaciones al 12 de febrero de 2008)**

Índice

<b>ARTÍCULO I: Disposiciones Introdutorias.....</b>	<b>1</b>
<i>Sección 1.01. Aplicación de las Condiciones Generales.....</i>	<i>1</i>
<i>Sección 1.02. Incompatibilidad con los Convenios Legales.....</i>	<i>1</i>
<i>Sección 1.03. Definiciones.....</i>	<i>1</i>
<i>Sección 1.04. Referencias; Encabezamientos.....</i>	<i>1</i>
<b>ARTÍCULO II: Retiro de Fondos.....</b>	<b>1</b>
<i>Sección 2.01. Cuenta del Préstamo; Retiro de Fondos en General; Moneda de Retiro de Fondos</i>	<i>1</i>
<i>Sección 2.02. Compromiso Especial del Banco.....</i>	<i>2</i>
<i>Sección 2.03. Solicitudes de Retiro de Fondos o de Compromiso Especial.....</i>	<i>2</i>
<i>Sección 2.04. Cuentas Designadas.....</i>	<i>3</i>
<i>Sección 2.05. Gastos Elegibles.....</i>	<i>3</i>
<i>Sección 2.06. Financiamiento de Impuestos.....</i>	<i>3</i>
<i>Sección 2.07. Refinanciamiento del Anticipo para la Preparación del Proyecto; Capitalización de la Comisión Inicial y los Intereses.....</i>	<i>4</i>
<i>Sección 2.08. Reasignación.....</i>	<i>4</i>
<b>ARTÍCULO III: Condiciones de los Préstamos.....</b>	<b>4</b>
<i>Sección 3.01. Cargo por Compromiso; Comisión Inicial.....</i>	<i>4</i>
<i>Sección 3.02. Intereses.....</i>	<i>5</i>
<i>Sección 3.03. Amortización.....</i>	<i>5</i>
<i>Sección 3.04. Amortización Anticipada.....</i>	<i>5</i>
<i>Sección 3.05. Pago Parcial.....</i>	<i>6</i>
<i>Sección 3.06. Lugar de Pago.....</i>	<i>6</i>
<i>Sección 3.07. Moneda de Pago.....</i>	<i>6</i>
<i>Sección 3.08. Sustitución Transitoria de la Moneda.....</i>	<i>7</i>
<i>Sección 3.09. Valoración de Monedas.....</i>	<i>7</i>
<i>Sección 3.10. Forma de Pago.....</i>	<i>7</i>
<b>ARTÍCULO IV: Conversión de los Términos de los Préstamos.....</b>	<b>8</b>
<i>Sección 4.01. Conversiones en General.....</i>	<i>8</i>
<i>Sección 4.02. Conversión de los Préstamos que Devengan Intereses a una Tasa Basada en el Margen Variable.....</i>	<i>8</i>
<i>Sección 4.03. Intereses Pagaderos tras la Conversión de Tasa de Interés o una Conversión de Moneda o Conversión de Moneda.....</i>	<i>8</i>
<i>Sección 4.04. Principal Pagadero tras la Conversión de Moneda.....</i>	<i>9</i>
<i>Sección 4.05. Tope (cap) de la Tasa de Interés; Banda (collar) de la Tasa de Interés.....</i>	<i>10</i>
<b>ARTÍCULO V: Ejecución del Proyecto.....</b>	<b>11</b>
<i>Sección 5.01. Ejecución del Proyecto en General.....</i>	<i>11</i>
<i>Sección 5.02. Cumplimiento de las Obligaciones en Virtud del Convenio de Préstamo y el Acuerdo del Proyecto.....</i>	<i>11</i>
<i>Sección 5.03. Suministro de Fondos y otros Recursos.....</i>	<i>11</i>
<i>Sección 5.04. Seguros.....</i>	<i>11</i>
<i>Sección 5.05. Adquisición de Tierras.....</i>	<i>11</i>



ME. Y. P. P.

9 5

<i>Sección 5.06. Uso de Bienes, Obras y Servicios; Mantenimiento de las Instalaciones.....</i>	<i>12</i>
<i>Sección 5.07. Planos; Documentos; Registros.....</i>	<i>12</i>
<i>Sección 5.08. Actividades de Seguimiento y Evaluación del Proyecto.....</i>	<i>12</i>
<i>Sección 5.09. Gestión Financiera; Estados Financieros; Auditorías.....</i>	<i>13</i>
<i>Sección 5.10. Cooperación y Consultas.....</i>	<i>13</i>
<i>Sección 5.11. Visitas.....</i>	<i>14</i>
<b>ARTÍCULO VI: Datos Financieros y Económicos; Obligación de Abstención.....</b>	<b>14</b>
<i>Sección 6.01. Datos Económicos y Financieros.....</i>	<i>14</i>
<i>Sección 6.02. Obligación de Abstención.....</i>	<i>14</i>
<b>ARTÍCULO VII: Cancelación; Suspensión; Aceleración.....</b>	<b>15</b>
<i>Sección 7.01. Cancelación por el Prestatario.....</i>	<i>15</i>
<i>Sección 7.02. Suspensión por el Banco.....</i>	<i>15</i>
<i>Sección 7.03. Cancelación por el Banco.....</i>	<i>19</i>
<i>Sección 7.04. Cantidades Sujetas a Compromiso Especial No Afectadas por Cancelación o Suspensión por el Banco.....</i>	<i>20</i>
<i>Sección 7.05. Cancelación de la Garantía.....</i>	<i>20</i>
<i>Sección 7.06. Causas de Aceleración.....</i>	<i>20</i>
<i>Sección 7.07. Aceleración durante un Periodo de Conversión.....</i>	<i>21</i>
<i>Sección 7.08. Vigencia de las Disposiciones después de la Cancelación, Suspensión, o Aceleración.....</i>	<i>21</i>
<b>ARTÍCULO VIII: Exigibilidad; Arbitraje.....</b>	<b>21</b>
<i>Sección 8.01. Exigibilidad.....</i>	<i>21</i>
<i>Sección 8.02. Obligaciones del Garante.....</i>	<i>22</i>
<i>Sección 8.03. Falta de Ejercicio de Derechos.....</i>	<i>22</i>
<i>Sección 8.04. Arbitraje.....</i>	<i>22</i>
<b>ARTÍCULO IX: Vigencia; Terminación.....</b>	<b>24</b>
<i>Sección 9.01. Condiciones Previas a la Vigencia de los Convenios Legales.....</i>	<i>24</i>
<i>Sección 9.02. Dictámenes Jurídicos o Certificados.....</i>	<i>24</i>
<i>Sección 9.03. Fecha de Vigencia.....</i>	<i>25</i>
<i>Sección 9.04. Terminación de los Convenios Legales por Falta de Entrada en Vigor.....</i>	<i>25</i>
<i>Sección 9.05. Terminación de los Convenios Legales por Amortización Total del Préstamo.....</i>	<i>25</i>
<b>ARTÍCULO X: Disposiciones Varias.....</b>	<b>25</b>
<i>Sección 10.01. Notificaciones y Solicitudes.....</i>	<i>25</i>
<i>Sección 10.02. Acción a Nombre de las Partes del Préstamo y la Entidad Ejecutora del Proyecto.....</i>	<i>26</i>
<i>Sección 10.03. Prueba de Autoridad.....</i>	<i>26</i>
<i>Sección 10.04. Suscripción en Varios Ejemplares.....</i>	<i>26</i>
<b>APÉNDICE: Definiciones.....</b>	<b>27</b>



9 12



**ARTÍCULO I****Disposiciones Introductorias***Sección 1.01. Aplicación de las Condiciones Generales*

Estas Condiciones Generales establecen los términos y condiciones generalmente aplicables al Convenio de Préstamo y a cualquier otro Convenio Legal. Se aplican dentro de los límites establecidos en el Convenio Legal. Si el Convenio de Préstamo es entre el País Miembro y el Banco, no se tendrán en cuenta las referencias al Garante y al Convenio de Garantía incluidas en estas Condiciones Generales. Si no se celebra un Acuerdo del Proyecto entre el Banco y una Entidad Ejecutora del Proyecto, no se tendrán en cuenta las referencias a la Entidad Ejecutora del Proyecto y al Acuerdo del Proyecto incluidas en estas Condiciones Generales.

*Sección 1.02. Incompatibilidad con los Convenios Legales*

En caso de incompatibilidad entre cualquier disposición de cualquier Convenio Legal y una disposición de estas Condiciones Generales, prevalecerá la disposición del Convenio Legal.

*Sección 1.03. Definiciones*

Toda vez que sean utilizados en estas Condiciones Generales o en los Convenios Legales (salvo disposición en contrario en los Convenios Legales), los términos especificados en el Apéndice tendrán los significados que allí se les asignan.

*Sección 1.04. Referencias; Encabezamientos*

Las referencias que se hacen en estas Condiciones Generales a Artículos, Secciones y Apéndice se entenderán hechas a los Artículos, las Secciones y el Apéndice de estas Condiciones Generales. Tanto los encabezamientos de los Artículos, las Secciones y el Apéndice, así como el Índice, se incluyen sólo para facilitar la consulta y no deben ser tenidos en cuenta en la interpretación de estas Condiciones Generales.

**ARTÍCULO II****Retiro de Fondos***Sección 2.01. Cuenta del Préstamo; Retiro de Fondos en General; Moneda de Retiro de Fondos*

(a) El Banco deberá acreditar el importe del Préstamo a la Cuenta del Préstamo en la Moneda del Préstamo. Si el Préstamo estuviera denominado en más de una moneda, el Banco dividirá la Cuenta del Préstamo en múltiples subcuentas, una subcuenta para cada Moneda del Préstamo.

(b) De cuando en cuando, el Prestatario puede solicitar retiros de montos del Préstamo depositados en la Cuenta del Préstamo de conformidad con las disposiciones del Convenio de Préstamo y de estas Condiciones Generales.

(c) Cada retiro de un monto del Préstamo de la Cuenta del Préstamo se hará en la Moneda del Préstamo de tal monto. El Banco, a solicitud del Prestatario y actuando como su agente, deberá comprar en los términos y condiciones que el Banco determine, con el monto en la Moneda del Préstamo que se haya retirado de la Cuenta del Préstamo, las Monedas que el Prestatario hubiera solicitado razonablemente para efectuar los pagos en concepto de Gastos Elegibles.

*Sección 2.02. Compromiso Especial del Banco*

A solicitud del Prestatario y conforme a los términos y condiciones que se acuerden entre el Banco y el Prestatario, el Banco puede celebrar por escrito compromisos especiales de pagar montos por concepto de Gastos Elegibles, no obstante cualquier suspensión o cancelación ulterior por parte del Banco o del Prestatario ("Compromiso Especial").

*Sección 2.03. Solicitudes de Retiro de Fondos o de Compromiso Especial*

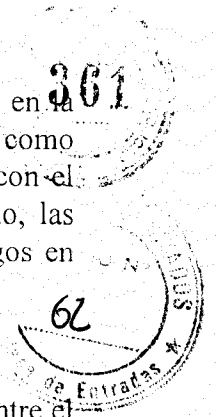
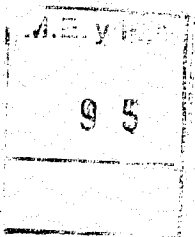
(a) Cuando el Prestatario desee solicitar un retiro fondos de la Cuenta del Préstamo o solicitar que el Banco contraiga un Compromiso Especial, el Prestatario deberá entregar al Banco una solicitud escrita, en la forma y con el contenido que éste razonablemente requiera. Las solicitudes de retiro de fondos, incluyendo la documentación requerida bajo este Artículo, deberán presentarse con prontitud en relación con los Gastos Elegibles.

(b) El Prestatario deberá proporcionar al Banco pruebas satisfactorias para el Banco de la facultad de que estén investidas la persona o personas autorizadas para firmar dichas solicitudes y un ejemplar autenticado de la firma de cada una de dichas personas.

(c) El Prestatario deberá suministrar al Banco los documentos y demás pruebas que el Banco razonablemente requiera para justificar cada tal solicitud, ya sea antes o después de que el Banco haya permitido cualquier retiro en respuesta a la solicitud.

(d) Cada tal solicitud y los documentos y demás pruebas que la acompañen deberán ser suficientes en forma y fondo para probar a satisfacción del Banco que el Prestatario tiene derecho a retirar de la Cuenta del Préstamo el monto solicitado y que la cantidad que ha de retirarse de la Cuenta del Préstamo se utilizará exclusivamente para los fines especificados en el Convenio de Préstamo.

(e) El Banco deberá pagar las cantidades que retire el Prestatario de la Cuenta del Préstamo únicamente al Prestatario o a la orden del Prestatario.



*Sección 2.04. Cuentas Designadas*

(a) El Prestatario puede abrir y mantener una o más cuentas designadas en las que el Banco puede, a pedido del Prestatario, depositar los fondos retirados de la Cuenta del Préstamo en concepto de anticipos para los fines del Proyecto. Todas las cuentas designadas se deberán abrir en una institución financiera aceptable para el Banco, y en términos y condiciones aceptables para el Banco.

(b) Los depósitos en cualquier tal cuenta designada, y los pagos desde cualquier tal cuenta designada, deberán efectuarse de conformidad con el Convenio de Préstamo y estas Condiciones Generales y de acuerdo con las instrucciones adicionales que el Banco pudiera impartir de cuando en cuando mediante notificación al Prestatario. El Banco puede, de conformidad con el Convenio de Préstamo y dichas instrucciones, dejar de realizar depósitos en cualquier cuenta designada dando aviso al Prestatario. En ese caso, el Banco comunicará al Prestatario los procedimientos que se utilizarán para ulteriores retiros de fondos de la Cuenta del Préstamo.

*Sección 2.05. Gastos Elegibles*

Salvo que se disponga de otra manera en el Convenio de Préstamo, el Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán utilizar el importe del Préstamo exclusivamente para financiar gastos que cumplan los siguientes requisitos (“Gastos Elegibles”):

(a) el pago es para financiar el costo razonable de los bienes, las obras o los servicios necesarios para el Proyecto, a ser financiados con el importe del Préstamo y adquiridos, todo de conformidad con las disposiciones de los Convenios Legales;

(b) el pago no está prohibido por una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas; y  
(c) el pago se realiza en la fecha especificada en el Convenio de Préstamo, o después de la misma, y salvo que el Banco convenga en contrario, es para gastos incurridos antes de la Fecha de Cierre.

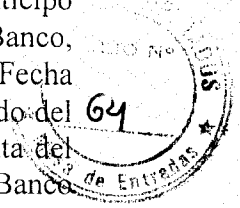
*Sección 2.06. Financiamiento de Impuestos*

El uso del importe del Préstamo para pagar Impuestos aplicados por el País Miembro, o dentro de su territorio, sobre los Gastos Elegibles, o respecto de los mismos, o sobre su importación, fabricación, adquisición o suministro, si estuviere permitido en los Convenios Legales, está sujeto a la norma del Banco que establece que el importe de sus préstamos debe ser usado de una manera económica y eficiente. Con ese fin, si en algún momento el Banco estima que el monto de cualquier tal Impuesto es excesivo, o que tal Impuesto es discriminatorio o de otro modo irrazonable, el Banco, mediante notificación al Prestatario, puede ajustar el porcentaje de tales Gastos Elegibles que se financiarán con cargo al importe del Préstamo especificados en el Convenio de Préstamo, conforme sea necesario para asegurar compatibilidad con la mencionada norma del Banco.

*Sección 2.07. Refinanciamiento del Anticipo para la Preparación del Proyecto; Capitalización de la Comisión Inicial y los Intereses*



(a) Si el Banco o la Asociación han entregado a una Parte del Préstamo un anticipo para la preparación del Proyecto ("Anticipo para la Preparación del Proyecto"), el Banco, en nombre de tal Parte del Préstamo, deberá retirar de la Cuenta del Préstamo en la Fecha de Vigencia, o después de la misma, el monto que sea necesario para amortizar el saldo del anticipo retirado y pendiente de pago en la fecha de ese retiro de fondos de la Cuenta del Préstamo, y para pagar todos los cargos impagados sobre el anticipo a tal fecha. El Banco deberá pagarse o pagar a la Asociación, según sea el caso, el monto retirado de esa manera, y deberá cancelar el monto del anticipo no retirado.



(b) Salvo disposición en contrario en el Convenio de Préstamo, el Banco, en nombre del Prestatario, deberá retirar de la Cuenta del Préstamo en la Fecha de Vigencia o después de la misma, y pagarse a sí mismo, el importe de la Comisión Inicial pagadera en virtud de la Sección 3.01.

(c) Si el Convenio de Préstamo contiene disposiciones que permiten utilizar el importe del Préstamo para financiar los intereses y otros cargos en virtud del Préstamo, el Banco deberá, en nombre del Prestatario, retirar de la Cuenta del Préstamo en cada una de las Fechas de Pago, y pagarse a sí mismo, el monto que sea necesario para pagar tales intereses y los otros cargos devengados y pagaderos a tal fecha, con sujeción a cualquier límite especificado en el Convenio de Préstamo con respecto al monto a ser retirado de ese modo.

*Sección 2.08. Reasignación*

No obstante la asignación de un monto del Préstamo a cualquier categoría de gastos estipulada en el Convenio de Préstamo, si en cualquier momento el Banco estima razonablemente que tal monto será insuficiente para financiar tales gastos, el Banco puede, mediante notificación al Prestatario:

(a) reasignar, en la medida necesaria para cubrir la insuficiencia estimada, fondos del Préstamo que, a juicio del Banco, no se necesiten para los fines a los que estaban asignados en el Convenio de Préstamo; y

(b) si tal reasignación no puede satisfacer plenamente la insuficiencia estimada, reducir el porcentaje de tales gastos a ser financiados con cargo al importe del Préstamo, a fin de que los retiros en concepto de tales gastos puedan continuar hasta que se hayan efectuado todos los gastos previstos.

MEYFP.

95

### ARTÍCULO III

#### Condiciones de los Préstamos

*Sección 3.01. Comisión Inicial*

El Prestatario deberá pagar al Banco una comisión inicial sobre el importe del Préstamo a la tasa especificada en el Convenio de Préstamo (la "Comisión Inicial").

*Sección 3.02. Intereses*

(a) El Prestatario deberá pagar al Banco intereses sobre el Saldo Retirado del Préstamo a la tasa especificada en el Convenio de Préstamo; queda entendido, sin embargo, que si se trata de un Préstamo con Margen Fijo y el Convenio de Préstamo contiene disposiciones relativas a Conversiones, esa tasa puede ser modificada de cuando en cuando de acuerdo con las disposiciones del Artículo IV. Los Intereses se devengarán desde las fechas respectivas en que el Prestatario retire los montos del Préstamo y serán pagaderos semestralmente por período vencido en cada Fecha de Pago.

(b) Si los intereses sobre cualquier monto del Saldo del Préstamo Retirado se basarán en Margen Variable, el Banco deberá notificar a las Partes del Préstamo la tasa de interés sobre dicho monto para cada Período de Intereses, a la brevedad al ser determinadas.

(c) Si los Intereses sobre cualquier monto del saldo Retirado son pagaderos a la Tasa Variable, entonces en cualquier momento que, en vista de cambios de la práctica del mercado que afecten la determinación de la tasa de interés aplicable a ese Préstamo o monto, el Banco determine que es beneficioso para sus prestatarios en general y para el Banco aplicar una base distinta de la estipulada en el Convenio de Préstamo y en estas Condiciones Generales para determinar la tasa de interés, el Banco puede modificar la base para determinar dicha tasa de interés previa notificación al efecto de no menos de tres meses a las Partes del Préstamo. La nueva base entrará en vigor una vez expirado el período de notificación, a menos que durante dicho período una de las Partes del Préstamo notifique al Banco a dicha modificación, en cuyo caso la modificación no se aplicará al Préstamo.

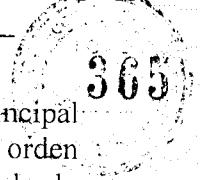
(d) No obstante las disposiciones del párrafo (a) de esta Sección, si cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo continuara impago a su vencimiento y dicho incumplimiento de pago continuara durante un período de treinta días, entonces, el Prestatario pagará la Tasa de Interés por mora sobre dicho monto vencido en lugar de la tasa de interés especificada en el Convenio de Préstamo (o la otra tasa de interés que resulte aplicable conforme al Artículo IV como consecuencia de una Conversión) hasta que dicho monto vencido sea pagado en su totalidad. Los intereses a la Tasa de Interés por Mora comenzarán a devengarse a partir del primer día de cada Período de Intereses por Mora y serán pagaderos semestralmente por período vencido en cada Fecha de Pago.

*Sección 3.03. Amortización*

El Prestatario amortizará el Saldo Retirado del Préstamo al Banco de acuerdo con lo estipulado en el Convenio de Préstamo.

*Sección 3.04. Amortización Anticipada*

(a) Después de notificar al efecto al Banco con no menos de cuarenta y cinco días de antelación, el Prestatario puede amortizar al Banco antes del vencimiento, en fecha aceptable para el Banco (siempre y cuando el Prestatario haya realizado todos los Pagos del Préstamo adeudados hasta esa fecha, incluida cualquier prima por amortización anticipada calculada en virtud del párrafo (b) de la presente sección): (i) la totalidad del Saldo Retirado del Préstamo hasta esa fecha; o (ii) la totalidad del principal de uno o más de los vencimientos del Préstamo. Cualquier amortización anticipada parcial del Saldo Retirado del Préstamo se aplicará en la manera especificada por el Prestatario, o a falta de cualquier especificación del Prestatario, de la siguiente manera: (A) si en el Convenio de Préstamo se



establece la amortización por separado de montos específicos desembolsados del principal del Préstamo ("Montos Desembolsados"), la amortización anticipada se aplicará en orden inverso al de los Montos Desembolsados, amortizándose primero el Monto Desembolsado que se retiró en último término y siendo el último vencimiento de dicho Monto Desembolsado el que se amortizará en primer lugar; y (B) en todos los otros casos, la amortización anticipada se aplicará en orden inverso al de los vencimientos del Préstamo, siendo el último vencimiento el que se amortizará en primer lugar.

(b) La prima por amortización anticipada pagadera en virtud del párrafo (a) de la presente Sección deberá ser un monto determinado razonablemente por el Banco que represente cualquier costo que le signifique al Banco reasignar la cantidad que se ha de amortizar anticipadamente desde la fecha de la amortización anticipada hasta la fecha de vencimiento de dicha cantidad.

(c) Si, con respecto a cualquier monto del Préstamo a ser amortizado anticipadamente, se ha efectuado una Conversión y a la fecha de la amortización anticipada no ha terminado el Período de Conversión correspondiente: (i) el Prestatario deberá pagar una comisión de transacción por la terminación anticipada de la Conversión, en un monto o a razón de la tasa anunciada de cuando en cuando por el Banco y que esté vigente en el momento en que el Banco reciba del Prestatario la notificación de amortización anticipada; y (ii) el Prestatario o el Banco, según sea el caso, deberá pagar un Monto de Reversión, si lo hubiere, por la terminación anticipada de la Conversión, de conformidad con lo dispuesto en las Directrices para la Conversión. Las comisiones de Transacción estipuladas en este párrafo y cualquier Monto de Reversión pagadero por el Prestatario de conformidad con las disposiciones de este párrafo deberán pagarse a más tardar sesenta días después de la fecha de la amortización anticipada.

#### *Sección 3.05. Pago Parcial*

Si el Banco recibe en cualquier momento una cantidad inferior a la cantidad total de cualquier Pago del Préstamo en ese momento vencido, deberá tener el derecho de asignar y aplicar la cantidad recibida en cualquier forma y para tales fines bajo el Convenio de Préstamo como lo determine a su entera discreción.

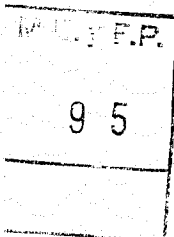
#### *Sección 3.06. Lugar de Pago*

Todos los Pagos del Préstamo deberán realizarse en los lugares que el Banco razonablemente solicite.

#### *Sección 3.07. Moneda de Pago*

(a) El Prestatario deberá realizar todos los Pagos del Préstamo en la Moneda del Préstamo; y si se hubiera efectuado una Conversión con respecto a cualquier monto del Préstamo, conforme se especifica detalladamente en las Directrices para la Conversión.

(b) El Banco, a solicitud del Prestatario y actuando como su agente, deberá comprar en los términos y condiciones que el Banco determine, la Moneda del Préstamo para efectuar un Pago del Préstamo, previo pago oportuno por el Prestatario de fondos en cantidad suficiente para ese fin en una Moneda o Monedas aceptables para el Banco; queda entendido, sin embargo, que se considerará que el Pago del Préstamo ha sido efectuado únicamente cuando y en la medida que el Banco haya recibido dicho pago en la Moneda del Préstamo.



### Sección 3.08. Sustitución Transitoria de la Moneda

(a) Si el Banco determina razonablemente que ha surgido una situación extraordinaria a raíz de la cual el Banco no estará en condiciones de proporcionar la Moneda del Préstamo en cualquier momento para efectos de financiar el Préstamo, el Banco puede proporcionar la Moneda o Monedas sustitutas ("Moneda Sustituta del Préstamo") para la Moneda del Préstamo ("Moneda Original del Préstamo") que seleccione. Durante el período en que exista dicha situación extraordinaria: (i) se considerará que la Moneda Sustituta del Préstamo es la Moneda del Préstamo para los fines de estas Condiciones Generales y de los Convenios Legales; y (ii) los Pagos del Préstamo deberán realizarse en la Moneda Sustituta del Préstamo, y otras condiciones financieras relacionadas deberán aplicarse de conformidad con principios que el Banco determine razonablemente. El Banco notificará con prontitud a las Partes del Préstamo acerca de esta situación extraordinaria, la Moneda Sustituta del Préstamo y los términos financieros del Préstamo relacionados con la Moneda Sustituta del Préstamo.

(b) Una vez que el Banco ha cursado notificación de conformidad con el párrafo (a) de esta Sección, el Prestatario puede, dentro de los treinta días siguientes a la misma, notificar al Banco su selección de otra Moneda aceptable para el Banco como Moneda Sustituta del Préstamo. En tal caso, el Banco notificará al Prestatario los términos financieros del Préstamo aplicables a dicha Moneda Sustituta del Préstamo, los que se determinarán de conformidad con principios que el Banco establezca razonablemente.

(c) Durante el periodo en que exista la situación extraordinaria a que se hace referencia en el párrafo (a) de esta Sección, ninguna prima será pagadera por amortización anticipada del Préstamo.

(d) Una vez que vuelva a estar en condiciones de proporcionar la Moneda Original del Préstamo, el Banco, a petición del Prestatario, reemplazará la Moneda Sustituta del Préstamo por la Moneda Original del Préstamo, de conformidad con principios establecidos razonablemente por el Banco.

### Sección 3.09. Valoración de Monedas

Siempre que sea necesario determinar el valor de una Moneda respecto de otra a los efectos de cualquier Convenio Legal, tal valor será el que el Banco razonablemente determine.

### Sección 3.10. Forma de Pago

(a) Todo Pago del Préstamo que deba pagarse al Banco en la Moneda de cualquier país deberá hacerse de tal manera, y la Moneda adquirida de tal manera, como sea permitido por las leyes de dicho país a los fines de realizar el pago y de efectuar el depósito de dicha Moneda en la cuenta del Banco con un depositario del Banco autorizado para aceptar depósitos en dicha Moneda.

(b) Todos los Pagos del Préstamo deberán realizarse sin restricciones de ninguna clase impuestas por el País Miembro, o en su territorio, y libres de todo impuesto aplicado por el País Miembro, o en su territorio, y sin deducción alguna por dicho concepto.

(c) Los Convenios Legales deberán estar exentos de todo Impuesto aplicado por el País Miembro, o en su territorio, o en relación a su suscripción, entrega o registro.

366

67

95

95

## ARTÍCULO IV

### Conversión de los Términos de los Préstamos

#### *Sección 4.01. Conversiones en General*

(a) El Prestatario puede, en cualquier momento, solicitar la conversión de los términos del Préstamo en la forma establecida en el Convenio de Préstamo a fin de facilitar una gestión prudente de la deuda. El Prestatario deberá presentar cada solicitud de Conversión al Banco de conformidad con las Directrices para la Conversión y, una vez que el Banco la haya aceptado, la conversión así solicitada se considerará una Conversión a los efectos de estas Condiciones Generales.

(b) Una vez que el Banco ha aceptado una solicitud de Conversión, el Banco deberá tomar todas las medidas necesarias para llevar a cabo dicha Conversión de conformidad con estas Condiciones Generales, el Convenio de Préstamo y las Directrices para la Conversión. En la medida que se requiera cualquier modificación de las disposiciones del Convenio de Préstamo relativas al retiro o amortización de los fondos del Préstamo para efectuar dicha Conversión, tales disposiciones se considerarán modificadas a partir de la Fecha de Conversión. Prontamente después de la Fecha de Ejecución de cada Conversión, el Banco notificará a las Partes del Préstamo las condiciones financieras del Préstamo, incluida cualquier revisión de las disposiciones sobre amortización y modificación de las disposiciones sobre el retiro de los fondos del Préstamo.

(c) Salvo que en las Directrices para la Conversión se disponga otra cosa, el Prestatario deberá pagar una comisión de transacción con respecto a cada Conversión por un monto o a razón de la tasa anunciada de cuando en cuando por el Banco y que esté vigente en la Fecha de Ejecución. Las comisiones de transacción previstas en este párrafo deberán ser pagaderas a más tardar sesenta días después de la Fecha de Ejecución.

#### *Sección 4.02. Conversión del Préstamo que Devenga Intereses a una Tasa Basada en el Margen Variable*

Si el Banco acepta una solicitud de Conversión de la totalidad o de cualquier monto del Préstamo que devenga intereses a una tasa basada en el Margen Variable, la Conversión se efectuará primero fijando el Margen Variable aplicable a dicho monto en el Margen Fijo para la Moneda del Préstamo y agregando a dicho Margen Fijo el Cargo por Fijación de Margen Variable, seguido inmediatamente por la Conversión solicitada por el Prestatario.

#### *Sección 4.03 Interés Pagaderos Tras la Conversión de Tasa de Interés o una Conversión de Moneda*

(a) *Conversión de Tasa de Interés.* Tras una Conversión de Tasa de Interés, el Prestatario deberá pagar, con respecto a cada Período de Intereses durante el Período de Conversión, intereses sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplique la Conversión a razón de la Tasa Variable o la Tasa Fija que se aplique a dicha Conversión.



(b) *Conversión de Moneda de Montos No Retirados.* Tras la Conversión de Moneda respecto a la totalidad o cualquier monto del Saldo No Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada, el Prestatario deberá pagar, con respecto a cada Período de Intereses durante el Período de Conversión, intereses en la Moneda Aprobada sobre ese monto según se retire con posterioridad y esté pendiente de amortización de cuando en cuando a razón de la Tasa Variable.

(c) *Conversión de Moneda de Montos Retirados.* Tras la Conversión de Moneda respecto a la totalidad o cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada, el Prestatario deberá pagar, con respecto a cada Período de Intereses durante el Período de Conversión, intereses en la Moneda Aprobada sobre ese Saldo Retirado del Préstamo a razón de la Tasa Variable o la Tasa Fija que se aplique a dicha Conversión.

#### *Sección 4.04. Principal Pagadero tras la Conversión de Moneda*

(a) *Conversión de Moneda de Montos No Retirados.* En el caso de una Conversión de Moneda de un monto del Saldo No Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada, el monto del principal del Préstamo así convertido deberá ser determinado por el Banco multiplicando el monto a ser convertido expresado en su Moneda de denominación inmediatamente antes de la Conversión, por la Tasa Registrada en Pantalla. El Prestatario deberá amortizar dicho monto del principal según se retire posteriormente en la Moneda Aprobada, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Préstamo.

(b) *Conversión de Moneda de los Montos Retirados.* En el caso de una Conversión de Moneda de un monto del Saldo Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada, el monto del principal del Préstamo así convertido deberá ser determinado por el Banco multiplicando el monto a ser convertido expresado en su Moneda de denominación inmediatamente antes de dicha Conversión por ya sea: (i) el tipo de cambio que refleje los montos del principal en la Moneda Aprobada pagadera por Banco en virtud de la Transacción de Cobertura de Moneda relativa a dicha Conversión; o (ii) si el Banco así lo determina de conformidad con las Directrices para la Conversión, el componente del tipo de cambio de la Tasa Registrada en Pantalla. El Prestatario deberá amortizar dicho monto del principal en la Moneda Aprobada de conformidad con las disposiciones del Convenio de Préstamo.

(c) *Terminación del Período de Conversión antes del Vencimiento Final del Préstamo.* Si el Período de Conversión de una Conversión de Moneda aplicable a una porción del Préstamo termina antes del vencimiento final de tal porción, el monto del principal de dicha porción del Préstamo que esté pendiente de amortización en la Moneda del Préstamo a la cual dicho monto se ha de revertir una vez que se produzca dicha terminación deberá ser determinado por el Banco ya sea: (i) multiplicando dicho monto en la Moneda Aprobada de la Conversión por el tipo de cambio inmediato (*spot*) o a futuro (*forward*) vigente entre la Moneda Aprobada y dicha Moneda del Préstamo para la liquidación de pagos en el último día del Período de Conversión; o (ii) en cualquier otra forma especificada en las Directrices para la Conversión. El Prestatario deberá amortizar dicho monto del principal en la Moneda del Préstamo de conformidad con las disposiciones del Convenio de Préstamo.

*Sección 4.05. Tope (cap) de la Tasa de Interés; Banda (collar) de la Tasa de Interés*

(a) *Tope (cap) de la Tasa de Interés.* Una vez que se ha fijado un Tope (*cap*) de la Tasa de Interés para la Tasa Variable, el Prestatario deberá pagar, con respecto a cada Período de Intereses durante el Período de Conversión, intereses sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplique la Conversión, a razón de la Tasa Variable, a menos que en cualquier Fecha de Fijación LIBOR durante el Período de Conversión la Tasa Variable sobrepase el Tope (*cap*) de la Tasa de Interés, en cuyo caso, para el Período de Intereses relacionado con dicha Fecha de Fijación LIBOR, el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual al Tope (*cap*) de la Tasa de Interés.

(b) *Banda (collar) de la Tasa de Interés.* Una vez que se ha fijado una Banda (*collar*) de la Tasa de Interés para la Tasa Variable, el Prestatario deberá pagar, con respecto a cada Período de Intereses durante el Período de Conversión, intereses sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplique la Conversión, a razón de la Tasa Variable, a menos que en cualquier Fecha de Fijación LIBOR durante el Período de Conversión la Tasa Variable: (i) sobrepase el límite superior de la Banda (*collar*) de la Tasa de Interés, en cuyo caso, para el Período de Intereses relacionado con dicha Fecha de Fijación LIBOR, el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual a tal límite máximo; o (ii) se sitúe por debajo del límite inferior de la Banda (*collar*) de la Tasa de Interés, en cuyo caso, para el Período de Intereses relacionado con dicha Fecha de Fijación LIBOR, el Prestatario deberá pagar intereses sobre dicho monto a una tasa igual a tal límite inferior.

(c) *Prima con Respecto al Tope (cap) o la Banda (collar) de la Tasa de Interés.* Una vez que se ha fijado un tope (*cap*) o una banda (*collar*) de la tasa de interés, el Prestatario deberá pagar al Banco una prima sobre el monto del Saldo Retirado del Préstamo a la que se aplique la Conversión, calculada: (i) sobre la base de la prima, si la hubiere, pagadera por el Banco con respecto a un tope (*cap*) o una banda (*collar*) de la tasa de interés comprado por el Banco a una Contraparte a fin de establecer el Tope (*cap*) de la Tasa de Interés o la Banda (*collar*) de la Tasa de Interés; o (ii) de otra manera, como se especifica en las Directrices para la Conversión. Dicha prima deberá ser pagadera por el Prestatario a más tardar sesenta días después de la Fecha de Ejecución.

(d) *Terminación Anticipada.* Salvo que en las Directrices para la Conversión se estipule otra cosa, en cuanto el Prestatario termine anticipadamente un Tope (*cap*) de la Tasa de Interés o una Banda (*collar*) de la Tasa de Interés: (i) el Prestatario deberá pagar una comisión de transacción por la terminación anticipada, por un monto o a razón de la tasa anunciada por el Banco de cuando en cuando y que esté vigente en el momento en que el Banco reciba del Prestatario la notificación acerca de la terminación anticipada; y (ii) el Prestatario o el Banco, según sea el caso, deberá pagar un Monto de Reversión, si lo hubiere, por la terminación anticipada, de conformidad con las Directrices para la Conversión. Las comisiones de transacción estipuladas en este párrafo y cualquier Monto de Reversión pagadero por el Prestatario conforme a este párrafo deberán pagarse a más tardar sesenta días después de la fecha en que se haga efectiva la terminación anticipada.

**ARTÍCULO V****Ejecución del Proyecto***Sección 5.01. Ejecución del Proyecto en General*

El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán llevar a cabo sus Respectivas Partes del Proyecto:

- (a) con la debida diligencia y eficiencia;
- (b) de conformidad con las normas y prácticas adecuadas en materia administrativa, técnica, financiera, económica, ambiental y social; y
- (c) de acuerdo con las disposiciones de los Convenios Legales y estas Condiciones Generales.

*Sección 5.02. Cumplimiento de las Obligaciones en Virtud del Convenio de Préstamo y el Acuerdo del Proyecto*

(a) El Garante no deberá adoptar ni permitir que se adopte cualquier medida que pudiera constituir un obstáculo o un impedimento para la ejecución del Proyecto o para el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto en el marco del Convenio Legal del que sea parte.

(b) El Prestatario deberá: (i) hacer que la Entidad Ejecutora del Proyecto cumpla todas las obligaciones de la Entidad Ejecutora del Proyecto establecidas en el Acuerdo del Proyecto de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo del Proyecto; y (ii) no adoptar ni permitir que se adopte cualquier medida que pudiera constituir un obstáculo o un impedimento para dicho cumplimiento.

*Sección 5.03. Suministro de Fondos y otros Recursos*

El Prestatario deberá suministrar o hacer que se suministren, con prontitud cuando sean necesarios, los fondos, las instalaciones, los servicios y los otros recursos: (a) necesarios para el Proyecto; y (b) necesarios o adecuados a fin de permitir que la Entidad Ejecutora del Proyecto cumpla sus obligaciones en virtud del Acuerdo del Proyecto.

*Sección 5.04. Seguros*

El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán tomar providencias adecuadas para asegurar los bienes necesarios para sus Respectivas Partes del Proyecto y a ser financiadas con el importe del Préstamo, contra riesgos inherentes a la adquisición, transporte y entrega de los bienes en el lugar de su uso o instalación. Cualquier indemnización en virtud del correspondiente seguro deberá ser pagadera en Moneda libremente utilizable para reemplazar o reparar dichos bienes.

*Sección 5.05. Adquisición de Tierras*

El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán adoptar (o hacer que se adopten) todas las medidas que sean necesarias para adquirir, a medida que se requieran, todas las tierras y los derechos sobre ellas que sean menester para la ejecución de sus

Respectivas Partes del Proyecto y deberán proporcionar al Banco, tan pronto como éste lo solicite, pruebas satisfactorias para el Banco de que dichas tierras y los derechos con respecto a las mismas están disponibles para fines relacionados con el Proyecto.

*Sección 5.06. Uso de Bienes, Obras y Servicios; Mantenimiento de las Instalaciones*

(a) Salvo que el Banco convenga en contrario, el Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán hacer que todos los bienes, obras y servicios financiados con el importe del Préstamo se utilicen exclusivamente para fines del Proyecto.

(b) En todo momento, el Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán asegurarse que todas las instalaciones relativas a sus Respectivas Partes del Proyecto se manejen y se mantengan adecuadamente, y que se realicen, tan pronto como se necesiten, todas las reparaciones y renovaciones de tales instalaciones.

*Sección 5.07. Planos; Documentos; Registros*

(a) El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán proporcionar al Banco, tan pronto como se preparen, todos los planos, calendarios, especificaciones, informes y documentos contractuales relativos a sus Respectivas Partes del Proyecto, y cualesquiera modificaciones o adiciones sustanciales de los mismos, con el detalle que el Banco razonablemente solicite.

(b) El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán mantener registros adecuados de la marcha de sus Respectivas Partes del Proyecto (con inclusión de sus costos y los beneficios que se derivarán de los mismos), para identificar los bienes, obras y servicios que se financien con el importe del Préstamo y dar a conocer su uso en el Proyecto, y deberán suministrar al Banco dichos registros cuando éste los solicite.

(c) El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán conservar todos los registros (contratos, órdenes, facturas, notas, recibos y otros documentos) que acrediten gastos en virtud de sus Respectivas Partes del Proyecto, como mínimo hasta: (i) un año después de que el Banco haya recibido los Estados Financieros auditados que abarcan el período durante el cual se realizó el último retiro de fondos de la Cuenta del Préstamo; y (ii) dos años después de la Fecha de Cierre, de ambas fechas la que ocurra en último término. El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán permitir que los representantes del Banco examinen dichos registros.

*Sección 5.08. Actividades de Seguimiento y Evaluación del Proyecto*

(a) El Prestatario deberá mantener, o hacer que se mantengan, normas y procedimientos adecuados que le permitan realizar el seguimiento y evaluar de manera continua, de conformidad con indicadores aceptables para el Banco, la marcha del Proyecto y la consecución de sus objetivos.

(b) El Prestario deberá preparar, o hacer que se preparen, informes periódicos ("Informe del Proyecto"), en forma y contenido a satisfacción del Banco, integrando los resultados de las actividades de seguimiento y evaluación y estableciendo las medidas

recomendadas para la continua ejecución del Proyecto de una manera eficiente y eficaz, y para alcanzar los objetivos del Proyecto. El Prestatario deberá presentar o hacer que se presente al Banco cada Informe del Proyecto con prontitud después de su preparación, ofrecer al Banco una oportunidad razonable para intercambiar opiniones sobre dicho informe con el Prestatario y con la Entidad Ejecutora del Proyecto, y ulteriormente instrumentar las medidas recomendadas, teniendo en cuenta las opiniones del Banco acerca de la cuestión.

(c) A más tardar seis meses después de la Fecha de Cierre o la fecha anterior que al efecto pudiera especificarse en el Convenio de Préstamo, el Prestatario deberá preparar, o hacer que se prepare, y suministrar al Banco: (i) un informe, con el alcance y detalle que el Banco razonablemente solicitare, acerca de la ejecución del Proyecto, el cumplimiento por las Partes del Préstamo, la Entidad Ejecutora del Proyecto y el Banco de sus respectivas obligaciones en virtud de los Convenios Legales, y la consecución de los fines del Préstamo; y (ii) un plan formulado para lograr la sostenibilidad de los logros alcanzados en el Proyecto.

#### *Sección 5.09. Gestión Financiera; Estados Financieros; Auditorías*

(a) El Prestatario deberá mantener, o hacer que se mantenga, un sistema de gestión financiera y preparar estados financieros ("Estados Financieros") de conformidad con principios de contabilidad aplicados en forma homogénea y aceptables para el Banco, en ambos casos adecuados para reflejar las operaciones, los recursos y los gastos relacionados con el Proyecto.

(b) El Prestatario deberá:

- (i) hacer auditar los Estados Financieros periódicamente de acuerdo a los Convenios Legales, de conformidad con principios de auditoría aceptables para el Banco aplicados en forma homogénea por auditores independientes aceptables para el Banco; y
- (ii) a más tardar en la fecha especificada en los Convenios Legales, deberá presentar, o hacer que se presenten, al Banco los Estados Financieros auditados de ese modo, y toda otra información relativa a los Estados Financieros auditados y los auditores, que el Banco pudiera solicitar razonablemente de cuando en cuando.

#### *Sección 5.10. Cooperación y Consultas*

El Banco y las Partes del Préstamo deberán cooperar plenamente para asegurar que se cumplan los fines del Préstamo y los objetivos del Proyecto. A este efecto, el Banco y las Partes del Préstamo deberán:

(a) de cuando en cuando, a petición de cualquiera de ellos, intercambiar puntos de vista con respecto al Proyecto, el Préstamo y el cumplimiento de sus obligaciones respectivas en virtud de los Convenios Legales, y proporcionar, cada cual a la otra parte, toda la información que razonablemente se les solicite con respecto a lo que antecede; y

(b) informar con prontitud a cada cual acerca de cualquier situación que interfiera o amenace con interferir en dichos asuntos.

#### *Sección 5.11. Visitas*

(a) El País Miembro deberá conceder toda oportunidad razonable para que los representantes del Banco visiten cualquier parte de su territorio para fines relacionados con el Préstamo o el Proyecto.

(b) El Prestatario y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán hacer posible que los representantes del Banco: (i) visiten las instalaciones y emplazamientos de construcción incluidos en sus Respectivas Partes del Proyecto; y (ii) examinen los bienes financiados con el importe del Préstamo para sus Respectivas Partes del Proyecto, y cualesquiera plantas, instalaciones, emplazamientos, obras, edificios, propiedades, equipo, registros y documentos pertinentes al cumplimiento de sus obligaciones en virtud de los Convenios Legales.

### ARTÍCULO VI

#### **Datos Financieros y Económicos; Obligación de Abstención**

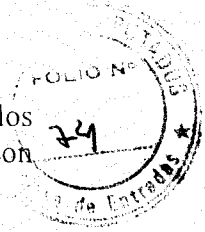
##### *Sección 6.01. Datos Económicos y Financieros*

El País Miembro deberá proporcionar al Banco toda la información que el Banco razonablemente le solicite con respecto a la situación financiera y económica existente en su territorio, con inclusión de su balanza de pagos y su Deuda Externa, así como la de sus subdivisiones políticas o administrativas, la de cualquier entidad que sea de propiedad, esté bajo el control, o funcione por cuenta o beneficio del País Miembro o de cualquiera de dichas subdivisiones, y la de cualquier institución que, por cuenta del País Miembro, desempeñe las funciones de banco central o de fondo de estabilización cambiaria, u otras funciones similares.

##### *Sección 6.02. Obligación de Abstención*

(a) Es norma del Banco, al conceder préstamos a sus países miembros o con garantía de ellos, no solicitar, en circunstancias ordinarias, garantía especial del país miembro interesado, sino asegurarse de que ninguna otra Deuda Externa tenga prioridad sobre sus préstamos en la asignación, liquidación o distribución de divisas que se mantengan bajo el control o para beneficio de dicho país miembro. A tal efecto, si cualquier Gravamen se constituye sobre cualesquiera Activos Públicos en garantía de cualquier Deuda Externa, que tenga o pueda tener el efecto de establecer una prioridad en beneficio del acreedor de tal Deuda Externa en la asignación, liquidación o distribución de divisas, tal Gravamen deberá, a menos que el Banco convenga en contrario, garantizar *ipso facto*, en igual grado y proporcionalmente, y sin costo alguno para el Banco, todos los Pagos del Préstamo, y el País Miembro, al constituir o permitir la constitución de tal Gravamen, deberá incluir disposiciones expresas a ese efecto; queda entendido, sin embargo, que, si por alguna razón constitucional o de otro carácter jurídico, tales disposiciones no pueden

373



incluirse con respecto a algún Gravamen constituido sobre los activos de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas, el País Miembro deberá garantizar prontamente y sin costo alguno para el Banco todos los Pagos del Préstamo mediante un Gravamen equivalente sobre otros Activos Públicos que sean satisfactorios para el Banco.

(b) Salvo que el Banco convenga en contrario, el Prestatario que no sea el País Miembro se compromete a que:

(i) si tal Prestatario constituye algún Gravamen sobre cualquiera de sus activos como garantía de alguna deuda, tal Gravamen garantizará en igual grado y proporcionalmente el pago de todos los Pagos del Préstamo, y en la constitución de tal Gravamen se incluirán disposiciones expresas a ese efecto, sin costo para el Banco; y

(ii) si por el ministerio de la ley se constituye sobre cualquier activo del Prestatario algún Gravamen como garantía de cualquier deuda, dicho Prestatario deberá constituir sin costo para el Banco, un Gravamen equivalente que sea satisfactorio para el Banco a fin de asegurar el pago de todos los Pagos del Préstamo.

(c) Las disposiciones de los párrafos (a) y (b) de esta Sección no se aplicarán a: (i) cualquier Gravamen constituido sobre bienes, en el momento de su adquisición, únicamente como garantía del pago del precio de compra de los mismos o como garantía del pago de la deuda contraída para financiar esa compra; o (ii) cualquier Gravamen resultante del giro ordinario de las transacciones bancarias y que garantice una deuda cuyo plazo de vencimiento no sea superior a un año a partir de la fecha en que se la contraiga originalmente.

## ARTÍCULO VII

### Cancelación; Suspensión; Aceleración

#### *Sección 7.01. Cancelación por el Prestatario*

El Prestatario podrá, mediante notificación al Banco, cancelar cualquier parte del Saldo No Retirado del Préstamo, pero no podrá cancelar de esa manera monto alguno que esté sujeto a un Compromiso Especial.

#### *Sección 7.02. Suspensión por el Banco*

Si ocurre y subsiste cualquiera de los hechos descritos en los párrafos (a) hasta (m) de la presente Sección, el Banco podrá, mediante notificación a las Partes del Préstamo, suspender en todo o en parte el derecho del Prestatario a hacer retiros de la Cuenta del Préstamo. Tal suspensión subsistirá hasta que el hecho (o los hechos) que dio (o dieron) origen a la suspensión deje (o dejen) de existir, a menos que el Banco haya notificado a las Partes del Préstamo que el derecho a realizar retiros ha sido restablecido.

##### *(a) Incumplimiento en el Pago.*

(i) El Prestatario ha dejado de pagar (no obstante que tal pago pueda haber sido hecho por un tercero) el principal, los intereses, o cualquier otro monto adeudado al Banco o a la Asociación: (A) en virtud del

Convenio de Préstamo; o (B) en virtud de cualquier otro convenio celebrado entre el Banco y el Prestatario; o (C) en virtud de cualquier convenio entre el Prestatario y la Asociación; o (D) a consecuencia de una garantía otorgada u otra obligación financiera de cualquier clase asumida por el Banco o la Asociación a un tercero con el asentimiento del Prestatario.

- (ii) El Garante ha dejado de pagar el principal, los intereses o cualquier otro monto adeudado al Banco o a la Asociación: (A) en virtud del Convenio de Garantía; o (B) en virtud de cualquier otro convenio celebrado entre el Garante y el Banco; o (C) en virtud de cualquier convenio celebrado entre el Garante y la Asociación; o (D) a consecuencia de una garantía otorgada u otra obligación financiera de cualquier clase asumida por el Banco o la Asociación a un tercero con el asentimiento del Garante.

(b) *Incumplimiento de Obligaciones.*

- (i) Una Parte del Préstamo ha dejado de cumplir cualquier otra obligación estipulada en el Convenio Legal del cual sea parte o en cualquier Convenio para Productos Derivados.
- (ii) La Entidad Ejecutora del Proyecto ha dejado de cumplir alguna obligación en virtud del Acuerdo del Proyecto.

(c) *Fraude y corrupción.* En cualquier momento, el Banco determina que cualquier representante del Garante o del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto, o cualquier otro receptor de alguno de los fondos del Préstamo, ha incurrido en prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o colusorias en relación con el uso de los fondos del Préstamo, sin que el Garante o el Prestatario o la Entidad Ejecutora del Proyecto (u otro receptor) hayan adoptado oportunamente y a satisfacción del Banco las medidas necesarias para corregir dichas prácticas cuando se produjeron.

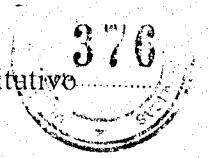
(d) *Suspensión Recíproca.* El Banco o la Asociación han suspendido en todo o en parte el derecho de una Parte del Préstamo a efectuar retiros de fondos de conformidad con cualquier convenio celebrado con el Banco o con la Asociación, debido al incumplimiento por dicha Parte del Préstamo de alguna de sus obligaciones en virtud de dicho convenio o de cualquier otro convenio celebrado con el Banco.

(e) *Situación Extraordinaria.*

- (i) A consecuencia de hechos ocurridos después de la fecha del Convenio de Préstamo, ha surgido una situación extraordinaria que hace improbable que pueda ejecutarse del Proyecto o que una Parte del Préstamo o la Entidad Ejecutora del Proyecto podrán cumplir sus respectivas obligaciones estipuladas en el Convenio Legal del cual sea parte.
- (ii) Ha surgido una situación extraordinaria a raíz de la cual todo retiro adicional con cargo al Préstamo sería incompatible con las



disposiciones del Artículo III, Sección 3 del Convenio Constitutivo del Banco.



(f) *Hecho Anterior a la Entrada en Vigor.* El Banco ha determinado después de la Fecha de Vigencia que, antes de esa fecha pero después de la fecha del Convenio de Préstamo, ocurrió algún hecho que, de haber estado vigente el Convenio de Préstamo en la fecha en que ocurrió tal hecho, habría facultado al Banco a suspender el derecho del Prestatario a hacer retiros de la Cuenta del Préstamo.

(g) *Declaración Falsa.* Cualquier declaración hecha por alguna de las Partes del Préstamo en los Convenios Legales o en cualquier Convenio para Productos Derivados o en virtud de dichos convenios, o cualquier declaración o manifestación hecha por alguna de las Partes del Préstamo, con la intención de que el Banco se base en ella para conceder el Préstamo o efectuar una transacción en virtud de un Convenio para Productos Derivados, resultó ser incorrecta en algún aspecto sustancial.

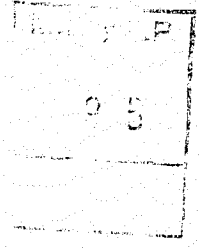
(h) *Cofinanciamiento.* Cualquiera de los siguientes hechos ocurre con respecto a cualquier financiamiento especificado en el Convenio de Préstamo a otorgarse para el Proyecto ("Cofinanciamiento") por un financiador (que no sea el Banco o la Asociación) ("Cofinanciador").

(i) Si el Convenio de Préstamo especifica una fecha antes de la cual debe entrar en vigor el acuerdo con el Cofinanciador otorgando el Cofinanciamiento ("Convenio de Cofinanciamiento"), el Convenio de Cofinanciamiento no ha entrado en vigor para esa fecha, o la fecha posterior establecida por el Banco mediante notificación a las Partes del Préstamo ("Fecha Límite del Cofinanciamiento"); queda entendido, sin embargo, que no se aplicarán las disposiciones de este sub-párrafo si las Partes del Préstamo establecen, a satisfacción del Banco, que disponen de fondos suficientes para el Proyecto provenientes de otras fuentes en términos y condiciones compatibles con sus obligaciones en virtud de los Convenios Legales.

(ii) Con sujeción al inciso (iii) de este párrafo: (A) el derecho a retirar los fondos del Cofinanciamiento se ha suspendido, cancelado o dado por terminado total o parcialmente, en virtud de los términos del Convenio de Cofinanciamiento; o (B) el Cofinanciamiento se ha vuelto vencido y pagadero antes de su vencimiento convenido.

(iii) No se aplicarán las disposiciones del inciso (ii) de este párrafo si las Partes del Préstamo establecen a satisfacción del Banco que: (A) tal suspensión, cancelación, terminación o vencimiento anticipado no se debió a un incumplimiento por el beneficiario del Cofinanciamiento de cualquiera de sus obligaciones en virtud del Convenio de Cofinanciamiento; y (B) fondos suficientes para el Proyecto están disponibles provenientes de otras fuentes en términos y condiciones compatibles con las obligaciones de las Partes del Préstamo en virtud de los Convenios Legales.

(i) *Cesión de Obligaciones; Disposición de Activos.* Sin el consentimiento del Banco, el Prestatario o la Entidad Ejecutora del Proyecto (o cualquier otra entidad a cargo de la ejecución de una parte del Proyecto) ha: (i) cedido o transferido, en su totalidad o en parte, cualquiera de sus obligaciones derivadas o concertadas en virtud de los Convenios



Legales; o (ii) vendido, arrendado, transferido, cedido, o dispuesto de alguna otra manera de cualquier propiedad o activos financiados total o parcialmente con el importe del Préstamo; queda entendido, sin embargo, que las disposiciones de este párrafo no se aplicarán a transacciones en el marco de actividades habituales que, a juicio del Banco: (A) no afecten sustancial y adversamente la capacidad del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto (o dicha otra entidad) para cumplir cualquiera de sus obligaciones derivadas o contraídas en virtud de los Convenios Legales o para alcanzar los objetivos del Proyecto; y (B) no afecten sustancial y adversamente la situación financiera o el funcionamiento del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de la Entidad Ejecutora del Proyecto (o dicha otra entidad).

(j) *Calidad de Miembro.* El País Miembro: (i) ha sido suspendido en su calidad de miembro del Banco o ha dejado de serlo; o (ii) ha dejado de ser miembro del Fondo Monetario Internacional.

(k) *Situación del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto.*

- (i) Antes de la Fecha de Vigencia, ha ocurrido cualquier cambio sustancial adverso en la situación del Prestatario (que no sea el País Miembro), según éste la haya dado a conocer.
- (ii) El Prestatario (que no sea el País Miembro) se ha vuelto incapaz de pagar sus deudas a su vencimiento, o el Prestatario o terceros han tomado alguna medida o incoado algún procedimiento en virtud del cual cualquier activo del Prestatario deba o pueda repartirse entre sus acreedores.
- (iii) Se ha adoptado cualquier medida para la disolución, la supresión o la suspensión de las operaciones del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de la Entidad Ejecutora del Proyecto (o de cualquier otra entidad a cargo de la ejecución de una parte del Proyecto).
- (iv) El Prestatario (que no sea el País Miembro) o la Entidad Ejecutora del Proyecto (o cualquier otra entidad a cargo de la ejecución de una parte del Proyecto) ha dejado de existir en la misma forma jurídica que la que tenía en la fecha del Convenio de Préstamo.
- (v) A juicio del Banco, la naturaleza jurídica, la propiedad o el control del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de la Entidad Ejecutora del Proyecto (o de cualquier otra entidad a cargo de la ejecución de una parte del Proyecto) ha cambiado con respecto a la que existía en la fecha de los Convenios Legales, afectando sustancial y adversamente la capacidad del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto (o de dicha otra entidad) para cumplir cualesquiera de sus obligaciones derivadas o concertadas en virtud de los Convenios Legales o para alcanzar los objetivos del Proyecto.

(l) *Inelegibilidad.* El Banco o la Asociación ha declarado al Prestatario (distinto del País Miembro) o a la Entidad Ejecutora del Proyecto inelegibles para recibir fondos de los préstamos otorgados por el Banco o de los créditos o donaciones otorgados por la Asociación, o participar de otra manera en la preparación o ejecución de un proyecto financiado, en todo o en parte, por el Banco o la Asociación, como consecuencia de una determinación del Banco o de la Asociación de que el Prestatario o la Entidad Ejecutora del Proyecto ha incurrido en prácticas fraudulentas, corruptas, coercitivas o colusorias en relación con el uso de los fondos de un Préstamo otorgado por el Banco o de un crédito o una donación otorgados por la Asociación.

(m) *Hecho Adicional.* Ha ocurrido cualquier otro hecho especificado en el Convenio de Préstamo a los efectos de esta Sección (“Causa Adicional de Suspensión”).

### Sección 7.03. Cancelación por el Banco

Si ocurre cualquiera de los hechos que se describen en los párrafos (a) hasta (f) de la presente Sección respecto de un monto del Saldo No Retirado del Préstamo, el Banco puede, mediante notificación a las Partes del Préstamo, dar por terminado el derecho del Prestatario a hacer retiros con respecto a dicho monto. Una vez hecha la notificación, esa suma del Préstamo deberá ser cancelada.

(a) *Suspensión.* El derecho del Prestatario a hacer retiros de la Cuenta del Préstamo ha estado suspendido con respecto a cualquier parte del Saldo No Retirado del Préstamo por un período ininterrumpido de treinta días.

(b) *Montos no Requeridos.* En cualquier momento y previa consulta con el Prestatario, el Banco determina que no se requerirá una parte del Saldo No Retirado del Préstamo para financiar Gastos Elegibles.

(c) *Fraude y corrupción.* En cualquier momento el Banco comprueba que, con respecto a cualquier monto de los fondos del Préstamo, representantes del Garante o del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto (u otro receptor de los fondos del Préstamo) han participado en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias o coercitivas, sin que el Garante, el Prestatario o la Entidad Ejecutora del Proyecto (u otro receptor de los fondos del Préstamo) hayan adoptado oportunamente y a satisfacción del Banco las medidas necesarias para corregir esas prácticas cuando se produjeron.

(d) *Adquisición Viciada.* En cualquier momento el Banco: (i) determina que la adquisición de cualquier contrato a ser financiado con cargo a los fondos del Préstamo es incompatible con los procedimientos que se han estipulado en los Convenios Legales o a los cuales se ha hecho referencia en los mismos; y (ii) fija el monto de los gastos con respecto a dicho contrato que de otro modo habría reunido los requisitos para su financiamiento con cargo a los fondos del Préstamo.

(e) *Fecha de Cierre.* Después de la Fecha de Cierre queda un Saldo No Retirado del Préstamo.



3 07

(f) *Cancelación de la Garantía.* El Banco ha recibido notificación del Garante conforme a la Sección 7.05, con respecto a una Parte del Préstamo.

*Sección 7.04. Cantidades Sujetas a Compromiso Especial No Afectadas por Cancelación o Suspensión por el Banco*

Ninguna cancelación o suspensión por parte del Banco se aplicará a las cantidades que estén sujetas a cualquier Compromiso Especial, salvo lo que se disponga expresamente en el Compromiso Especial.

*Sección 7.05. Cancelación de la Garantía*

Si el Prestatario ha dejado de realizar cualquier Pago del Préstamo requerido (por una razón distinta de un acto u omisión del Garante) y tal pago se hace por el Garante, el Garante puede, previa consulta con el Banco y mediante notificación al Banco y al Prestatario, dar por terminadas sus obligaciones en virtud del Convenio de Garantía con respecto a cualquier monto del Saldo No Retirado del Préstamo a la fecha en que el Banco reciba tal notificación y siempre que ese monto no esté sujeto a cualquier Compromiso Especial. Una vez que el Banco reciba dicha notificación quedarán terminadas tales obligaciones con respecto a dicho monto.

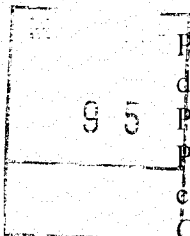
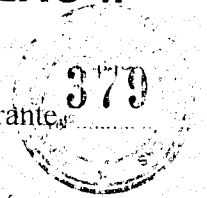
*Sección 7.06. Causas de Aceleración*

Si ocurre cualquiera de los hechos que se mencionan en los párrafos (a) hasta (f) de la presente Sección y subsiste por el período especificado (si lo hubiere), entonces el Banco, en cualquier momento mientras tal hecho subsista, puede, mediante notificación a las Partes del Préstamo, declarar vencida y pagadera de inmediato la totalidad o una parte del Saldo Retirado del Préstamo a la fecha de dicha notificación, junto con cualesquiera otros Pagos del Préstamo pagaderos bajo el Convenio de Préstamo o estas Condiciones Generales. Al hacerse tal declaración, dicho Saldo Retirado del Préstamo y Pagos del Préstamo quedarán vencidos y serán pagaderos de inmediato.

(a) *Incumplimiento en el Pago.* Ha ocurrido un incumplimiento del pago por una Parte del Préstamo de cualquier monto adeudado al Banco o a la Asociación: (i) en virtud de cualquier Convenio Legal; o (ii) en virtud de cualquier otro convenio entre el Banco y la Parte del Préstamo; o (iii) en virtud de cualquier convenio celebrado entre la Parte del Préstamo y la Asociación (en el caso de un convenio entre la Asociación y el Garante, en circunstancias que harían improbable que el Garante cumpla sus obligaciones en virtud del Convenio de Garantía); o (iv) a consecuencia de una garantía otorgada u otra obligación financiera de cualquier clase asumida por el Banco o la Asociación a un tercero con el asentimiento de la Parte del Préstamo; y tal incumplimiento subsiste, en cada caso, por un periodo de treinta días.

(b) *Incumplimiento de Obligaciones.*

(i) Ha ocurrido un incumplimiento de cualquier otra obligación a cargo de cualquiera de las Partes del Préstamo prevista en el Convenio Legal del cual sea parte o en cualquier Convenio para Productos Derivados, y tal incumplimiento subsiste por un período de sesenta días después de que el Banco ha notificado a las Partes del Préstamo de tal incumplimiento.



(ii) Ha ocurrido un incumplimiento de cualquier obligación de la Entidad Ejecutora del Proyecto prevista en el Acuerdo del Proyecto, y tal incumplimiento subsiste por un período de sesenta días después de que el Banco ha notificado a la Entidad Ejecutora del Proyecto y a las Partes del Préstamo de tal incumplimiento.

(c) *Cofinanciamiento*. Ha ocurrido el hecho especificado en el inciso (h) (ii) (B) de la Sección 7.02, con sujeción a la restricción estipulada en el párrafo (h) (iii) de la mencionada Sección.

(d) *Cesión de Obligaciones; Disposición de Activos*. Ha ocurrido cualquier hecho especificado en el párrafo (i) de la Sección 7.02.

(e) *Situación del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto*. Ha ocurrido cualquier hecho especificado en los incisos (k) (ii), (k) (iii), (k) (iv) o (k) (v) de la Sección 7.02.

(f) *Hecho Adicional*. Ha ocurrido cualquier otro hecho especificado en el Convenio de Préstamo a los efectos de esta Sección y subsiste por el período, si lo hubiere, especificado en el Convenio de Préstamo (“Causa Adicional de Aceleración”).

*Sección 7.07. Aceleración durante un Período de Conversión*

Si el Convenio de Préstamo contiene disposiciones relativas a las Conversiones, y si se cursara cualquier notificación de aceleración en virtud de la Sección 7.06 durante el Período de Conversión relativo a cualquier Conversión: (a) el Prestatario deberá pagar una comisión de transacción respecto de la terminación anticipada de la Conversión, por un monto o a razón de la tasa anunciada de cuando en cuando por el Banco y que esté vigente en la fecha de dicha notificación; y (b) el Prestatario deberá pagar cualquier Monto de Reversión adeudado por él con respecto a cualquier terminación anticipada de la Conversión, o el Banco deberá pagar cualquier Monto de Reversión adeudado por él con respecto a esa terminación anticipada (una vez compensados cualesquiera montos adeudados por el Prestatario en virtud del Convenio de Préstamo), de conformidad con lo dispuesto en las Directrices para la Conversión.

*Sección 7.08. Vigencia de las Disposiciones después de la Cancelación, Suspensión, o Aceleración*

No obstante cualquier cancelación, suspensión o aceleración en virtud de este artículo, todas las disposiciones de los Convenios Legales deberán continuar en pleno vigor, salvo lo dispuesto expresamente en estas Condiciones Generales.

## ARTÍCULO VIII

### Exigibilidad; Arbitraje

*Sección 8.01. Exigibilidad*

Los derechos y obligaciones del Banco y las Partes del Préstamo en virtud de los Convenios Legales serán válidos y exigibles conforme a sus propios términos, no obstante

cualquier disposición en contrario de la ley de cualquier estado o subdivisión política de éste. Ni el Banco ni las Partes del Préstamo tendrán derecho a hacer valer, en un procedimiento incoado al amparo de este artículo, una pretensión de que alguna disposición de estas Condiciones Generales o de los Convenios Legales carece de validez o no es exigible por razón de cualquier disposición del Convenio Constitutivo del Banco.

#### *Sección 8.02. Obligaciones del Garante*

Salvo lo dispuesto en la Sección 7.05, las obligaciones del Garante en virtud del Convenio de Garantía sólo se entenderán satisfechas mediante su cumplimiento y en tal caso únicamente en la medida de dicho cumplimiento. Tales obligaciones no requerirán cualquier notificación previa o solicitud al Prestatario, ni cualquier acción en su contra, ni tampoco cualquier notificación previa o solicitud al Garante respecto de cualquier incumplimiento en que incurra el Prestatario. Nada de lo que se enumera a continuación afectará negativamente a dichas obligaciones: (a) cualquier prórroga, tolerancia o concesión hecha al Prestatario; (b) el que se haga valer, se deje de hacer valer, u ocurra una demora al hacer valer cualquier derecho, facultad o recurso contra el Prestatario o con respecto a cualquier garantía del Préstamo; (c) cualquier modificación o ampliación de las disposiciones del Convenio de Préstamo contempladas en las condiciones del mismo; o (d) cualquier incumplimiento del Prestatario o de la Entidad Ejecutora del Proyecto de cualquier exigencia de una ley del País Miembro.

#### *Sección 8.03. Falta de Ejercicio de Derechos*

Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, facultad o recurso que corresponda a una de las partes en virtud de cualquier Convenio Legal en caso de cualquier incumplimiento afectarán tal derecho, facultad o recurso, ni se entenderá que constituyen renuncia de los mismos o aceptación del incumplimiento. Ninguna medida tomada por dicha parte con respecto a un incumplimiento, ni su aceptación de un incumplimiento, afectarán o menoscabarán cualquier derecho, facultad o recurso de dicha parte con respecto a otro incumplimiento o a un incumplimiento ulterior.

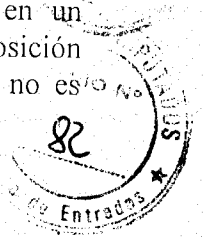
#### *Sección 8.04. Arbitraje*

(a) Toda controversia entre las partes del Convenio de Préstamo o las partes del Convenio de Garantía, y toda reclamación de una de las partes contra la otra, que surja del Convenio de Préstamo o del Convenio de Garantía y que no se haya resuelto por acuerdo entre las partes, será sometida al arbitraje de un tribunal arbitral ("Tribunal Arbitral"), según lo que se dispone a continuación.

(b) Las partes en el arbitraje serán el Banco, por un lado, y las Partes del Préstamo, por el otro.

(c) El Tribunal Arbitral se compondrá de tres árbitros nombrados de la siguiente manera: (i) un árbitro deberá ser nombrado por el Banco; (ii) un segundo árbitro deberá ser nombrado por las Partes del Préstamo, o, a falta de acuerdo entre éstas, por el Garante; y (iii) el tercer árbitro ("Árbitro Dirimente") deberá ser nombrado por acuerdo entre las partes o, a falta de tal acuerdo, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia o, si dicho Presidente no hiciere el nombramiento, por el Secretario General de las Naciones Unidas. Si una de las partes no nombrare un árbitro, tal árbitro deberá ser nombrado por el

381



5

Árbitro Dirimente. En caso de renuncia, muerte o imposibilidad para actuar de un árbitro nombrado según lo dispuesto en esta Sección, se deberá nombrar a un árbitro sucesor en la forma prevista como está previsto en esta Sección para el nombramiento del árbitro original, y tal sucesor deberá tener todas las facultades y funciones del árbitro original.

(d) Podrá incoarse un procedimiento de arbitraje conforme a esta Sección mediante notificación dada por la parte que inicie el procedimiento a la otra parte. Esta notificación contendrá una declaración exponiendo la naturaleza de la controversia o reclamación que se ha de someter al arbitraje y la clase de reparación que se pretende, y el nombre del árbitro nombrado por la parte que inicie dicho procedimiento. Dentro de treinta días a partir de dicha notificación, la otra parte notificará a la parte que inicie el procedimiento el nombre del árbitro que ella designe.

(e) Si dentro de sesenta días a partir de la notificación por la que se inicie el procedimiento arbitral, las partes no hubieren llegado a un acuerdo sobre el Árbitro Dirimente, cualquiera de ellas podrá pedir el nombramiento de tal Árbitro Dirimente según lo dispuesto en el párrafo (c) de esta Sección.

(f) El Tribunal Arbitral se reunirá en la fecha y lugar fijados por el Árbitro Dirimente. De ahí en adelante, el propio Tribunal Arbitral deberá determinar dónde y cuándo celebrará sus sesiones.

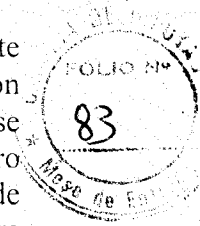
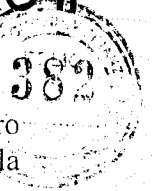
(g) El Tribunal Arbitral deberá resolver todas las cuestiones relativas a su competencia y, con sujeción a las disposiciones de esta Sección y salvo que las partes acuerden en contrario, deberá establecer sus propias reglas de procedimiento. Todas las decisiones del Tribunal Arbitral se tomarán por mayoría de votos.

(h) El Tribunal Arbitral concederá a las partes una audiencia imparcial y dictará su laudo por escrito. El laudo podrá dictarse en rebeldía. Un laudo firmado por la mayoría de los miembros del Tribunal Arbitral constituirá el laudo del Tribunal Arbitral. A cada parte se entregará un ejemplar firmado del laudo. Todo laudo dictado de conformidad con las disposiciones de esta Sección quedará firme y será obligatorio para las partes del Convenio de Préstamo y del Convenio de Garantía. Cada parte acatará y cumplirá el laudo dictado por el Tribunal Arbitral de conformidad con las disposiciones de esta Sección.

(i) Las partes fijarán el monto de la remuneración de los árbitros y de las demás personas que se precisen para la tramitación del procedimiento de arbitraje. Si las partes no se pusieren de acuerdo sobre dicho monto antes de que se reúna el Tribunal Arbitral, éste fijará el que sea razonable según las circunstancias. El Banco, el Prestatario y el Garante sufragarán cada uno sus propios gastos en el procedimiento. Las costas que ocasione el Tribunal Arbitral se dividirán y pagarán en partes iguales entre el Banco, por un lado, y las Partes del Préstamo, por el otro. Cualquier cuestión relativa a la división de las costas ocasionadas por el Tribunal Arbitral o al procedimiento para el pago de tales costas será resuelta por el Tribunal Arbitral.

(j) Las normas sobre arbitraje contenidas en esta Sección regirán en vez de cualquier otro procedimiento para la solución de controversias entre las partes del Convenio de Préstamo y del Convenio de Garantía o de cualquier reclamación de una de ellas contra la otra que surja de dichos Convenios Legales.

(k) Si no se hubiere cumplido el laudo dentro de treinta días después de que se hayan entregado ejemplares del mismo a las partes, cualquiera de éstas podrá: (i) hacer registrar judicialmente el laudo o incoar un procedimiento para ejecutar el laudo contra cualquier otra parte ante cualquier tribunal competente; (ii) hacer cumplir el laudo por vía ejecutiva; o (iii) ejercer contra dicha otra parte cualquier otro recurso adecuado para hacer



9 5

cumplir el laudo y las disposiciones del Convenio de Préstamo o del Convenio de Garantía. No obstante lo anterior, esta Sección no autoriza ningún registro judicial del laudo, ni medida alguna para hacerlo cumplir contra el País Miembro, salvo en cuanto se pueda recurrir a tal procedimiento por otra razón, distinta a las disposiciones de esta Sección.

(l) Toda notificación o citación relativa a cualquier procedimiento incoado al amparo de esta Sección o relacionada con cualquier procedimiento para hacer cumplir un laudo dictado con arreglo a esta Sección puede hacerse en la forma prevista en la Sección 10.01. Las partes del Convenio de Préstamo y del Convenio de Garantía renuncian a cualesquiera otros requisitos para efectuar dichas notificaciones o citaciones.

## ARTÍCULO IX

### Vigencia; Terminación

#### *Sección 9.01. Condiciones Previas a la Vigencia de los Convenios Legales*

Los Convenios Legales no entrarán en vigor hasta que se haya suministrado al Banco prueba satisfactoria para el Banco de que se han cumplido las condiciones especificadas en los párrafos (a) hasta el (c) de esta Sección.

(a) La suscripción y entrega de cada Convenio Legal a nombre de la Parte del Préstamo o la Entidad Ejecutora del Proyecto que sea parte de ese Convenio Legal han sido debidamente autorizadas o ratificadas por toda medida gubernamental y corporativa necesaria a ese efecto.

(b) Si el Banco así lo solicita, la situación del Prestatario (que no sea el País Miembro) o de la Entidad Ejecutora del Proyecto, tal como fue declarada o certificada al Banco en la fecha de los Convenios Legales, no ha sufrido cambio sustancial adverso después de esa fecha.

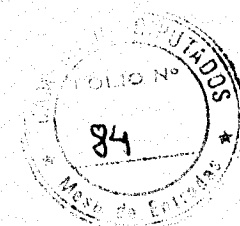
(c) Ha ocurrido cada condición adicional especificada en el Convenio de Préstamo como condición de vigencia ("Condiciones Adicionales para la Vigencia").

#### *Sección 9.02. Dictámenes Jurídicos o Certificados*

Como parte de la prueba que deberá presentarse conforme a la Sección 9.01, se suministrará al Banco un dictamen o dictámenes satisfactorios para el Banco emitidos por abogados aceptables para el Banco o, si el Banco lo solicita, un certificado satisfactorio para el Banco, expedido por un funcionario competente del País Miembro, en que conste lo siguiente:

(a) en nombre de cada una de las Partes del Préstamo y de la Entidad Ejecutora del Proyecto, que el Convenio Legal del cual es parte ha sido debidamente autorizado o ratificado por, y suscrito y entregado en nombre de, tal parte, y que es legalmente obligatorio para tal parte de conformidad con sus términos; y

(b) cada otro asunto que se especifique en el Convenio de Préstamo o que el Banco razonablemente solicite con respecto a los Convenios Legales a los efectos de esta Sección ("Cuestión Jurídica Adicional").





*Sección 9.03. Fecha de Vigencia*

(a) Salvo que el Banco y el Prestatario acuerden en contrario, los Convenios legales entrarán en vigor en la fecha en que el Banco despache a las Partes del Préstamo y a la Entidad Ejecutora del Proyecto la notificación de su aceptación de la prueba requerida por la Sección 9.01 ("Fecha de Vigencia").

(b) Si, antes de la Fecha de Vigencia ha ocurrido cualquier hecho que, de haber estado en vigor el Convenio de Préstamo, hubiera autorizado al Banco a suspender el derecho del Prestatario a hacer retiros de la Cuenta del Préstamo, o el Banco ha determinado que existe una situación extraordinaria estipulada en la Sección 3.08 (a), el Banco puede posponer el despacho de la notificación a que se refiere el párrafo (a) de esta Sección hasta que tal hecho (o hechos), o situación, haya (o hayan) dejado de existir.

*Sección 9.04. Terminación de los Convenios Legales por Falta de Entrada en Vigor*

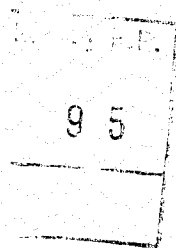
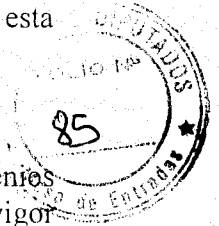
Los Convenios Legales y todas las obligaciones de las partes en virtud de los Convenios Legales se darán por terminados si los Convenios Legales no hubieren entrado en vigor para la fecha ("Fecha Límite de Vigencia") fijada en el Convenio de Préstamo a los efectos de esta Sección, a menos que el Banco, después de considerar las razones de la demora, establezca una Fecha Límite de Vigencia posterior a los efectos de esta Sección. El Banco notificará con prontitud a las Partes del Préstamo y la Entidad Ejecutora del Proyecto dicha Fecha Límite de Vigencia posterior.

*Sección 9.05. Terminación de los Convenios Legales por Amortización Total del Préstamo*

Los Convenios Legales y todas las obligaciones de las partes en virtud de los Convenios Legales se darán por terminados inmediatamente al haberse realizado el pago total del Saldo Retirado del Préstamo y todos los otros Pagos del Préstamo que se adeudaren.

**ARTÍCULO X****Disposiciones Varias***Sección 10.01. Notificaciones y Solicitudes*

Toda notificación o solicitud requerida o permitida en virtud de cualquier Convenio Legal o cualquier otro acuerdo entre las partes previsto en el Convenio Legal deberá hacerse por escrito. Salvo disposición en contrario en la Sección 9.03, se considerará que tal notificación o solicitud ha sido debidamente dada o hecha cuando haya sido entregada en mano o por correo, télex o fax (o, si se permite en los Convenios Legales, por otros medios electrónico) a la parte a que deba o pueda darse o hacerse, en su dirección señalada en el Convenio Legal, o en cualquier otra dirección que tal parte haya indicado mediante aviso a la parte que dé la notificación o haga la solicitud. Los envíos que se hagan por fax deberán confirmarse también por correo.



*Sección 10.02. Acción a Nombre de las Partes del Préstamo y la Entidad Ejecutora del Proyecto*

(a) El representante que cada Parte del Préstamo designe a los efectos de esta Sección en el Convenio Legal del cual sea parte (y el representante designado por la Entidad Ejecutora del Proyecto en el Acuerdo del Proyecto), o cualquier persona que dicho representante autorice a ese efecto por escrito, puede tomar toda medida que se requiera o permita tomar en virtud de tal Convenio Legal, y suscribir cualquier documento que se requiera o permita suscribir en virtud de dicho Convenio Legal, en nombre de esa Parte del Préstamo (o de la Entidad Ejecutora del Proyecto, según corresponda).

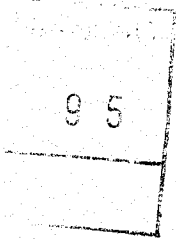
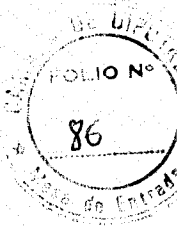
(b) El representante así designado por la Parte del Préstamo o la persona así autorizada por dicho representante puede concertar cualquier modificación o ampliación de las disposiciones de dicho Convenio Legal en nombre de esa Parte del Préstamo mediante instrumento escrito suscrito por ese representante o por la persona autorizada; siempre que, a juicio de dicho representante, tal modificación o ampliación sea razonable dadas las circunstancias y no aumente sustancialmente las obligaciones de las Partes del Préstamo en virtud de los Convenios Legales. El Banco puede aceptar la suscripción de cualquiera de tales instrumentos por dicho representante u otra persona autorizada como prueba concluyente de que tal representante sostiene esa opinión.

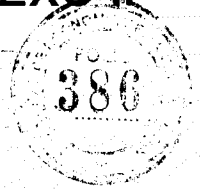
*Sección 10.03. Prueba de Autoridad*

Las Partes del Préstamo y la Entidad Ejecutora del Proyecto deberán proporcionar al Banco: (a) prueba suficiente de la autoridad de que estén investidas la persona o personas que, a nombre de esa parte, adoptarán las medidas o suscribirán los documentos que esa parte pueda o deba adoptar o suscribir conforme al Convenio Legal del que sea parte; y (b) un ejemplar autenticado de la firma de cada una de dichas personas.

*Sección 10.04. Suscripción en Varios Ejemplares*

Cada Convenio Legal se podrá suscribir en varios ejemplares, cada uno de los cuales tendrá carácter de original.

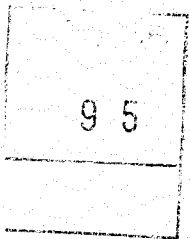
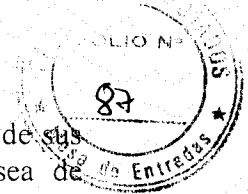




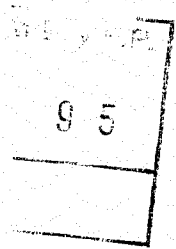
## APÉNDICE

### DEFINICIONES

1. “Activos” comprende los bienes, ingresos y derechos de cualquier clase.
2. “Activos Públicos” significa los activos del País Miembro, de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas y de cualquier entidad que sea de propiedad o esté bajo el control o que funcione por cuenta o en beneficio de dicho País Miembro o de cualquiera de tales subdivisiones, incluidos el oro y los activos en divisas que mantenga cualquier institución que desempeñe, por cuenta de tal País Miembro, las funciones de banco central o de fondo de estabilización cambiaria u otras funciones análogas.
3. “Acuerdo del Proyecto” significa el acuerdo concertado entre el Banco y la Entidad Ejecutora del Proyecto con respecto a la ejecución total o parcial del Proyecto, e incluye las modificaciones que de cuando en cuando puedan acordarse. La expresión “Acuerdo del Proyecto” incluye estas Condiciones Generales tal como se apliquen al mismo y todos los anexos, apéndices y acuerdos complementarios del Acuerdo del Proyecto.
4. “Anticipo para la Preparación del Proyecto” significa el anticipo para la preparación del Proyecto mencionado en el Convenio de Préstamo y amortizable conforme a lo dispuesto en la Sección 2.07 (a).
5. “Árbitro Dirimente” significa el tercer árbitro designado en virtud de la Sección 8.04 (c).
6. “Asociación” significa la Asociación Internacional de Desarrollo.
7. “Banco” significa el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento.
8. “Banda (*collar*) de la Tasa de Interés” significa una combinación de tope y piso que establece un límite superior e inferior para la Tasa Variable.
9. “Cargo por Fijación de Margen Variable” significa para la Conversión de la totalidad o cualquier porción del Préstamo que devenga interés a una tasa basada en el Margen Variable, el cargo del Banco para dicha Conversión vigente a las 12.01 a.m hora de Washington D.C, el día calendario anterior a la formalización de la Conversión.
10. “Causa Adicional de Aceleración” significa cualquier causa de aceleración especificada en el Convenio de Préstamo a los efectos de la Sección 7.06 (f).
11. “Causa Adicional de Suspensión” significa cualquier causa de suspensión especificada en el Convenio de Préstamo a los efectos de la Sección 7.02 (m).

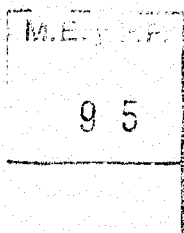


12. "Centro Financiero" significa: (a) con respecto a una Moneda distinta del Euro, el principal centro financiero para la Moneda pertinente; y (b) con respecto al Euro, el principal centro financiero de cualquiera de los estados miembros de la Unión Europea que adopte el Euro.
13. "Cofinanciador" significa el financiador (que no sea el Banco o la Asociación) mencionado en la Sección 7.02 (h) que otorga el Cofinanciamiento. Si el Convenio de Préstamo especifica más de uno de tales financiadores, el término "Cofinanciador" se refiere individualmente a cada uno de dichos financiadores.
14. "Cofinanciamiento" significa el financiamiento mencionado en la Sección 7.02 (h) y especificado en el Convenio de Préstamo otorgado o a ser otorgado para el Proyecto por el Cofinanciador. Si el Convenio de Préstamo especifica más de uno de tales financiamientos, el término "Cofinanciamiento" se refiere individualmente a cada uno de dichos financiamientos.
15. "Comisión Inicial" significa la comisión especificada en el Convenio de Préstamo a los efectos de la Sección 3.01 (b).
16. "Compromiso Especial" significa cualquier compromiso especial concertado o a concertar por el Banco en virtud de la Sección 2.02.
17. "Condición Adicional para la Vigencia" significa cualquier condición para la entrada en vigor especificada en el Convenio de Préstamo a los efectos de la Sección 9.01 (c).
18. "Contraer una deuda" comprende la asunción o la garantía de una deuda, así como la renovación, extensión o modificación de los términos de la deuda o de la asunción o garantía de la misma.
19. "Contraparte" significa una parte con la cual el Banco realiza una transacción de productos derivados con el fin de efectuar una Conversión.
20. "Convenio de Cofinanciamiento" significa el convenio mencionado en la Sección 7.02 (h) otorgando el Cofinanciamiento.
21. "Convenio de Garantía" significa el convenio celebrado entre el País Miembro y el Banco, en el que se otorga la garantía del Préstamo, con las modificaciones que de cuando en cuando puedan acordarse. La expresión "Convenio de Garantía" incluye estas Condiciones Generales tal como se apliquen al mismo, y todos los anexos, apéndices y acuerdos complementarios del Convenio de Garantía.
22. "Convenio de Préstamo" significa el convenio de préstamo entre el Banco y el Prestatario en el que se estipula el Préstamo, con las modificaciones que de cuando en cuando puedan acordarse. La expresión "Convenio de Préstamo" incluye estas Condiciones Generales tal como se apliquen al Convenio de

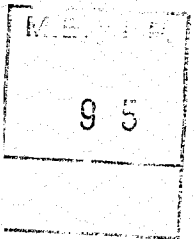


Préstamo, y todos los anexos, apéndices y acuerdos complementarios del Convenio de Préstamo.

23. “Convenio Legal” significa el Convenio de Préstamo, el Convenio de Garantía o el Acuerdo del Proyecto. La expresión “Convenios Legales” significa, en conjunto, todos esos convenios.
24. “Convenio para Productos Derivados” significa cualquier convenio para productos derivados celebrado entre el Banco y una Parte del Préstamo a los efectos de documentar y confirmar una o más transacciones de productos derivados entre el Banco y tal Parte del Préstamo, con las modificaciones que de cuando en cuando puedan acordarse. La expresión “Convenio para Productos Derivados” incluye todos los apéndices, anexos y acuerdos complementarios del Convenio para Productos Derivados.
25. “Conversión” significa cualquiera de las siguientes modificaciones de los términos relativos a la totalidad o a una porción del Préstamo que ha sido solicitada por el Prestatario y aceptada por el Banco: (a) una Conversión de Tasa de Interés; (b) una Conversión de Moneda, o (c) la fijación de un Tope (*cap*) de la Tasa de Interés o de una Banda (*collar*) de la Tasa de Interés para la Tasa Variable; cada una de conformidad con lo estipulado en el Convenio de Préstamo.
26. “Conversión de Moneda” significa un cambio de la Moneda del Préstamo correspondiente a la totalidad o a cualquier monto del Saldo No Retirado del Préstamo o del Saldo Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada.
27. “Conversión de Tasa de Interés” significa un cambio de la base de la tasa de interés aplicable a la totalidad o a cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo, de la Tasa Variable a la Tasa Fija, o viceversa.
28. “Cuenta del Préstamo” significa la cuenta abierta por el Banco en sus libros a nombre del Prestatario y a la cual se acredita el monto del Préstamo.
29. “Cuestión Jurídica Adicional” significa cada cuestión especificada en el Convenio de Préstamo o requerida por el Banco en relación con los Convenios Legales a los efectos de la Sección 9.02 (b).
30. “Deuda Externa” significa cualquier deuda que sea o pueda ser pagadera en una Moneda distinta de la del País Miembro.
31. “Día Bancario de Londres” significa cualquier día en que los bancos comerciales en Londres estén abiertos para realizar operaciones generales (incluso para llevar a cabo transacciones cambiarias y depósitos en Moneda extranjera).



32. "Día de Fijación del Vencimiento" significa, para cada Monto Desembolsado, el primer día del Período de Intereses siguiente después del Período de Intereses en que el Monto Desembolsado es retirado.
33. "Día de Liquidación de Pagos TARGET" significa cualquier día en que el sistema Trans European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer esté abierto para la liquidación de pagos en Euro. 90
34. "Dirección de la Entidad Ejecutora del Proyecto" significa la dirección de la Entidad Ejecutora del Proyecto especificada en el Acuerdo del Proyecto a los efectos de la Sección 10.01.
35. "Dirección del Banco" significa la dirección del Banco especificada en los Convenios Legales a los efectos de la Sección 10.01.
36. "Dirección del Garante" significa la dirección del Garante especificada en el Convenio de Garantía a los efectos de la Sección 10.01.
37. "Dirección del Prestatario" significa la dirección del Prestatario especificada en el Convenio de Préstamo a los efectos de la Sección 10.01.
38. "Directrices para la Conversión" significa, con respecto a una Conversión, las "Directrices para la Conversión de los Términos de los Préstamos con Margen Fijo" emitidas de cuando en cuando por el Banco y que estén vigentes en el momento en que se realice la Conversión.
39. "Dólar", "\$" y "USD" significan la moneda de curso legal de los Estados Unidos de América.
40. "Entidad Ejecutora del Proyecto" significa la persona jurídica (distinta al Prestatario o al Garante) que tiene la responsabilidad de ejecutar total o parcialmente el Proyecto y que es parte del Acuerdo del Proyecto. Si el Banco celebra un Acuerdo del Proyecto con más de una de tales entidades, la expresión "Entidad Ejecutora del Proyecto" se referirá por separado a cada una de tales entidades.
41. "Estados Financieros" significa los estados financieros a ser preparados para el Proyecto como se establece en la Sección 5.09.
42. "Euro", "€" y "EUR" significan la moneda de curso legal de los estados miembros de la Unión Europea que adoptan la moneda única de conformidad con el Tratado por el cual se estableció la Comunidad Europea, con las modificaciones introducidas por el Tratado de la Unión Europea.
43. "Fecha de Cierre" significa la fecha señalada en el Convenio de Préstamo (o la fecha posterior que el Banco establezca mediante notificación a las Partes del Préstamo), después de la cual el Banco puede, mediante notificación a las Partes



del Préstamo, dar por terminado el derecho del Prestatario a retirar fondos de la Cuenta del Préstamo.

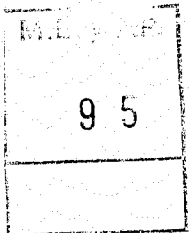
44. “Fecha de Conversión” significa, con respecto a una Conversión, la Fecha de Pago (o, en el caso de una Conversión de Moneda en relación con un monto del Saldo No Retirado del Préstamo, tal otra fecha que el Banco determine) en la cual se hace efectiva la Conversión, como se especifica en más detalle en las Directrices para la Conversión.
45. “Fecha de Ejecución” significa, con respecto a una Conversión, la fecha en que el Banco ha adoptado todas las medidas necesarias para llevar a cabo dicha Conversión, conforme éste la determine razonablemente.
46. “Fecha de Fijación LIBOR” significa:
- (a) para cualquier Moneda del Préstamo que no sea el Euro, el día que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes del primer día del Período de Intereses pertinente (o: (i) en el caso del Período de Intereses inicial de un Préstamo con Margen Variable, el día que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes del decimoquinto día del mes anterior a aquél en que se firme el Convenio de Préstamo; queda entendido que, si la fecha del Convenio de Préstamo cae en el decimoquinto día del mes en que se firme el Convenio de Préstamo o con posterioridad a dicho día, la Fecha de Fijación LIBOR deberá ser el día que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes del decimoquinto día de dicho mes; y (ii) en el caso del Período de Intereses inicial de un Préstamo con Margen Fijo, el día que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes del primer o decimoquinto día del mes en que se firme el Convenio de Préstamo, siendo relevante de entre dichas opciones de fecha la que preceda inmediatamente a la fecha del Convenio de Préstamo; queda entendido que, si la fecha del Convenio de Préstamo cae en el primer o decimoquinto día de dicho mes, la Fecha de Fijación LIBOR deberá ser el día que corresponda a dos Días Bancarios en Londres antes de la fecha del Convenio de Préstamo; y (iii) si la Fecha de Conversión de una Conversión de Moneda de un monto del Saldo No Retirado del Préstamo a una Moneda Aprobada distinta del Euro cae en un día que no sea una Fecha de Pago, la Fecha de Fijación LIBOR inicial con respecto a la Moneda Aprobada deberá ser el día que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes del primer o el decimoquinto día del mes en que caiga la Fecha de Conversión, siendo relevante de entre dichas opciones de fecha la que preceda inmediatamente a la Fecha de Conversión; queda entendido que, si tal Fecha de Conversión cae en el primer o el decimoquinto día de dicho mes, la Fecha de Fijación LIBOR con respecto a la Moneda Aprobada será el día que corresponda a dos Días Bancarios de Londres antes de la Fecha de Conversión);

391

- (b) con respecto al Euro, el día que corresponda a dos Días de Liquidación de Pagos TARGET antes del primer día del Período de Intereses pertinente (o: (i) en el caso del Período de Intereses inicial para un Préstamo con Margen Variable, el día que corresponda a dos Días de Liquidación de Pagos TARGET antes del decimoquinto día del mes anterior a aquél en que se firme el Convenio de Préstamo; queda entendido que, si la fecha del Convenio de Préstamo cae en el decimoquinto día del mes en que se firme el Convenio de Préstamo o con posterioridad a dicho día, la Fecha de Fijación LIBOR deberá ser el día que corresponda a dos Días de Liquidación de Pagos TARGET antes del decimoquinto día de dicho mes; (ii) en el caso del Período de Intereses inicial para un Préstamo con Margen Fijo, el día que corresponda a dos Días de Liquidación de Pagos TARGET antes del primer o el decimoquinto día del mes en que se firme el Convenio de Préstamo, siendo relevante de entre dichas opciones de fecha la que preceda inmediatamente a la fecha del Convenio de Préstamo; queda entendido que, si la fecha del Convenio de Préstamo cae en el primer o el decimoquinto día de dicho mes, la Fecha de Fijación LIBOR deberá ser el día que corresponda a dos Días de Liquidación de Pagos TARGET antes de la fecha del Convenio de Préstamo; y (iii) si la Fecha de Conversión de una Conversión de Moneda de un monto del Saldo No Retirado del Préstamo al Euro cae en un día que no sea una Fecha de Pago, la Fecha de Fijación LIBOR inicial con respecto a la Moneda Aprobada deberá ser el día que corresponda a dos Días de Liquidación de Pagos TARGET antes del primer o el decimoquinto día del mes en que caiga la Fecha de Conversión, siendo relevante de entre dichas opciones de fecha la que preceda inmediatamente a la Fecha de Conversión; queda entendido que, si tal Fecha de Conversión cae en el primer o el decimoquinto día de dicho mes, la Fecha de Fijación LIBOR con respecto a la Moneda Aprobada deberá ser el día que corresponda a dos Días de Liquidación de Pagos TARGET antes de la Fecha de Conversión); y
- (c) no obstante los incisos (a) y (b) de este párrafo, si con respecto a una Conversión de Moneda a una Moneda Aprobada, el Banco determina que la práctica del mercado para la determinación de la Fecha de Fijación LIBOR es en una fecha distinta de la estipulada en esos incisos, la Fecha de Fijación LIBOR deberá ser tal otra fecha, conforme se especifique con más detalle en las Directrices para la Conversión.

47. "Fecha de Pago" significa cada fecha especificada en el Convenio de Préstamo que se produzca en la fecha del Convenio de Préstamo o después de la misma en que el Cargo por Compromiso y los intereses sean pagaderos.

48. "Fecha de Pago del Principal" significa cada fecha especificada en el Convenio de Préstamo en que la totalidad o cualquier porción del principal del Préstamo sea pagadero.



92

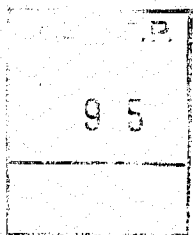


49. "Fecha de Vigencia" significa la fecha en que los Convenios Legales entran en vigor según lo dispuesto en la Sección 9.03 (a).
50. "Fecha Límite de Vigencia" significa la fecha mencionada en la Sección 9.04 después de la cual los Convenios Legales se darán por terminados si no han entrado en vigor como se establece en dicha Sección.
51. "Fecha Límite del Cofinanciamiento" significa la fecha mencionada en la Sección 7.02 (h) (i) y especificada en el Convenio de Préstamo para la cual debe entrar en vigor el Acuerdo de Cofinanciamiento. Si el Convenio de Préstamo especifica más de una fecha tal, el término "Fecha Límite del Cofinanciamiento" se refiere individualmente a cada una de dichas fechas.
52. "Garante" significa el País Miembro que es parte del Convenio de Garantía.
53. "Gasto Elegible" significa un gasto cuyo pago reúne los requisitos establecidos en la Sección 2.05 y que puede ser financiado, por lo tanto, con el importe del Préstamo.
54. "Gasto Extranjero" significa un gasto en la Moneda de cualquier país distinto al País Miembro, por concepto de bienes, obras o servicios suministrados desde el territorio de cualquier país distinto al País Miembro.
55. "Gasto Local" significa un gasto: (a) en la Moneda del País Miembro; o (b) por concepto de bienes, obras o servicios suministrados desde el territorio del País Miembro; queda entendido, sin embargo, que si la Moneda del País Miembro es también la Moneda de otro país desde cuyo territorio se suministran bienes, obras o servicios, se considerará que los gastos en dicha Moneda por dichos bienes, obras o servicios constituyen Gastos Extranjeros.
56. "Gravamen" comprende hipotecas, prendas, cargas, privilegios y prioridades de cualquier clase.
57. "Impuestos" comprende las contribuciones, cargos, derechos e imposiciones de cualquier clase ya sea que se encuentren vigentes en la fecha de los Convenios Legales o que se impusieron con posterioridad.
58. "Informe del Proyecto" significa cada informe sobre el Proyecto a ser preparado y suministrado al Banco en virtud de la Sección 5.08 (b).
59. "LIBOR" significa, con respecto a cualquier Período de Intereses, la tasa de oferta interbancaria de Londres para los depósitos a seis meses en la Moneda del Préstamo, expresada como un porcentaje anual, que aparece en la Página Pertinente de Telerate a las 11.00 a.m., hora de Londres, en la Fecha de Fijación LIBOR para el Período de Intereses. Si dicha tasa no aparece en la Página Pertinente de Telerate, el Banco deberá solicitar a la oficina principal de Londres de cada uno de cuatro bancos importantes que coticen la tasa a la que cada uno de

ellos ofrece depósitos a seis meses en la Moneda del Préstamo a bancos líderes del mercado interbancario de Londres aproximadamente a las 11.00 a.m., hora de Londres, en la Fecha de Fijación LIBOR para el Período de Intereses. Si se reciben por lo menos dos de las cotizaciones solicitadas, la tasa con respecto a dicho Período de Intereses será la media aritmética (como la determine el Banco) de las cotizaciones recibidas. Si se reciben menos de dos cotizaciones como fueron solicitadas, la tasa respecto de dicho Período de Intereses será la media aritmética (como la determine el Banco) de las tasas cotizadas por cuatro bancos importantes seleccionados por el Banco en el Centro Financiero pertinente, aproximadamente a las 11.00 a.m. en el Centro Financiero, en la Fecha de Fijación LIBOR para el Período de Intereses para préstamos en la Moneda del Préstamo otorgados a bancos líderes por un período de seis meses. Si menos de dos bancos así seleccionados están cotizando dichas tasas, LIBOR para el Período de Intereses será igual a LIBOR vigente para el Período de Intereses inmediatamente anterior.

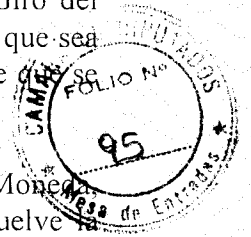
94

60. "LIBOR por Mora " significa la LIBOR para el Período de Interés pertinentes, quedando entendido que para el Período de Intereses de Mora inicial, la LIBOR por Mora será igual a la LIBOR para el Periodo de Intereses en que vence primeramente el monto mencionado en la Sección 3.02 (d).
- 61 "Margen Fijo" significa el margen fijo que aplica el Banco con respecto a la Moneda del Préstamo inicial vigente a las 12:01 a.m., hora de Washington, D.C., el día calendario anterior a la fecha del Convenio de Préstamo; estipulándose que: (a) a los fines de determinar la Tasa de Interés por Mora, Conforme la Sección 3.02 (d), que resulta aplicable a un monto del Saldo Retirado del Préstamo cuyos intereses son pagaderos a una Tasa Fija, "Margen Fijo" significa el margen fijo que aplica el Banco vigente a las 12:01 a.m., hora de Washington, D.C., el día calendario anterior a la fecha del Convenio de Préstamo, para la moneda de denominación de dicho monto; (b) a los fines de la fijación del Margen Variable conforme a la Sección 4.02, "Margen Fijo" significa el margen fijo que aplica el Banco con respecto a la Moneda del Préstamo inicial vigente a las 12:01 a.m., hora de Washington, D.C. en la Fecha de Conversión; y (c) tras una Conversión de Moneda de la totalidad o de cualquier monto del Saldo No Retirado del Préstamo conforme a la Sección 4.04 (a), el Margen Fijo se ajustará en la Fecha de Ejecución en la forma especificada en las Directrices para la Conversión .
62. "Margen Variable" significa, para cada Período de Intereses: (1) el margen estándar del Banco para Préstamos vigente a las 12:01 a.m. hora de Washington, D.C., un día de calendario antes de la fecha del Convenio de Préstamo; (2) menos (o más) el margen promedio ponderado, para el Período de Intereses, por debajo (o por encima) de LIBOR, u otras tasas de referencia, para depósitos a seis meses, con respecto a los préstamos pendientes de amortización del Banco o porciones de los mismos asignados por éste para financiar Préstamos que devenguen intereses a una tasa basada en el Margen Variable; conforme lo determine razonablemente el Banco y expresado como un porcentaje anual. En el caso de un Préstamo



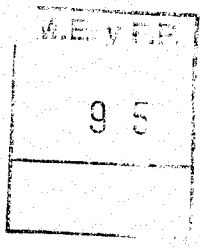
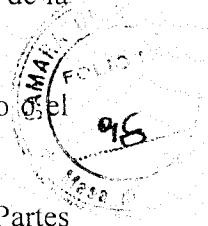
denominado en más de una Moneda, la expresión “Margen Variable” se aplicará por separado a cada una de esas Monedas.

63. “Moneda” significa la moneda de un país y el Derecho Especial de Giro del Fondo Monetario Internacional. “Moneda de un país” significa la moneda que sea de curso legal para el pago de las deudas públicas y privadas en el país de que se trate.
64. “Moneda Aprobada” significa, en relación con una Conversión de Moneda, cualquier Moneda aprobada por el Banco que, tras la Conversión, se vuelve Moneda del Préstamo.
65. “Moneda del Préstamo” significa la Moneda en que se denomina el Préstamo; queda entendido que si el Préstamo es un Préstamo con Margen Fijo y el Convenio de Préstamo contiene disposiciones relativas a las Conversiones, la expresión “Moneda del Préstamo” significa la Moneda en que se denomine el Préstamo de cuando en cuando. En el caso de un Préstamo denominado en más de una Moneda, esta expresión se refiere por separado a cada una de esas Monedas.
66. “Monto de Reversión” significa, con respecto a la terminación anticipada de una Conversión: (a) una cantidad pagadera por el Prestatario al Banco equivalente al monto agregado neto pagadero por el Banco en virtud de transacciones realizadas por el Banco para poner término a la Conversión o, si no se realizan tales transacciones, una cantidad determinada por el Banco sobre la base de la Tasa Registrada en Pantalla, que represente el equivalente de dicho monto agregado neto; o (b) una cantidad pagadera por el Banco al Prestatario equivalente al monto agregado neto que ha de recibir el Banco en virtud de transacciones realizadas por el Banco para poner término a dicha Conversión o, si no se realizan tales transacciones, una cantidad determinada por el Banco sobre la base de la Tasa Registrada en Pantalla, que represente el equivalente de dicho monto agregado neto.
67. “Monto Desembolsado” significa, para cualquier Período de Intereses, el total del monto principal del Préstamo retirado de la Cuenta del Préstamo durante el Período de Intereses.
68. “Página Pertinente de Telerate” significa la página del servicio Telerate de Dow Jones designada para mostrar LIBOR para los depósitos en la Moneda del Préstamo (o cualquier otra página que pueda reemplazar tal página en dicho servicio, o tal otro servicio que el Banco pudiera seleccionar como proveedor de información para anunciar tasas o precios comparables a LIBOR).
69. “Pago del Préstamo” significa cualquier monto pagadero por las Partes del Préstamo al Banco en virtud de los Convenios Legales o estas Condiciones Generales, con inclusión (sin que la mención sea limitativa) de cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo, los intereses, la Comisión Inicial, los intereses a la Tasa de Interés por Mora (si hubiere), cualquier prima por amortización

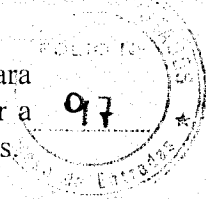


anticipada, cualquier comisión de transacción relativa a una Conversión o respecto de la terminación anticipada de una Conversión, cualquier prima pagadera tras el establecimiento de un Tope (*cap*) de la Tasa de Interés o una Banda (*collar*) de la Tasa de Interés, y cualquier Monto de Reversión pagadero por el Prestatario.

70. "País Miembro" significa el país miembro del Banco que es el Prestatario o el Garante.
71. "Parte del Préstamo" significa el Prestatario o el Garante. La expresión "Partes del Préstamo" significa, en conjunto, el Prestatario y el Garante.
72. "Período de Conversión" significa, con respecto a una Conversión, el período comprendido desde e incluyendo la Fecha de Conversión hasta e incluyendo el último día del Período de Intereses en el cual termina dicha Conversión con arreglo a los términos de la misma; queda entendido que, únicamente a los efectos de permitir que el pago final de los intereses y el principal en virtud de una Conversión de Moneda a realizarse en la Moneda Aprobada, dicho período terminará en la Fecha de Pago inmediatamente siguiente al último día de dicho último Período de Intereses correspondiente.
73. "Período de Intereses" significa el período inicial a partir de la fecha del Convenio de Préstamo con inclusión de dicha fecha, hasta pero excluyendo la primera Fecha de Pago que se produzca posteriormente, y después del período inicial, cada período a partir de la Fecha de Pago con inclusión de dicha fecha, hasta, pero excluyendo la siguiente Fecha de Pago.
74. "Periodo de Interese por Mora" significa para cualquier monto vencido del Saldo Retirado del Préstamo, cada Período de Intereses durante el cual ese monto vencido continua impaga; estipulándose, sin embargo, que el primero de dicho Periodo de Interese por Mora comenzará el 31 (décimo primer) día posterior a la fecha de dicho monto, y el ultimo de dichos Periodo de Interese por Mora finalizará en que el mencionado monto sea totalmente pagado.
75. "Préstamo" significa el préstamo estipulado en el Convenio de Préstamo.
76. "Prestatario" significa la parte del Convenio de Préstamo a la que se otorga el Préstamo.
77. "Proyecto" significa el proyecto descrito en el Convenio de Préstamo y para el cual se concede el Préstamo, e incluye las modificaciones que de cuando en cuando puedan introducirse en dicha descripción por acuerdo entre el Banco y el Prestatario.
78. "Representante de la Entidad Ejecutora del Proyecto" significa el representante de la Entidad Ejecutora del Proyecto especificado en el Acuerdo del Proyecto a los efectos de la Sección 10.02 (a).



79. "Representante del Garante" significa el representante del Garante especificado en el Convenio de Préstamo a los efectos de la Sección 10.02.
80. "Representante del Prestatario" significa el representante del Prestatario especificado en el Convenio de Préstamo a los efectos de la Sección 10.02.
81. "Respectiva Parte del Proyecto" significa respecto del Prestatario y para cualquier Entidad Ejecutora del Proyecto la parte del Proyecto que debe llevar a cabo el Prestatario o esa entidad conforme se establece en los Convenios Legales.
82. "Saldo No Retirado del Préstamo" significa el importe del Préstamo que permanece sin retirar de la Cuenta del Préstamo de cuando en cuando.
83. "Saldo Retirado del Préstamo" significa los importes del Préstamo que se han retirado de la Cuenta del Préstamo y están pendientes de amortización de cuando en cuando.
84. "Tasa de Interés por Mora " significa para cualquier Periodo de Interés por Mora:
- (a) con respecto a cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplica la Tasa de Interés por Mora y para el cual el interés pagadero era a Tasa Variable inmediatamente antes de la aplicación de la Tasa de Interés por Mora: la Tasa Variable por Mora mas medio de uno por ciento (0.5%); y
  - (b) con respecto a cualquier monto del Saldo Retirado del Préstamo al que se aplica la Tasa de Interés por Mora y para el cual el interés pagadero era a Tasa Fija inmediatamente antes de la aplicación de la Tasa de Interés por Mora: la Tasa LIBO mas el Margen Fijo mas un medio de uno por ciento (0.5%).
85. "Tasa Fija" significa:
- (a) tras una Conversión de Tasa de Interés de la Tasa Variable, una tasa de interés fija aplicable al monto del Préstamo al que se aplica la Conversión, igual a, ya sea: (i) la tasa de interés que represente la tasa de interés fija pagadera por el Banco en virtud de la Transacción de Cobertura de Interés relativa a la Conversión (ajustada conforme a las Directrices para la Conversión a fin de tener en cuenta la diferencia, si la hubiere, entre la Tasa Variable y la tasa de interés variable que percibirá el Banco en virtud de la Transacción de Cobertura de Interés); o (ii) si el Banco así lo determina conforme a las Directrices para la Conversión, la Tasa Registrada en pantalla; y
  - (b) tras una Conversión de Moneda correspondiente a un monto del Préstamo que ha de devengar intereses a una tasa fija durante el Período de Conversión, una tasa de interés fija aplicable a tal monto que sea igual a, ya sea: (i) la tasa de interés que represente la tasa de interés fija pagadera por el Banco en virtud de la Transacción de Cobertura de Moneda relativa a la Conversión de Moneda; o (ii) si el Banco así lo determina conforme a las Directrices para la



397

CONVERSION

98

Conversion, el componente correspondiente a la tasa de interés de la Tasa Registrada en Pantalla.

86. "Tasa Registrada en Pantalla" significa:

- 35
- (a) con respecto a una Conversión de Tasa de Interés de la Tasa Variable a la Tasa Fija, la tasa de interés fija determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución sobre la base de la Tasa Variable y de las tasas de mercado anunciadas por reconocidos proveedores de información que reflejen el Período de Conversión, el monto de la Moneda y las disposiciones relativas a la amortización del monto del Préstamo al que se aplique la Conversión;
  - (b) con respecto a una Conversión de Tasa de Interés de la Tasa Fija a la Tasa Variable, la tasa de interés variable determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución sobre la base de la Tasa Fija y de las tasas de mercado anunciadas por reconocidos proveedores de información que reflejen el Período de Conversión, el monto de la Moneda y las disposiciones relativas a la amortización del monto del Préstamo al que se aplique la Conversión;
  - (c) con respecto a una Conversión de Moneda correspondiente a un monto del Saldo No Retirado del Préstamo, el tipo de cambio entre la Moneda del Préstamo inmediatamente antes de la Conversión y la Moneda Aprobada, determinado por el Banco en la Fecha de Ejecución sobre la base de los tipos de cambio de mercado anunciados por reconocidos proveedores de información;
  - (d) con respecto a una Conversión de Moneda correspondiente a un monto del Saldo Retirado del Préstamo, cada uno de: (i) el tipo de cambio entre la Moneda del Préstamo inmediatamente antes de la Conversión y la Moneda Aprobada, determinado por el Banco en la Fecha de Ejecución sobre la base de los tipos de cambio de mercado anunciados por reconocidos proveedores de información; y (ii) la tasa de interés fija o la tasa de interés variable (según la que se aplique a la Conversión), determinada por el Banco en la Fecha de Ejecución de conformidad con las Directrices para la Conversión, sobre la base de la tasa de interés aplicable a dicho monto inmediatamente antes de la Conversión y de las tasas de mercado anunciadas por reconocidos proveedores de información, que reflejen el Período de Conversión, el monto de la Moneda y las disposiciones relativas a la amortización del monto del Préstamo al que se aplique la Conversión; y
  - (e) con respecto a la terminación anticipada de una Conversión, cada una de las tasas que aplica el Banco para calcular el Monto de Reversión a la fecha de tal terminación anticipada de conformidad con las Directrices para la Conversión, sobre la base de las tasas de mercado anunciadas por reconocidos proveedores de información que reflejen el Período de Conversión restante, el monto de la Moneda y las disposiciones relativas a la amortización del monto del Préstamo al que se apliquen la Conversión y tal terminación anticipada.

87. "Tasa Variable" significa, una tasa de interés variable igual a la suma de:

(1) LIBOR con respecto a la Moneda del Préstamo inicial; más (2) el Margen Variable, si se devengan interés a una tasa basada en el Margen Variable, o el Margen Fijo si se devengan interés a una tasa basada en el Margen Fijo; quedando entendido que:

- (a) tras la Conversión de Tasa de Interés de una Tasa Fija, la tasa variable aplicable al monto del Préstamo al que se aplique dicha Conversión deberá ser igual a, ya sea: (i) la suma de: (A) LIBOR con respecto a la Moneda del Préstamo; más (B) el margen en relación con LIBOR, si lo hubiere, pagadero por el Banco en virtud de la Transacción de Cobertura de Interés relativa a dicha Conversión (ajustada conforme a las Directrices para la Conversión por la diferencia, si la hubiere, entre la Tasa Fija y la tasa de interés fija que ha de recibir el Banco en virtud de la Transacción de Cobertura de Interés); o (ii) si el Banco así lo determina de acuerdo con las Directrices para la Conversión, la Tasa Registrada en Pantalla;
- (b) tras una Conversión de Moneda a una Moneda Aprobada respecto de un monto del Saldo No Retirado del Préstamo, y tras el retiro de dicho monto, la tasa de interés variable aplicable a dicho monto deberá ser igual a la suma de: (i) LIBOR con respecto a la Moneda aprobada; más (ii) el Margen Variable si dicho monto devenga interés a una tasa basada en el Margen Variable o el Margen Fijo si dicho monto devenga interés a una tasa basada en el Margen Fijo; y
- (c) tras una Conversión de Moneda a una Moneda Aprobada respecto de un monto del Saldo Retirado del Préstamo que devenga intereses a una tasa variable durante el Período de Conversión, la “Tasa Variable” aplicable a dicho monto deberá ser igual a, (i) la suma de: (A) LIBOR con respecto a la Moneda Aprobada; más (B) el margen en relación con LIBOR, si lo hubiere, pagadero por el Banco en virtud de la Transacción de Cobertura de Moneda relativa a la Conversión de Moneda; o (ii) si el Banco así lo determina de acuerdo con las Directrices para la Conversión, el componente correspondiente a la tasa de interés de la Tasa Registrada en Pantalla.

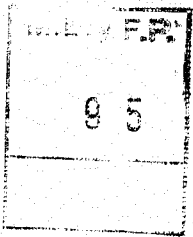
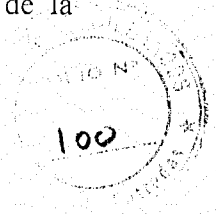
88. “Tasa Variable por Mora” significa la Tasa Variable para el Período de Interés pertinente quedando entendido que para el Período de Interés por Mora inicial la Tasa Variable por Mora para el Período de Interés será igual a la Tasa Variable para el Período de Interés en que vence primeramente el monto mencionado en la Sección 3.02 (d)

89. “Tope (*cap*) de la Tasa de Interés” significa un tope que establece un límite superior para la Tasa Variable.

90. “Transacción de Cobertura de Interés” significa, con respecto a una Conversión de Tasa de Interés, una o más operaciones de *swap* de tasas de interés realizadas por el Banco con una Contraparte a la Fecha de Ejecución y de conformidad con las Directrices para la Conversión, en relación con la Conversión de Tasa de Interés.

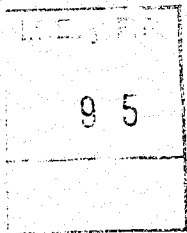
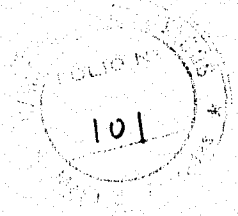
399

91. "Transacción de Cobertura de Moneda" significa, con respecto a una Conversión de Moneda, una o más operaciones de *swap* de Moneda realizadas por el Banco con una Contraparte a la Fecha de Ejecución y de conformidad con las Directrices para la Conversión, en relación con la Conversión de Moneda.
92. "Tribunal Arbitral" significa el tribunal arbitral establecido en virtud de la Sección 8.04.
- 93 "Yen", "¥" y "JPY" significan la moneda de curso legal de Japón. 2





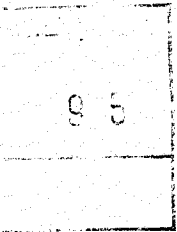
NORMAS: CONTRATACIONES CON PRESTAMOS DEL  
BIRF Y CRÉDITOS DE LA AIF



mayo 2004  
Versión revisada en Octubre de 2006

401

102

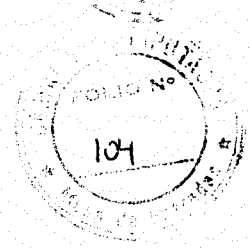


## Siglas

AIF	Asociación Internacional de Fomento
BIRF	Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial)
CE	Cuenta Especial
CIF	Costo, seguro y flete
CIP	Transporte y seguro pagado hasta (...lugar de destino)
COT	Construcción, operación, transferencia
CPO	Construcción, Propiedad y Operación
CPOT	Construcción, propiedad, operación, transferencia
CPT	Transporte y seguro pagados hasta (...lugar de destino convenido)
DDP	Entregada derechos pagados (... lugar de destino convenido)
DEL	Documentos estándar de licitación
EXW	En fábrica (... lugar convenido)
FCA	Franco transportista (... lugar de destino convenido)
LPI	Licitación pública internacional
LPL	Licitación pública internacional limitada
LPN	Licitación pública nacional
ONG	Organización no gubernamental
ONU	Naciones Unidas
PAD	Documento de Evaluación del Proyecto
PIB	Producto interno bruto
UNDP	<i>United Nations Development Business</i>

ÍNDICE

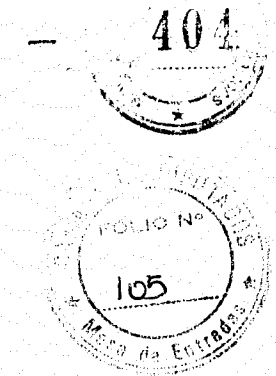
I. Introducción .....	1
1.1 Propósito .....	1
1.2 Consideraciones generales .....	1
1.5 Aplicabilidad de las Normas .....	2
1.6 Elegibilidad .....	2
1.9 Contratación anticipada y financiamiento retroactivo.....	3
1.10 Asociaciones en participación.....	3
1.11 Examen por el Banco .....	3
1.12 Contrataciones viciadas .....	4
1.13 Referencias al Banco.....	4
1.14 Fraude y corrupción .....	4
1.16 Plan de Contrataciones.....	6
II. Licitación Publica Internacional .....	7
<b>A. Generalidades .....</b>	<b>7</b>
2.1 Introducción .....	7
2.2 Tipo y monto de los contratos.....	7
2.6 Licitación en dos etapas .....	7
2.7 Notificación y publicidad.....	8
2.9 Precalificación de licitantes .....	8
<b>B. Documentos de licitación.....</b>	<b>9</b>
2.11 Generalidades.....	9
2.13 Validez de las ofertas y garantía de seriedad .....	9
2.15 Idiomas.....	10
2.16 Claridad de los documentos de licitación.....	10
2.19 Normas técnicas .....	10
2.20 Uso de marcas comerciales .....	11
2.21 Precios.....	11
2.24 Ajustes de precios .....	11
2.26 Transporte y seguros .....	12
2.28 Disposiciones monetarias.....	12
2.29 Monedas de las ofertas .....	12
2.31 Conversión de monedas para la comparación de las ofertas .....	13
2.32 Moneda de pago.....	13
2.34 Condiciones y métodos de pago.....	13
2.37 Ofertas Alternativas .....	14
2.38 Condiciones contractuales.....	14
2.39 Garantía de cumplimiento.....	14
2.41 Cláusulas sobre liquidación por daños y perjuicios y bonificaciones .....	14
2.42 Fuerza mayor .....	14
2.43 Leyes aplicables y arreglo de diferencias.....	15
<b>C. Apertura y evaluación de las ofertas y adjudicación del contrato .....</b>	<b>15</b>
2.44 Plazo para la preparación de las ofertas .....	15
2.45 Procedimientos para la apertura de las ofertas .....	15
2.46 Aclaraciones o modificaciones de las ofertas .....	15
2.47 Confidencialidad .....	16
2.48 Análisis de las ofertas .....	16
2.49 Evaluación y comparación de las ofertas .....	16



M. E. ...  
95

## ANEXO III

2.55	Preferencias nacionales.....	17	
2.57	Prórroga de la validez de las ofertas .....	17	
2.58	Poscalificación de los licitantes .....	17	
2.59	Adjudicación del contrato .....	18	
2.60	Notificación de la adjudicación.....	18	
2.61	Rechazo de todas las ofertas .....	18	
2.65	Información sobre adjudicaciones.....	18	
<b>D. Licitación pública internacional modificada.....</b>			<b>19</b>
2.66	Operaciones de un Programa de Importaciones.....	19	
2.68	Adquisición de productos básicos.....	19	
<b>III. Otros Métodos de Contratación .....</b>			<b>20</b>
3.1	Generalidades.....	20	
3.2	Licitación Internacional Limitada .....	20	
3.3	Licitación Pública Nacional .....	20	
3.5	Comparación de precios.....	21	
3.6	Contratación directa .....	21	
3.7	Construcción por administración .....	21	
3.9	Contrataciones a través de agencias de las Naciones Unidas.....	22	
3.10	Agentes de Contrataciones.....	22	
3.11	Agentes de inspección.....	22	
3.12	Contrataciones en préstamos a intermediarios financieros .....	22	
3.13	Contrataciones por el sistema Concesiones y modalidades semejantes del sector privado .....	22	
3.14	Contratación basada en desempeño .....	23	
3.16	Contrataciones con préstamos garantizados por el Banco .....	24	
3.17	Participación de la comunidad en las contrataciones .....	24	
Apéndice 1.....			25
Apéndice 2.....			27
Apéndice 3.....			29



CPO/COT/CPOT,



## I. INTRODUCCIÓN

### Propósito

1.1 Estas Normas tienen por objeto informar a los encargados de la ejecución de un proyecto financiado en su totalidad o en parte por el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) o la Asociación Internacional de Fomento (AIF)<sup>1</sup> acerca de las políticas que rigen la contratación de los bienes, de las obras y servicios conexos (distintos de los servicios de consultoría)<sup>2</sup> necesarios para el proyecto. Las relaciones legales entre el Prestatario y el Banco se rigen por el Convenio de Préstamo, y la aplicabilidad de estas Normas para la contratación de bienes y de obras se estipula en dicho convenio. Los derechos y las obligaciones del Prestatario de los proveedores de bienes y contratistas de obras para el proyecto se rigen por los documentos de licitación<sup>3</sup>, y por los contratos firmados por el Prestatario con tales proveedores y contratistas, y no por las presentes Normas ni por el Convenios de Préstamo. Ninguna entidad distinta de las que suscriben el Convenio de Préstamo podrá obtener derecho alguno del mismo ni reclamar título alguno sobre el importe del préstamo.

### Consideraciones generales

1.2 La responsabilidad en cuanto a la ejecución del proyecto, y por tanto a la adjudicación y administración de los contratos en virtud del mismo, es del Prestatario<sup>4</sup>. Por su parte el Banco, de conformidad con su Convenio Constitutivo, debe "...asegurar que el importe de un préstamo se destine únicamente a los fines para los cuales éste fue concedido, con la debida atención a los factores de economía y eficiencia y haciendo caso omiso de influencias o consideraciones de carácter político o no económico"<sup>5</sup>, y a ese efecto ha establecido procedimientos detallados. Si bien en la práctica las reglas y procedimientos de contratación específicos a seguir en la ejecución de un proyecto dependen de las circunstancias de cada caso, en general los requisitos exigidos por el Banco están orientados por cuatro consideraciones, a saber:

- a) la necesidad de atender a criterios de economía y eficiencia en la ejecución del proyecto, inclusive en la contratación para la contratación de los bienes y para la ejecución de las obras involucradas en él;
- b) el interés del Banco en dar a todos los licitantes elegibles, tanto de países desarrollados como en desarrollo<sup>6</sup>, la misma información e igual oportunidad de competir en el suministro de bienes y la ejecución de obras financiados por el Banco;
- c) el interés del Banco en fomentar el progreso de los contratistas y fabricantes del país Prestatario, y
- d) la importancia de que el proceso de contratación sea transparente.

1.3 La libre competencia es la base de la eficiencia de las contrataciones públicas. Los prestatarios deben seleccionar el método más apropiado para la contratación específica. En la mayoría de los casos, el método más apropiado es la licitación pública internacional, adecuadamente administrada, con la concesión de las preferencias

<sup>1</sup>Toda vez que los requisitos del BIRF y la AIF en materia de contrataciones son idénticos, las referencias al Banco en estas Normas incluyen al BIRF y la AIF y las referencias a los préstamos incluyen los préstamos BIRF, así como los créditos de la AIF o las donaciones y adelantos para la preparación de proyectos (PPAs). Las referencias al Convenio de Préstamo incluye el Acuerdo de Crédito para el Desarrollo, el Convenio de Financiamiento para el Desarrollo, Convenio de Donación para el Desarrollo, y el Convenio del Proyecto. Las referencias a "Prestatario" incluyen el beneficiario de una Donación de la AIF.

<sup>2</sup>En estas Normas, las referencias a "bienes" y "obras" incluyen servicios conexos tales como transporte, seguro, instalación, puesta en servicio, capacitación y mantenimiento inicial. La palabra "bienes" incluye materias primas, maquinaria, equipo y plantas industriales. Las disposiciones de estas Normas también se aplican a servicios licitados y contratados sobre la base de la ejecución de un trabajo físico susceptible de medición, como perforación, trazado de mapas y operaciones semejantes, pero no a los servicios de consultores, a los cuales se aplican las "Normas para la utilización de consultores por los Prestatarios del Banco" vigentes (en adelante llamadas Normas de Consultores).

<sup>3</sup>Llamada del texto en inglés. innecesaria en español.

<sup>4</sup>En algunos casos el Prestatario actúa solamente como intermediario y el proyecto es ejecutado por otro organismo o entidad. Las referencias que en estas Normas se hacen al Prestatario comprenden también a tales organismos o entidades, así como a los subprestatarios en el caso del financiamiento otorgado para re-préstamos.

<sup>5</sup>Convenio Constitutivo del Banco, Artículo III, Sección 5 b) y Convenio Constitutivo de la AIF, Artículo V, Sección 1(g).

<sup>6</sup>Véanse los párrafos 1.6, 1.7, y 1.8.

apropiadas para los bienes de fabricación nacional y, cuando procede, para los contratistas nacionales de obras de conformidad con condiciones prescritas. Por lo tanto, en tales casos, el Banco exige a sus Prestatarios que contraten la obtención de bienes, la ejecución de obras y servicios conexos, mediante licitación pública internacional abierta a los proveedores de bienes y contratistas de obras elegibles para participar en ésta<sup>8</sup>. En la Sección II de estas Normas se describen los procedimientos a seguir en la licitación pública internacional.

1.4 Por otra parte, cuando la licitación pública internacional evidentemente no constituye el método de contratación más económico y eficiente, otros métodos de contratación podrán utilizarse. En la Sección III se describen estos otros métodos de contratación y las circunstancias en que su aplicación sería más apropiada. Los métodos particulares que se han de aplicar para la contratación de bienes y contratación de obras para un proyecto dado se especifican en el Convenio de Préstamo respectivo. Los contratos específicos que se financien en un proyecto, y su metodología de contratación deben ser consistentes con el Convenio de Préstamo y lo que se especifica en el Plan de Contrataciones, como se indica en el párrafo 1.16 de estas Normas.

**Aplicabilidad de las Normas**

1.5 Los procedimientos descritos en estas Normas se aplican a toda contratación de bienes y obras financiadas total o parcialmente con los fondos del préstamo.<sup>9</sup> El Prestatario puede adoptar otros procedimientos para la contratación de los bienes y la contratación de obras que no se financien con recursos provenientes de un préstamo. En tales casos el Banco se cerciorará de que los procedimientos en cuestión satisfagan la obligación del Prestatario de hacer que el proyecto se lleve a cabo de manera diligente y eficiente, y de que los bienes por adquirir y las obras por contratar:

- a) sean de calidad satisfactoria y compatibles con el resto del proyecto;
- b) se entreguen o terminen oportunamente, y
- c) tengan un precio que no afecte desfavorablemente a la viabilidad económica y financiera del proyecto.

**Elegibilidad**

1.6 Con la intención de promover la libre competencia el Banco permite a empresas e individuos de todos los países ofrecer bienes, ejecutar obras y proveer servicios en los proyectos financiados por él. Cualquiera de las condiciones de participación está limitada a aquéllas que sean esenciales para asegurar la capacidad de la empresa de cumplir con el contrato en cuestión.<sup>10</sup>

1.7 En lo que respecta a todo contrato que se haya de financiar total o parcialmente con un préstamo del Banco, éste no permite a ningún Prestatario denegar la pre- o poscalificación a una empresa por razones no relacionadas con su capacidad y recursos para cumplir el contrato satisfactoriamente, ni permite que el Prestatario descalifique a ningún licitante por tales razones. En consecuencia, los Prestatarios deben llevar a cabo de manera diligente la evaluación técnica y financiera de los licitantes, de tal manera que se asegure la capacidad para ejecutar el contrato específico.

1.8 Como excepciones a lo antedicho:

- a) Las firmas de un país o los bienes producidos en un país pueden ser excluidos si, i) las leyes o las reglamentaciones oficiales del país del Prestatario prohíben las relaciones comerciales con aquel país, a condición de que se demuestre satisfactoriamente al Banco que esa exclusión no impedirá la competencia efectiva respecto al suministro de los bienes o la construcción de las obras de que se trate, o ii) en cumplimiento de una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas del país Prestatario prohíbe la importación de bienes del país

<sup>7</sup> Para los fines de estas Normas, "contratista" se refiere exclusivamente a una firma que provee servicios de construcción.

<sup>8</sup> Véase el párrafo 1.6.

<sup>9</sup> Incluye aquellos casos donde el Prestatario emplea un agente de adquisiciones de conformidad con el párrafo 3.10.

<sup>10</sup> El Banco permite que firmas y consultores individuales de Taiwan, China presten servicios de consultoría en proyectos financiados por el Banco.

en cuestión o pagos de cualquier naturaleza a ese país, a una persona o una entidad. Cuando se trate de que el país del Prestatario, en cumplimiento de este mandato, prohíba pagos a una firma o compras de bienes en particular, esta firma puede ser excluida.

- b) Toda firma contratada por el Prestatario para proveer servicios de consultoría respecto de la preparación o ejecución de un proyecto, al igual que todas sus filiales, quedará descalificada para suministrar bienes o construir obras o servicios que resulten directamente relacionados con los servicios de consultoría para la preparación o ejecución. Esta disposición no se aplica a las diversas firmas (consultores, contratistas o proveedores) que conjuntamente estén cumpliendo las obligaciones del contratista en virtud de un contrato llave en mano o de un contrato de diseño y construcción<sup>11</sup>.
- c) Las empresas estatales del país Prestatario podrán participar solamente si pueden demostrar que i) tienen autonomía legal y financiera, y ii) funcionan conforme a las leyes comerciales, y iii) no dependen de entidades del Prestatario o Sub-Prestatario.<sup>12</sup>
- d) Toda firma que el Banco declare inelegible de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo d) del párrafo 1.14 de estas Normas o de conformidad con las políticas Anticorrupción del grupo del Banco Mundial<sup>13</sup> será inelegible para la adjudicación de contratos financiados por el Banco durante el período que el Banco determine.

### Contratación anticipada y financiamiento retroactivo

1.9 El Prestatario puede tener interés en iniciar las contrataciones antes de la firma del correspondiente Convenio de Préstamo con el Banco. En estos casos, los procedimientos de contratación, incluidos los anuncios, deben guardar conformidad con estas Normas de tal manera que los contratos subsecuentes sean elegibles de financiamiento, y el Banco examinará el proceso utilizado por el Prestatario. El Prestatario realiza la contratación anticipada a su propio riesgo y el acuerdo del Banco respecto a los procedimientos, la documentación o la propuesta de adjudicación no lo compromete a otorgar un préstamo para el proyecto de que se trate. Si el contrato se firma, el reembolso por el Banco de cualesquiera pagos hechos por el Prestatario en virtud del contrato celebrado antes de la firma del Convenio de Préstamo se conoce como financiamiento retroactivo, y sólo está permitido dentro de los límites especificados en el Convenio de Préstamo.

### Asociaciones en participación

1.10 Cualquier firma puede participar en una licitación independientemente o en una asociación en participación (*Joint Venture*), confirmando la asociación y distribución de sus responsabilidades, tanto con firmas nacionales y/o con firmas extranjeras, pero el Banco no acepta condiciones de asociación que requieran asociaciones en participación o grupo forzosas u otras formas de asociación obligatoria entre firmas.

### Examen por el Banco

1.11 El Banco examina los procedimientos, documentos, evaluaciones de ofertas, recomendaciones y adjudicaciones de contratos para asegurarse que el proceso de contratación se lleve a cabo de conformidad con los procedimientos convenidos. Estos procedimientos de examen por el Banco se describen en el Apéndice I. El Plan de Contrataciones aprobado por el Banco<sup>14</sup> especificará la medida en que estos procedimientos de examen han de aplicarse con respecto a las diferentes categorías de bienes y obras que han de financiarse, total o parcialmente, con el préstamo del Banco.

<sup>11</sup> Véase el párrafo 2.5.

<sup>12</sup> Salvo las empresas de construcción públicas que se permiten en virtud del párrafo 3.8.

<sup>13</sup> Para los fines de este subpárrafo, las políticas anticorrupción relevante del Banco Mundial están establecidas en las Guías para Prevenir y Combatir el Fraude y la Corrupción en Proyectos financiados por préstamos del BIRF y créditos y donaciones de la AIF, y en las Normas Anticorrupción de la CFI, el OMGI y las Garantías Transaccionales del Banco Mundial.

<sup>14</sup> Ver párrafo 1.16.



**Contrataciones viciadas**

1.12 El Banco no financia gastos por concepto de bienes y obras cuya contratación o contratación no se haya hecho de conformidad con los procedimientos establecidos en el Convenio de Préstamo y conforme haya sido detallada en el Plan de Contrataciones.<sup>15</sup> En tales casos, el Banco declarará una contratación viciada, y es política del Banco cancelar la porción del préstamo asignada a bienes y obras que se hayan adquirido o contratado sin observar dichos procedimientos. El Banco puede, además, ejercitar otros recursos en virtud del Convenio de Préstamo. Aunque un contrato sea adjudicado después de obtener una “no objeción” del Banco, el Banco puede declarar una contratación viciada si concluye que la “no objeción” fue emitida sobre la base de información incompleta, inexacta, o falaz proporcionada por el Prestatario o los términos y condiciones del contrato han sido modificados sin la aprobación del Banco.

**Referencias al Banco**

1.13 Cuando el Prestatario desee referirse al Banco en los documentos relativos a contrataciones, el Prestatario deberá emplear el siguiente lenguaje:

“(Nombre del Prestatario) ha recibido (o cuando proceda, ‘ha solicitado’) un Préstamo del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento por la cantidad equivalente a US\$... para financiar el costo de (nombre del proyecto), y tiene la intención de destinar una parte de este (Préstamo) a pagos elegibles en virtud de este contrato. El Banco efectuará pagos solamente a solicitud de (nombre del Prestatario o entidad designada) y después de haberlos aprobado en todo lo pertinente, a los términos y condiciones del Convenio de [Préstamo]. El Convenio de [Préstamo] prohíbe el retiro de fondos de la cuenta del [Préstamo] para efectuar cualquier pago a personas o entidades, o para financiar cualquier importación de bienes, si el Banco tiene conocimiento de que dichos pagos o importaciones están prohibidos por una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de esa institución.<sup>16</sup> Ninguna otra entidad distinta fuera del (nombre del Prestatario) tendrá derecho alguno en virtud del Convenio de Préstamo ni tendrá ningún derecho a los fondos del [Préstamo]”<sup>17</sup>.

**Fraude y corrupción**

1.14 Es política del Banco exigir que los Prestatarios (incluidos los beneficiarios de los préstamos concedidos por la institución), así como los licitantes, proveedores y contratistas y sus subcontratistas que participen en contratos financiados por el Banco, observen las más elevadas normas éticas durante el proceso de contrataciones y la ejecución de dichos contratos<sup>18</sup>. A efectos del cumplimiento de esta política, el Banco:

- a) define de la siguiente manera, a los efectos de esta disposición, las expresiones que se indican a continuación:
- (i) “práctica corrupta”<sup>19</sup> significa el ofrecimiento, suministro, aceptación o solicitud, directa o indirectamente, de cualquier cosa de valor con el fin de influir impropriamente en la actuación de otra persona.
  - (ii) “práctica fraudulenta”<sup>20</sup> significa cualquiera actuación u omisión, incluyendo una tergiversación de los hechos que, astuta o descuidadamente, desorienta o intenta desorientar a otra persona con el fin de obtener un beneficio financiero o de otra índole, o para evitar una obligación;

<sup>15</sup> Ver párrafo 1.16.

<sup>16</sup> Condiciones Generales del BIRF Aplicables a Convenios de Préstamo y de Garantía: Artículo V; Sección 5.01 y Condiciones Generales Aplicables a los Convenios de Crédito de Desarrollo: Artículo V, Sección 5.01.

<sup>17</sup> Sustituir las palabras “crédito,” “Asociación Internacional de Fomento” y “Convenio de Crédito” conforme aplique.

<sup>18</sup> En este contexto, cualquiera acción que tome un licitante, proveedor, contratista o subcontratista para influenciar el proceso de contratación o de ejecución de un contrato para adquirir una ventaja ilegítima, es impropia.

<sup>19</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” se refiere a un funcionario público que actúa con relación al proceso de contratación o la ejecución del contrato. En este contexto, “funcionario público” incluye a personal del Banco Mundial y a empleados de otras organizaciones que toman o revisan decisiones relativas a los contratos.

- (iii) “práctica de colusión”<sup>21</sup> significa un arreglo de dos o más personas diseñado para lograr un propósito impropio, incluyendo influenciar impropriamente las acciones de otra persona;
- (iv) “práctica coercitiva”<sup>22</sup> significa el daño o amenazas para dañar, directa o indirectamente, a cualquiera persona, o las propiedades de una persona, para influenciar impropriamente sus actuaciones.
- (v) “práctica de obstrucción” significa
- (aa) la destrucción, falsificación, alteración o escondimiento deliberados de evidencia material relativa a una investigación o brindar testimonios falsos a los investigadores para impedir materialmente una investigación por parte del Banco, de alegaciones de prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o de colusión; y/o la amenaza, persecución o intimidación de cualquier persona para evitar que pueda revelar lo que conoce sobre asuntos relevantes a la investigación o lleve a cabo la investigación, o
- (bb) las actuaciones dirigidas a impedir materialmente el ejercicio de los derechos del Banco a inspeccionar y auditar de conformidad con el párrafo 1.14 (e), mencionada más abajo.
- b) rechazará toda propuesta de adjudicación si determina que el licitante seleccionado para dicha adjudicación ha participado, directa o a través de un agente, en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción para competir por el contrato de que se trate;
- c) anulará la porción del préstamo asignada a un contrato si en cualquier momento determina que los representantes del Prestatario o de un beneficiario del préstamo han participado en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción durante el proceso de contrataciones o la ejecución de dicho contrato, sin que el Prestatario haya adoptado medidas oportunas y apropiadas que el Banco considere satisfactorias para corregir la situación, dirigidas a dichas prácticas cuando éstas ocurran;
- d) sancionará a una firma o persona, incluyendo declarando inelegible, en forma indefinida o durante un periodo determinado, para la adjudicación de un contrato financiado por el Banco si en cualquier momento determina que la firma ha participado, directamente o a través de un agente, en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción al competir por dicho contrato o durante su ejecución, y
- e) tendrá el derecho a exigir que, en los contratos financiados con un préstamo del Banco, se incluya una disposición que exija que los proveedores y contratistas deben permitir al Banco revisar las cuentas y archivos relacionados con el cumplimiento del contrato y someterlos a una verificación por auditores designados por el Banco.

1.15 Con el acuerdo del Banco específico, un Prestatario podrá incluir en los formularios de licitación para contratos de gran cuantía, financiados por el Banco, la declaratoria jurada del licitante de observar las leyes del país contra fraude y corrupción (incluyendo sobornos), cuando compita o ejecute un contrato, conforme éstas hayan sido incluidas en los documentos de licitación.<sup>23</sup> El Banco aceptará la introducción de tal declaratoria a petición del país del Prestatario, siempre que los acuerdos que rijan esa declaratoria sean satisfactorios al Banco.

<sup>20</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” significa un funcionario público; los términos “beneficio” y “obligación” se refieren al proceso de contratación o a la ejecución del contrato; y el término “actuación u omisión” debe estar dirigida a influenciar el proceso de contratación o la ejecución de un contrato.

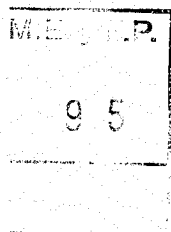
<sup>21</sup> Para los fines de estas Normas, “personas” se refiere a los participantes en el proceso de contratación (incluyendo a funcionarios públicos) que intentan establecer precios de oferta a niveles artificiales y no competitivos.

<sup>22</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” se refiere a un participante en el proceso de contratación o en la ejecución de un contrato.

<sup>23</sup> Como ejemplo, dicha declaratoria jurada podría decir como sigue: “Declaramos que, al competir en (y, si somos sujetos de una adjudicación, al ejecutar) el contrato anterior, observaremos estrictamente las leyes contra fraude y corrupción vigentes en el país del [Comprador] [Patrón], conforme esas leyes han sido incluidas por el [Comprador] [Patrón] en los documentos de licitación para este contrato.”

**Plan de Contrataciones**

1.16 Como parte de la preparación de un proyecto el Prestatario debe preparar y, antes de las negociaciones del préstamo, someter al Banco para su aprobación, un Plan de Contrataciones<sup>24</sup> aceptable al Banco que detalle (a) los contratos particulares para bienes, ejecución de obras y/o servicios requeridos para llevar a cabo el proyecto durante el período inicial de por lo menos 18 meses, (b) los métodos propuestos para las contrataciones que estén de acuerdo con el Convenio de Préstamo, y (c) los procedimientos aplicables para el examen del Banco.<sup>25</sup> El Prestatario debe actualizar el Plan de Contrataciones anualmente o cuando sea necesario a lo largo de la duración del proyecto. El Prestatario debe ejecutar el Plan de Contrataciones en la forma en que haya sido aprobado por el Banco.



<sup>24</sup> Si el Proyecto incluye la selección de servicios de consultoría, el Plan de Contrataciones incluirá también los métodos de selección de los servicios de consultoría de conformidad con las Normas: Selección y Contratación de Consultores por los Prestatarios del Banco Mundial. El Banco pondrá a disposición pública el Plan de Contrataciones inicial después de que el préstamo correspondiente haya sido aprobado, cualquier actualización de este Plan será puesta a disposición del público una vez que haya sido aprobada.

<sup>25</sup> Ver Apéndice I.

## II. LICITACION PUBLICA INTERNACIONAL

### A. Generalidades

#### Introducción

2.1 El objetivo de la licitación pública internacional, tal como se describe en las presentes Normas, es proporcionar a todos los posibles licitantes elegibles<sup>26</sup> notificación oportuna y adecuada de las necesidades de un Prestatario, y proporcionar a tales licitantes una oportunidad igual para presentar ofertas, con respecto a los bienes y obras necesarios.

#### Tipo y monto de los contratos

2.2 Los documentos de licitación deben especificar claramente el tipo de contrato que ha de celebrarse y las estipulaciones contractuales adecuadas propuestas al efecto. Los tipos más comunes de contratos estipulan pagos sobre la base de una suma alzada, precios unitarios, reembolso de costos más comisión fija, o combinaciones de estas modalidades. Los contratos sobre la base de costos reembolsables son aceptables para el Banco solamente en circunstancias excepcionales, tales como situaciones de gran riesgo, o cuando los costos no pueden determinarse anticipadamente con exactitud suficiente. Tales contratos deben incluir incentivos para limitar los costos.

2.3 El monto y alcance de los contratos individuales dependerán de la magnitud, características y ubicación del proyecto. Con respecto a los proyectos que requieren una variedad de obras y equipo, por lo común se adjudican separadamente contratos para las obras civiles y para el suministro y la instalación, o ambas cosas, de los diferentes elementos de planta,<sup>27</sup> equipo y obra civil.

2.4 Para un proyecto que requiere elementos similares pero separados de equipo u obras, se puede llamar a licitación de conformidad con diversas opciones contractuales susceptibles de atraer el interés de empresas tanto grandes como pequeñas, a las cuales se les podría permitir que presentaran ofertas con respecto a contratos individuales (porciones) o a un grupo de contratos similares (paquete), según su preferencia. Todas las ofertas y combinaciones de ofertas han de recibirse dentro de un mismo plazo y abrirse y evaluarse simultáneamente para determinar la oferta o combinación de ofertas que ofrezcan al Prestatario el precio evaluado más bajo<sup>28</sup>.

2.5 En ciertos casos el Banco puede aceptar o exigir contratos llave en mano, en virtud de los cuales se proporcionen los diseños técnicos y servicios de ingeniería, el suministro e instalación de equipo y la construcción de una planta completa mediante un solo contrato. Por otra parte, el Prestatario puede encargarse de los diseños y servicios de ingeniería y llamar a licitación en relación con un contrato de responsabilidad única para el suministro e instalación de todos los bienes y la construcción de todas las obras que se requieran para el componente del proyecto. Los contratos correspondientes a diseño y construcción, así como los correspondientes a administración de contratos<sup>29</sup>, también son aceptables cuando esto resulta apropiado.<sup>30</sup>

#### Licitación en dos etapas

2.6 En el caso de los contratos llave en mano o de contratos para plantas grandes y complejas u obras de tipo especial o que requieren de tecnología de sistemas de información o de comunicación, puede no ser aconsejable o práctico preparar por anticipado las especificaciones técnicas completas. En ese caso se puede emplear un

<sup>26</sup> Véanse los párrafos 1.6, 1.7 y 1.8.

<sup>27</sup> En estas Normas "planta" se refiere a equipo instalado, como en el caso de un establecimiento de producción.

<sup>28</sup> Véanse los párrafos 2.49–2.54 de los procedimientos de evaluación de ofertas.

<sup>29</sup> En el campo de la construcción, el contratista de administración de contratos normalmente no efectúa el trabajo directamente sino que a su vez lo contrata a otros contratistas, encargándose de la dirección de los trabajos y asumiendo plena responsabilidad por éstos y por los riesgos relativos a precios, calidad y terminación oportuna de los trabajos. Por otra parte, un administrador de construcción es un consultor o agente del Prestatario, pero no asume esos riesgos. (Cuando los servicios del administrador de construcción son financiados por el Banco, éstos deben obtenerse de acuerdo con las Normas para Consultores. Véase la nota 2 al pie.)

<sup>30</sup> Véase también los párrafos 3.14 y 3.15 relacionados con contratación basada en desempeño.

procedimiento de licitación en dos etapas que incluya, en una primera etapa, una invitación a presentar propuestas técnicas sin precios, sobre la base de un diseño conceptual o especificaciones de funcionamiento, sujetas a aclaraciones y ajustes técnicos y comerciales, y, en la segunda etapa, una invitación a presentar propuestas técnicas definitivas y ofertas de precios, sobre la base de documentos de licitación modificados.<sup>31</sup>

### Notificación y publicidad

2.7 La notificación a tiempo de las oportunidades para licitar es fundamental en los procedimientos competitivos. Con respecto a los proyectos que incluyan adquisiciones por medio de la licitación pública internacional, el Prestatario debe preparar y presentar al Banco una versión preliminar de un anuncio general de adquisiciones. El Banco dispondrá la inserción de tal anuncio en *UN Development Business online (UNDB online)* y en el *Development Gateway's dgMarket*<sup>32</sup>. El anuncio debe contener información referente al Prestatario (o Prestatario potencial), el monto y finalidad del préstamo, la magnitud de las adquisiciones que hayan de efectuarse conforme a la licitación pública internacional, y el nombre, el teléfono (o número de fax) y la dirección del organismo del Prestatario encargado de las adquisiciones, incluyendo la dirección de la Página Web donde los avisos de adquisiciones estén disponibles. Cuando éstas se conozcan, se deben indicar las fechas en que los interesados pueden obtener los documentos de precalificación o de licitación. Los documentos de precalificación o de licitación, según el caso, no se deben poner a disposición del público antes de la fecha de publicación del Anuncio General de Adquisiciones.

2.8 Los llamados a precalificación o a licitación, según sea el caso, deben publicarse como Anuncios Específicos de Adquisiciones por lo menos en un periódico de circulación nacional en el país del Prestatario (o en la gaceta oficial, o en un portal electrónico de libre acceso, si los hubiere). Tales llamados se deben publicar también en el *UNDP online* y en el *dgMarket*. La notificación debe efectuarse con antelación suficiente para que los posibles licitantes puedan obtener los documentos de precalificación o licitación y preparar y presentar sus ofertas.<sup>33</sup>

### Precalificación de licitantes

2.9 La precalificación generalmente es necesaria en los casos de obras de magnitud o de complejidad considerable, o en cualquier otra circunstancia en que el alto costo de la preparación de ofertas detalladas pudiera desalentar la competencia, como por ejemplo cuando se trata de equipos diseñados sobre pedido, plantas industriales, servicios especializados, y algunos contratos de complejos sistemas de información y tecnología y del tipo llave en mano, de diseño y construcción, o de administración. Esto también asegura que las invitaciones a participar en la licitación se envíen solamente a quienes cuenten con la capacidad y los recursos necesarios. La precalificación debe basarse únicamente en la capacidad y recursos de los posibles licitantes para ejecutar satisfactoriamente el contrato de que se trate, teniendo en cuenta: a) la experiencia y cumplimiento anteriores con respecto a contratos similares, b) la capacidad en materia de personal, equipo e instalaciones de construcción o fabricación, y c) la situación financiera de la firma.<sup>34</sup>

2.10 La invitación a la precalificación para la licitación de contratos específicos o grupos de contratos similares se debe publicar y notificar de acuerdo con lo estipulado en los párrafos 2.7 y 2.8 de estas Normas. A los interesados que respondan a la invitación se les debe enviar una descripción del alcance del contrato y una clara definición de los requisitos necesarios para la precalificación. A todos los postulantes que reúnan los requisitos especificados se les permitirá presentarse a la licitación. El Prestatario debe comunicar los resultados de la precalificación a todos los postulantes. Tan pronto la precalificación haya terminado, los documentos de licitación deben ser puestos a la disposición de los posibles licitantes calificados. En el caso de precalificación para grupos de contratos que hayan de ser adjudicados durante un cierto período, se podrá imponer un límite al número o al valor total de los contratos que

<sup>31</sup> Para el examen de los documentos de licitación en la Segunda etapa el Prestatario debe respetar la confidencialidad de las ofertas técnicas de los licitantes que se utilizaron en la primera etapa, en consistencia con los requisitos de transparencia y derechos de propiedad intelectual.

<sup>32</sup> El *UNDP* es una publicación de Naciones Unidas. Información sobre suscripciones se están disponibles de *Development Business, United Nations*, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Página Web: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)); el *Development Gateway Market* es un portal electrónico del Development Gateway Foundation, 1889 F Street, N.W. Washington, DC 20006, USA (Página Web: [www.dgmarket.com](http://www.dgmarket.com)).

<sup>33</sup> Véase el párrafo 2.44.

<sup>34</sup> El Banco ha preparado un documento de precalificación estándar para que los Prestatarios lo usen cuando proceda.

pueden adjudicarse a un mismo licitante, basándose en los recursos de éste. En esos casos, la lista de las firmas precalificadas debe ser actualizada periódicamente. La información para la precalificación proporcionada por los interesados debe ser confirmada en el momento de la adjudicación del contrato. Se le podrá negar a un licitante la adjudicación del contrato cuando se juzgue que éste ya no cuenta con la capacidad o los recursos necesarios para ejecutar el contrato satisfactoriamente.

## B. Documentos de licitación

### Generalidades

2.11 En los documentos de licitación debe proporcionarse toda la información necesaria para que un posible licitante prepare una oferta con respecto a los bienes que deban suministrarse o las obras que hayan de construirse. Si bien el detalle y complejidad de estos documentos pueden variar según la magnitud y características del conjunto que se licite y el contrato en cuestión, ordinariamente deben incluir: el llamado a licitación; instrucciones a los licitantes; el formulario de las ofertas; el formulario del contrato; las condiciones contractuales, tanto generales como especiales; especificaciones y planos; la información técnica que corresponda (incluyendo las características geológicas y ambientales); listas de bienes o cantidades; el plazo de entrega o terminación y los apéndices necesarios, tales como formularios de diversas garantías. La base sobre la cual se debe evaluar la oferta y se escogerá la oferta más baja evaluada se describirá claramente en las instrucciones a los licitantes, en las especificaciones, o en ambas. Si se cobra una suma por los documentos de licitación, ésta debe ser razonable y reflejar solamente el costo de la impresión y envío y no ser tan alta como para desalentar a licitantes calificados. El Prestatario podrá utilizar un sistema electrónico para distribuir los documentos de licitación, siempre y cuando el Banco esté satisfecho con la funcionalidad de ese sistema. Si los documentos de licitación se distribuyen electrónicamente, el sistema debe ser seguro para impedir modificaciones a los documentos de licitación y no debe restringir el acceso de licitantes a los documentos de licitación. En los siguientes párrafos se dan orientaciones acerca de componentes críticos de los documentos de licitación.

2.12 Los Prestatarios deben utilizar los *Documentos de licitación estándar (SBD)* apropiados, emitidos por el Banco, con los cambios mínimos que éste considere aceptables y que sean necesarios para cubrir cuestiones específicas relativas a un proyecto. Todo cambio de ese tipo se introducirá solamente por medio de las hojas de datos de la licitación o del contrato, o a través de condiciones especiales del contrato, y no mediante cambios en la redacción de los *SBD* del Banco. En los casos en que no se hayan emitido los documentos de licitación estándar pertinentes, el Prestatario debe utilizar otras condiciones contractuales reconocidas internacionalmente y formularios de contrato aceptables para el Banco.

### Validez de las ofertas y garantía de seriedad

2.13 Se debe exigir a los licitantes que presenten ofertas que éstas permanezcan válidas durante un período especificado en los documentos de licitación, que sea suficiente para permitir al Prestatario terminar la comparación y evaluación de las ofertas, examinar con el Banco la recomendación relativa a la adjudicación (si así lo exige el Convenio de Préstamo), y obtener todas las aprobaciones necesarias, de manera que el contrato se pueda adjudicar dentro de ese período.

2.14 Los Prestatarios tienen la opción de requerir una garantía de seriedad de la oferta. Cuando se utilice, la garantía debe ser por el monto especificado en los documentos de licitación<sup>35</sup> y la garantía de seriedad debe mantenerse vigente por un período de cuatro semanas adicionales al período de validez de las ofertas, a fin de proporcionar al Prestatario un tiempo razonable para actuar en caso de que la garantía se hiciese exigible. Las garantías de seriedad deben ser devueltas a los licitantes no favorecidos una vez que se haya firmado el contrato. En lugar de una garantía de seriedad, el Prestatario puede requerir que los licitantes firmen una declaratoria aceptando que la elegibilidad de licitar en otro contrato con el Prestatario debe ser suspendida por un plazo de tiempo si retiran o modifican sus ofertas durante el período de validez o si les es adjudicado el contrato, y no cumplen con firmar el mismo o entregar una garantía de cumplimiento antes de la fecha límite estipulada en los documentos de licitación.

<sup>35</sup> El formato de la garantía de seriedad debe estar de acuerdo con los documentos de licitación estándar y las garantías deben ser emitidas por un banco con reconocida buena reputación o por una institución financiera seleccionada por el licitante. Si la institución que emite la garantía tiene domicilio fuera del país del Prestatario, para que la garantía sea exigible, se debe tener una institución financiera corresponsal con domicilio en el país del Prestatario.

**Idiomas**

2.15 Los documentos de precalificación y licitación y las ofertas se deben preparar en uno de los siguientes idiomas: inglés, francés o español. El contrato firmado con el licitante ganador se debe redactar en el idioma que se haya seleccionado para los documentos de licitación, y debe ser este idioma el que gobierne las relaciones contractuales entre el Prestatario y el licitante ganador. A opción del Prestatario, además de prepararse los documentos de precalificación y de licitación en inglés, francés, o español, se pueden preparar en el idioma nacional del país del Prestatario (o en el idioma utilizado nacionalmente en el país de Prestatario en transacciones comerciales).<sup>36</sup> Si los documentos de precalificación y de licitación son preparados en dos idiomas, los licitantes deben tener permiso de entregar sus ofertas en cualquiera de ambos idiomas. En tal caso, el contrato firmado con el licitante ganador debe estar escrito en el idioma en que la oferta fue entregada, por lo que debe ser este idioma el que gobierne las relaciones contractuales entre el Prestatario y el licitante ganador. Si el contrato en un idioma distinto de inglés, francés, o español, y está sujeto al examen previo del Banco, el Prestatario debe entregar al Banco una traducción del contrato en el idioma internacional que se utilizó en la preparación de los documentos. No se debe solicitar ni permitirá que los licitantes firmen contratos en dos idiomas.

**Claridad de los documentos de licitación**

2.16 Los documentos de licitación deben estar redactados de manera que permitan y alienten la competencia internacional y en ellos se deben describir con toda claridad y precisión las obras a ejecutar, su ubicación, los bienes a suministrar, el lugar de entrega o instalación, el calendario de entrega o terminación, los requisitos mínimos de funcionamiento, y los requisitos en cuanto a garantías y mantenimiento, así como cualesquiera otras condiciones pertinentes. Además, si fuere del caso, en los documentos de licitación deben definirse las pruebas, normas y métodos que se deben utilizar para juzgar si el equipo, una vez entregado, y las obras, después de completada su ejecución, se ajustan a las especificaciones. Los planos deben concordar con el texto de las especificaciones, y se debe establecer el orden de precedencia entre ambos.

2.17 Los documentos de licitación deben identificar los factores que se tomarán en cuenta, además del precio, al evaluar las ofertas, y la forma en que se cuantificarán o evaluarán dichos factores. Si se permiten ofertas basadas en diseños alternativos, materiales, calendarios de terminación, condiciones de pago, etc., deben especificarse expresamente los requisitos para su aceptabilidad y el método para su evaluación.

2.18 Se debe proporcionar a todos los posibles licitantes la misma información, y se ofrecerá a todos ellos las mismas oportunidades para obtener información adicional oportunamente. El Prestatario debe dar a los posibles licitantes acceso razonable al lugar en que se ejecuta el proyecto. En el caso de los contratos relativos a obras o suministros complejos, en particular los que puedan necesitarse para rehabilitar obras o equipo existentes, se puede organizar una reunión previa a la licitación, en la cual los posibles licitantes puedan reunirse con representantes del Prestatario para obtener aclaraciones (en persona o electrónicamente). Se debe enviar una copia (dura o por envío electrónico) de las actas de la reunión a todos los licitantes potenciales, y al Banco. Toda información, aclaración, corrección de errores o modificación adicional de los documentos de licitación se debe enviara cada uno de los posibles licitantes que adquirieron los documentos de licitación originales, con tiempo suficiente respecto a la fecha fijada como límite para la recepción de las ofertas, a fin de que los licitantes puedan tomar medidas apropiadas. De ser necesario, se debe prorrogar la fecha límite. El Banco debe recibir una copia (en el formato de copia dura o el enviado electrónicamente) y debe ser consultado con respecto a una notificación de "no objeción" cuando el contrato esté sujeto a revisión previa.

**Normas técnicas**

2.19 Las normas y especificaciones técnicas citadas en los documentos de licitación deben promover la competencia más amplia posible, asegurando simultáneamente el cabal cumplimiento de los requisitos de funcionamiento de los bienes o las obras que se contraten. En la medida de lo posible, el Prestatario debe especificar normas técnicas de aceptación internacional, como las emitidas por la Organización Internacional de Normalización, a las cuales deban ajustarse el equipo, los materiales o la mano de obra. En los casos en que no existan normas técnicas internacionales, o cuando las existentes no sean apropiadas, se pueden especificar normas técnicas nacionales. En todo caso, en los documentos de licitación se debe estipular que también se deben aceptar equipos,

<sup>36</sup> El Banco debe expresar su satisfacción con el idioma que se utilice.

materiales y formas de ejecución que cumplan con otras normas técnicas que sean por lo menos sustancialmente equivalentes a las internacionales.

### Uso de marcas comerciales

2.20 Las especificaciones técnicas deben basarse en características aplicables y/o requisitos de funcionamiento relevantes. Debe evitarse mencionar marcas comerciales, números de catálogos o clasificaciones similares. Si fuere necesario citar una marca comercial o número de catálogo de un fabricante determinado a fin de aclarar una especificación que de otro modo sería incompleta, deben agregarse las palabras "o equivalente" a continuación de dicha referencia. La especificación debe permitir la aceptación de ofertas de bienes que tengan características similares y que proporcionen un funcionamiento y calidad por lo menos sustancialmente iguales a los especificados.

### Precios

2.21 La invitación a licitar bienes suministrados desde el extranjero, incluyendo los bienes importados con anterioridad, se debe efectuar sobre la base CIP (lugar de destino)<sup>37</sup> en el caso de todos los bienes, y EXW<sup>38</sup> (puesto en taller, puesto en fábrica o en existencia), más el costo de transporte terrestre interno y seguros al lugar de destino de los bienes que se fabrican o que se ensamblan en el país del Prestatario. A los licitantes se les debe permitir que contraten el transporte marítimo o de otro tipo y los seguros respectivos con cualquier proveedor elegible<sup>39</sup>. Se le debe exigir al licitante que cotice también estos servicios cuando se trate instalación, puesta en marcha u otros servicios similares que deben ser proporcionados por el licitante, tal como en el caso de los contratos de "suministro e instalación"

2.22 En el caso de los contratos de tipo llave en mano, el licitante debe cotizar el precio de la planta instalada *in situ*, incluidos todos los costos por concepto de suministro del equipo, transporte marítimo y terrestre, seguro, instalación y puesta en marcha, así como las obras conexas y todos los demás servicios incluidos en el contrato, como diseño, mantenimiento, operación, etc. Salvo indicación contraria en los documentos de licitación, el precio llave en mano debe incluir todos los derechos, impuestos y otros gravámenes.<sup>40</sup>

2.23 A los licitantes de contratos de obras se les pedirá que coticen precios unitarios o precios globales para la ejecución de las obras, y dichos precios deben incluir todos los derechos, impuestos y otros gravámenes. A los licitantes se les permitirá obtener todos los insumos (excepto la mano de obra no calificada) de cualquier fuente elegible, de modo que puedan presentar ofertas más competitivas.

### Ajustes de precios

2.24 En los documentos de licitación se debe especificar ya sea que a) los precios de las ofertas deben ser fijos, o b) que se harán ajustes de precio (aumento o disminución) en caso de ocurrir cambios en los principales componentes de los costos del contrato, tales como mano de obra, equipos, materiales y combustible. Por lo común, no son necesarias las disposiciones de ajustes de precio en los contratos simples en los cuales el suministro de los bienes o la terminación de obras se completan en un período menor de 18 meses, pero se deben incluir en los contratos que se ejecuten en más de 18 meses. Sin embargo, es práctica comercial ordinaria obtener precios fijos para algunas clases de equipo, independientemente de su plazo de entrega. En tales casos, no se necesitan disposiciones sobre ajuste de precios.

<sup>37</sup> Para definiciones más detalladas consúltese *INCOTERMS 2000*, publicado por la Cámara de Comercio Internacional, 38 Cours Albert 1<sup>er</sup>, 75008 Paris, Francia. CIP significa flete y seguro pagado (al lugar de destino enunciado). Este término puede ser utilizado sin relación con el medio de transporte, incluyendo el transporte por medios múltiples. El término CIP se refiere a derechos aduanales y otros impuestos de importación no pagados, que son responsabilidad del Prestatario, tanto para los bienes importados o que deban ser importados. Para bienes de importación previa, el precio CIP cotizado debe ser distinto del valor original de importación de los bienes declarados en aduanas y debe incluir cualquier descuento o aumentos del agente o representante local y todos los costos locales con excepción de los derechos de aduana y impuestos, los cuales deben ser pagados por el comprador.

<sup>38</sup> El precio EXW debe comprender todos los derechos y los impuestos sobre las ventas y de otro tipo que ya se hayan pagado o que hayan de pagarse por los componentes y materias primas que se empleen en la fabricación o armado del equipo, o por la importación previa del equipo ofrecido en la licitación.

<sup>39</sup> Véase el párrafos 1.6, 1.7 y 1.8.

<sup>40</sup> Los bienes en ofertas de contratos llave en mano puede ser invitadas sobre la base de precio DDP (lugar de destino enunciado) y, al preparar sus ofertas, los licitantes deben sentirse libres de elegir bienes importados o bienes fabricados en el país del Prestatario.



2.25 Los precios pueden ajustarse aplicando una o varias fórmulas prescritas que desglosen el precio total del contrato en componentes que se ajusten mediante índices de precios especificados para cada componente o, alternativamente, sobre la base de prueba documental (con inclusión de facturas) proporcionadas por el proveedor o contratista. La utilización de una fórmula de ajuste de precios es preferible al empleo de la prueba documental. En los documentos de licitación se debe definir claramente el método que se ha de utilizar, la fórmula (si fuere aplicable) y la fecha de base para su aplicación. Si la moneda de pago es distinta de la del país de origen del insumo y de la del índice correspondiente, se debe aplicar a la fórmula un factor de corrección, a fin de evitar un ajuste incorrecto.

### Transporte y seguros

2.26 Los documentos de licitación deben permitir que los proveedores y contratistas contraten el transporte y los seguros con cualquier fuente elegible. En los documentos de licitación se deben especificar los tipos y condiciones del seguro que haya de proveer el licitante. La indemnización que deba pagarse por concepto de seguro de transporte debe ser por lo menos igual al 110% del monto del contrato, en la moneda de éste o en una moneda de libre conversión, a fin de asegurar la pronta reposición de los bienes perdidos o dañados. En el caso de las obras, por lo común se debe exigir al contratista una póliza contra todo riesgo. En proyectos de gran envergadura, en los que intervienen varios contratistas en un mismo lugar, el Prestatario podrá obtener un seguro "global" o para la totalidad del proyecto, en cuyo caso el Prestatario debe solicitar ofertas mediante un procedimiento competitivo para obtenerlo.

2.27 Como excepción, si el Prestatario desea reservar el transporte y el seguro de los bienes importados para compañías nacionales u otras fuentes, pedirá a los licitantes que coticen precios FCA (lugar designado) o CPT (lugar de destino designado)<sup>41</sup> además del precio CIP (lugar de destino) especificado en el párrafo 2.21. La selección de la oferta evaluada como la más baja se debe hacer sobre la base del precio CIP (lugar de destino convenido), pero el Prestatario puede suscribir el contrato sobre la base del precio FCA o CPT y hacer sus propios arreglos para el transporte, el seguro, o ambos. En esas circunstancias, el contrato se debe limitar al costo FCA o CPT. Si el Prestatario no desea obtener seguro en el mercado, debe demostrar al Banco que cuenta con recursos de los cuales puede disponer fácilmente para pagar oportunamente, en una moneda de libre conversión, las indemnizaciones requeridas para reponer los bienes perdidos o dañados.

### Disposiciones monetarias

2.28 Los documentos de licitación deben especificar la moneda o monedas en que los licitantes hayan de expresar sus precios, el procedimiento para la conversión a una sola moneda de los precios expresados en diferentes monedas para fines de comparación de las ofertas, y las monedas en las que se pague el precio del contrato. Las siguientes disposiciones (párrafos 2.29--2.33) tienen por objeto a) asegurar que los licitantes tengan la oportunidad de minimizar todo riesgo cambiario con respecto a la moneda de licitación y de pago, y por lo tanto puedan ofrecer sus mejores precios; b) ofrecer a los licitantes de países con monedas débiles la opción de utilizar una moneda más fuerte y proporcionar así una base más firme para el precio de su oferta, y c) permitir que el proceso de evaluación sea equitativo y transparente.

### 9 5 Monedas de las ofertas

2.29 En los documentos de licitación se debe especificar que el licitante puede expresar el precio de la oferta en cualquier moneda país. Si el licitante lo desea, puede expresar el precio de la oferta como una suma de cantidades en distintas monedas, con la salvedad de que dicho precio no puede incluir más de tres monedas. Además, el Prestatario puede exigir que los licitantes expresen en la moneda del país del Prestatario<sup>42</sup> la parte del precio de la oferta que corresponda a gastos que hayan de efectuarse en el país del Prestatario.

2.30 En los documentos para licitación de obras, el Prestatario podrá exigir que los licitantes especifiquen el precio de las ofertas enteramente en la moneda nacional, junto con sus requerimientos para que los pagos se efectúen

<sup>41</sup> INCOTERMS 2000 en el caso de los bienes francos (lugar convenido), y flete pagado (lugar de destino convenido).

<sup>42</sup> En adelante llamada moneda nacional.

hasta en tres monedas extranjeras de su elección, para financiar insumos que hayan de obtenerse fuera del país Prestatario, expresados dichos requerimientos como porcentajes del precio de la oferta y debe indicar los tipos de cambio utilizados en los cálculos respectivos.

### **Conversión de monedas para la comparación de las ofertas**

2.31 El precio de la oferta es la suma de todos los pagos en diversas monedas requeridos por el licitante. A los fines de comparar precios, los precios de todas las ofertas deben convertirse a una sola moneda escogida por el Prestatario (moneda nacional o una moneda extranjera plenamente convertible) y especificada en los documentos de licitación. El Prestatario debe hacer esta conversión usando los tipos de cambio vendedor en el caso de las monedas cotizadas por una fuente oficial (como el Banco Central) o por un banco comercial o por un periódico de circulación internacional para transacciones similares en una fecha seleccionada de antemano y especificada en los documentos de licitación, a condición de que dicha fecha no preceda en más de cuatro semanas a la fecha establecida como límite para la recepción de las ofertas, ni sea posterior a la fecha original prescrita para el vencimiento del plazo de validez de la oferta.

### **Moneda de pago**

2.32 El pago del contrato debe hacerse en la moneda o monedas en que se haya expresado el precio en la oferta del licitante ganador.

2.33 Cuando se exige que el precio de la oferta se exprese en moneda nacional pero el licitante ha solicitado que se le pague en monedas extranjeras y ha expresado esos pagos como porcentajes del precio de la oferta, los tipos de cambio que han de utilizarse a los efectos de los pagos son los que especifique el licitante en su oferta, a fin de asegurar que el valor de las porciones del precio de su oferta expresado en divisas se mantenga sin pérdida ni ganancia alguna.

### **Condiciones y métodos de pago**

2.34 Las condiciones de pago deben guardar conformidad con las prácticas comerciales internacionales que sean aplicables a los bienes y obras específicos.

- a) En los contratos para el suministro de bienes se debe estipular el pago total a la entrega y, si así se requiriere, luego de la inspección de los bienes contratados, salvo los contratos que comprendan la instalación y puesta en marcha, en cuyo caso se podrá hacer una parte del pago después que el proveedor haya cumplido con todas sus obligaciones contractuales. Se recomienda el uso de cartas de crédito a fin de asegurar que el pago al proveedor se haga con prontitud. En los grandes contratos de equipo y plantas se deben estipular anticipos adecuados y, en los contratos de larga duración, pagos parciales conforme al avance de la fabricación o el ensamble.
- b) En los contratos de obras se deben estipular, en los casos en que proceda, anticipos para movilización, para equipos y materiales del contratista y pagos parciales conforme al avance de las obras, y la retención de sumas razonables que deben liberarse una vez que el contratista haya cumplido sus obligaciones contractuales.

2.35 Todo anticipo para gastos de movilización y otros gastos, hecho en el momento de la firma de un contrato de bienes u obras, debe guardar relación con la cantidad estimada de esos gastos y se debe especificar en los documentos de licitación. También deben describirse en los documentos de licitación los otros anticipos como, por ejemplo, por concepto de materiales que se entreguen en el lugar de la obra para ser incorporados a la misma. En los documentos de licitación se deben especificar cualquier garantía exigida a ser para los anticipos.

2.36 En los documentos de licitación se deben estipular el método de pago los términos si se permiten o no otros métodos de pago y, en caso afirmativo, cómo esos términos se considerarán en la evaluación de las ofertas.



### **Ofertas Alternativas**

2.37 En los documentos de licitación se debe estipular en forma clara cuando los licitantes puedan entregar ofertas alternativas, cómo deben ser entregadas, cómo deben los precios ser ofrecidos y las condiciones sobre la cual las ofertas alternativas deben ser evaluadas.

### **Condiciones contractuales**

2.38 Los contratos deben especificar con claridad el alcance de las obras por ejecutar o los bienes por suministrar, los derechos y obligaciones del Prestatario y del proveedor o contratista, así como las funciones y autoridad del ingeniero, arquitecto o administrador de construcción, si alguno fuere contratado por el Prestatario para la supervisión y administración del contrato. Además de las condiciones generales del contrato, debe incluirse toda condición especial que se aplique específicamente a los bienes por suministrar o las obras por ejecutar, y a la ubicación del proyecto. Las condiciones del contrato deben indicar una distribución equitativa de los riesgos y responsabilidades.

### **Garantía de cumplimiento**

2.39 En los documentos de licitación de obras debe exigirse garantía por una cantidad suficiente para proteger al Prestatario en caso de incumplimiento del contrato por el contratista. Esta garantía debe constituirse en la forma y el monto adecuados según lo especifiquen los documentos de licitación.<sup>43</sup> El monto de la garantía podrá variar, según el tipo de instrumento que se constituya y de las características y magnitud de las obras. Una parte de esta garantía debe permanecer vigente por un período suficientemente largo después de la fecha de terminación de las obras, a fin de proveer cobertura durante el período de responsabilidad por defectos ocultos o por el período de mantenimiento de las obras hasta la aceptación final de las mismas. Se puede permitir que los contratistas reemplacen el valor de la retención con otra garantía equivalente después de la aceptación provisional de las obras.

2.40 En los contratos de suministro de bienes, la necesidad de constituir una garantía de cumplimiento dependerá de las condiciones del mercado y de la práctica comercial con respecto a la clase específica de bienes de que se trate. Puede exigirse que los proveedores o fabricantes constituyan una garantía bancaria como protección contra el incumplimiento del contrato. Dicha garantía, si es de un monto apropiado, puede cubrir también las obligaciones en cuanto a garantías de fabricación o construcción o, en lugar de ella y con el mismo objeto, puede disponerse la deducción de un porcentaje de los pagos como retención de garantía para cubrir obligaciones relacionadas con la garantía de fabricación o construcción, o con las estipulaciones referentes a la puesta en marcha el equipo. El monto de las garantías o retenciones debe ser razonable.

### **Cláusulas sobre liquidación por daños y perjuicios y bonificaciones**

2.41 En los contratos se deben incluir disposiciones para la liquidación de daños y perjuicios de provisiones similares, por los montos adecuados cuando las demoras en la entrega de los bienes o en la terminación de las obras, o el funcionamiento indebido de los bienes u obras redunden en mayores costos, en pérdidas de ingresos o en pérdidas de otros beneficios para el Prestatario. También se pueden incluir cláusulas que dispongan el pago de una prima al contratista o proveedor que termine las obras o entregue los bienes antes de las fechas especificadas en el contrato, cuando tal terminación o entrega anticipada resulte beneficiosa para el Prestatario.

### **Fuerza mayor**

2.42 Las condiciones del contrato deben estipular que la falta de cumplimiento por una de las partes de sus obligaciones contractuales no se debe considerar como incumplimiento si esa falta se debe a un caso de fuerza mayor, según éste se haya definido en las condiciones del contrato.

<sup>43</sup> La forma de la garantía de cumplimiento deberá estar de acuerdo con los documentos estándar de licitación y deberá ser emitida por un banco de reconocido prestigio o una institución financiera seleccionada por el licitante. Si la institución que emite la garantía está localizada fuera del país del Prestatario, ésta deberá tener una institución financiera como corresponsal en el país del Prestatario de tal forma que la garantía pueda ser ejercida.

### Leyes aplicables y arreglo de diferencias

2.43 En las condiciones del contrato deben incluirse estipulaciones acerca de las leyes aplicables y del foro para el arreglo de diferencias. El arbitraje comercial internacional puede tener ventajas prácticas respecto a otros métodos para el arreglo de diferencias. Por lo tanto, se recomienda a los Prestatarios que estipulen esta modalidad de arbitraje en los contratos para la adquisición de bienes y construcción de obras. No debe nombrarse al Banco como árbitro ni pedírsele que designe uno.<sup>44</sup> En el caso de los contratos de obras, de suministro e instalaciones de bienes, así como en el de contratos llave en mano, las disposiciones relativas al arreglo de diferencias deben comprender también mecanismos tales como juntas de examinadores de diferencias o conciliadores, a quienes se designa con el objeto de permitir una solución más rápida de las diferencias.

### C. Apertura y evaluación de las ofertas y adjudicación del contrato

#### Plazo para la preparación de las ofertas

2.44 El plazo que se conceda para la preparación y presentación de las ofertas debe determinarse teniendo debidamente en cuenta las circunstancias especiales del proyecto y la magnitud y complejidad del contrato. En general, para las licitaciones internacionales dicho plazo no debe ser inferior a seis semanas a partir de la fecha del llamado a licitación o, si fuere posterior, de la fecha en que estén disponibles los documentos de licitación. Cuando se trate de obras civiles de gran envergadura o de elementos de equipo complejo, el plazo normalmente no debe ser menor de doce semanas a fin de que los posibles licitantes puedan llevar a cabo sus investigaciones antes de presentar sus ofertas. En tales casos se recomienda al Prestatario que convoque a reuniones previas a las licitaciones y organice visitas al terreno. Se debe permitir a los licitantes enviar ofertas por correo o entregarlas por mano. Los Prestatarios pueden utilizar sistemas electrónicos que permitan a los licitantes entregar sus ofertas por medios electrónicos, siempre y cuando el Banco esté de acuerdo con la eficacia del sistema, incluyendo, *inter alia*, que el sistema es seguro, mantiene la confidencialidad y la autenticidad de las ofertas entregadas, utiliza un sistema de firma electrónica o un sistema semejante para mantener a los licitantes obligados a respaldar sus ofertas, y que únicamente permite que las ofertas sean abiertas simultáneamente protegidas por una autorización electrónica del licitante y del Prestatario. En este caso, los licitantes deben poder continuar utilizando la opción de entregar sus ofertas en copia dura. En el llamado a licitación se debe especificar la fecha y hora límites y el lugar para la entrega de las ofertas.

#### Procedimientos para la apertura de las ofertas

2.45 La apertura de las ofertas debe coincidir con la hora límite fijada para su entrega o efectuarse inmediatamente después de dicha hora límite<sup>45</sup> y debe anunciarse, junto con el lugar en que haya de efectuarse la apertura, en el llamado a licitación. El Prestatario debe abrir todas las ofertas a la hora estipulada y en el lugar especificado. Las ofertas deben abrirse en público, es decir, se debe permitir la presencia de los licitantes o de sus representantes (en persona o por medios electrónicos en línea, cuando se utilice licitación electrónica). Al momento de abrir cada oferta, se deben leer en voz alta y deben notificarse por línea electrónica cuando se haya utilizado una licitación de este tipo) y se registraren un acta el nombre del licitante y el precio total de cada oferta y de cualesquiera ofertas alternativas, si se las hubiese solicitado o se hubiese permitido presentarlas. Copia del acta debe enviarse prontamente al Banco. Las ofertas que se reciban una vez vencido el plazo estipulado, así como las que no se hayan abierto y leído en la sesión de apertura, no deben ser consideradas.

#### Aclaraciones o modificaciones de las ofertas

2.46 Con excepción de lo dispuesto en los párrafos 2.63 y 2.64 de estas Normas, no se debe pedir a ningún licitante que modifique su oferta ni permitirle que lo haga después de vencido el plazo de recepción. El Prestatario debe pedir a los licitantes las aclaraciones necesarias para evaluar sus ofertas, pero no debe pedir ni permitir que modifiquen su contenido sustancial ni sus precios después de la apertura de las ofertas. Tanto las solicitudes de

<sup>44</sup> No obstante, se entiende que los funcionarios del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), en su calidad de tal, están libres para nombrar árbitros.

<sup>45</sup> A fin de dejar tiempo suficiente para llevar las ofertas al lugar anunciado para su apertura pública.

aclaración como las respuestas de los licitantes deben hacerse por escrito ya sea en copia dura o por medio de un sistema electrónico con el que el Banco esté de acuerdo.<sup>46</sup>

### Confidencialidad

2.47 Después de la apertura en público de las ofertas, no debe darse a conocer a los licitantes ni a personas no interesadas oficialmente en estos procedimientos, información alguna acerca del análisis, aclaración y evaluación de las ofertas ni sobre las recomendaciones relativas a la adjudicación, hasta que se haya publicado la adjudicación del contrato.

### Análisis de las ofertas

2.48 El Prestatario debe determinar si las ofertas a) cumplen con los requisitos exigidos en los párrafos 1.6, 1.7 y 1.8 de estas Normas, b) han sido debidamente firmadas, c) están acompañadas de las garantías o de las declaratorias firmadas exigidas, conforme se especifica en el párrafo 2.14 de las Normas, d) cumplen sustancialmente los requisitos especificados en los documentos de licitación, y e) están en general en orden. Si una oferta no se ajusta sustancialmente a los requisitos, es decir, si contiene divergencias mayores o reservas con respecto a los términos, condiciones y especificaciones de los documentos de licitación, no se la debe seguir considerando. Una vez abiertas las ofertas no se debe permitir que el licitante corrija o elimine las divergencias mayores ni las reservas<sup>47</sup>.

### Evaluación y comparación de las ofertas

2.49 La evaluación de las ofertas tiene por objeto determinar el costo de cada una de ellas para el Prestatario de manera que permita compararlas sobre la base del costo evaluado de cada una. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2.58, la oferta que resulte con el costo evaluado más bajo<sup>48</sup>, sin que sea necesariamente aquella cuyo precio cotizado sea el más bajo, debe ser seleccionada para la adjudicación.

2.50 Los precios de oferta que se lean en la apertura de las ofertas deben ajustarse para corregir cualesquiera errores aritméticos. Además, a los fines de la evaluación, deben hacerse ajustes respecto a cualquier desviación o reserva no importante. No deben tomarse en cuenta en la evaluación las disposiciones sobre ajuste de precios aplicables al período de ejecución del contrato.

2.51 La evaluación y comparación de las ofertas se deben efectuar sobre la base de precio CIP (lugar de destino) para los bienes importados<sup>49</sup> y de los precios EXW para los bienes ofrecidos desde el país del Prestatario, junto con los precios de toda instalación, capacitación, puesta en marcha y otros servicios similares que se requieran.<sup>50</sup>

2.52 Los documentos de licitación deben especificar también los factores pertinentes, además del precio, que han de considerarse en la evaluación de las ofertas y la manera en que han de aplicarse a fin de determinar la oferta evaluada más baja. En el caso de bienes y equipo, los factores que se pueden tomar en cuenta comprenden, entre otros, el calendario de pagos, el plazo de entrega, los costos de operación, la eficiencia y compatibilidad del equipo, la disponibilidad de servicio y repuestos, la capacitación necesaria, la seguridad contra accidentes y los beneficios ambientales. Los factores distintos del precio que hayan de utilizarse para determinar la oferta evaluada como la más baja deben expresarse, en la medida posible, en términos monetarios, o debe asignárseles una ponderación relativa en las disposiciones pertinentes en los documentos de licitación.

<sup>46</sup> Véase el párrafo 2.44

<sup>47</sup> Para lo que respecta a las correcciones, véase el párrafo 2.49.

<sup>48</sup> Véase el párrafo 2.52.

<sup>49</sup> Los Prestatarios pueden solicitar precios sobre base CIF (y las ofertas comparadas sobre la misma base) solamente cuando los bienes se transporten por vía marítima y los bienes no estén en un contenedor. El precio CIF no debe ser utilizado para ningún otro medio que no sea transporte marítimo. En el caso de bienes fabricados, sería extraño que la selección del precio CIF sea apropiada ya que estos bienes generalmente se incluyen en contenedores. El precio CIP puede ser utilizado para cualquier medio de transporte, incluyendo transporte marítimo y de medios múltiples.

<sup>50</sup> La evaluación de las ofertas no debe tomar en cuenta: a) los derechos aduanales y otros impuestos aplicables a los bienes importados cotizados en precio CIP (para los cuales están excluidos de los derechos aduanales), b) impuestos de venta o similares relacionados con la venta o entrega de los bienes.

2.53 Cuando se trate de contratos de construcción de obras o de llave en mano los contratistas son responsables del pago de todos los derechos, impuestos y otros gravámenes<sup>51</sup>, y los licitantes deben tomar en cuenta estos factores al preparar sus ofertas. La evaluación y comparación de las ofertas se debe hacer sobre esta base. La evaluación de las ofertas relativas a obras se debe hacer estrictamente en términos monetarios. No se acepta procedimiento alguno en virtud del cual se descalifiquen automáticamente las ofertas que se sitúen por encima o por debajo de un nivel predeterminado para el valor de las obras. Cuando el tiempo es un factor crítico, se puede tomar en cuenta el valor de la terminación adelantada de las obras de acuerdo con criterios presentados en los documentos de licitación solamente si en el contrato se estipulan penalidades de la misma magnitud por concepto de incumplimiento.

2.54 El Prestatario debe preparar un informe detallado sobre la evaluación y comparación de las ofertas en el cual expliquen las razones específicas en que se basa la recomendación para la adjudicación del contrato.

#### Preferencias nacionales

2.55 A solicitud del Prestatario, y con sujeción a condiciones que han de establecerse en el Convenio de Préstamo y especificarse en los documentos de licitación, podrá darse un margen de preferencia en la evaluación de las ofertas a

- a) Los bienes fabricados en el país del Prestatario cuando se comparen las ofertas de tales bienes con las de bienes fabricados en el extranjero, y
- b) Obras en países miembros cuyo PNB per cápita esté por debajo de un nivel especificado,<sup>52</sup> cuando se comparen ofertas de contratistas nacionales elegibles con las de contratistas extranjeros.

2.56 Cuando se permita aplicar la preferencia a los bienes de fabricación nacional o los contratistas nacionales, deben seguirse en la evaluación y comparación de las ofertas los métodos y etapas especificados en el Apéndice 2 de estas Normas.

#### Prórroga de la validez de las ofertas

2.57 Los Prestatarios deben terminar la evaluación de las ofertas y la adjudicación de los contratos dentro del periodo inicial de validez, de modo que no sean necesarias las prórrogas. La prórroga de la validez de la oferta, cuando se justifique debido a circunstancias excepcionales, se debe solicitar por escrito a todos los licitantes antes de la fecha de vencimiento. La prórroga debe ser por el periodo mínimo que se requiera para finalizar la evaluación, obtener las aprobaciones necesarias y adjudicar el contrato. En el caso de los contratos de precio fijo, se permitirá la solicitud de una segunda prórroga y prórrogas subsecuentes solamente si en la solicitud de dichas prórrogas se establece un mecanismo apropiado de ajuste de los precios cotizados para reflejar el cambio de costo de los insumos del contrato durante el periodo de la prórroga. Cuando se solicite una prórroga de la validez de las ofertas, no se debe permitir a los licitantes modificar el precio (básico) cotizado ni otras condiciones de sus ofertas. Los licitantes deben tener el derecho de negarse a otorgar tal prórroga sin que la garantía de seriedad de sus ofertas sea ejecutada y los que estén dispuestos a prorrogar la validez de sus ofertas deben proveer una prórroga adecuada de dicha garantía.

#### Poscalificación de los licitantes

2.58 Si no ha habido precalificación de licitantes, el Prestatario debe determinar si el licitante cuya oferta ha sido considerada como la oferta evaluada más baja cuenta con la capacidad y los recursos financieros necesarios para ejecutar satisfactoriamente el contrato en la forma indicada en la oferta. Los criterios que se han de aplicar deben especificarse en los documentos de licitación y si el licitante no reúne las condiciones necesarias su oferta debe ser rechazada. En tal caso, el Prestatario debe hacer una determinación similar en cuanto al licitante cuya oferta haya sido evaluada como la segunda más baja.

<sup>51</sup> A menos que en los documentos de licitación se especifique otra cosa en el caso de algunos contratos llave en mano (véase el párrafo 2.22.).

<sup>52</sup> El producto nacional bruto según lo define anualmente el Banco.

**Adjudicación del contrato**

2.59 El Prestatario debe adjudicar el contrato, dentro del período de validez de las ofertas, al licitante que reúna los requisitos apropiados en cuanto a capacidad y recursos y cuya oferta: i) responde sustancialmente a los requisitos exigidos en los documentos de licitación y ii) representa el costo más bajo evaluado<sup>53</sup>. A ningún licitante se le debe exigir, como condición para la adjudicación del contrato, que asuma la responsabilidad por trabajos que no estén estipulados en los documentos de licitación, o que efectúe cualquier modificación de la oferta que haya presentado originalmente.

**Notificación de la adjudicación**

2.60 Dentro del plazo de dos semanas de recibir la "no objeción" del Banco a la recomendación de adjudicación del contrato, el Prestatario debe publicar en el *UNDP online* y en el *dgMarket* los resultados que identifiquen la oferta y los números de lotes y la siguiente información: a) nombre de cada licitante que haya entregado una oferta; b) precios de las ofertas leídos en voz alta en la apertura de ofertas; c) nombre y precio evaluado de cada oferta que fue evaluada; d) nombre de los licitantes cuyas ofertas fueron rechazadas y las razones de su rechazo; e) nombre del licitante ganador, y el precio que ofreció, así como la duración y resumen del alcance del contrato adjudicado.

**Rechazo de todas las ofertas**

2.61 En los documentos de licitación normalmente se estipula que el Prestatario podrá rechazar todas las ofertas. El rechazo de todas las ofertas se justifica cuando no hay competencia efectiva, o cuando las ofertas no responden esencialmente a lo solicitado, o los precios de las ofertas son sustancialmente más elevados que los presupuestos disponibles. Sin embargo, la falta de competencia no se debe determinar exclusivamente sobre la base del número de licitantes. Aún cuando solamente una oferta es entregada, el proceso podrá ser considerado válido, si la licitación fue apropiadamente notificada y los precios son razonables en comparación con los valores de mercado. Con la autorización previa del Banco, los Prestatarios pueden rechazar todas las ofertas. Si todas las ofertas son rechazadas, el Prestatario debe examinar las causas que motivaron el rechazo y considerar la posibilidad de modificar las condiciones del contrato, los planos y especificaciones, el alcance del contrato o efectuar una combinación de estos cambios, antes de llamar a una nueva licitación.

2.62 Si el rechazo de todas las ofertas ha sido motivado por la falta de competencia, el Prestatario debe considerar una mayor publicidad. Si el rechazo se ha debido a que la mayoría de las ofertas, o todas ellas, no respondían a los requisitos, se puede invitar a las firmas inicialmente precalificadas a que presenten nuevas ofertas o, con el asentimiento del Banco, invitar solamente a las empresas que hubieren presentado ofertas la primera vez.

2.63 No deben rechazarse todas las ofertas y llamarse a nueva licitación sobre la base de las mismas especificaciones con la sola finalidad de obtener precios más bajos. Si la oferta evaluada como la más baja que responde a lo solicitado excediera del costo estimado por el Prestatario previamente a la licitación por un monto considerable, el Prestatario debe investigar las causas del exceso de costo y considerar la posibilidad de llamar nuevamente a licitación, como se indica en los párrafos anteriores. Como alternativa, el Prestatario podrá negociar con el licitante que haya presentado la oferta evaluada como la más baja para tratar de obtener un contrato satisfactorio mediante una reducción del alcance del contrato, la reasignación del riesgo y la responsabilidad, o ambas cosas, que se traduzca en una reducción del precio del contrato. Sin embargo, si la reducción del alcance de los trabajos o la modificación que hubiera que introducir en los documentos del contrato fueran considerables podría ser necesario llamar a una nueva licitación.

2.64 Debe obtenerse el acuerdo previo del Banco antes de rechazar todas las ofertas, llamar a una nueva licitación o entablar negociaciones con el licitante que hubiere presentado la oferta evaluada como la más baja.

**Información sobre adjudicaciones**

2.65 Al publicar la adjudicación del contrato a que se refiere el párrafo 2.60, el Prestatario debe especificar que cualquier licitante que desee corroborar las consideraciones sobre las cuales su oferta no fue seleccionada, debe solicitar una explicación del Prestatario. El Prestatario debe oportunamente proporcionar una explicación del por

<sup>53</sup> Denominados "licitante evaluado del costo más bajo" y "oferta evaluada como la más baja," respectivamente.

qué esa oferta no fue seleccionada, ya sea por escrito o a través de una reunión de información, o ambas, a opción del Prestatario. El licitante solicitante debe asumir todos los costos de asistencia a tal reunión.

#### D. Licitación pública internacional modificada

##### Operaciones de un Programa de Importaciones<sup>54</sup>

2.66 Cuando en el préstamo se prevea el financiamiento de un programa de importaciones, en el caso de los contratos de monto elevado se puede utilizar el procedimiento de licitación pública internacional con modalidades simplificadas en cuanto a publicidad y monedas, según se defina en el Convenio de Préstamo<sup>55</sup>.

2.67 Las disposiciones simplificadas respecto a la notificación de las adquisiciones mediante licitación pública internacional no requieren un anuncio general de adquisiciones. Los anuncios específicos de adquisiciones se deben publicar por lo menos en un periódico de circulación nacional en el país del Prestatario (y en la gaceta oficial, si la hubiere, o en un portal electrónico de libre acceso), además de en el *UNDB online* y en el *dgMarket*. El periodo establecido para la presentación de ofertas se puede reducir a cuatro semanas. La moneda de oferta y de pago se puede limitar a una sola moneda ampliamente utilizada en el comercio internacional.

##### Adquisición de productos básicos

2.68 Los precios de mercado de productos básicos como cereales, forraje, aceite para cocinar, combustibles, fertilizantes y metales fluctúan, según la oferta y la demanda que haya en un momento determinado. Muchos de ellos se cotizan en mercados establecidos de productos básicos. A menudo la adquisición entraña adjudicaciones múltiples para cantidades parciales, con el objeto de lograr seguridad en el abastecimiento, y compras múltiples durante un cierto período para aprovechar así las ventajas de las condiciones favorables del mercado y mantener las existencias bajas. Se puede preparar una lista de licitantes precalificados a los cuales se pueda invitar a presentar ofertas periódicamente. Se puede solicitar a los licitantes que coticen precios vinculados con los precios de mercado en el momento del embarque o con anterioridad a éste. La validez de las ofertas debe ser lo más corta posible. Para la licitación y el pago se puede usar la moneda única en la cual se cotice normalmente el producto básico en cuestión. La moneda se debe especificar en el documento de licitación. En los documentos de licitación se puede disponer que se permiten las ofertas enviadas por télex o por fax u ofertas entregadas por medios electrónicos, en los casos en que no se requiera garantía de oferta o si los licitantes precalificados han presentado garantías de oferta vigentes durante un período determinado. En los contratos se deben establecer condiciones estándar y se deben utilizar formularios uniformes que se ajusten a las prácticas del mercado.

<sup>54</sup> Véase también el párrafo 3.11.

<sup>55</sup> Las adquisiciones de contratos menores se efectúan normalmente de acuerdo con procedimientos adoptados por la entidad privada o pública encargada de las importaciones, o con prácticas comerciales establecidas que el Banco considera aceptables, como se indica en el párrafo 3.12.



### III. OTROS MÉTODOS DE CONTRATACIÓN

#### Generalidades

3.1 En esta sección se describen los métodos de contratación que pueden ser usados en circunstancias en que la licitación pública internacional no es el método más económico y eficiente de contratación, y en las cuales se consideran más apropiados otros métodos.<sup>56</sup> Las políticas del Banco respecto a márgenes de preferencia para los bienes fabricados en el país y los contratistas nacionales no aplican a los métodos de contratación distintos de la licitación pública internacional. Los párrafos 3.2 al 3.7 describen los métodos utilizados con mayor frecuencia, en orden descendente de preferencia, y el resto de los párrafos indican los métodos empleados en circunstancias específicas.

#### Licitación Internacional Limitada

3.2 La licitación internacional limitada (LIL) es esencialmente una LPI convocada mediante invitación directa y sin anuncio público. La LIL puede ser un método adecuado de contratación en los casos en que a) haya solamente un número reducido de proveedores, o b) haya otras razones excepcionales que puedan justificar el empleo cabal de procedimientos distintos de los de una LPI. En la LIL, los Prestatarios deben solicitar la presentación de ofertas de una lista de posibles proveedores que sea suficientemente amplia para asegurar precios competitivos. En los casos en que haya sólo un número limitado de proveedores, la lista debe incluirlos a todos. En una LIL la evaluación de las ofertas presentadas, las preferencias nacionales no aplican., Salvo en lo relativo a anuncios y preferencias requeridos en una LPI, en este método aplican todos los procedimientos, incluyendo la publicación de la adjudicación del Contrato, tal como se indica en el párrafo 2.60.

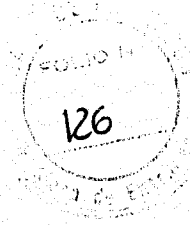
#### Licitación Pública Nacional

3.3 La licitación pública nacional (LPN) es el método de licitación competitiva que se emplea normalmente en las Contrataciones del sector público en el país del Prestatario, y puede constituir la forma más eficiente y económica de adquirir bienes o ejecutar obras cuando, dadas sus características y alcance, no es probable que se atraiga la competencia internacional. Para que el Banco los considere susceptibles de financiamiento con fondos provenientes de sus préstamos, estos procedimientos de contratación deben ser revisados y modificados<sup>57</sup> en la medida necesaria para lograr economía, eficiencia, transparencia y compatibilidad general con la Sección I de estas Normas. La LPN puede constituir el método de contratación preferido cuando no se espera que los licitantes extranjeros manifiesten interés ya sea debido a que a) los valores contractuales son pequeños, b) se trata de obras geográficamente dispersas o escalonadas en el curso del tiempo, c) las obras requieren una utilización intensiva de mano de obra, o d) los bienes u obras pueden obtenerse o contratarse localmente a precios inferiores a los del mercado internacional. Los procedimientos de la LPI pueden utilizarse también cuando sea evidente que las ventajas de la LPI quedan ampliamente contrarrestadas por la carga administrativa y financiera que ella supone.

3.4 La publicidad puede limitarse a la prensa nacional o a la gaceta oficial o a un sitio de Internet de libre acceso y sin costo. Los documentos de licitación pueden emitirse en el idioma del país del Prestatario (o el idioma de uso comercial en el país del Prestatario) y, por lo general, se utiliza la moneda nacional para los efectos de la presentación de las ofertas y los pagos. Adicionalmente, los documentos de licitación deben contener información clara respecto a cómo deben presentarse las propuestas, así como al lugar, fecha y hora de entrega de las mismas. Se debe dar un plazo razonable para que los interesados puedan preparar y presentar ofertas. Los procedimientos deben permitir una competencia adecuada a fin de asegurar precios razonables; los métodos empleados en la evaluación de las ofertas y la adjudicación de los contratos deben ser objetivos y se deben dar a conocer a todos los licitantes y no aplicarse arbitrariamente. Los métodos deben también contemplar la apertura pública de las propuestas, la publicación de los resultados de la evaluación y adjudicación del contrato y las condiciones bajo las cuales los licitantes pueden presentar inconformidad con respecto a los resultados. Si hay empresas extranjeras que deseen participar en estas condiciones, se les debe permitir que lo hagan.

<sup>56</sup> Los contratos no se deben dividir en unidades menores para hacerlos menos afines a los procedimientos de LPI: cualquier propuesta de dividir un contrato en paquetes menores requiere de la aprobación previa del Banco.

<sup>57</sup> Cualquier modificación deberá reflejarse en el Convenio de Préstamo



**Comparación de precios**

3.5 La comparación de precios es un método de contratación que se basa en la obtención de cotizaciones de precios de diversos proveedores (en el caso de bienes) o de varios contratistas (en el caso de obra pública), con un mínimo de tres, a fin de obtener precios competitivos, y es un método apropiado para adquirir bienes en existencia, fáciles de obtener, o productos a granel con especificaciones estándar y pequeño valor o trabajos sencillos de obra civil y pequeño valor. La solicitud de cotización de precios debe incluir una descripción y la cantidad de los bienes o las especificaciones de la obra, así como el plazo (o fecha de terminación) y lugar de entrega requerido. Las cotizaciones deben presentarse por carta, télex, fax o medios electrónicos. Para la evaluación de las cotizaciones el comprador debe seguir los mismos principios que aplican para las aperturas públicas. Los términos de la oferta aceptada deben incorporarse en una orden de compra o en un contrato simplificado.

**Contratación directa**

3.6 La contratación directa es una contratación sin competencia (una sola fuente) y puede ser un método adecuado en las siguientes circunstancias:

- a) Un contrato existente para la ejecución de obras o el suministro de bienes, adjudicado de conformidad con procedimientos aceptables para el Banco, puede ampliarse para incluir bienes u obras adicionales de carácter similar. En tales casos se debe justificar, a satisfacción del Banco, que no se puede obtener ventaja alguna con un nuevo proceso competitivo y que los precios del contrato ampliado son razonables. Cuando se prevea la posibilidad de una ampliación, se deben incluir estipulaciones al respecto en el contrato original.
- b) La estandarización de equipo o de repuestos, con fines de compatibilidad con el equipo existente, puede justificar compras adicionales al proveedor original. Para que se justifiquen tales compras, el equipo original debe ser apropiado, el número de elementos nuevos por lo general debe ser menor que el número de elementos en existencia, el precio debe ser razonable y deben haberse considerado y rechazado las ventajas de instalar equipo de otra marca o fuente con fundamentos aceptables para el Banco.
- c) El equipo requerido es patentado o de marca registrada y sólo puede obtenerse de una fuente.
- d) El contratista responsable del diseño de un proceso exige la compra de elementos críticos de un proveedor determinado como condición de mantener su garantía de cumplimiento.
- e) En casos excepcionales, tales como cuando se requiera tomar medidas rápidas después de una catástrofe natural.

3.7 Posterior a la firma del contrato, el Prestatario debe publicar en el *UNDB on line* y en el *dgMarket* el nombre del contratista, el precio, la duración y un resumen del alcance del contrato. Esta publicación puede realizarse trimestralmente en forma de cuadro sumario que incluya los contratos realizados en el periodo anterior.

**Construcción por administración**

95

3.8 La construcción por administración, esto es, mediante el empleo de personal y equipos propios del Prestatario,<sup>58</sup> puede ser el único método práctico para la ejecución de algunos tipos de obras. Este método puede justificarse cuando:

- a) No puedan definirse anticipadamente las cantidades de trabajo involucrado
- b) Se trate de obras pequeñas y dispersas o en localidades remotas respecto de las cuales es improbable que las empresas de construcción calificadas presenten ofertas a precio razonable;
- c) Los trabajos deban llevarse a cabo sin interferir con las operaciones que estén en marcha;

<sup>58</sup> Debe considerarse como unidad de ejecución por administración una empresa de construcción de propiedad del gobierno que no sea administrativa ni financieramente autónoma. De otra manera, la expresión "construcción por administración" se conoce como "mano de obra directa," equipo de área, o "trabajo directo."

- d) El Prestatario pueda asumir mejor que el contratista el riesgo de una interrupción inevitable de los trabajos;  
y
- e) Se trate de emergencias que requieran atención inmediata.

#### Contrataciones a través de agencias de las Naciones Unidas

3.9 Puede haber situaciones en que se necesiten contratar directamente insumos a través de una agencia especializada de las Naciones Unidas, que actúe como proveedor, siguiendo sus propios procedimientos de contratación, y éste sea el medio más económico y eficiente para contratar: a) pequeñas cantidades de bienes en existencia, principalmente en los sectores de la educación y la salud; y b) productos especializados en que el número de proveedores sea limitado como es el caso de vacunas y medicamentos.

#### Agentes de Contrataciones

3.10 Cuando los Prestatarios carezcan de la organización, recursos y experiencia necesaria, pueden considerar (o el Banco puede exigir que lo hagan) la posibilidad de emplear, como su agente, a una firma especializada en contrataciones. El agente debe observar estrictamente todos los procedimientos de contratación establecidos en el Convenio de Préstamo y posteriormente detallados en el Plan de Contrataciones aprobado por el Banco, incluyendo la utilización de los documentos estándar de licitación del Banco, los procedimientos de examen y la documentación que éste requiera. Esto se aplica también en los casos en que una agencia de las Naciones Unidas actúe como agentes de Contrataciones<sup>59</sup>. Se pueden emplear de manera semejante contratistas de administración de contratos, pagándoles un honorario para que contraten diversos trabajos relacionados con reconstrucción, reparaciones, rehabilitación y construcciones nuevas en situaciones de emergencia, o en los casos en que se trate de un gran número de contratos pequeños.

#### Agentes de inspección

3.11 La inspección previa al embarque y la certificación de las importaciones es una de las medidas de protección de que puede disponer el Prestatario, en particular si el país tiene un programa de importación de gran envergadura. La inspección y certificación normalmente comprenden la verificación de que la calidad sea satisfactoria, la cantidad sea correcta y los precios sean razonables. Los bienes importados adquiridos mediante licitación pública internacional no estarán sometidos a la verificación de los precios, sino solamente a la verificación de la calidad y cantidad. Por otra parte, los bienes importados que no hayan sido adquiridos mediante LPI pueden ser sometidos también a la verificación de precios. El pago a los agentes de inspección generalmente se basa en un cargo por honorarios relacionado con el valor de los bienes. El costo de la certificación de las importaciones no se debe considerar en la evaluación de las ofertas presentadas en la LPI.

#### Contrataciones en préstamos a intermediarios financieros

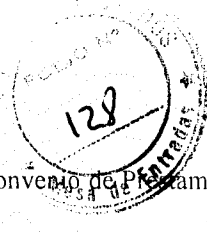
3.12 Cuando el préstamo proporciona fondos a un intermediario, como es el caso de un organismo de crédito agrícola o de una institución financiera de desarrollo, que han de trasladarse bajo otro préstamo a beneficiarios, como son individuos, empresas del sector privado o empresas comerciales autónomas del sector público, para el financiamiento parcial de subproyectos, las Contrataciones las efectúan en general los respectivos beneficiarios según prácticas nacionales establecidas del sector privado o comerciales, aceptables para el Banco. Sin embargo, aun en estas situaciones, la LPI puede ser el método más eficiente y económico para la compra de elementos grandes, o en los casos en que puedan agruparse grandes cantidades de bienes iguales para efectuar compras a granel.

#### Contrataciones por el sistema CPO/COT/CPOT, Concesiones y modalidades semejantes del sector privado

3.13 Cuando el Banco participe en el financiamiento de un proyecto cuyas Contrataciones se efectúen por medio de los sistemas CPO/COT/CPOT,<sup>60</sup> concesiones o algún sistema semejante del sector privado, se debe emplear uno

<sup>59</sup> Las Normas para la utilización de consultores aplican a la selección de agentes de Contrataciones e de inspección. El costo honorario de dichos agentes puede ser susceptible de reembolso con fondos provenientes del préstamo del Banco cuando así se estipule en el Convenio de Préstamo y en el Plan de Contrataciones, y a condición de que el Banco considere que las condiciones de la selección y el empleo son aceptables.

<sup>60</sup> CPO: Construcción-propiedad-operación (del inglés, BOO).



de los procedimientos de contratación siguientes, según se establezca en el Convenio de Préstamo y sea detallado en el Plan de Contrataciones aprobado por el Banco.

- a) Cuando se trate de contratos de tipo CPO/COT/CPOT u otro tipo de contrato semejante<sup>61</sup> el concesionario o empresario debe seleccionarse mediante procedimientos de LPI, aceptables para el Banco, que pueden comprender varias etapas a fin de obtener a la combinación óptima de criterios de evaluación. Los criterios pueden incluir, entre otros, el costo y la magnitud del financiamiento propuestos, las especificaciones de funcionamiento de las instalaciones ofrecidas, el precio cobrado al usuario o comprador, otros ingresos del Prestatario o comprador generados por la instalación del caso, y el período de depreciación de ésta. El empresario así seleccionado debe tener la libertad de contratar los bienes, obras y servicios necesarios para las instalaciones de que se trate de fuentes elegibles, usando para ello sus propios procedimientos. En este caso, en el informe de evaluación preparado por el Banco, y en el Convenio de Préstamo se deben especificar los tipos de gastos del empresario que sean susceptibles de financiamiento del Banco.
- b) Si dicho concesionario o empresario no ha sido seleccionado en la forma estipulada en el sub-párrafo a) precedente, los bienes, obras o servicios necesarios para las instalaciones en cuestión y que hayan de ser financiados por el Banco se adquirirán mediante el procedimiento de LPI como se define en la Sección II.

**Contratación basada en desempeño**

3.14 La Contratación basada en desempeño,<sup>62</sup> también llamado contratación basada en resultados, se refiere a procesos de contratación competitivos (LPI o LPN) que resultan en una relación contractual en la que los pagos estén en función de resultados mediales, en vez de la manera tradicional en que se miden los insumos. Las especificaciones técnicas definen los resultados esperados y cuáles serán los elementos de medición y los parámetros que se deben utilizar para medirlos. Los resultados que se esperan obtener deben satisfacer una necesidad funcional en términos de calidad, cantidad y confiabilidad. La reducción en los pagos (o retenciones) puede hacerse cuando la calidad de los resultados es baja y, en algunos casos, cuando se deban pagar primas para obtener resultado de mejor calidad. Normalmente, los documentos de licitación no prescriben los insumos ni tampoco los métodos de ejecución que el contratista deba usar. El contratista es libre de proponer la solución más apropiada, basado en amplia y comprobada experiencia como contratista, y debe demostrar que puede lograr el nivel de calidad especificado en los documentos de licitación.

3.15 Contratación basada en desempeño (o contratación basada en resultados) puede incluir: a) suministro de servicios que serán pagados en función de resultados; b) diseño, suministro, construcción (o rehabilitación) y concesión de una instalación que va a ser operada por el Prestatario, o c) diseño, suministro, construcción (o rehabilitación) de una instalación y el suministro de servicios para su operación y mantenimiento por un determinado número de años acordado posterior al periodo de concesión<sup>63</sup>. Se requiere la precalificación de los proveedores en los casos en que se requiera del diseño, suministro y/o construcción y, el empleo del método de licitación en dos etapas como se describe en el párrafo 2.6

95

COT: Construcción-operación-transferecia (del inglés, BOT).

CPOT: Construcción-propiedad-operación-transferecia (del inglés, BOOT).

<sup>61</sup> Como en el caso de los caminos de peaje, túneles, puentes, centrales eléctricas, plantas de eliminación de desechos y sistemas de distribución de agua.

<sup>62</sup> En proyectos financiados por el Banco, el uso del método contratación basada en desempeño debe ser el resultado de un análisis técnico satisfactorio de las diferentes opciones disponibles y debe ser incluido en el PAD o estar sujeto a la aprobación previa del Banco para su incorporación en el Plan de Contrataciones.

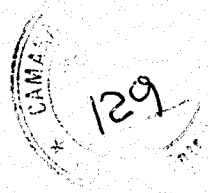
<sup>63</sup> Un ejemplo de este tipo de contratación son: i) en el caso de servicios: la provisión de servicios médicos, como son los pagos por servicios específicos de consultas o exámenes de laboratorio, etc.; ii) en el caso de contratación de instalaciones: el diseño, contratación, construcción y concesión de una planta generadora de electricidad térmica que será operada por el Prestatario; iii) en el caso de la contratación de instalaciones y servicios: el diseño, contratación, construcción (o rehabilitación) de una carretera y la operación y mantenimiento de esa carretera durante los cinco años posteriores a su construcción.

**Contrataciones con préstamos garantizados por el Banco**

3.16 Cuando el Banco garantiza los pagos de un préstamo otorgado por otra institución crediticia, en la contratación de bienes y obras que se financien con dicho préstamo se deben acatar los principios de economía y eficiencia y se deben seguir los procedimientos que satisfagan los requisitos del párrafo 1.5.

**Participación de la comunidad en las contrataciones**

3.17 Cuando para los fines de la sostenibilidad o del logro de ciertos objetivos sociales específicos del proyecto en ciertos componentes, puede convenir a) solicitar la participación de las comunidades locales y/o de las organizaciones no gubernamentales (ONG) para proveer los servicios, o b) aumentar la utilización de conocimientos técnicos y materiales locales, o c) emplear tecnologías apropiadas de mano de obra de gran intensidad o de otro tipo, los procedimientos de Contrataciones, las especificaciones y la agrupación de contratos se adaptarán debidamente para tener en cuenta estas consideraciones, a condición de que éstas sean eficientes y aceptables para el Banco. Los procedimientos que se propongan se describirán en el Convenio de Préstamo y se detallarán posteriormente en el Plan de Contrataciones o el documento de ejecución del proyecto aprobado por el Banco.



## APÉNDICE I



ANEXO III

429

### EXAMEN POR EL BANCO DE LAS DECISIONES EN MATERIA DE CONTRATACIONES

#### Programación de las contrataciones

1. El Banco debe examinar los arreglos del Plan de Contrataciones que proponga el Prestatario para asegurar que estén de acuerdo a lo establecido en el Convenio de Préstamo y en estas Normas. El Plan de Contrataciones debe cubrir un periodo inicial de 18 meses. El Prestatario debe actualizar el Plan de Contrataciones anualmente según se requiera y siempre cubriendo los 18 meses siguientes del periodo de ejecución del proyecto. Cualquier propuesta de revisión del Plan de Contrataciones debe ser presentada al Banco para su aprobación.

#### Examen previo por el Banco

2. Con respecto a todos los contratos<sup>64</sup> que estén sujetos a examen previo por el Banco:
- (a) En los casos en que se emplee el sistema de la precalificación, el Prestatario debe, antes de llamar a la precalificación, presentar al Banco la versión preliminar de los documentos que hayan de utilizarse, inclusive el texto de la invitación a la precalificación, el cuestionario de la precalificación y la metodología de evaluación, junto con una descripción de los procedimientos de publicación que habrán de seguirse, y debe introducir esos procedimientos y documentos las modificaciones que el Banco razonablemente le solicite. El Prestatario debe presentar al Banco una lista de los licitantes precalificados, además de una declaración sobre sus calificaciones y sobre las razones para la exclusión de cualquier postulante a la precalificación, a fin de que el Banco pueda formular sus observaciones antes de que el Prestatario comunique su decisión a los interesados, y el Prestatario debe incorporar en dichos documentos las adiciones, supresiones o modificaciones en esa lista como el Banco razonablemente solicite.
  - b) Antes de llamar a licitación el Prestatario debe presentar al Banco, para que éste formule sus observaciones, las versiones preliminares de los documentos de licitación, incluidos el llamado a licitación, las instrucciones a los licitantes con los fundamentos sobre los cuales se evaluarán las ofertas y se adjudicarán los contratos, las condiciones del contrato, y las especificaciones técnicas de las obras civiles, el suministro de bienes o la instalación de equipo, etc., según corresponda, junto con una descripción de los procedimientos de anuncio que se van a seguir para la licitación (en los casos en que no se use el sistema de la precalificación), y debe incorporar en tales documentos las modificaciones que el Banco razonablemente solicite. Para cualquier modificación posterior se requiere la aprobación del Banco antes de que sea remitida a los posibles licitantes.
  - c) Una vez recibidas y evaluadas las ofertas y antes de adoptar una decisión final sobre la adjudicación, el Prestatario debe presentar al Banco, con antelación suficiente para permitir su examen, un informe detallado (preparado por expertos aceptables al Banco, si así lo solicita) sobre la evaluación y comparación de las ofertas recibidas, junto con las recomendaciones para la adjudicación y cualquier otra información que el Banco razonablemente solicite. Si el Banco determina que la adjudicación propuesta no está de acuerdo con el Convenio de Préstamo y/o el Plan de Contrataciones de Contrataciones, debe informar en forma expedida de ello al Prestatario e indicando las razones de dicha determinación. De otra manera, el Banco debe emitir "no objeción" a la recomendación de adjudicación. El prestatario debe adjudicar el contrato sólo hasta después de haber recibido la "no objeción" del Banco.
  - d) Si el Prestatario requiere una prórroga de la validez de la oferta para completar el proceso de evaluación, obtener las aprobaciones y autorizaciones necesarias y adjudicar el contrato, debe solicitar la aprobación previa del Banco para la primera solicitud de prórroga si ésta es superior a ocho semanas, y para toda solicitud de prórroga ulterior, cualquiera fuese el período de ésta.

<sup>64</sup> En el caso de contratos derivados de una contratación directa conforme a los párrafos 3.6 y 3.7, previamente a su ejecución el Prestatario debe entregar al Banco, para su aprobación, una copia de las especificaciones y del borrador del contrato. El contrato no debe ser ejecutado hasta en tanto el Banco haya dado su aprobación. Las previsiones en h) de este párrafo deben aplicar con respecto al contrato ejecutado.

- e) Si posterior a la publicación de los resultados, el Prestatario recibe inconformidades o quejas de parte de los licitantes, debe enviar al Banco para su información una copia dichas quejas o inconformidades y las respuestas a las inconformidades.
- f) Si como resultado del análisis de las inconformidades el Prestatario modifica la recomendación de adjudicación del contrato, debe presentar al Banco para no objeción las razones de dicha decisión y el informe de evaluación modificado. El Prestatario debe volver a publicar la adjudicación del contrato siguiendo el formato descrito en el párrafo 2.60 de estas Normas.
- g) Los plazos y condiciones de los contratos no diferirán sustancialmente de lo estipulado en los documentos de licitación o de precalificación de contratistas, cuando ésta se haya utilizado.
- h) Se debe proporcionar al Banco un ejemplar auténtico del contrato tan pronto como éste se firme y antes de enviar al Banco la primera solicitud de desembolso de fondos de la cuenta del préstamo con respecto a dicho contrato. Cuando los pagos en virtud del contrato hayan de efectuarse con fondos de una Cuenta Especial (CE), se debe enviar al Banco una copia del contrato antes de efectuar el primer pago respecto a tal contrato con cargo a dicha cuenta.
- i) Todos los informes de evaluación deben estar acompañados de un resumen de las Contrataciones presentado en un formulario suministrado por el Banco, con la descripción y monto del contrato, junto con el nombre y la dirección del licitante ganador y debe publicarse por el Banco en cuanto éste reciba la copia firmada del contrato.

3. *Modificaciones.* En el caso de los contratos sujetos a examen previo, antes de conceder una prórroga sustancial del plazo estipulado para la ejecución de un contrato, o aceptar alguna modificación o dispensa de las condiciones de tal contrato, lo cual incluye la emisión de una orden o varias órdenes de cambio del mismo (salvo en casos de extrema urgencia), que en conjunto eleven el monto original del contrato en más del 15% del precio original, el Prestatario debe solicitar al Banco su no objeción a la prórroga propuesta o modificación u orden de cambio. Si el Banco determina que lo propuesto no está de acuerdo con las disposiciones del Convenio de Préstamo y/o el Plan de Contrataciones debe informar de ello al Prestatario a la brevedad posible, indicando las razones de dicha determinación. El Prestatario debe enviar al Banco, para sus archivos, una copia de todas las enmiendas que se hagan a los contratos.

4. *Traducciones.* Si como resultado de una LPI se adjudica un contrato sujeto a examen previo y éste está redactado en el idioma del país<sup>65</sup> (o el idioma usado en el país del prestatario para transacciones comerciales) el Prestatario debe proporcionar al Banco una traducción certificada del contrato al idioma internacional usado que se haya especificado en los documentos de licitación (inglés, francés o español), junto con un ejemplar auténtico del mismo. El Prestatario también debe proporcionar al Banco una traducción certificada de toda modificación ulterior de dichos contratos.

#### Examen posterior

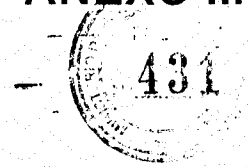
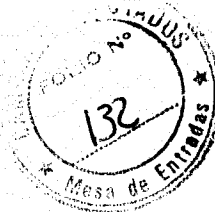
5. El Prestatario debe conservar toda la documentación de los contratos que no estén sujetos a lo dispuesto en el párrafo 2, durante el periodo de ejecución del proyecto y hasta dos años posteriores a la fecha de cierre del Convenio de Préstamo. Esta documentación está sujeta al examen del Banco o sus consultores y debe incluir y no estar limitada al contrato original debidamente firmado, el análisis de las propuestas respectivas, y la recomendación de adjudicación. El Prestatario debe presentar dicha documentación al Banco si éste así lo requiere. Si el Banco determina que los bienes, obra o servicio no fueron adquiridos de acuerdo a los procedimientos acordados en el Convenio de Préstamo y posteriormente detallados en el Plan de Contrataciones aprobado por el Banco o que el contrato no es consistente con dichos métodos, puede declarar la contratación viciada como se establece en el párrafo 1.12 de las presentes Normas. El Banco debe indicar al Prestatario a la brevedad las razones por las que haya llegado a tal conclusión.

<sup>65</sup> Véase el párrafo 2.15.

## APÉNDICE 2

## Preferencias Nacionales

## Preferencia para bienes de fabricación nacional



1. Al comparar ofertas nacionales con ofertas extranjeras el Prestatario podrá, con la aprobación del Banco, conceder en la evaluación de las ofertas obtenidas mediante LPI un margen de preferencia para las ofertas que contengan ciertos bienes fabricados en el país del Prestatario. En tales casos, los documentos de licitación deben indicar claramente cualquier preferencia que haya de otorgarse a los bienes nacionales y la información exigida para determinar que una oferta cumple los requisitos necesarios para obtener dicha preferencia. La nacionalidad del fabricante o proveedor no es una condición para determinar la elegibilidad de una oferta para efectos de dicha preferencia. A los efectos de la evaluación y comparación de las ofertas se deben seguir los métodos y etapas que se especifican a continuación.
2. Para la comparación, las ofertas que reúnan los requisitos se clasificarán en uno de los tres grupos siguientes:
  - a) Grupo A: ofertas de bienes fabricados en el país del Prestatario, si el licitante demuestra a satisfacción del Prestatario y del Banco que i) la mano de obra, las materias primas y los componentes provenientes del país del Prestatario representarán más del 30% del precio EXW del producto ofrecido, y ii) la fábrica en que se producirán o armarán tales bienes ha estado produciendo o armando productos de ese tipo por lo menos desde la época en que el licitante presentó su oferta.
  - b) Grupo B: todas las demás ofertas de bienes fabricados en el país del Prestatario.
  - c) Grupo C: ofertas de bienes fabricados en el extranjero, que ya han sido importados o que se importarán directamente.
3. El precio cotizado por los licitantes del Grupo A y B debe incluir todos los derechos e impuestos pagados o pagaderos por los materiales o componentes comprados en el mercado nacional o importados pero deben excluir el impuesto sobre las ventas y otros impuestos semejantes que se apliquen al producto terminado. Los precios cotizados por los licitantes del Grupo C deben ser CIP (en lugar de destino), excluidos los derechos de aduana y otros impuestos de importación ya pagados o por pagarse.
4. En la primera etapa, todas las ofertas evaluadas de cada grupo deben ser comparadas para determinar la oferta evaluada como la más baja dentro de cada grupo. Luego, las ofertas evaluadas como las más bajas dentro de cada grupo deben ser comparadas entre sí y si, como resultado de esta comparación, una oferta del Grupo A o del Grupo B resulta ser la más baja, ésta debe ser seleccionada para la adjudicación del contrato.
5. Si como resultado de la comparación efectuada con arreglo al párrafo 4 precedente, la oferta evaluada como la más baja es una del Grupo C, a continuación todas las ofertas de este grupo deben ser comparadas con la oferta evaluada más baja del Grupo A, después de agregar una suma igual al 15% del precio CIP propuesto al precio evaluado de cada una de las ofertas de bienes importados del Grupo C, y solamente para efectos de esta comparación adicional. La propuesta evaluada como la más baja en virtud de la comparación efectuada en esta última comparación debe ser seleccionada.
6. En el caso de los contratos de responsabilidad única o de tipo llave en mano, para el suministro de una cantidad definida de elementos de equipamiento así como de instalaciones complejas y/o servicios de construcción, el margen de preferencia no aplica.<sup>66</sup> Sin embargo, con la "no objeción" del Banco, las licitaciones para tales

<sup>66</sup> Esta condición no se refiere al suministro de bienes con supervisión de instalación en el mismo contrato, lo cual se considera un contrato para el suministro de bienes y, por lo tanto, elegible para la aplicación de preferencia nacional en el componente de bienes.



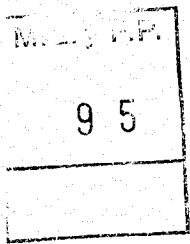
contratos se pueden convocar y evaluar bajo la base de precios DDP<sup>67</sup> (en el lugar de destino establecido) para los bienes manufacturados en el extranjero

#### Preferencia para contratistas nacionales

7. Con respecto a los contratos para la ejecución de obras que hayan de adjudicarse mediante LPI, con aprobación del Banco, el Prestatario puede otorgar a los contratistas nacionales<sup>68</sup> un margen de preferencia del 7.5% de acuerdo y con sujeción a las siguientes disposiciones:

- a) A los contratistas que soliciten dicha preferencia se les debe pedir que suministren, como parte de los datos para la calificación,<sup>69</sup> la información necesaria, que incluya los detalles de propiedad, que permita determinar si, conforme a la clasificación establecida por el Prestatario y aceptada por el Banco, la empresa o grupo de empresas interesadas reúnen los requisitos necesarios para la preferencia nacional. Los documentos de licitación deben indicar claramente la preferencia y el método que haya de seguirse en la evaluación y comparación de las ofertas a los efectos de conceder dicha preferencia.
- b) Después de recibidas y examinadas por el Prestatario, las ofertas que llenen los requisitos se clasificarán en los siguientes grupos:
  - i) Grupo A: ofertas de contratistas nacionales que cumplan con los requisitos para la preferencia.
  - ii) Grupo B: ofertas de otros contratistas.

A los fines de evaluación y comparación de las ofertas se debe agregar a cada una de las clasificadas en el Grupo B una cantidad equivalente al 7.5% de su respectivo monto.



<sup>67</sup> DDP es el INCOTERM que significa "Delivered Duty Paid" en donde el vendedor entrega los bienes al comprador, en el lugar de destino, liberados para importación pero sin ser descargados de ningún tipo de transporte. El comprador tiene que absorber los costos y riesgos involucrados en trasladar los bienes desde ese lugar incluyendo, cuando aplique, cualquier impuesto de importación al país de destino y la descarga al destino final como parte de un contrato llave en mano. En países en los que se exente a los licitantes por las importaciones de bienes bajo contratos financiados por el Banco, la comparación se hará sobre la base exenta de impuestos y derechos de bienes manufacturados en el extranjero y los documentos de licitación pueden indicar que, antes de la firma del contrato, el comprador y el licitante ganador identificarán el monto de los impuestos pagaderos por la importación de los bienes ofrecidos resultado de dicha exención. Sin embargo, el monto del contrato no debe incluir el monto total de derechos e impuestos identificables que estén exentos.

<sup>68</sup> La preferencia para los contratistas nacionales aplica solamente en los países que reúnan los requisitos correspondientes.

<sup>69</sup> En la etapa de la precalificación y/o de la licitación.

## APÉNDICE 3

## Guía Para los Licitantes

## Propósito

1. Este apéndice tiene por objeto orientar a los posibles licitantes que deseen participar en las Contrataciones financiadas por el Banco.

## Responsabilidad de las contrataciones

2. La responsabilidad de la ejecución del proyecto y, por consiguiente, del pago de los bienes, obras y servicios requeridos es exclusiva del Prestatario. Por otra parte, el Convenio Constitutivo del Banco dispone que éste debe desembolsar los fondos de los préstamos que otorga sólo a medida que el Prestatario incurre en gastos. Los desembolsos de los préstamos se efectúan únicamente a solicitud del Prestatario, el cual, al presentar una solicitud de retiro de fondos, debe presentar comprobantes de que los fondos han sido utilizados de conformidad con lo dispuesto en el Convenio de Préstamo o el Plan de Contrataciones. El pago se puede efectuar a) como reembolso al Prestatario por pago o pagos que éste haya efectuado con sus propios recursos, b) directamente a terceros (generalmente un proveedor o contratista); o c) a un banco comercial para pagar gastos en virtud de un Compromiso Especial emitido por el Banco Mundial que cubra una Carta de Crédito de un banco comercial.<sup>70</sup> Como se subraya en el párrafo 1.2 de estas Normas, el Prestatario es responsable legalmente de las Contrataciones y es quien solicita, recibe y evalúa las ofertas y adjudica los contratos. El contrato es entre el Prestatario y el proveedor o contratista. El Banco no es parte del contrato.

## Papel del Banco

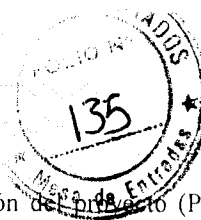
3. Como se indica en el párrafo 1.11 de estas Normas, el Banco examina los procedimientos de Contrataciones, los documentos de licitación, las evaluaciones de las ofertas, las recomendaciones de adjudicación y el contrato, con el objeto de asegurarse de que el proceso se lleva a cabo de acuerdo con los procedimientos convenidos como lo exige el Convenio de Préstamo. En el caso de contratos importantes los documentos son examinados por el Banco antes de ser emitidos, como se indica en el Apéndice 1. Además, si en cualquier etapa del proceso de Contrataciones (inclusive después de la adjudicación del contrato), el Banco determina que los procedimientos acordados no han sido respetados respecto a cualquier aspecto sustancial, puede declarar que las Contrataciones no han sido efectuadas conforme a los procedimientos convenidos, como se indica en el párrafo 1.12. No obstante, si el Prestatario ha adjudicado un contrato después de que el Banco ha comunicado su “no objeción,” el Banco declarar viciada la contratación solamente si la “no objeción” se hubiere basado en información incompleta, inexacta o engañosa proporcionada por el Prestatario. Aún más, si el Banco determina que los representantes del Prestatario o del licitante han participado en prácticas corruptas o fraudulentas, puede aplicar las sanciones correspondientes establecidas en el párrafo 1.14 de estas Normas.

4. El Banco ha publicado Documentos de Licitación Estándar (DLE) para diversos tipos de Contrataciones. Como se señala en el párrafo 2.12 de estas Normas, el Prestatario está obligado a usar estos documentos, con el mínimo de cambios necesarios para tomar en cuenta condiciones específicas del país y del proyecto. Los documentos de precalificación y licitación son finalizados y emitidos por el Prestatario.

## Información sobre las licitaciones

5. La información sobre oportunidades para participar en las licitaciones públicas internacionales se puede obtener del Anuncio General de Contrataciones y los Avisos Específicos de Contratación como se describen en los párrafos 2.7 y 2.8 de estas Normas. Orientación general sobre cómo participar, así como información anticipada sobre las oportunidades comerciales que ofrezcan los próximos proyectos pueden obtenerse en la página de Internet

<sup>70</sup> En el *Manual de Desembolsos* aparece una descripción completa de los procedimientos empleados (está disponible en la Página de Internet del Banco <http://www.worldbank.org/projects> )



del Banco Mundial,<sup>71</sup> en el *Infoshop*,<sup>72</sup> en los documentos de evaluación del proyecto (PAD) que también están disponibles en el *Infoshop* y en la página de Internet del Banco, una vez que el préstamo ha sido aprobado.

### **Papel del licitante**

6. Todo licitante que recibe un documento de precalificación o de licitación debe examinarlo cuidadosamente para decidir si puede cumplir o no las condiciones técnicas, comerciales y contractuales y, en caso afirmativo, proceder a la preparación de su oferta. Luego el licitante debe analizar los documentos en forma cuidadosa, para ver si contienen alguna ambigüedad, omisión o contradicción, o si las especificaciones u otras condiciones contienen alguna característica que no sea clara o que parezca ser discriminatoria o restrictiva; en tal caso debe solicitar por escrito una aclaración del Prestatario, dentro del plazo especificado para ese fin en los documentos de licitación.

7. Los criterios y la metodología que hayan de aplicarse a la selección del licitante ganador se describen en los documentos de licitación, en general en las instrucciones a los licitantes y especificaciones técnicas. Si éstos requieren aclaración ésta debe ser solicitada igualmente al Prestatario.

8. En este sentido cabe subrayar que, como se indica en el párrafo 1.1 de estas Normas, cada contratación se rige por los documentos de licitación específicos emitidos por el Prestatario. Si un licitante considera que alguna disposición de estos documentos no está de acuerdo con estas Normas, también debe plantear esta cuestión al Prestatario.

9. Es responsabilidad del licitante señalar toda ambigüedad, contradicción, omisión, etc., antes de presentar su oferta, a fin de asegurarse de que la oferta cumpla con todos los requisitos exigidos, incluidos los documentos de soporte solicitados en los documentos de licitación. Toda oferta que no cumpla con algún requisito crítico (técnico o comercial) debe ser rechazada. El licitante que desee proponer una desviación con respecto a un requisito que no sea crítico o alguna otra solución alternativa, debe cotizar el precio en una oferta que cumpla sustancialmente con todos los requisitos de los documentos de licitación y, en forma separada, debe indicar el ajuste del precio que puede ofrecer en caso de aceptarse las desviaciones. Las desviaciones o alternativas sólo podrán ofrecerse si los documentos de licitación lo permiten. Una vez que las ofertas han sido recibidas y abiertas públicamente, no se debe solicitar ni permitir a los licitantes que modifiquen el precio o el contenido de su oferta.

### **Confidencialidad**

10. Como se indica en el párrafo 2.47 de estas Normas, el proceso de evaluación de las ofertas debe ser confidencial hasta que la adjudicación del contrato haya sido publicada. Esto es indispensable para evitar que las personas que examinen las ofertas de parte del Prestatario y del Banco tengan interferencias, reales o percibidas. Si en esta etapa un licitante desea presentar información adicional al Prestatario, al Banco o a ambos, debe hacerlo por escrito.

### **Medidas que toma el Banco**

11. Los licitantes pueden enviar al Banco copias de su correspondencia con el Prestatario respecto a problemas y cuestiones que se hayan suscitado entre ambos, o escribir directamente al Banco cuando el Prestatario no responda prontamente, o cuando tal correspondencia sea una queja contra el Prestatario. Todas las comunicaciones de ese tipo que sean enviadas al Banco deben dirigirse al Gerente del Proyecto, con copia al Director del país del Prestatario y al Asesor Regional de Contrataciones. Los nombres de los gerentes de proyecto están disponibles en el PAD.

12. Las referencias que reciba el Banco de posibles licitantes, antes de la fecha límite para la presentación de las ofertas serán enviadas por el Banco al Prestatario, cuando sea apropiado, con las observaciones y recomendaciones del Banco para que el Prestatario tome medidas o las considere en su respuesta.

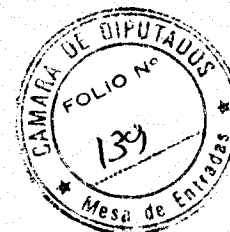
13. Respecto de las comunicaciones recibidas de los licitantes después de la apertura de las ofertas, el Banco actuará de la siguiente manera. En el caso de los contratos que no están sujetos a examen previo por el Banco, la

<sup>71</sup> <http://www.worldbank.org>

<sup>72</sup> La dirección de la *Infoshop* es la misma dirección del Banco Mundial en 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., 20433, EE.UU. La Base de Datos de los Proyectos está disponible en <http://www.worldbank.org/projects/>.

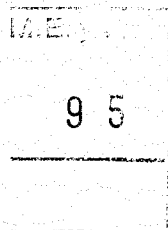
## Siglas

AA	Agentes de adquisiciones
AIF	Asociación Internacional de Fomento
BIRF	Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial)
CI	Carta de invitación
IC	Instrucciones a los consultores
IMO	Informe mensual de operaciones
ONG	Organización no gubernamental
ONU	Organización de Naciones Unidas
PAD	Documento de evaluación del proyecto
PID	Documento de información del proyecto
PP	Pedido de Propuestas
SBC	Selección basada en calidad
SCC	Selección basada en calificaciones de consultores
SBCC	Selección basada en calidad y costo
SBPF	Selección bajo presupuesto fijo
SMC	Selección basada en el menor costo
SSF	Selección con base en una sola fuente
SWAps	Programas con enfoque sectorial amplio
TDR	Términos de referencia
UNDB	United Nations Development Business

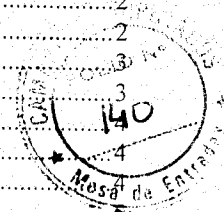


Derechos reservados © 2004  
 Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento / Banco Mundial  
 1818 H Street, N.W.  
 Washington, D.C. 20433, EE.UU.

Primera Impresión Octubre 2004  
 Todos los derechos reservados  
 ISBN 0-8213-5948-7



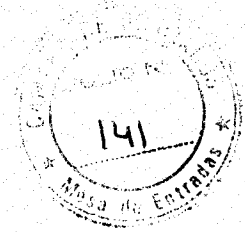
<b>I. Introducción .....</b>	<b>1</b>
1.1 Propósito .....	1
1.4 Consideraciones generales .....	1
1.7 Aplicabilidad de las Normas .....	1
1.9 Conflicto de interés .....	2
1.10 Ventaja obtenida debido a competencia desleal .....	2
1.11 Elegibilidad .....	3
1.12 Contratación anticipada y financiamiento retroactivo .....	3
1.13 Asociaciones entre firmas consultoras .....	4
1.14 Examen, asistencia y supervisión por parte del Banco .....	4
1.17 Contrataciones viciadas .....	5
1.18 Referencias al Banco .....	5
1.19 Capacitación o transferencia de conocimientos .....	5
1.20 Idiomas .....	6
1.22 Fraude y corrupción .....	6
1.24 Plan de Adquisiciones .....	6
<b>II. Selección basada en la calidad y el costo (SBCC) .....</b>	<b>9</b>
2.1 El proceso de selección .....	9
2.3 Términos de referencia (TR) .....	9
2.4 Estimación de costos (presupuesto) .....	9
2.5 Publicidad .....	10
2.6 Lista corta de consultores .....	10
2.9 Preparación y emisión del Pedido de propuestas (PP) .....	11
2.10 Carta de invitación (CI) .....	11
2.11 Instrucciones a los Consultores (IC) .....	11
2.12 Contrato .....	11
2.13 Recepción de las propuestas .....	12
2.14 Evaluación de las propuestas: consideración de la calidad y el costo .....	12
2.15 Evaluación de la calidad .....	12
2.20 Evaluación del costo .....	13
2.23 Evaluación combinada de la calidad y el costo .....	14
2.24 Negociaciones y adjudicación del contrato .....	14
2.28 Publicación de la adjudicación del Contrato .....	15
2.29 Reunión de Información .....	15
2.30 Rechazo de todas las propuestas y nueva invitación .....	15
2.31 Confidencialidad .....	16
<b>III. Otros métodos de selección .....</b>	<b>17</b>
3.1 Generalidades .....	17
3.2 Selección basada en la calidad (SBC) .....	17
3.5 Selección cuando el presupuesto es fijo (SBPF) .....	17
3.6 Selección basada en el menor costo (SBMC) .....	18
3.7 Selección basada en las calificaciones de los consultores (SCC) .....	18
3.9 Selección con base en una sola fuente (SSF) .....	18
3.14 Prácticas comerciales .....	19
3.15 Selección de determinados tipos de consultores .....	19
<b>IV. Tipos de contrato y disposiciones importantes .....</b>	<b>21</b>
4.1 Tipos de contrato .....	21
4.6 Disposiciones importantes .....	22
<b>V. Selección de consultores individuales .....</b>	<b>24</b>
<b>Apéndice 1 Examen por el banco de la selección de consultores .....</b>	<b>25</b>
1. Programación del proceso de selección .....	25
2. Examen previo .....	25
5. Examen posterior .....	26
<b>Apéndice 2. Instrucciones a los Consultores (IC) .....</b>	<b>27</b>
<b>Apéndice 3. Guía para los consultores .....</b>	<b>¡Error! Marcador no definido.</b>



V.E. y A.P.

9 5

1.	Propósito .....	29
2.	Responsabilidad de la selección de consultores .....	29
3.	Papel del Banco .....	29
5.	Información sobre los servicios de consultoría .....	29
7.	Papel de los consultores .....	30
10.	Confidencialidad .....	30
11.	Medidas que toma el Banco .....	31
15.	Reunión de información .....	31



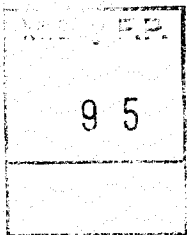
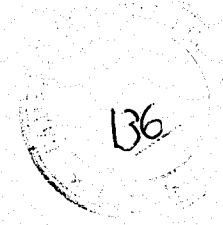
95

comunicación debe ser enviada al Prestatario para que éste la considere y tome las medidas del caso, si hubiere lugar a hacerlo, y éstas deben ser examinadas posteriormente por funcionarios del Banco como parte de la supervisión del proyecto. En el caso de los contratos sujetos a examen previo por el Banco, la comunicación será examinada por el Banco, en consulta con el Prestatario. En caso de necesitarse información adicional para completar el proceso, ésta será solicitada al Prestatario. Si se necesitara información adicional o una aclaración del licitante, el Banco le solicitará al Prestatario que la obtenga y que formule sus observaciones o las incorpore, cuando esto sea apropiado, en el informe de evaluación. El examen por parte del Banco no se finalizará sino una vez que la comunicación haya sido examinada y considerada cabalmente.

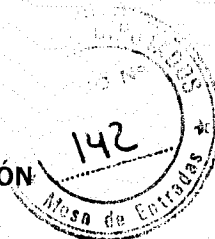
14. Con excepción de los acuses de recibo, el Banco se abstendrá de toda discusión o correspondencia con los licitantes durante el proceso de evaluación y examen de las ofertas, hasta que la adjudicación del contrato haya sido publicada.

**Reunión de información**

15. Como se establece en el párrafo 2.65, si con posterioridad a la notificación de la adjudicación al licitante favorecido un licitante desea informarse sobre las razones por las cuales su oferta no fue seleccionada, debe dirigir su solicitud al Prestatario. Si el licitante no considera satisfactoria la explicación proporcionada por el Prestatario y desea una reunión con funcionarios del Banco, para ello debe dirigirse al Asesor Regional de Contrataciones que corresponde al país del Prestatario, quien organizará una reunión al nivel y con los funcionarios idóneos. En esa reunión se discutirá exclusivamente la oferta del licitante, y no las ofertas de los competidores.



## I. INTRODUCCIÓN



441

**Propósito**

1.1 El propósito de estas *Normas* es definir las políticas y los procedimientos para contratar y supervisar los consultores cuyos servicios se requieren para proyectos financiados total o parcialmente con préstamos del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF), con créditos o donaciones de la Asociación Internacional de Fomento (AIF),<sup>1</sup> o con donaciones del Banco o fondos fiduciarios<sup>2</sup> administrados por el Banco y ejecutados por el beneficiario.

1.2 El Convenio de Préstamo rige las relaciones legales entre el Prestatario y el Banco, y las Normas se aplican a la selección y contratación de consultores para el proyecto de acuerdo a lo dispuesto en el Convenio. Los derechos y obligaciones del Prestatario<sup>3</sup> y del Consultor se rigen por el Pedido de Propuestas (PP)<sup>4</sup> específico emitido por el Prestatario y por el contrato firmado entre el Prestatario y el Consultor, y no por las presentes Normas ni por el Convenio de Préstamo. Ninguna entidad distinta de las que suscriben el Convenio de Préstamo podrá obtener derecho alguno en virtud del mismo ni reclamar título alguno sobre el importe del préstamo.

1.3 Para los efectos de las presentes Normas, la expresión *consultores* incluye una amplia variedad de entidades públicas y privadas, entre ellas, firmas de consultores, empresas de ingeniería, administradoras de construcción de obras, empresas de administración, agentes de contrataciones, agentes de inspección, auditores, organismos de las Naciones Unidas y otras organizaciones multilaterales, bancos de inversiones, universidades, instituciones de investigación, organismos gubernamentales, organizaciones no gubernamentales (ONGs), y consultores individuales.<sup>5</sup> Con el fin de complementar su capacidad, los Prestatarios del Banco emplean a esas organizaciones como *consultores* para que presten ayuda en una gran variedad de servicios, en áreas de: asesoramiento en materia de políticas; reformas institucionales; administración; servicios de ingeniería; supervisión de construcción de obras; servicios financieros; servicios de contratación; estudios sociales y del medio ambiente, e identificación, preparación y ejecución de proyectos.

**Consideraciones generales**

1.4 El Prestatario es responsable de la preparación y ejecución del proyecto y, por consiguiente, de la selección del Consultor y de la adjudicación y posterior administración del contrato. Si bien las reglas y procedimientos específicos que han de seguirse para el empleo de consultores dependen de las circunstancias de cada caso, son cinco las principales consideraciones que guían la política del Banco en el proceso de selección:

- (a) la necesidad de contar con servicios de alta calidad,
- (b) la necesidad de economía y eficiencia,
- (c) la necesidad de dar a los consultores calificados la oportunidad de competir para prestar servicios financiados por el Banco,

Los requisitos del BIRF y la AIF son idénticos; por lo tanto, la expresión *el Banco* utilizada en las presentes Normas abarca tanto al *BIRF* como a la *AIF*, y la expresión *préstamos* comprende los *créditos* y las *donaciones*. La expresión *Convenio de Préstamo* comprende los convenios de crédito de fomento y los convenios sobre proyectos.

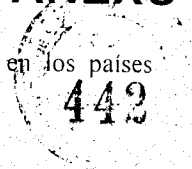
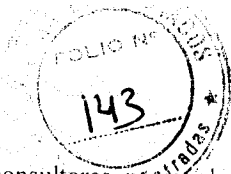
<sup>2</sup> En la medida en que no haya discrepancias entre el Acuerdo de Fondo en Fideicomiso y estas Normas; en caso de haberlas, prevalecerá el Acuerdo.

<sup>3</sup> En algunos casos, el Prestatario actúa solamente como intermediario y el proyecto es ejecutado por otro organismo o entidad. Las referencias que se hacen en estas Normas al Prestatario comprenden también a dichos organismos y entidades, así como a los Subprestatarios que participan en "acuerdos de préstamo".

<sup>4</sup> Véase Apéndice 2.

<sup>5</sup> Véanse los párrafos 3.15-3.20 para el tipo particular de consultores. La Sección V trata de los consultores individuales.





- (d) el interés del Banco en fomentar el desarrollo y empleo de consultores nacionales en los países miembros en desarrollo, y
- (e) la necesidad de que el proceso de selección sea transparente.

1.5 El Banco estima que, en la mayoría de los casos, la mejor forma de tener en cuenta estas consideraciones es la competencia entre las firmas calificadas que integren una lista corta; y que la selección de éstas se base en la calidad de la propuesta y, cuando así convenga, en el costo de los servicios que se han de suministrar. En la Sección II y III de estas Normas se describen los diferentes procedimientos de selección de consultores aceptados por el Banco y las circunstancias en las que es apropiado usarlos. El método de Selección Basada en Calidad y Costo (SBCC), descrito en la Sección II, es el más recomendado. Sin embargo, hay casos en que la SBCC no es el método de selección más apropiado, por tal motivo, en la Sección III se describen otros métodos de selección y las condiciones en las cuales son más apropiados.

1.6 Los métodos específicos que se han de seguir para seleccionar consultores para un proyecto determinado están previstos en el Convenio de Préstamo. Los contratos a ser debe ser financiados con los fondos del proyecto y los métodos de selección consistentes con el Convenio de Préstamo, se deben especificar en el Plan de Adquisiciones como se indica en el párrafo 1.24 de estas Normas.

### Aplicabilidad de las Normas

1.7 Los servicios de consultoría a los que aplican estas Normas son aquellos de carácter intelectual y de asesoramiento. Las Normas no se aplican a otros tipos de servicios en que predominan los aspectos físicos de la actividad (por ejemplo, construcción de obras, fabricación de bienes, operación y mantenimiento de instalaciones o plantas, levantamientos topográficos, perforaciones exploratorias, fotografía aérea, imágenes captadas por satélite y servicios contratados sobre la base del desempeño de la producción física cuantificable).<sup>6</sup>

1.8 Los procedimientos señalados en las presentes Normas aplican a todos los contratos de servicios de consultoría financiados total o parcialmente con préstamos o donaciones del Banco o recursos de fondos fiduciarios<sup>7</sup> ejecutados por el beneficiario. Para la contratación de servicios de consultoría no financiados con recursos de esas fuentes, el Prestatario podrá adoptar otros procedimientos. En tales casos, el Banco debe quedar satisfecho de que a) los procedimientos que se han de utilizar den por resultado la selección de consultores que cuenten con las calificaciones profesionales necesarias, b) el consultor seleccionado ejecute el trabajo asignado de conformidad con el plan acordado, y c) el alcance de los servicios guarde relación con las necesidades del proyecto.

### Conflicto de interés

1.9 La política del Banco establece que los consultores deben dar asesoramiento profesional, objetivo e imparcial, y que en todo momento deben otorgar máxima importancia a los intereses del contratante, sin consideración alguna respecto de cualquier trabajo futuro y que, en la provisión de servicios de asesoría, prevengan conflictos con otras servicios que les sean asignadas o con los intereses de las instituciones a las que pertenecen. No se contratará a consultores para servicios que puedan crear conflicto con sus obligaciones previas o vigentes con respecto a otros contratantes, o que puedan ponerlos en situación de no poder prestar sus servicios en la forma que mejor convenga a los intereses del Prestatario. Sin que ello constituya limitación al carácter general de lo expresado anteriormente, no se contratará a consultores en las circunstancias que se indican a continuación:

- a) Conflicto entre servicios de consultoría y contratación de bienes, obra civil o servicios (distintos a los considerados en estas Normas<sup>8</sup>). Una firma contratada en un proyecto por el Prestatario para suministrar

<sup>6</sup> Estos últimos servicios se seleccionan y contratan sobre la base de indicadores de resultados físicos cuantificables y se contratan de conformidad con las Normas: *Contrataciones con préstamos del BIRF y créditos de la AIF*, denominadas en lo sucesivo como Normas de Contrataciones.

<sup>7</sup> En la medida en que no existan discrepancias entre el Acuerdo de Fondo en Fideicomiso y estas Normas; en caso de haberlas, prevalecerá el Acuerdo.

<sup>8</sup> Véase el párrafo 1.7 de estas Normas.

144  
Entradas 7

bienes, ejecutar obras o para prestar algún servicio (distinto a los servicios de consultoría regulados por estas Normas), así como sus filiales, estará descalificada para prestar servicios de consultoría relacionados con tales bienes, obras o servicios del mismo proyecto. Por lo contrario, ninguna firma contratada para prestar servicios de consultoría en la preparación o ejecución de un proyecto, así como ninguna de sus filiales, podrá posteriormente suministrar bienes o ejecutar obras o prestar servicios (distintos a los servicios de consultoría regulados por estas Normas) que se generen como resultado de los servicios de consultoría para la preparación o ejecución del mismo proyecto.

- b) Conflicto entre los servicios de consultoría asignados: ninguno de los consultores (incluyendo su personal y sub-consultores) o cualesquiera de sus filiales pueden ser contratados para proporcionar servicios que, por su naturaleza, puedan estar en conflicto con otros servicios asignados a los consultores. Por ejemplo, los consultores contratados para preparar diseños de ingeniería de un proyecto de infraestructura no deben ser contratados para preparar una evaluación ambiental independiente para el mismo proyecto, y los consultores que estén asesorando a un contratante respecto de la privatización de bienes públicos no pueden contratar dichos bienes ni asesorar a quienes los contraten. De manera similar los consultores contratados para preparar Términos de Referencia (TR) para un proyecto no deben ser contratados para realizar dicho proyecto.
- c) Relaciones con el personal del Prestatario: Los Consultores (incluyendo su personal y sus consultores sub-contratados) que tengan una relación de trabajo o de familia con algún miembro del personal del Prestatario (o con el personal de la entidad ejecutora del proyecto o con algún beneficiario del préstamo) que estén directa o indirectamente involucrados con cualquier parte de: i) la preparación de los TDR del contrato, ii) el proceso de selección de dicho contrato, o iii) con la supervisión de dicho contrato, no pueden ser beneficiarios de la adjudicación del contrato, a menos que se resuelva, de manera aceptable para el Banco, el conflicto generado por estas relaciones, ya sea durante el proceso de selección y de ejecución del contrato.

**Ventaja obtenida debido a competencia desleal**

1.10 Para que exista equidad y transparencia en el proceso de selección se requiere que los consultores o sus asociados que concursen para un proyecto específico no obtengan una ventaja competitiva por haber prestado servicios de consultoría relacionados con el trabajo de que se trate. Para este fin, junto con el Pedido de propuestas, el Prestatario debe poner a disposición de todas las firmas incluidas en la lista corta toda la información que le proporcione a un consultor una ventaja competitiva.

**Elegibilidad**

1.11 Para alentar la competencia, el Banco permite que firmas e individuos de cualquier país ofrezcan servicios de consultoría para los proyectos financiados por el Banco. Las condiciones para participar deben ser únicamente aquellas que sean esenciales para asegurar que la firma tenga capacidad para llevar a cabo los servicios del contrato de que se trate<sup>9</sup>.

9 5

- a) Los consultores pueden quedar excluidos si: i) las leyes o la reglamentación oficial del país del Prestatario prohíben las relaciones comerciales con el país al que el consultor pertenece, a condición de que se demuestre satisfactoriamente al Banco que esa exclusión no impedirá una competencia efectiva con respecto a la contratación de los servicios de consultoría de que se trate, o ii) en cumplimiento de una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de esa organización, el país del Prestatario prohíba los pagos a países, personas o entidades. Cuando se trate de que el país del Prestatario, en cumplimiento de este mandato, prohíba pagos a una firma o compra de bienes en particular, esta firma pueda ser excluida.

<sup>9</sup> El Banco permite que firmas y consultores individuales de Taiwan, China presten servicios de consultoría en proyectos financiados por el Banco.

- b) Las empresas estatales del país Prestatario pueden participar solamente si pueden demostrar que i) tienen autonomía legal y financiera, ii) funcionan conforme a las leyes comerciales, y iii) no son entidades dependientes del Prestatario o del Sub-prestatario.
- c) Como excepción al inciso b), cuando se requieran los servicios de universidades estatales o de centros de investigación del país del Prestario por considerarse que, dada la naturaleza única y excepcional de sus servicios, su participación es vital para la ejecución de un proyecto, el Banco puede aceptar, caso por caso, la contratación de esas instituciones. Bajo la misma premisa, con el financiamiento del Banco se puede contratar de manera individual a profesores o científicos de universidades o centros de investigación.
- d) Los funcionarios del gobierno o servidores públicos pueden ser contratados como consultores individuales o como miembros de un equipo de una firma consultora, siempre que: i) estén en licencia sin goce de sueldo; ii) no sean contratados por la entidad en el que hayan trabajado durante el periodo inmediato anterior al que comenzaron la licencia; y iii) su contratación no genere un conflicto de intereses (véase párrafo 1.9).
- e) Una firma declarada por el Banco como inelegible de acuerdo al párrafo d) del párrafo 1.22 de estas Normas o de conformidad con las políticas Anticorrupción del grupo del Banco Mundial<sup>10</sup> no debe ser elegible para ejecutar un contrato financiado por el Banco durante el plazo que el Banco determine.

### Contratación anticipada y financiamiento retroactivo

1.12 En ciertas circunstancias, tales como las de acelerar la ejecución de un proyecto, el Prestatario puede iniciar, con el consentimiento del Banco, la selección de consultores antes de que se firme el correspondiente Convenio de Préstamo. Este proceso se denomina contratación anticipada. En tales casos, los procedimientos de selección, las solicitudes de expresión de interés, incluyendo su publicación, deben estar de acuerdo con estas Normas, y el Banco debe examinar el proceso seguido por el Prestatario. El Prestatario asume a su propio riesgo la contratación anticipada. Cualquier notificación de "no objeción" del Banco con respecto a los procedimientos, la documentación o la propuesta de adjudicación no lo compromete a otorgar un préstamo para el proyecto de que se trate. Si el Convenio se firma, el reembolso del Banco de los pagos que el Prestatario haya efectuado previamente en virtud del contrato celebrado con anterioridad a la firma del Convenio de Préstamo, se conoce como financiamiento retroactivo y éste solamente está permitido dentro de los límites especificados en el Convenio de Préstamo.

### Asociaciones entre firmas consultoras

1.13 Los consultores pueden asociarse entre sí, ya sea formando una asociación en participación o consorcio (*Joint Venture*) o mediante un acuerdo de sub-consultoría con el fin de complementar sus respectivas áreas de especialización, fortalecer la capacidad técnica de sus propuestas y poner a disposición del Prestatario un grupo más amplio de expertos, proveer mejores enfoques y metodologías y, en algunos casos, ofrecer precios más bajos. Este tipo de asociación puede ser de largo plazo (independientemente de cualquier trabajo en particular) o para hacer un trabajo específico. Si el Prestatario contrata a una asociación en participación, ésta debe nombrar a una de las firmas como representante de la asociación; todos los miembros de la asociación en participación firmarán el contrato y deben ser responsables mancomunados y solidariamente en la totalidad del trabajo. Una vez completada la lista corta y emitido el pedido de propuesta (PP), solamente con la aprobación del Prestatario se debe permitir la formación de asociaciones en participación o de sub-consultorías entre las firmas de la lista corta. Los prestatarios no deben exigir a los consultores que formen asociaciones con una firma o un grupo de firmas determinados, pero pueden alentar la asociación con firmas nacionales calificadas.

### Examen, asistencia y supervisión por parte del Banco

1.14 El Banco examina la contratación de consultores realizada por el Prestatario con objeto de cerciorarse a su satisfacción de que el proceso de selección se lleve a efecto de conformidad con las presentes Normas. Los procedimientos de revisión se describen en el Apéndice I.

<sup>10</sup> Para los fines de este subpárrafo, las políticas anticorrupción relevantes del Banco Mundial están establecidas en las Guías para Prevenir y Combatir el Fraude y la Corrupción en Proyectos financiados por préstamos del BIRF y créditos y donaciones de la AIF, y en las Normas Anticorrupción de la CFI, el OMGI y las Garantías Transaccionales del Banco Mundial.

1.15 En circunstancias especiales y en respuesta a una solicitud por escrito del Prestatario, el Banco puede asistir al Prestatario en la integración de listas cortas<sup>11</sup> o de listas largas<sup>12</sup> de firmas que el Banco considere capaces de llevar a cabo los servicios que se le han de asignar. La preparación de esta lista no constituye un respaldo del Banco a los consultores. El Prestatario puede eliminar o agregar nombres a su discreción; sin embargo, la lista corta definitiva debe enviarse al Banco para su aprobación antes de la emisión del PP.

1.16 El Prestatario es responsable de supervisar el desempeño de los consultores y de asegurarse de que éstos lleven a cabo los servicios que se les han encargado de conformidad con el contrato. Sin asumir las responsabilidades del Prestatario ni de los consultores, el personal del Banco debe vigilar los resultados de los servicios en la medida en que sea necesario para asegurarse de que se están realizando con el nivel de calidad apropiado y que se basan en datos aceptables. Según proceda, el Banco podrá tomar parte en las discusiones entre el Prestatario y los consultores y, si es necesario, puede ayudar al Prestatario a atender problemas relacionados con la tarea asignada. Si una parte importante de los servicios de preparación del proyecto se realiza en las oficinas centrales de los consultores, el personal del Banco puede, con el acuerdo previo del Prestatario, visitar dichas oficinas para revisar las actividades de los consultores.

### Contrataciones viciadas

1.17 El Banco no financia gastos por concepto de servicios de consultoría si los consultores no han sido seleccionados o los servicios no han sido contratados de conformidad con los procedimientos establecidos en el Convenio de Préstamo y con el Programa de Contrataciones<sup>13</sup> aprobado por el Banco. En esos casos, el Banco declarará viciada la contratación, y es política del Banco cancelar la porción del préstamo asignada a los servicios cuya contratación esté viciada. Además, el Banco puede usar otros recursos legales en virtud del Convenio de Préstamo. Aún cuando se haya adjudicado el contrato después de obtener la “no objeción” del Banco, el Banco puede declarar viciada la contratación si llega a la conclusión de que la “no objeción” fue emitida sobre la base de información incompleta, inexacta o equívoca proporcionada por el Prestatario o si los términos y condiciones del contrato fueron modificados sin la aprobación del Banco.

### Referencias al Banco

1.18 El Prestatario debe emplear el siguiente texto<sup>14</sup> cuando se refiera al Banco en la solicitud de propuestas y en los documentos del contrato:

“(Nombre del Prestatario) ha recibido (o, ‘ha solicitado’) del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (el Banco) un préstamo en diversas monedas equivalente a US\$ \_\_\_ para financiar el costo de (nombre del proyecto), y tiene la intención de destinar una parte de este (préstamo) a pagos elegibles en virtud del presente contrato. El Banco efectuará pagos solamente a solicitud de (nombre del Prestatario o entidad designada) y después de haberlos aprobado. Tales pagos estarán sujetos, en todos sus aspectos, a los términos y condiciones establecidos en el Convenio de (Préstamo). El Convenio de (Préstamo) prohíbe el retiro de fondos de la cuenta del préstamo para efectuar cualquier pago a personas o entidades y para financiar cualquier importación de bienes si el Banco tiene conocimiento de que dichos pagos o importaciones están prohibidos por una decisión del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas adoptada en virtud del Capítulo VII de la Carta de esa institución. Ninguna otra parte fuera de (nombre del Prestatario) debe obtener derecho alguno en virtud del Convenio de (Préstamo) ni tendrá ningún derecho a los fondos del préstamo”.

### Capacitación o transferencia de conocimientos

1.19 Si los servicios asignados incluyen un componente importante de capacitación o de transferencia de conocimientos al personal del Prestatario o a consultores nacionales, en los términos de referencia (TR) se deben indicar los objetivos, la naturaleza, el alcance y las metas del programa de capacitación, incluyendo los

<sup>11</sup> Para el tema de lista corta ver párrafos 2.6, 2.7 y 2.8

<sup>12</sup> La lista larga es una lista de posibles firmas a partir de la cual se debe preparar la lista corta.

<sup>13</sup> Véase párrafo 1.24.

<sup>14</sup> Con las modificaciones que procedan cuando se trate de un crédito de la AIF o una donación o un fondo en fideicomiso.

detalles sobre los instructores y los funcionarios que recibirán capacitación, los conocimientos que se han de transferir, el plazo, y los arreglos sobre supervisión y evaluación. El costo del programa de capacitación se debe incluir en el contrato del Consultor y en el presupuesto de los servicios asignados.

### Idiomas

1.20 El PP y las propuestas se deben redactar en uno de los siguientes idiomas, a elección del Prestatario: inglés, francés o español. El contrato firmado con el consultor ganador debe ser redactado en el idioma elegido para el PP y este idioma debe ser el que gobierne las relaciones contractuales entre el Prestatario y el consultor seleccionado.

1.21 Además de preparar el PP en inglés, francés o español, como se indica en el párrafo 1.20 de estas Normas, si el Prestatario lo desea, se puede preparar el PP en el idioma oficial del país del Prestatario (o en el idioma que se use en el país del Prestatario para transacciones comerciales).<sup>15</sup> Si el PP y los documentos de licitación se preparan en dos idiomas, los consultores pueden presentar sus propuestas en cualquiera de estos idiomas. En esos casos, el contrato que se firme con el consultor seleccionado debe ser en el idioma que el consultor utilizó para presentar su propuesta, en cuyo caso este idioma debe ser el que rijan las relaciones contractuales entre el Prestatario y el consultor adjudicado. Si el contrato no se firma en inglés, francés o español y el contrato está sujeto a examen previo del Banco, el Prestatario debe entregar una traducción del contrato al idioma internacional en que se preparó el PP. No se debe solicitar ni permitir que los Consultores firmen contratos en dos idiomas.

### Fraude y corrupción

1.22 Es política del Banco exigir que los Prestatarios (incluidos los beneficiarios del préstamo del Banco), así como los consultores y sus subconsultores que participen en contratos financiados por el Banco, observen las más elevadas normas éticas durante el proceso de selección y la ejecución de dichos contratos. A efectos del cumplimiento de esta política, el Banco:

- a) define las expresiones que se indican a continuación:
- (i) “práctica corrupta”<sup>16</sup> significa el ofrecimiento, suministro, aceptación o solicitud, directa o indirectamente, de cualquier cosa de valor con el fin de influir impropiamente en la actuación de otra persona.
  - (ii) “práctica fraudulenta”<sup>17</sup> significa cualquiera actuación u omisión, incluyendo una tergiversación de los hechos que, astuta o descuidadamente, desorienta o intenta desorientar a otra persona con el fin de obtener un beneficio financiero o de otra índole, o para evitar una obligación;
  - (iii) “práctica de colusión”<sup>18</sup> significa un arreglo de dos o más personas diseñado para lograr un propósito impropio, incluyendo influenciar impropiamente las acciones de otra persona;
  - (iv) “práctica coercitiva”<sup>19</sup> significa el daño o amenazas para dañar, directa o indirectamente, a cualquiera persona, o las propiedades de una persona, para influenciar impropiamente sus actuaciones.
  - (v) “práctica de obstrucción” significa

<sup>15</sup> El Banco debe estar satisfecho del idioma que se usará.

<sup>16</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” se refiere a un funcionario público que actúa con relación al proceso de contratación o la ejecución del contrato. En este contexto, “funcionario público” incluye a personal del Banco Mundial y a empleados de otras organizaciones que toman o revisan decisiones relativas a los contratos.

<sup>17</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” significa un funcionario público; los términos “beneficio” y “obligación” se refieren al proceso de contratación o a la ejecución del contrato; y el término “actuación u omisión” debe estar dirigida a influenciar el proceso de contratación o la ejecución de un contrato.

<sup>18</sup> Para los fines de estas Normas, “personas” se refiere a los participantes en el proceso de contratación (incluyendo a funcionarios públicos) que intentan establecer precios de oferta a niveles artificiales y no competitivos.

<sup>19</sup> Para los fines de estas Normas, “persona” se refiere a un participante en el proceso de contratación o en la ejecución de un contrato.

- (aa) la destrucción, falsificación, alteración o escondimiento deliberados de evidencia material relativa a una investigación o brindar testimonios falsos a los investigadores para impedir materialmente una investigación por parte del Banco, de alegaciones de prácticas corruptas, fraudulentas, coercitivas o de colusión; y/o la amenaza, persecución o intimidación de cualquier persona para evitar que pueda revelar lo que conoce sobre asuntos relevantes a la investigación o lleve a cabo la investigación, o
- (bb) las actuaciones dirigidas a impedir materialmente el ejercicio de los derechos del Banco a inspeccionar y auditar de conformidad con el párrafo 1.14 (e), mencionada más abajo.
- b) rechazará toda propuesta de adjudicación si determina que el licitante seleccionado para dicha adjudicación ha participado, directa o a través de un agente, en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción para competir por el contrato de que se trate;
- c) anulará la porción del préstamo asignada a un contrato si en cualquier momento determina que los representantes del Prestatario o de un beneficiario del préstamo han participado en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, o coercitivas durante el proceso de contrataciones o la ejecución de dicho contrato, sin que el Prestatario haya adoptado medidas oportunas y apropiadas que el Banco considere satisfactorias para corregir la situación, dirigidas a dichas prácticas cuando éstas ocurran;
- d) sancionará a una firma o persona, incluyendo declarando inelegible, en forma indefinida o durante un periodo determinado, para la adjudicación de un contrato financiado por el Banco si en cualquier momento determina que la firma ha participado, directamente o a través de un agente, en prácticas corruptas, fraudulentas, de colusión, coercitivas o de obstrucción al competir por dicho contrato o durante su ejecución, y
- e) tendrá el derecho a exigir que, en los contratos financiados con un préstamo del Banco, se incluya una disposición que exija que los proveedores y contratistas deben permitir al Banco revisar las cuentas y archivos relacionados con el cumplimiento del contrato y someterlos a una verificación por auditores designados por el Banco.

1.23 Con el acuerdo específico del Banco y en los PP de contratos mayores financiados por el Banco, el Prestatario puede introducir el requisito de que el consultor, al competir por obtener el contrato y durante su ejecución, incluya en la propuesta su compromiso de cumplir con las leyes del país contra fraude y corrupción (incluido el soborno), conforme se incluya en el PP.<sup>20</sup> El Banco aceptará que se introduzca este requisito a solicitud del país del Prestatario siempre que las condiciones que gobiernen dicho compromiso sean satisfactorias para el Banco.

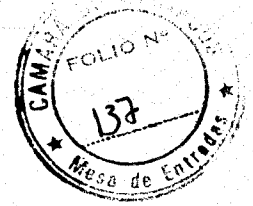
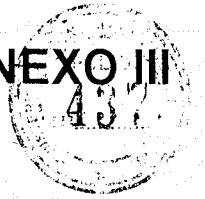
## Plan de Adquisiciones

1.24 Como parte de la preparación de un proyecto, y antes de que inicie el proceso de negociación de un préstamo, el Prestatario debe preparar y presentar al Banco para su aprobación un Plan de Adquisiciones,<sup>21</sup> en el que se indique: a) la contratación de servicios de consultoría que se requerirán para llevar a cabo el proyecto durante un periodo inicial de 18 meses, b) los métodos que se utilicen para la selección de los consultores, y c) los

<sup>20</sup> Por ejemplo, dicho compromiso podría redactarse de la siguiente manera: "Al competir por obtener el contrato de referencia, (y en caso de que se nos adjudique, durante su ejecución), nos comprometemos a cumplir estrictamente con las leyes contra el fraude y la corrupción en vigencia en el país del Contratante, las cuales aparecen listadas por el Contratante en el Pedido de propuestas de este contrato".

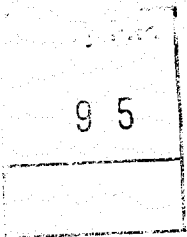
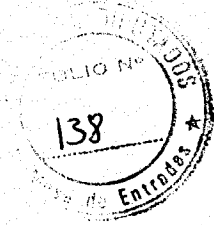
<sup>21</sup> Si el Proyecto incluye la adquisición de bienes, la contratación de obra pública y de servicios exceptuando los de consultoría, el Plan de Adquisiciones debe incluir también los métodos de selección que se emplearán para la adquisición de bienes, contratación de obra pública y servicios exceptuando los de consultoría de acuerdo con las Normas: Contrataciones con Préstamos del BIRF y Créditos de la AIF. El Banco pondrá a disposición pública el Plan de Adquisiciones inicial una vez que el préstamo correspondiente haya sido aprobado; cualquier actualización de este Plan será puesta a disposición del público una vez que haya sido aprobada.

ANEXO III



9 5

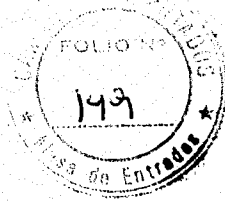
NORMAS: SELECCIÓN Y CONTRATACIÓN DE CONSULTORES POR  
PRESTATARIOS DEL BANCO MUNDIAL -



Mayo 2004  
Versión revisada en Octubre de 2006



procedimientos de examen del Banco.<sup>22</sup> El prestatario debe actualizar el Plan de Adquisiciones anualmente o con la frecuencia que sea necesaria durante la vida del proyecto. El Prestatario debe implementar el Plan de Adquisiciones de la manera que haya sido aprobado por el Banco.



<sup>22</sup> Véase Apendice I.

**II. SELECCIÓN BASADA EN LA CALIDAD Y EL COSTO (SBCC)**

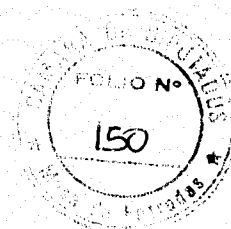
449

**El proceso de selección**

2.1 La SBCC es un proceso competitivo entre las firmas incluidas en la lista corta en el que, para seleccionar la empresa a la que se adjudicará el contrato, se tienen en cuenta la calidad de la propuesta y el costo de los servicios. El costo como un factor de selección debe utilizarse juiciosamente. La ponderación que se asigne a la calidad y al costo se determinará en cada caso de acuerdo a la naturaleza del trabajo que se ha de realizar.

2.2 El proceso de selección consta de las etapas siguientes:

- a) preparación de los términos de referencia (TR);
- b) preparación de la estimación de costos y el presupuesto;
- c) publicidad;
- d) preparación de la lista corta de consultores
- e) preparación y emisión del Pedido de propuestas (PP) [que debe incluir: la Carta de Invitación (CI), las Instrucciones a los Consultores (IC), los TDR y el borrador de contrato propuesto;]
- f) recepción de propuestas;
- g) evaluación de las propuestas técnicas: consideración de la calidad;
- h) apertura pública de las propuestas financieras;
- i) evaluación de la propuesta financiera;
- j) evaluación final de calidad y costo; y
- k) negociación y adjudicación del contrato a la firma seleccionada.

**Términos de referencia (TR)**

2.3 El Prestatario debe ser responsable de preparar los TDR para el trabajo que se ha de realizar. Los TDR debe ser preparados por una persona o varias personas o por una firma especializada en la materia a que se refiere el trabajo. El alcance de los servicios descritos en los TDR debe ajustarse al presupuesto de que se dispone. En esos TDR se deben definir claramente los objetivos, las metas y la extensión del trabajo encomendado y suministrarse información básica (incluso una lista de los estudios y datos básicos pertinentes que ya existan) con objeto de facilitar a los consultores la preparación de sus propuestas. Si uno de los objetivos es la capacitación o la transferencia de conocimientos, es preciso describirlo específicamente y dar detalles sobre el número de funcionarios que recibirán capacitación y otros datos similares, a fin de permitir a los consultores estimar los recursos que se necesitarán. En los TDR se deben enumerar los servicios y los estudios necesarios para llevar a cabo el trabajo y los resultados previstos (por ejemplo, informes, datos, mapas, levantamientos). Sin embargo, los TDR no deben ser demasiado detallados ni inflexibles, a fin de que los consultores que compitan puedan proponer su propia metodología y el personal asignado. Se alentará a las firmas a que comenten los TDR en sus propuestas. En los TDR se deben definir claramente las responsabilidades respectivas del Prestatario y los consultores.

**Estimación de costos (presupuesto)**

2.4 Es esencial una preparación cuidadosa de la estimación de costos para que los recursos presupuestarios asignados guarden relación con la realidad. La estimación de costos se debe fundamentar en el diagnóstico que haga el Prestatario de los recursos necesarios para llevar a cabo el trabajo, es decir, tiempo del personal, apoyo

logístico e insumos materiales (por ejemplo, vehículos, equipo de laboratorio). Los costos se deben dividir en dos grandes categorías: a) honorarios o remuneraciones (según el tipo de contrato que se utilice) y b) gastos reembolsables, y se deben dividir además en costos en moneda extranjera y en moneda nacional. El costo del tiempo del personal se debe calcular sobre una base objetiva respecto del personal extranjero y nacional.

## Publicidad

2.5 Para todos los proyectos se requiere que el Prestatario prepare y presente al Banco un borrador del Anuncio General de Contrataciones. El Banco se encargará de tramitar la publicación de dicho anuncio en el *Development Business online (UNDB online)* y en el *Development Gateway's (dgMarket)*.<sup>23</sup> A fin de obtener expresiones de interés, el Prestatario debe incluir una lista de los servicios de consultoría previstos en el Anuncio General de Contrataciones,<sup>24</sup> y debe publicar una solicitud de expresión de interés por cada contrato de consultoría en la gaceta nacional o periódico nacional o en un portal electrónico sin costo de acceso. Los contratos de valor mayor a US\$200,000 equivalente se deben anunciar en el *UNDB online* y en el *dgMarket*. Los Prestatarios pueden también anunciar sus solicitudes de expresiones de interés de en un periódico internacional o una revista técnica. Los datos solicitados deben ser los mínimos necesarios para formarse un juicio acerca de la idoneidad de la firma y no deben ser tan complejos como para desalentar a los consultores de expresar interés. Se deben conceder por lo menos 14 días a partir de la fecha de publicación en el *UNDB online* para la recepción de respuestas antes de proceder a confeccionar la lista corta.

## Lista corta de consultores

2.6 El Prestatario es responsable de preparar la lista corta. El Prestatario debe considerar en primer lugar a aquellas firmas que expresen interés y que tengan las calificaciones apropiadas. Las listas cortas deben incluir seis firmas con una amplia representación geográfica; no más de dos podrán pertenecer al mismo país y por lo menos una debe ser de un país en desarrollo, a menos que no se haya podido establecer la existencia de firmas calificadas en países en desarrollo. El Banco podría aceptar listas cortas que incluyan un menor número de firmas, en condiciones especiales, por ejemplo, cuando sólo unas cuantas firmas calificadas hayan expresado interés para un trabajo específico o cuando el tamaño del contrato no justifique una mayor competencia. A los efectos de establecer la lista corta, la nacionalidad de la firma debe ser la del país en que se encuentre registrada o haya sido constituida y en el caso de asociaciones en participación (*Joint Ventures*), debe ser la nacionalidad de la firma que se designe como representante de la Asociación en Participación. El Banco puede acordar con el Prestatario ampliar o reducir la lista corta; sin embargo, una vez que el Banco ha emitido la "no objeción" a la lista corta, el Prestatario no podrá agregar ni suprimir nombres sin la anuencia del Banco. El Prestatario debe proporcionar la lista corta definitiva a las firmas que hayan expresado interés, así como a cualquiera otra firma que así lo solicite.

2.7 La lista corta podrá estar compuesta enteramente de consultores nacionales (firmas de propiedad mayoritariamente nacional y registradas o constituidas en el país), si el trabajo por realizar está por debajo del techo (o techos) establecidos en el Plan de Adquisiciones aprobado por el Banco,<sup>25</sup> si se dispone de un número suficiente de firmas calificadas para constituir una lista corta, a costos competitivos y si es evidente que no se justifica una competencia que incluya a consultores extranjeros o éstos no expresaron interés. Estos mismos montos deben ser considerados como los umbrales que determinen si las listas cortas estarán constituidas únicamente por firmas nacionales en el caso de Programas de Enfoque Sectorial Amplio (*SWAps*),<sup>26</sup> en los que se empleen fondos comunes

<sup>23</sup> *UNDB* es una publicación de las Naciones Unidas. Para información sobre suscripciones contactar a *Development Business*, United Nations, GCPO Box 5850, New York, NY 10163-5850, USA (Página de Internet: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)); *Development Gateway Market* es un portal electrónico de Development Gateway Foundation, 1889 F Street NW, Washington, DC 20006, USA (Página de Internet: [www.dgmarket.com](http://www.dgmarket.com))

<sup>24</sup> El Prestatario prepara el Anuncio General de Contrataciones y lo envía al Banco, que se encarga de su publicación en *United Nations Development Business (UNDB)* y en el *dgMarket*.

<sup>25</sup> Los techos en dólares de EE.UU. pueden ser determinados en cada caso, tomando en consideración la naturaleza del proyecto, la capacidad de los consultores nacionales y la complejidad de los servicios. El techo (o techos) no debe en ningún caso exceder el monto definido en el Informe de Evaluación de las Contrataciones (CPAR) del país del Prestatario. Los valores límites para cada país se publicarán en la página de Internet del Banco.

<sup>26</sup> Los *SWAps* representan un enfoque de las organizaciones de desarrollo para apoyar programas de los países, cuya escala es mayor a la de un proyecto específico. Generalmente abarcan un sector o varias secciones de éste.

de los gobiernos y otros donantes, seleccionadas mediante los procedimientos acordados con el Banco. Sin embargo, si hay firmas extranjeras que han expresado interés, éstas deben ser consideradas.

2.8 De preferencia, la lista corta puede incluir consultores de la misma categoría, con capacidad y objetivos empresariales similares. Por consiguiente, la lista corta normalmente estará compuesta por firmas de experiencia similar o por organizaciones no lucrativas (ONGs, universidades, organismos de la ONU, etc.) que presten sus servicios en el mismo campo de experiencia. Si se incluyen firmas de diferentes campos de experiencia se empleará ya sea el método de selección basado en calidad (SBC) o el de selección basado en las calificaciones de los consultores (SCC) (para asignaciones menores).<sup>27</sup> La lista corta no debe incluir consultores individuales.

### Preparación y emisión del Pedido de propuestas (PP)

2.9 El PP debe incluir: a) la Carta de Invitación, b) las Instrucciones a los Consultores, c) los TDR y d) el contrato propuesto. Los Prestatarios deben utilizar el PP estándar emitido por el Banco, con el mínimo de modificaciones necesarias para destacar las condiciones específicas del proyecto, aceptables para el Banco. Cualquiera de los cambios debe ser indicado solamente en la Hoja de Datos del PP. Los prestatarios deben incluir la lista de todos los documentos comprendidos en el PP. El Prestatario pueden distribuir el PP de manera electrónica siempre que el Banco esté de acuerdo con la eficacia de dicho sistema. Si el PP se distribuye de manera electrónica, el sistema debe ser seguro a fin de evitar que el PP sea modificado y que el acceso al sistema sea restringido únicamente a las firmas de la lista corta.

### Carta de invitación (CI)

2.10 En la CI debe constar la intención del Prestatario de celebrar un contrato para el prestación de servicios de consultoría, indicar la fuente de financiamiento, proporcionar los detalles del Contratante, los nombres de las firmas en la lista corta, la fecha, la hora y la dirección para la presentación de las propuestas.

### Instrucciones a los Consultores (IC)

2.11 La sección de IC en el PP debe incluir toda información necesaria para ayudar a los consultores a preparar propuestas que respondan a lo solicitado, y debe asegurar la mayor transparencia posible al procedimiento de selección al suministrar información sobre el proceso de evaluación e indicar los criterios y factores de evaluación y su ponderación respectiva, y el puntaje mínimo aceptable de calidad. En la IC se debe indicar la participación esperada de los profesionales clave (tipo del personal) o el presupuesto total, pero no ambos. Sin embargo, los consultores deben tener libertad para preparar sus propias estimaciones del tiempo del personal necesario para llevar a cabo el trabajo y del costo de su propuesta. En la IC se debe especificar el plazo de validez de la propuesta que debe ser el adecuado para evaluar las propuestas y otorgar el fallo de adjudicación, examen del Banco y la negociación del Contrato. En el Apéndice 2 aparece una lista detallada de la información que se debe incluir en la IC.

### Contrato

2.12 En la Sección IV de estas Normas se presentan brevemente los tipos de contrato utilizados con mayor frecuencia. Los prestatarios deben utilizar el contrato estándar apropiado emitido por el Banco, con los cambios mínimos que éste considere aceptables y que sean necesarios para cubrir temas específicos relativos a un país o un proyecto. Todo cambio de ese tipo se debe introducir solamente por medio de las Hojas de Datos (HD) del Contrato, o a por medio de Condiciones Especiales del Contrato (CEC), y no mediante cambios en los textos de las Condiciones Generales del Contrato (CGC) que aparecen en el contrato estándar emitido por el Banco. Dichos contratos tipo abarcan la mayoría de los servicios de consultoría. En los casos en que no resulten apropiados (por ejemplo, para inspección previa al embarque, servicios de agentes de contrataciones, capacitación de estudiantes en universidades, servicios de publicidad para la privatización, o acuerdos de asistencia recíproca), los prestatarios deben utilizar otros formularios de contrato que el Banco considere aceptables.

<sup>27</sup> El monto límite en dólares de EE.UU. que define que un contrato sea de "pequeño" valor se determinarán en cada caso, tomando en cuenta la naturaleza y complejidad del trabajo, pero no debe exceder el equivalente a USD\$200.000.00

## Recepción de las propuestas

2.13 El Prestatario debe conceder a los consultores tiempo suficiente para preparar sus propuestas. El plazo que se conceda debe considerar las tareas que se asignen al Consultor. Normalmente no debe ser inferior a cuatro semanas ni superior a tres meses (por ejemplo, para servicios que requieran el establecimiento de una metodología sofisticada o la preparación de un plan maestro multidisciplinario). Durante este intervalo, las firmas pueden solicitar aclaraciones respecto de la información proporcionada en el PP. El Prestatario debe presentar las aclaraciones por escrito y debe enviar una copia de ellas a todas las firmas comprendidas en la lista corta (que tengan la intención de presentar propuestas). Si es necesario, el Prestatario debe prorrogar el plazo para la presentación de propuestas. Las propuestas técnicas y financieras se deben entregar al mismo tiempo. No se deben aceptar enmiendas a las propuestas técnicas o financieras una vez que se haya cumplido el plazo de presentación. Con el fin de salvaguardar la integridad del proceso, las propuestas técnicas y financieras se debe presentar en sobres cerrados y separados. Los sobres con las propuestas técnicas debe ser abiertos inmediatamente por un comité de funcionarios que representen los departamentos pertinentes (técnico, financiero, jurídico, según corresponda), después de la hora de cierre para la presentación de propuestas. Las propuestas financieras deben permanecer cerradas y deben quedar depositadas en poder de un notario público respetable o una autoridad independiente hasta que se proceda a abrirlas en público. Toda propuesta que se reciba con posterioridad a la hora de cierre para la presentación de propuestas debe ser devuelta sin abrir. Los Prestatarios pueden usar sistemas electrónicos que permitan a los consultores presentar sus propuestas de manera electrónica, siempre que el Banco esté de acuerdo con la eficacia del sistema, incluyendo, *inter alia*, que el sistema sea seguro, que conserve la confidencialidad y autenticidad de las propuestas presentadas, que tenga un sistema de firma electrónica o un equivalente que mantenga a los consultores vinculados a sus propuestas y solo permita que éstas sean abiertas simultáneamente con la debida autorización electrónica del Prestatario y del Consultor. En este caso, los consultores deben mantener el derecho de optar por presentar sus propuestas escritas en papel.

## Evaluación de las propuestas: consideración de la calidad y el costo

2.14 La evaluación de las propuestas se debe llevar a cabo en dos etapas; primero la calidad y a continuación el costo. Los encargados de evaluar las propuestas técnicas no deben tener acceso a las propuestas financieras hasta que el proceso de evaluación técnica haya concluido, incluyendo cualquier examen por parte del Banco y la no objeción correspondiente haya sido emitida. Se deben abrir las propuestas financieras cuando el proceso haya concluido. La evaluación se debe llevar a cabo de plena conformidad con las disposiciones del PP.

### Evaluación de la calidad

2.15 El Prestatario debe evaluar cada propuesta técnica (utilizando un comité de evaluación integrado por tres o más especialistas en el sector) teniendo en cuenta varios criterios: a) la experiencia del Consultor en relación con la tarea asignada, b) la calidad de la metodología propuesta, c) las calificaciones profesionales del personal clave propuesto, d) la transferencia de conocimientos, si así se establece en los TR, y e) la medida en que se incluya a nacionales en el personal clave que desempeñará el trabajo. Se calificará cada criterio conforme a una escala de 1 a 100 y luego se ponderará cada calificación, lo que dará un puntaje. Las siguientes ponderaciones son indicativas y pueden ajustarse para ciertas circunstancias específicas y deben estar dentro de los rangos indicados más adelante, o los ajustes que el Banco acuerde con el Prestatario. Las ponderaciones propuestas se darán a conocer en el PP.

Experiencia específica del Consultor	0 a 10 puntos
Metodología:	20 a 50 puntos
Personal clave:	30 a 60 puntos
Transferencia de conocimientos: <sup>28</sup>	0 a 10 puntos

<sup>28</sup> La transferencia de conocimientos puede ser el objetivo principal de algunos servicios; en esos casos, debe indicarse en los TDR y con la aprobación previa del Banco se le podrá asignar una ponderación mayor que denote su importancia.

Participación de nacionales: <sup>29</sup>	0 a 10 puntos
Total:	100 puntos

453



2.16 Normalmente el Prestatario dividirá estos criterios en subcriterios. Por ejemplo, en el caso del criterio de la metodología, los subcriterios podrían ser *innovación y nivel de detalle*. Sin embargo, se utilizará el número mínimo de subcriterios que sean indispensables. El Banco recomienda no utilizar listas excesivamente detalladas de subcriterios que puedan hacer de la evaluación un procedimiento mecánico en vez de una evaluación profesional de las propuestas. Se puede asignar una ponderación relativamente pequeña a la experiencia pues este criterio ya se ha tenido en cuenta al incluir al Consultor en la lista corta. Se asignará una ponderación mayor al criterio de metodología cuando se trate de servicios más complejas (por ejemplo, estudios multidisciplinarios de factibilidad o de gestión).

2.17 Se recomienda evaluar únicamente al personal clave. Debido a que el personal clave es el que determina en definitiva la calidad del desempeño del consultor, se asignará una ponderación mayor a este criterio si los servicios propuestos son complejos. El Prestatario examinará la información sobre las calificaciones y la experiencia del personal clave propuesto que figura en sus *currículos*, los que deben ser fidedignos y completos y estar firmados por un funcionario autorizado de la firma de consultoría y por el consultor propuesto. Se calificará a los consultores individuales de acuerdo a los tres subcriterios siguientes, siempre que sean aplicables a los servicios:

- calificaciones generales: educación general y capacitación, años de experiencia, cargos desempeñados, tiempo de permanencia como personal de la firma de consultores, experiencia en países en desarrollo, y otros similares;
- idoneidad para los servicios: educación, capacitación y experiencia en el sector, en el campo profesional, en el tema de los servicios y otros aspectos concretos de importancia para los servicios de que se trate; y
- experiencia en la región: conocimiento del idioma o dialecto local, la cultura, el sistema administrativo, la organización del gobierno, y otros similares.

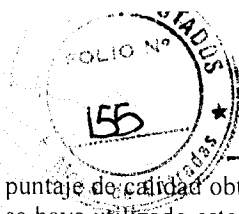
2.18 Los prestatarios deben evaluar cada propuesta sobre la base de calidad técnica con que ésta responda a los TR. Una propuesta se debe considerar inadecuada y debe ser rechazada en esta etapa si no responde a aspectos importantes de los TDR o cuando no alcance el mínimo puntaje técnico conforme se especifique en el PP.

2.19 Al final del proceso, el Prestatario debe preparar un Informe de Evaluación Técnica acerca de la "calidad" de las propuestas y, en el caso de contratos sujetos a revisión previa, someter el Informe para el examen del Banco y así obtener la "no objeción" correspondiente. En el Informe se deben corroborar los resultados de la evaluación y se deben describir las fortalezas y limitaciones de las propuestas. Todos los registros referentes a la evaluación, tales como las hojas de calificación individual de cada propuesta, se deben conservar hasta que el proyecto se termine y se haya realizado la auditoría correspondiente.

### Evaluación del costo

2.20 Una vez finalizada la evaluación de la calidad y que el Banco haya expresado su no objeción, el Prestatario debe notificar el puntaje técnico a los consultores que hayan presentado propuestas y debe notificar también a los consultores cuyas propuestas no obtuvieron la calificación mínima necesaria o que no se ajustaron al PP o a los TR, con la indicación de que sus propuestas financieras les serán devueltas sin abrir después de concluido el proceso de selección. El Prestatario debe notificar simultáneamente a los consultores que hayan obtenido la calificación mínima necesaria e indicar la fecha y hora que se hayan fijado para abrir las propuestas financieras. La fecha de apertura debe establecerse con el tiempo suficiente que permita a los consultores hacer los arreglos necesarios para asistir a la apertura de propuestas. Las propuestas financieras deben ser abiertas en público en presencia de los representantes de los consultores que decidan asistir (en persona o por medios electrónicos). Cuando se abran las propuestas

<sup>29</sup> Según se desprende del número de nacionales que forman parte del personal clave presentado por firmas extranjeras y nacionales.



**ANEXO III**  
454

financieras, se den leer en voz alta el nombre de la firma de consultores, el puntaje de calidad obtenido y los precios propuestos. (esta información debe ser publicada electrónicamente cuando se haya utilizado este mismo medio para la presentación de propuestas), y se debe enviar de inmediato al Banco una copia del registro correspondiente. El Prestatario debe preparar las actas de la apertura pública y debe enviar al Banco una copia de este registro así como a todos los consultores que presentaron propuestas.

2.21 El Prestatario debe examinar enseguida las propuestas financieras. Si hay errores aritméticos, éstos deben corregirse. Con el fin de comparar las propuestas, los costos deben convertirse a una sola moneda escogida por el Prestatario (moneda nacional o una divisa plenamente convertible) según lo indicado en el PP. El Prestatario debe hacer esta conversión usando los tipos de cambio vendedor en el caso de las monedas cotizadas por una fuente oficial (como el Banco Central) o por un banco comercial o un periódico de circulación internacional para transacciones similares. En el PP se debe especificar la fuente y fecha del tipo de cambio que se utilizarán para la conversión, a condición de que dicha fecha no preceda en más de cuatro semanas a la fecha establecida como límite para la presentación de propuestas, ni sea posterior a la fecha original prescrita para el vencimiento del periodo de validez de la propuesta.

2.22 Para propósitos de evaluación, el “costo” se debe excluir los impuestos nacionales indirectos<sup>30</sup> que sean identificables y que apliquen al contrato y los impuestos aplicables a las remuneraciones de los consultores no residentes en el país del Prestario que se deban pagar al mismo. El costo debe incluir la remuneración total del consultor y otros gastos, tales como viajes, traducciones, impresión de informes y gastos de apoyo secretarial. Se puede asignar un puntaje financiero de 100 a la propuesta de costo más bajo y otorgar a las demás propuestas puntajes financieros inversamente proporcionales a sus respectivos precios. Como alternativa, se pueden asignar calificaciones directamente proporcionales al costo. En el PP se debe detallar la metodología que se utilice.

### **Evaluación combinada de la calidad y el costo**

2.23 El puntaje total se debe obtener sumando los puntajes ponderados relativos a la calidad y el costo. El factor de ponderación del “costo” se debe elegir teniendo en cuenta la complejidad de los servicios y la importancia relativa con respecto a la calidad. Salvo que se trate de los tipos de servicio especificados en la Sección III, la ponderación asignada al costo normalmente debe ser de 20 puntos de un puntaje total de 100. Las ponderaciones propuestas para la calidad y el costo se deben indicar en el PP. Se debe invitar a negociaciones a la firma que obtenga el puntaje total más alto.

### **Negociaciones y adjudicación del contrato**

2.24 Las negociaciones deben incluir la discusión de temas relacionados con los TR, la metodología, la composición del equipo de personal, los insumos que aportará el Prestatario, y las condiciones especiales del contrato. Los acuerdos que se tomen sobre estos temas no deben alterar sustancialmente los TDR iniciales ni los términos del contrato, de tal manera que no se afecten la calidad del producto final, su costo y la validez de la evaluación inicial. No se deben efectuar reducciones importantes de los insumos de los servicios con el sólo propósito de ajustarse al presupuesto. Los TDR definitivos y la metodología convenida deben incorporarse en la sección “Descripción de los Servicios”, que debe formar parte del contrato.

2.25 No se debe permitir que la firma seleccionada efectúe sustituciones del personal clave, a menos que las partes convengan en que un retraso indebido del proceso de selección hace inevitable tal sustitución o que tales cambios sean fundamentales para alcanzar los objetivos de los servicios.<sup>31</sup> Si esto no fuera el caso y si se determina que en la propuesta se ofrecieron servicios de personal clave sin haber confirmado su disponibilidad, el Prestatario puede descalificar a la firma y continuar el proceso con la siguiente firma mejor calificada en el rango. El personal clave que se proponga como reemplazo debe tener calificaciones profesionales iguales o mejores que las del personal clave propuesto inicialmente.

<sup>30</sup> Todos los impuestos indirectos exigidos en las facturas en virtud del contrato a nivel nacional, estatal (o provincial) o municipal.

<sup>31</sup> El establecimiento en el PP de plazos realistas para la validez de propuestas y la realización de una evaluación eficiente aminora este riesgo.

2.26 En el curso de las negociaciones financieras se deben aclarar las obligaciones tributarias de la firma de consultores en el país del Prestatario (si las hubiere) y la forma en que dichas obligaciones han sido o debe ser incorporadas en el contrato. En virtud de que los pagos en Contratos de Suma Global se basan en la entrega de resultados (o productos), el precio ofrecido debe incluir todos los costos (tiempo del personal, gastos generales, viajes, gastos de hotel, etc). Por consiguiente, si el método de selección para la adjudicación de un contrato de Suma Global incluye el precio como factor de selección, éste no debe ser negociado. En el caso de Contratos por Tiempo Trabajado, el pago se fundamenta en aportes de la firma (por tiempo trabajado de su personal y una estimación de gastos reembolsables), y el precio ofrecido debe incluir las tarifas del personal y un estimado de los gastos reembolsables. Cuando el método de selección incluye el precio como un factor de evaluación, en casos excepcionales, se pueden negociar las tarifas del personal; por ejemplo, si las tarifas ofrecidas son más altas que las que normalmente ofrecen los consultores en contratos similares. Por consiguiente, la prohibición de negociar no elimina el derecho del Contratante de solicitar aclaraciones y, si la tarifa es muy alta, solicitar un cambio a la tarifa, una vez que se haya consultado previamente con el Banco. Los gastos reembolsables se pagarán contra gastos reales incurridos previa presentación de los comprobantes correspondientes y, por lo tanto, no están sujetos a negociación. Sin embargo, si el Contratante quiere definir niveles máximos a precios unitarios en ciertos gastos reembolsables (como son los gastos de viaje y las tarifas de hotel), en el PP se indicará la información sobre los niveles máximos de las tarifas o se definirá una tarifa de subsistencia diaria.

2.27 Si las negociaciones no culminan en un contrato aceptable, el Prestatario las dará por concluidas y debe invitar a negociaciones a la siguiente firma mejor clasificada en el rango. El Prestatario debe consultar al Banco antes de tomar esta decisión. Se debe informar al Consultor sobre las razones que terminaron con las negociaciones. Una vez iniciadas las negociaciones con la siguiente firma mejor clasificada en el rango, el Prestatario no debe abrir nuevamente las negociaciones anteriores. Después de que las negociaciones hayan finalizado exitosamente, y que el Banco haya emitido su no objeción<sup>32</sup> al contrato negociado, el Prestatario debe notificar con prontitud a las demás firmas incluidas en la lista corta que sus propuestas no fueron seleccionadas.

### **Publicación de la adjudicación del Contrato**

2.28 Una vez adjudicado el contrato, el Prestatario debe publicar en el *UNDB online* y en el *dgMarket*, la siguiente información: a) los nombres de todos los consultores que presentaron propuestas; b) el puntaje técnico asignado a cada consultor; c) los precios evaluados de cada consultor; d) el puntaje final asignado a los consultores; e) el nombre del consultor ganador, el costo, duración y un resumen del alcance del contrato. Esta información debe ser enviada a todos los consultores que hayan presentado propuestas

### **Reunión de Información**

2.29 En la publicación de la adjudicación del contrato descrita en el punto 2.28 el Prestatario debe especificar que cualquier consultor que desee saber cuáles fueron los motivos por los cuales su propuesta no fue seleccionada, podrá solicitar una explicación al Prestatario. Lo más pronto posible, el Prestatario debe proporcionar al consultor una explicación por la que su propuesta no fue seleccionada, ya sea por escrito y/o en una reunión informativa, según lo solicite el consultor. El consultor debe cubrir todos los gastos derivados de su participación en dicha reunión informativa.

### **Rechazo de todas las propuestas y nueva invitación**

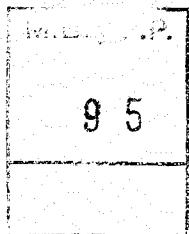
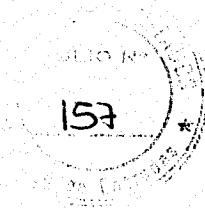
2.30 El rechazo por el Prestatario de la totalidad de las propuestas sólo se debe considerar justificado si todas ellas son improcedentes y ninguna responde a los requerimientos, ya sea porque presentan deficiencias importantes en lo que respecta al cumplimiento de los TR, o porque su costo es considerablemente superior a la estimación inicial. En este último caso y en consulta con el Banco, se debe investigar la factibilidad de aumentar el presupuesto o de reducir el alcance de los servicios de la firma. Antes de rechazar todas las propuestas e invitar a presentar nuevas propuestas, el Prestatario debe notificar al Banco indicándole las razones del rechazo de todas las propuestas, y debe obtener la “no objeción” del Banco antes de proceder al rechazo de las propuestas y a la iniciación del nuevo proceso. El nuevo proceso puede incluir la modificación del PP (incluso de la lista corta) y el presupuesto. Las modificaciones debe ser convenidas con el Banco.

<sup>32</sup> En el caso de contratos sujetos a la revisión previa del Banco.



**Confidencialidad**

2.31 La información relativa a la evaluación de las propuestas y a las recomendaciones sobre adjudicaciones no se debe dar a conocer a los consultores que presentaron las propuestas ni a otras personas que no tengan participación oficial en el proceso, hasta que se haya publicado la adjudicación del contrato, excepto en los casos indicados en los párrafos 2.20 y 2.27.



### III. OTROS MÉTODOS DE SELECCIÓN

#### Generalidades

3.1 En esta sección se describen otros métodos de selección distintos de SBCC, y las circunstancias en que resultan apropiados. Todas las disposiciones pertinentes<sup>33</sup> de la Sección II (SBCC) aplican en los casos en que el procedimiento sea competitivo.

#### Selección basada en la calidad (SBC)

3.2 La SBC es apropiada para los tipos de trabajo siguientes:

- a) servicios complejos o altamente especializados, en que los TDR y la aportación que se requiere de los consultores resultan difíciles de precisar, y en que el contratante espera que los consultores demuestren innovación en sus propuestas (por ejemplo, estudios económicos o sectoriales de países, estudios de factibilidad multisectoriales, diseño de una planta de descontaminación y reducción de desechos peligrosos o un plan maestro de urbanización, reformas del sector financiero);
- b) servicios que tienen importantes repercusiones futuras y en los que el objetivo es contar con los mejores expertos (por ejemplo, estudios de factibilidad y diseño técnico estructural de importantes obras de infraestructura como grandes presas, estudios de políticas de importancia nacional, estudios sobre administración de grandes organismos públicos); y
- c) servicios que se pueden ejecutar en formas sustancialmente distintas, de manera que las propuestas no deben ser comparables (por ejemplo, asesoramiento en materia gerencial, y estudios sectoriales y de políticas en que el valor de los servicios depende de la calidad del análisis).

3.3 Cuando la selección se haga sobre la base de la calidad, en el PP se podrá pedir únicamente la presentación de una propuesta técnica (sin una propuesta financiera), o se podrá pedir la presentación simultánea de propuestas técnicas y financieras, pero en sobres separados (sistema de dos sobres). En el PP se dará información sobre el presupuesto estimado o una estimación del tiempo de trabajo del personal clave, especificando que esa información sólo se da a título indicativo y que los consultores deben tener libertad de proponer sus propias estimaciones.

3.4 Si sólo se invita a presentar propuestas técnicas, después de evaluar dichas propuestas utilizando la misma metodología que para la SBCC, el Prestatario pedirá al Consultor cuya propuesta técnica se clasifique en primer lugar que presente una propuesta financiera detallada. Luego el Prestatario y el Consultor deben negociar la propuesta financiera<sup>34</sup> y el contrato. Todos los demás aspectos del proceso de selección deben ser idénticos a los de la SBCC incluyendo la publicación de la adjudicación del contrato, conforme se describe en el párrafo 2.28, con excepción de que solamente se publica el precio de la firma ganadora. Si se ha pedido a los consultores que presenten inicialmente propuestas financieras junto con las propuestas técnicas, se deben incorporar medidas similares a las del proceso de SBCC con el fin de asegurarse de que sólo se abrirá el sobre con los precios de la propuesta seleccionada y que los demás sobres deben ser devueltos sin abrir, después de que las negociaciones hayan concluido exitosamente.

#### Selección cuando el presupuesto es fijo (SBPF)

3.5 Este método es apropiado sólo cuando el trabajo es sencillo y se puede definir con precisión, y cuando el presupuesto es fijo. En el PP se debe indicar el presupuesto disponible y pedir a los consultores que presenten, en sobres separados, sus mejores propuestas técnicas y financieras dentro de los límites del presupuesto. Los TDR se deben preparar con especial cuidado a fin de garantizar que el presupuesto sea suficiente para que los consultores

<sup>33</sup> Todas las disposiciones de la Sección II deben ser aplicadas con las modificaciones y supresiones requeridas según el método de selección de los consultores utilizado en el caso específico. La publicidad de la notificación de expresiones de interés no es requerida cuando se utiliza una selección con base en una sola fuente.

<sup>34</sup> Las negociaciones financieras cuando se utiliza SBC incluye negociaciones de todas las remuneraciones y otros gastos del consultor.

realicen los servicios previstos. Primero se deben evaluar todas las propuestas técnicas, tal como se indica en el método de SBCC. Luego se debe proceder a abrir en público los sobres con los precios. Las propuestas que excedan al presupuesto indicado deben ser rechazadas. El Consultor que haya presentado la propuesta técnica mejor clasificada de todas debe ser seleccionado e invitado a negociar un contrato. La publicación de la adjudicación del contrato se hará conforme se describe en el párrafo 2.28.

### Selección basada en el menor costo (SBMC)

3.6 Este método es solamente apropiado para seleccionar consultores que hayan de realizar servicios de tipo estándar o rutinario (auditorias, diseño técnico de obras poco complejas y otros similares) para los que existen prácticas y normas bien establecidas. En este método se establece una calificación “mínima” para la “calidad”. Se invita a los consultores que integran una lista corta a presentar propuestas en dos sobres separados. Primero se abren los sobres con las propuestas técnicas, las que se evalúan. Aquellas que obtienen menos del puntaje mínimo<sup>35</sup> se rechazan y los sobres con las propuestas financieras de los consultores restantes se abren en público. A continuación se selecciona la firma que ofrece el precio más bajo y se publica la adjudicación del contrato conforme se describe en el párrafo 2.28. Cuando se aplique este método, se debe definir la calificación mínima y todas las propuestas que excedan el mínimo compiten sólo con respecto al “costo”. La calificación mínima se indicará en el PP.

### Selección basada en las calificaciones de los consultores (SCC)

3.7 Este método se puede utilizar para servicios menores<sup>36</sup> para los cuales no se justifica ni la preparación ni la evaluación de propuestas competitivas. En tales casos, el Prestatario preparará los TR; solicitará expresiones de interés e información sobre la experiencia y la competencia de los consultores en lo que respecta al trabajo; confeccionará una lista corta y seleccionará a la firma que tenga las calificaciones y las referencias más apropiadas. Se pedirá a la firma seleccionada que presente una propuesta técnica conjuntamente con una propuesta financiera y se la invitará luego a negociar el contrato.

3.8 El Prestatario debe publicar en el *UNDP online* y en el *dgMarket* el nombre del consultor al cual sea le adjudicó el contrato, así como el precio, la duración y el alcance del contrato. La publicación puede hacerse trimestralmente en forma de un cuadro sumario que cubra el periodo anterior.

### Selección con base en una sola fuente (SSF)

3.9 La selección directa de consultores no ofrece los beneficios de la competencia en lo que respecta a la calidad y el costo y carece de transparencia, lo que podría promover prácticas inaceptables. Por consiguiente, sólo se utilizará en casos excepcionales. La justificación de este método de selección se examinará en el contexto de los intereses generales del cliente y el proyecto, y de la obligación del Banco de velar por la economía y la eficiencia y de ofrecer oportunidades equitativas a todos los consultores calificados.

3.10 La selección directa puede resultar apropiada sólo si se presenta una clara ventaja sobre el proceso competitivo: a) en el caso de servicios que constituyen una continuación natural de servicios realizados anteriormente por la firma (véase el párrafo que sigue), b) si se trata de operaciones de emergencia en respuesta a desastres y de servicios de consultoría necesarios por el plazo de tiempo inmediato después de la emergencia, c) para servicios muy pequeños,<sup>37</sup> o d) cuando solamente una firma está calificada o tiene experiencia de valor excepcional para los servicios.

<sup>35</sup> Este método no se utilizará como un sustituto del método de SBCC y se utilizará solamente en casos específicos de servicios estándares o de tipo técnico de rutina en los cuales el componente intelectual es menor. Para este método la calificación mínima debe ser 70 puntos o más.

<sup>36</sup> El monto límite en dólares de EE.UU. que define que un contrato sea de “pequeño” valor se determinarán en cada caso, tomando en cuenta la naturaleza y complejidad del trabajo, pero en ningún caso debe exceder el equivalente de US\$200,000.

<sup>37</sup> El monto límite en dólares de EE.UU. que define que un contrato sea de “muy pequeño” valor se determinarán en cada caso, tomando en consideración el tipo y complejidad de servicios los servicios, pero no debe exceder de US\$100,000.

3.11 En el PP inicial se debe especificar si la continuidad es esencial para servicios posteriores. Si fuera práctico, entre los factores que se consideren para la selección del consultor se debe tener en cuenta la posibilidad de que el consultor pueda continuar prestando servicios. La necesidad de mantener la continuidad del enfoque técnico, de la experiencia adquirida y de la responsabilidad profesional del mismo consultor puede hacer preferible seguir contratando al Consultor inicial en vez de llevar adelante un nuevo proceso competitivo, siempre que el desempeño en el trabajo previo haya sido satisfactorio. Para esos servicios que se han de realizar en una etapa posterior, el Prestatario pedirá al Consultor elegido inicialmente que prepare propuestas técnicas y financieras sobre la base de los TDR proporcionados por el Prestatario, los que luego se deben negociar.

3.12 Si el contrato inicial no fue adjudicado como resultado de un proceso competitivo o si fue adjudicado conforme a financiamiento o si el valor del trabajo que se ha de realizar con posterioridad es considerablemente más alto, por lo general se seguirá un proceso competitivo aceptable para el Banco, en el que no se debe excluir al Consultor que haya llevado a cabo el trabajo inicial si éste expresara interés. El Banco considerará excepciones a esta regla sólo en circunstancias especiales y cuando no sea práctico realizar un nuevo proceso competitivo.

3.13 El Prestatario debe publicar en el *UNDB online* y en el *dgMarket* el nombre del consultor al que se adjudicó el contrato, y el precio, duración, y alcance del contrato. Esta publicación puede hacerse trimestralmente y en el formato de un cuadro sumario que cubra el período anterior.

### Prácticas comerciales

3.14 En el caso de préstamos cuyo importe es subsecuentemente prestado por un intermediario financiero a empresas del sector privado o a empresas comerciales autónomas del sector público, el Subprestatario podrá seguir las prácticas establecidas del sector privado o prácticas comerciales que sean aceptables para el Banco. También se debe considerar la posibilidad de utilizar los procedimientos competitivos descritos anteriormente, sobre todo cuando se trate de servicios de gran envergadura.

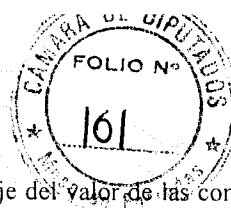
### Selección de determinados tipos de consultores

3.15 *Selección de organismos de las Naciones Unidas como consultores.* Se puede contratar como consultores a organismos de las Naciones Unidas si éstos están capacitados para proporcionar asistencia técnica y asesoramiento en su campo de especialización. Sin embargo, no deben recibir trato preferencial alguno en un proceso competitivo de selección, con la salvedad de que los prestatarios pueden aceptar los privilegios e inmunidades concedidos en virtud de convenios internacionales vigentes a los organismos de las Naciones Unidas y su personal, y pueden acordar con dichos organismos los arreglos especiales de pago que se requieren de conformidad con los estatutos del organismo, a condición de que sean aceptables para el Banco. Dichos privilegios, así como otras ventajas tales como exenciones tributarias y otras facilidades y las disposiciones especiales de pago, se deben evaluar y neutralizar en la comparación de costos. Se podrá contratar a organismos de las Naciones Unidas mediante selección directa si se cumplen los criterios señalados en el párrafo 3.10 de esta Normas.

3.16 *Utilización de organizaciones no gubernamentales (ONG).* Las ONG son organizaciones de voluntarios sin fines de lucro que pueden reunir ciertas condiciones únicas para asistir en la preparación, administración y ejecución de proyectos, esencialmente debido a su participación y conocimiento de los problemas locales, las necesidades de la comunidad y/o los enfoques participativos. Se pueden incluir ONGs en la lista corta si éstas expresan interés y siempre que el Prestatario y el Banco estén satisfechos con sus calificaciones. De preferencia, los Prestatarios no deben incluir firmas de consultores en listas cortas para servicios en los cuales las ONGs estén mejor calificadas. Para servicios con énfasis en la participación y en un conocimiento apreciable de la situación local, la lista corta podrá estar constituida enteramente por ONGs. En ese caso, se seguirá el procedimiento de SBCC, y los criterios para la evaluación deben guardar relación con las condiciones únicas de las ONGs, como su trabajo voluntario, su carencia de fines de lucro, su conocimiento de la realidad local, la magnitud de sus operaciones y su reputación. Los prestatarios pueden efectuar la selección de la ONG mediante selección basada en una sola fuente siempre y cuando se cumplan los criterios señalados en el párrafo 3.10 de estas Normas.

3.17 *Agentes de Adquisiciones (AA).* Si un Prestatario carece de la organización, la experiencia o los recursos necesarios, puede resultarle eficiente y eficaz contratar como agente a una firma especializada en adquisiciones. Cuando los AA se utilizan específicamente como "agente" para la adquisición de renglones específicos y cuando





ANEXO III  
450

trabajan desde sus propias oficinas, normalmente se les paga un porcentaje del valor de las contrataciones, hechas, o la combinación de un porcentaje de ese tipo más una suma fija. Los AA se deben seleccionar utilizando procedimientos de SBCC, asignándose al costo una ponderación de hasta el 50%. Cuando los AA únicamente proporcionan servicios de asesoría para adquisiciones o se desempeñan como “agentes” para todo un proyecto, en una oficina específica de ese proyecto, generalmente se les paga sobre la base de tiempo trabajado y, en esos casos, se deben seleccionar conforme a procedimientos apropiados para otro tipo de servicios, utilizando procedimientos SBCC y el contrato por tiempo trabajado especificado en estas Normas. El agente debe seguir todos los procedimientos de adquisición conforme fueron incluidos en el Convenio de Préstamo y en el Plan de Adquisiciones del Prestatario aprobado por el Banco, incluyendo el uso del Pedido de Propuestas estándar, procedimiento de examen, y documentación.

3.18 *Agentes de inspección.* Los prestatarios pueden considerar la contratación de agencias de inspección para que inspeccionen y certifiquen los bienes antes de su embarque, o a su llegada al país Prestatario. La inspección de las agencias normalmente tiene por objeto verificar que la calidad y cantidad de los bienes de que se trate sean las debidas y que los precios sean razonables. Las agencias de inspección se deben seleccionar utilizando procedimientos de SBCC que asignen al costo una ponderación de hasta el 50% y un tipo de contrato en que los pagos estén basados en un porcentaje del valor de los bienes inspeccionados y certificados.

3.19 *Bancos.* Los bancos comerciales y de inversiones, las compañías financieras y los administradores de fondos contratados por los Prestatarios para la venta de activos, la emisión de instrumentos financieros u otras transacciones financieras de empresas, especialmente en el contexto de operaciones de privatización, se deben seleccionar bajo procedimientos SBCC. En el PP se deben establecer criterios de selección que guarden estrecha relación con la actividad --por ejemplo, experiencia en servicios similares o conjunto de posibles compradores-- y el costo de los servicios. Además de la remuneración convencional, llamada “honorarios fijos”, la compensación incluye una “comisión de éxito”; esta comisión puede ser fija, pero normalmente se expresa como porcentaje del valor de los activos u otros instrumentos financieros que se han de vender. En el PP se indicará que para la evaluación del costo se tendrá en cuenta la comisión de éxito, ya sea conjuntamente con los honorarios fijos o por sí sola. En caso de que para la evaluación sólo se tome en cuenta la comisión de éxito, se debe establecer el mismo honorario fijo para todos los consultores incluidos en la lista corta, el que se indicará en el PP, y el puntaje financiero se basará en la comisión de éxito. Si para la evaluación combinada (especialmente si se trata de grandes contratos), se podrá asignar al costo una ponderación mayor que la recomendada en el párrafo 2.23, o bien la selección podrá basarse únicamente en el costo y realizarse entre quienes obtengan o sobrepasen la calificación mínima. En el PP se debe establecer claramente la forma en que las propuestas deben presentarse y cómo se contratarán.

3.20 *Audidores.* Generalmente los auditores llevan a cabo sus servicios en conformidad con TDR y normas profesionales perfectamente definidos. Se deben seleccionar conforme al método de SBCC, en que el costo debe ser un factor de selección importante (entre 40 y 50 puntos), o conforme al método basado en el menor costo que se describe en el párrafo 3.6. Para servicios muy pequeños<sup>38</sup>, se pueden utilizar los procedimientos de selección basada en las calificaciones de los consultores.

3.21 *“Contratistas de servicios”.* La ejecución de proyectos en los sectores sociales puede requerir, en particular, la contratación de gran cantidad de personas que prestan servicios por contrato (por ejemplo, trabajadores sociales, como enfermeras y personal paramédico). Las descripciones de funciones, las calificaciones mínimas, las condiciones de empleo, los procedimientos de selección,<sup>38</sup> y la medida en que el Banco examina esos procedimientos y documentos deben indicarse en la documentación del proyecto y el contrato debe ser incluido en el Plan de Adquisiciones aprobado por el Banco.

<sup>38</sup> Véase nota 31 al pie.

#### IV. TIPOS DE CONTRATO Y DISPOSICIONES IMPORTANTES

##### Tipos de contrato

4.1 *Contrato por una suma global.*<sup>39</sup> Los contratos por una suma global se utilizan principalmente para servicios en que el contenido y la duración de los servicios, así como el producto que se exige de los consultores, se encuentran claramente definidos. Se utilizan en general para estudios sencillos de planificación y factibilidad, estudios ambientales, diseño detallado de estructuras estándar o comunes, diseño de sistemas de procesamiento de datos, y otros similares. Los pagos están vinculados a los productos (entregas), como informes, planos, listas de cantidades, documentos de licitación y programas de computación. Los contratos por una suma global son fáciles de administrar porque los pagos se efectúan contra entrega de productos claramente especificados.

4.2 *Contrato sobre la base del tiempo trabajado*<sup>40</sup>. Este tipo de contrato es apropiado cuando resulta difícil definir el alcance y la duración de los servicios, ya sea porque éstos están relacionados con actividades de terceros respecto de los cuales los plazos de ejecución pueden variar, o porque la aportación que se requiere de los consultores para alcanzar los objetivos del trabajo es difícil de determinar. Este tipo de contrato se utiliza en general para estudios complejos, supervisión de obras de construcción, servicios de asesoramiento, y para la mayoría de los servicios de capacitación. Los pagos se basan en las tarifas por hora, día, semana o mes convenidas para el personal (cuyos nombres normalmente figuran en el contrato) y en gastos reembolsables, para lo cual se utilizan los gastos efectuados o los precios unitarios convenidos, o ambos. Las tarifas del personal incluyen sueldos, cargas sociales, gastos generales, comisiones (o utilidades) y, si procede, bonificaciones especiales. En este tipo de contrato se debe establecer un monto máximo para el total de pagos que se han de efectuar a los consultores. En dicho monto se debe incluir una reserva para contingencias que permita cubrir el costo de servicios inesperados o de una prolongación imprevista del trabajo, así como una suma para cubrir los ajustes de precios, cuando corresponda. Los contratos sobre la base del tiempo trabajado deben ser supervisados estrechamente y administrados por el contratante a fin de asegurar que el trabajo marche en forma satisfactoria y que los pagos solicitados por los consultores sean adecuados.

4.3 *Contrato basado en el pago de honorarios fijos y/o de una comisión de éxito.* El contrato basado en el pago de honorarios fijos y de una comisión de éxito se utiliza en general cuando el Consultor (un banco o una empresa financiera) está preparando a compañías para su venta o fusión con otras firmas, especialmente en operaciones de privatización. La remuneración del Consultor incluye un honorario fijo y una comisión de éxito; esta última se expresa normalmente como porcentaje del precio de venta de los activos.

4.4 *Contrato a porcentaje.* Este tipo de contrato se utiliza normalmente para servicios de arquitectura. También se puede utilizar para servicios de agentes de adquisiciones y de inspección. En los contratos a porcentaje la remuneración que se paga al Consultor está directamente relacionada con el costo de construcción real o estimado del proyecto, o con el costo de los bienes adquiridos o inspeccionados. El contrato se negocia sobre la base de las prácticas del mercado para los servicios y/o del costo estimado en meses-personal de los servicios, o se adjudica sobre la base de propuestas competitivas. Se debe tener presente que cuando se trata de servicios de arquitectura o ingeniería, los contratos a porcentaje carecen implícitamente de incentivos para que el diseño resulte económico, por lo que no se recomienda su uso. En consecuencia, se recomienda emplear este tipo de contrato para servicios de arquitectura sólo si se basa en un costo proyectado fijo y si se refiere a servicios perfectamente definidos (y no, por ejemplo, a servicios de supervisión de obras).

4.5 *Contrato con entrega no definida de los servicios (convenio de precios).* Este contrato se utiliza cuando los prestatarios necesitan contar con servicios especializados "a pedido" de asesoramiento sobre una actividad determinada, cuyo alcance y plazo no se pueden establecer por anticipado. Se utiliza por lo general para asegurar la disponibilidad de servicios de "asesores" para la ejecución de proyectos complejos (por ejemplo, un grupo de expertos sobre presas), de conciliadores expertos para integrar grupos de solución de controversias, reformas

<sup>39</sup> Contrato estándar para servicios de consultoría (*Remuneración mediante pago de una suma global*). Este documento está disponible en la página web del Banco, en la siguiente dirección es <http://www.worldbank.org/procure>.

<sup>40</sup> Contrato estándar para servicios de consultoría (*Servicios complejos en base al tiempo trabajado*). Este documento está disponible en la página web del Banco, en la siguiente dirección es: <http://www.worldbank.org/procure>.

institucionales, asesoramiento sobre adquisiciones, identificación y solución de problemas Técnicos, etc., normalmente por periodos de un año o más. El Prestatario y la firma acuerdan los precios unitarios que se han de pagar a los expertos, y los pagos se hacen sobre la base del tiempo efectivamente empleado en los servicios.

### Disposiciones importantes

4.6 *Monedas.* En el PP se indicará claramente que las firmas pueden expresar el precio de sus servicios en cualquier moneda totalmente convertible. Si los consultores lo desean, pueden expresar el precio como una suma de cantidades en distintas monedas extranjeras, con la salvedad de que la propuesta no puede incluir más de tres divisas. El Prestatario puede exigir que los consultores expresen en la moneda del país del Prestatario la parte del precio que corresponda a gastos que hayan de efectuarse en el país. Los pagos relacionados con el contrato se deben hacer en la moneda o monedas en que esté expresado el precio en la propuesta.

4.7 *Ajuste de precios.* A fin de ajustar la remuneración para tener en cuenta la inflación externa y/o local, se incluirá una disposición sobre ajuste de precios si se prevé que la duración del contrato sea superior a 18 meses. Excepcionalmente, los contratos de duración menor deben incluir una disposición sobre ajuste de precios si se espera que la inflación externa o local sea elevada e impredecible.

4.8 *Disposiciones sobre pagos.* Las disposiciones sobre pagos, incluidas las cantidades que se deban pagar, el calendario de pagos y los procedimientos de pago, deben ser acordadas en el curso de las negociaciones. Los pagos deben hacerse a intervalos regulares (como en el caso de los contratos sobre la base del tiempo trabajado) o contra entrega del producto convenido (como en el caso de los contratos por una suma global). Los pagos de anticipos (por ejemplo, para cubrir los costos de movilización) superiores al 10% del monto del contrato normalmente se deben respaldar con garantías por anticipo.

4.9 Los pagos deben efectuarse puntualmente de conformidad con lo dispuesto en el contrato. A ese efecto,

- a) El Banco podrá pagar a los consultores directamente a solicitud del Prestatario o, en casos excepcionales, mediante una Carta de Crédito;
- b) Sólo se deben retener las cantidades que estén en disputa y el resto de la factura se pagará de acuerdo al contrato; y
- c) El contrato estipulará el pago de gastos financieros si, por falta del contratante, el pago se atrasa más allá de la fecha permitida por el contrato; la tasa correspondiente a dichos gastos se especificará en el contrato.

4.10 *Garantía de seriedad de la oferta y Garantía de cumplimiento.* No se recomienda la emisión de este tipo de garantías para los servicios de consultoría. Su cumplimiento con frecuencia está sujeto a interpretación, es fácil hacer uso indebido de ellas y tienden a aumentar los costos para la industria de consultoría sin producir beneficios evidentes, costos que eventualmente pasan al Prestatario.

4.11 *Contribución del Prestatario.* Por lo general, el Prestatario designa a miembros de su personal profesional para que desempeñe distintas funciones en el marco del trabajo que se ha de realizar. En el contrato entre el Prestatario y el Consultor se deben detallar las normas que gobiernan a dicho personal, denominado personal de contrapartida, así como los servicios que debe proporcionar el Prestatario, tales como vivienda, espacio de oficinas, apoyo de secretaría, servicios públicos, materiales y vehículos. En el contrato se deben indicar las medidas que el Consultor puede tomar en caso de que no sea posible proporcionar algunos de esos elementos o que sea preciso retirarlos durante la realización del trabajo, así como la compensación que recibirá el Consultor en tal caso.

4.12 *Conflicto de intereses.* El Consultor no recibirá ninguna otra remuneración en relación con el trabajo, salvo la estipulada en el contrato. Ni el Consultor ni sus filiales deben realizar actividades de consultoría que estén en conflicto con los intereses del contratante en virtud del contrato. El contrato incluirá las disposiciones que en el futuro limiten a un consultor para participar en otros servicios como resultado de o directamente relacionados con los servicios de consultoría de la firma, de conformidad con los requisitos de los párrafos 1.9 y 1.10 de estas Normas.



4.13 *Responsabilidad profesional.* El Consultor llevará a cabo su trabajo con la debida diligencia y de conformidad con las normas vigentes de la profesión. Debido a que la responsabilidad del Consultor ante el Prestatario se regirá por la ley aplicable, no es necesario que el contrato incluya este aspecto a menos que las partes deseen limitar dicha responsabilidad. Si lo hacen, deben verificar que a) no se establezcan tales limitaciones en caso de negligencia grave o incumplimiento deliberado de las obligaciones por parte del Consultor; b) la responsabilidad del Consultor ante el Prestatario no quede limitada en ningún caso a una cantidad inferior al total de pagos que se han de efectuar en virtud del contrato del Consultor conforme sea indicado en el PP y en las condiciones especiales del contrato (el monto de la condición limitante debe depender en cada caso específico)<sup>41</sup>, y c) que tales limitaciones se refieran únicamente a la responsabilidad del Consultor frente al contratante y no a la responsabilidad del Consultor ante terceros.

4.14 *Sustitución de personal.* Si en el curso de un trabajo se hace necesaria la sustitución de personal (por ejemplo, por mala salud o por incompetencia), el Consultor debe proponer para la aprobación del Prestatario candidatos que tengan por lo menos el mismo nivel de calificaciones.

4.15 *Ley aplicable y solución de controversias.* El contrato debe contener disposiciones relativas a la ley aplicable y al foro en que se han de dirimir las controversias. Los contratos de consultores siempre deben incluir una cláusula para la solución de controversias. El arbitraje comercial internacional puede tener ventajas prácticas respecto a otros métodos de solución de controversias. Por lo tanto, se recomienda a los prestatarios que estipulen esta modalidad de arbitraje. No debe nombrarse al Banco como árbitro ni pedírsele que designe uno<sup>42</sup>.

M.E. y F.P.

95

<sup>41</sup> Se alienta al Prestatario para que obtenga un seguro como protección contra riesgos potenciales superiores a estos límites.

<sup>42</sup> Queda entendido, sin embargo, que los funcionarios del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) son libres de nombrar árbitros en su calidad de funcionarios de dicha entidad.

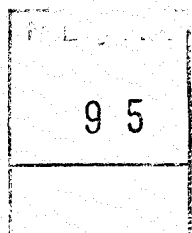
**V. SELECCIÓN DE CONSULTORES INDIVIDUALES**

5.1 Normalmente se emplea a consultores individuales para servicios para los que a) no se necesitan equipos de personal, b) no se necesita apoyo profesional adicional externo (de la oficina central), y c) la experiencia y las calificaciones de la persona son los requisitos primordiales. Si debido al alto número de consultores individuales la coordinación, la administración o la responsabilidad colectiva se hicieran difíciles, sería preferible contratar a una firma de consultores.

5.2 La selección de consultores individuales se hace teniendo en cuenta sus calificaciones para realizar el trabajo. No se requiere publicar un anuncio<sup>43</sup> y los consultores no necesitan entregar propuestas. Se pueden seleccionar sobre la base la comparación de las calificaciones de quienes expresen interés en el trabajo, o bien el Prestatario puede ponerse directamente en contacto con ellos. Las personas consideradas en la comparación de calificaciones deben cumplir con las mínimas calificaciones pertinentes y los que se seleccionen para ser contratados por el Prestatario deben ser los mejor calificados y deben ser plenamente capaces de realizar el trabajo. La capacidad de los consultores se juzgará sobre la base de sus antecedentes académicos, su experiencia y, si corresponde, su conocimiento de las condiciones locales, como el idioma, la cultura, el sistema administrativo y la organización del gobierno.

5.3 En algunas ocasiones, los funcionarios permanentes o asociados de una firma de consultores pueden estar disponibles para trabajar como consultores independientes. En esos casos, las disposiciones sobre conflicto de intereses descritas en las presentes Normas se deben aplicar a la empresa matriz.

5.4 Los consultores pueden ser seleccionados directamente siempre que se justifique en casos excepcionales como: a) servicios que son una continuación de un trabajo previo que el consultor ha desempeñado y para el cual el consultor fue seleccionado competitivamente; b) servicios cuya duración total estimada es menor de seis meses; c) en situaciones de emergencia como resultado de desastres naturales; y d) cuando la persona es el único calificado para la tarea.



<sup>43</sup> Sin embargo, en algunos casos los prestatarios pueden considerar la ventaja de publicar un anuncio por opción propia.

## APÉNDICE 1. EXAMEN POR EL BANCO DE LA SELECCIÓN DE CONSULTORES

## Programación del proceso de selección

1. El Banco debe examinar el proceso de selección que proponga el Prestatario para la contratación de consultores en el Plan de Adquisiciones del Convenio de Préstamo y de estas Normas. El Plan de Adquisiciones debe comprender un período inicial de por lo menos 18 meses. El Prestatario debe actualizar el Plan de Adquisiciones anualmente o conforme sea necesario, incluyendo siempre los siguientes 18 meses del periodo de ejecución del proyecto. Cualquier modificación propuesta al Plan de Adquisiciones se entregará al Banco para su aprobación previa.

## Examen previo

2. Con respecto a todos los contratos que, de conformidad con el Convenio de Préstamo, se celebren con sujeción a examen previo por el Banco:

- a) Antes de enviar el PP, el Prestatario debe presentar al Banco, para que éste las examine y notifique su “no objeción,” el costo estimado y el PP propuestos (incluyendo la lista corta). El Prestatario introducirá en dicha lista y en los documentos las modificaciones que el Banco razonablemente solicite. Para cualquier modificación posterior se requerirá la “no objeción” del Banco antes de que el PP sea remitido a los consultores incluidos en la lista corta.<sup>44</sup>
- b) Una vez que se hayan evaluado las propuestas técnicas, el Prestatario debe presentar al Banco, con antelación suficiente para permitir su examen, un informe de evaluación técnica (preparado, si el Banco así lo solicite, por expertos aceptables para el Banco) y un ejemplar de las propuestas, si el Banco lo solicite. Si el Banco determina que la evaluación técnica no está en consonancia con las disposiciones del PP, informará de ello prontamente al Prestatario e indicará las razones de su determinación. En caso contrario, el Banco notificará su “no objeción” al informe de evaluación técnica. El Prestatario solicitará también la “no objeción” del Banco si en el informe de evaluación se recomienda el rechazo de todas las propuestas.
- c) Después de recibir la “no objeción” del Banco a la evaluación técnica. Cuando el precio es un factor de evaluación en la selección del consultor el Prestatario debe proceder a la apertura de los sobres que contengan las propuestas financieras y luego a la evaluación financiera de conformidad con las disposiciones del PP. El Prestatario debe presentar al Banco, con antelación suficiente para permitir su examen, el informe final de evaluación junto con el nombre de la firma que propone como ganadora. El Prestatario notificará a la firma que haya recibido la calificación más alta en la evaluación final de su intención de adjudicar el contrato a la firma y la invitará a negociar.
- d) Si el Prestatario recibe una queja de los consultores, enviará al Banco para su información las notas de la queja y de su respuesta.
- e) Si como resultado del análisis de una queja, el Prestatario cambia su recomendación de adjudicación, el Prestatario enviará al Banco para su no objeción las razones por las cuales se toma la decisión y un informe de evaluación revisado. El Prestatario hará nuevamente una publicación de la adjudicación, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2.28 de estas Normas.
- f) Después de concluidas las negociaciones, el Prestatario entregará al Banco, con suficiente antelación para su examen, una copia rubricada del contrato negociado. Si el contrato negociado tiene como resultado la sustitución de personal clave o cualquier cambio en los TDR y del contrato originalmente propuesto, el Prestatario debe resaltar los cambios y proporcionar una explicación de por qué los mismos son apropiados y necesarios.

<sup>44</sup> En el caso de contratos que han de ser adjudicados de conformidad con el párrafo 3.12, cuando un nuevo proceso competitivo no es viable, el Prestatario no debe iniciar negociaciones sin que previamente se entregue al Banco para su consideración, la justificación necesaria y que el Banco haya emitido su no objeción; de otra manera, debe seguir todos los requisitos de este párrafo 2 en todos los aspectos que sean pertinentes.

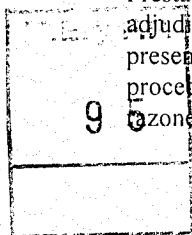
- g) Si el Banco determina que el informe de evaluación definitivo, la recomendación de adjudicación y/o el contrato negociado no están en consonancia con las disposiciones del PP, informará de ello prontamente al Prestatario e indicará las razones de su determinación. En caso contrario, el Banco notificará su "no objeción" a la adjudicación del contrato. El Prestatario no notificará la adjudicación del contrato hasta en tanto reciba la "no objeción" del Banco.
- h) Una vez que el contrato ha sido firmado, el Prestatario entregará al Banco una copia del contrato definitivo antes de someter la primera solicitud de desembolso para el contrato. 167
- i) La información sobre la descripción y el monto del contrato, junto con el nombre y la dirección de la firma, estará sujeta a las disposiciones de información pública del Banco tan pronto como reciba del Prestatario una copia firmada del contrato.

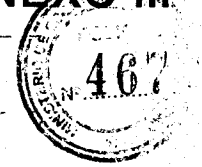
3. *Modificaciones a un contrato firmado.* En el caso de contratos sujetos a examen previo del Banco, antes de conceder una prórroga sustancial del plazo estipulado para la ejecución de un contrato, aceptar una modificación sustancial del alcance de los servicios, proceder a la sustitución de personal clave, renunciar a las condiciones de un contrato o efectuar cambios en el contrato que en conjunto elevarían el monto original del contrato en más del 15%, el Prestatario informará al Banco acerca de la prórroga, modificación, sustitución, dispensa o cambio propuestos. Si el Banco determina que lo propuesto no está en consonancia con las disposiciones del Convenio de Préstamo y/o con el Plan de Adquisiciones, informará de ello al Prestatario a la brevedad posible, indicando las razones de dicha determinación. El Prestatario debe enviar al Banco, para sus archivos, una copia de todas las enmiendas que se hagan al contrato.

4. *Traducciones.* Si un contrato está sujeto a examen previo, y si el mismo está escrito en el idioma nacional (o en el idioma utilizado nacionalmente en el país del Prestatario para transacciones comerciales), se proporcionará al Banco una traducción certificada del informe de evaluación y el borrador rubricado del contrato negociado, en el idioma especificado en el PP (inglés, francés y español) para facilitar su examen. El Prestatario también proporcionará al Banco una traducción certificada de toda modificación ulterior de dichos contratos.

#### Examen posterior

5. El Prestatario guardará toda la documentación con respecto a cada contrato que no está sujeto a las disposiciones del párrafo 2 durante la ejecución del proyecto y hasta después de dos años de la fecha del cierre del Convenio de Préstamo. Esta documentación incluye, pero no está circunscrita, al contrato firmado original, al análisis de las propuestas respectivas, y recomendaciones de adjudicación, para examen del Banco o de sus consultores, excepto que para contratos adjudicados sobre la base de selección de una sola fuente, se debe incluir el registro de justificación, las calificaciones y experiencia de los consultores, y el contrato original firmado. El Prestatario debe entregar esa documentación a pedido del Banco. Si el Banco determina que el contrato no fue adjudicado de conformidad con los procedimientos acordados, como se disponen en el Convenio de Préstamo y se presentaron en el Plan de Adquisiciones aprobado por el Banco o que el contrato mismo no es consistente con tales procedimientos, informará prontamente al Prestatario de la aplicación del párrafo 1.17 de las Normas indicando las razones de dicha determinación.





## APÉNDICE 2. INSTRUCCIONES A LOS CONSULTORES (IC)

El Prestatario debe utilizar los PP estándar emitidos por el Banco, los que incluyen las IC que abarcan la mayoría de los servicios. Si en circunstancias excepcionales el Prestatario necesitara enmendar las IC estándar, debe hacerlo por intermedio de la Hoja de Datos (HD) técnicos y no mediante la enmienda del texto principal. Las IC debe comprender la información pertinente sobre los siguientes aspectos del trabajo:

- a) una descripción muy breve del trabajo;
- b) los formularios estándar para las propuestas técnicas y financieras;
- c) los nombres de los funcionarios a los que se deben dirigir las aclaraciones y con los cuales se reunirá el representante de los consultores, en caso necesario;
- d) los detalles sobre el procedimiento de selección que se debe seguir, entre ellos: i) una descripción del proceso en dos etapas, si procede; ii) una lista de los criterios para la evaluación técnica y las ponderaciones asignadas a cada criterio; iii) los detalles de la evaluación financiera; iv) las ponderaciones relativas asignadas a la calidad y el costo en el caso de la SBCC; v) el puntaje mínimo aceptable de calidad, y vi) los detalles sobre la apertura en público de las propuestas financieras;
- e) una estimación de la aportación del personal clave (en meses-personal) que se requiere de los consultores, o el presupuesto estimado, mas no ambos;
- f) indicación del mínimo de experiencia, formación académica, y otra similar, que se espera tenga personal clave
- g) los detalles y la situación del financiamiento externo;
- h) información sobre las negociaciones e información financiera y de otro tipo que la firma seleccionada debe proporcionar durante la negociación del contrato;
- i) el plazo para la presentación de propuestas;
- j) la moneda o monedas en que se deben expresar, comparar y pagar los costos de los servicios;
- k) una referencia a cualesquiera leyes del país del Prestatario que puedan tener especial importancia para el contrato del consultor propuesto;
- l) una declaración en el sentido de que la firma y cualquiera de sus filiales deben estar descalificadas para suministrar posteriormente bienes o construir obras o prestar servicios en relación con el proyecto si, a juicio del Banco, tales actividades constituyen un conflicto de intereses con los servicios prestados como parte del trabajo asignado;
- m) el método con arreglo al cual se debe presentar la propuesta, incluido el requisito de que las propuestas técnicas y las propuestas sobre precios se presenten en sobres cerrados y por separado de tal manera que haya seguridad de que el precio no influye en la evaluación técnica;
- n) una solicitud en la que la firma invitada a presentar una propuesta: i) acuse recibo del PP y ii) informe al Prestatario si presentará una propuesta o no;
- o) la lista corta de consultores a los que se invita a presentar propuestas, y si es aceptable o no la asociación entre consultores incluidos en dicha lista;
- p) el plazo durante el cual las propuestas de los consultores se deben considerar válidas y durante el cual los consultores se debe comprometer a mantener sin cambios al personal clave propuesto y deben respetar

168

95

tanto las tarifas como el precio total propuestos; en caso de prórroga del plazo de validez de la propuesta, el derecho de los consultores a no mantener su propuesta;

- q) la fecha prevista para que el Consultor seleccionado comience el trabajo;
- r) una declaración en que se indique: i) si el contrato y el personal de los consultores están o no libres de impuestos; en caso de no estarlo, ii) cuál será la carga tributaria probable o dónde se puede obtener esa información, y una declaración en que se exija al Consultor que en la propuesta financiera incluya una cantidad por separado y claramente indicada para cubrir el pago de impuestos;
- s) si no se han incluido en los TDR o en el proyecto de contrato, detalles sobre los servicios, instalaciones, equipo y personal que vaya a proporcionar el Prestatario;
- t) la división del trabajo en etapas, si procede, y la probabilidad de que haya que realizar servicios complementarios;
- u) el procedimiento que se seguirá para proporcionar aclaraciones sobre la información dada en el PP;
- v) las condiciones para subcontratar una parte del trabajo.



9 5

## APÉNDICE 3. GUÍA PARA LOS CONSULTORES

469

**Propósito**

1. Este apéndice proporciona orientación a los consultores que quieran proporcionar servicios de consultores y profesionales financiados por el Banco o fideicomisos.

**Responsabilidad de la selección de consultores**

2. La responsabilidad por la ejecución del proyecto y, por consiguiente, por el pago de los servicios de consultoría comprendidos en él, es exclusivamente del Prestatario. Por otra parte, el Convenio Constitutivo del Banco dispone que éste debe desembolsar los fondos de los préstamos que otorga sólo a medida que el Prestatario incurra en gastos. Los desembolsos de un préstamo o una donación se efectúan solamente a petición del Prestatario<sup>45</sup>. Al presentar una solicitud de retiro de fondos, se deben presentar comprobantes de que los fondos han sido utilizados de conformidad con lo dispuesto en el Convenio de Préstamo y/o conforme al Plan de Adquisiciones (o el Convenio de Fondo de Fideicomiso). Los pagos se pueden efectuar a) como reembolso al Prestatario por pago o pagos que éste haya efectuado con sus propios recursos, b) directamente a terceros (el Consultor), o c) a un banco comercial para pagar gastos con cargo a un compromiso especial emitido por el Banco Mundial que cubra una carta de crédito de un banco comercial (procedimiento que es excepcional en el caso de consultores). Como se subraya en el párrafo 1.4 de estas Normas, el Prestatario es responsable de la selección y contratación de los consultores. El Prestatario invita, recibe, y evalúa las propuestas y adjudica el contrato. El contrato es entre el Prestatario y el consultor. El Banco no es parte del contrato.

**Papel del Banco**

3. Como se indica en estas Normas (Apéndice 1) el Banco examina el PP, la evaluación de las propuestas, las recomendaciones de adjudicación y el contrato, con el objeto de asegurarse de que el proceso se lleve a cabo de acuerdo con los procedimientos convenidos, como lo exige el Convenio de Préstamo y descritos en el Plan de Adquisiciones. El Banco examina los documentos sujetos a examen previo antes de que sean emitidos, como se indica en el Apéndice 1. Además, si en cualquier etapa del proceso de selección (inclusive después de la adjudicación del contrato), el Banco determina que los procedimientos acordados no han sido respetados respecto a cualquier aspecto sustancial, puede declarar que la contratación no ha sido efectuada conforme a los procedimientos convenidos, como se indica en el párrafo 1.17. No obstante, si el Prestatario ha adjudicado un contrato después de que el Banco ha comunicado su "no objeción", el Banco podrá declarar viciada la contratación solamente si la "no objeción" se hubiere basado en información incompleta, inexacta o equívoca proporcionada por el Prestatario. Aún más, si el Banco determina que los representantes del Prestatario o del Consultor han participado en prácticas corruptas o fraudulentas, puede aplicar las sanciones correspondientes establecidas en el párrafo 1.22 de estas Normas.

4. El Banco publica PP y contratos estándar para distintos tipos de servicios de consultoría. Como se señala en los párrafos 2.9 y 2.12 de estas Normas, el Prestatario está obligado a usar estos documentos, con el mínimo de cambios aceptables para el Banco para tomar en cuenta condiciones específicas. Estos documentos son finalizados y emitidos por el Prestatario como parte del PP.

**Información sobre los servicios de consultoría**

5. La información sobre los servicios de consultoría, que comprenda una breve descripción de la naturaleza de los servicios, los plazos, el costo estimado, los meses-personal, y otros, se incluirá, en primer lugar, en el documento de Información de los Proyectos (IP), en el que se describen los proyectos en preparación. Al mismo tiempo, se incluirá la misma información en la descripción de cada proyecto que figura en el Resumen Mensual de Operaciones (RMO). Dicha información se debe ser actualizada constantemente. Para cada proyecto se requiere la publicación de

<sup>45</sup> Puede encontrarse una descripción completa de los procedimientos de desembolso del Banco en el Manual de Desembolsos (disponible en la siguiente dirección de la página web del Banco: <http://www.worldbank.org/projects>).

un anuncio general de adquisiciones en *United Nations Development Business (UNDB online)*<sup>46</sup> y el *dgMarket*, el que incluirá una descripción más detallada de los servicios que se requieren, el nombre del contratante y el costo presupuestado. Cuando se trate de contratos de alto valor<sup>47</sup>, a lo anterior se agregará un aviso específico en el *UNDB on line*, y en el *dgMarket*, de un anuncio específico en que se soliciten "expresiones de interés". En los Documentos de Evaluación del proyecto (DEP) se proporcionará información aún más detallada.

6. El Documento de Información de los Proyectos (DIP) y el Resumen Mensual de Operaciones (RMO) se pueden obtener a través de Internet y en el Centro de Información Pública<sup>48</sup> del Banco. Se tendrá acceso a DEP una vez que el préstamo haya sido aprobado. El acceso al *UNDP online* y al *dgMarket* se puede obtener mediante suscripción en línea.

### Papel de los consultores

7. Cuando los consultores reciben el PP, y si pueden cumplir los requisitos de los TDR y las condiciones comerciales y contractuales, deberían adoptar las medidas necesarias para preparar una propuesta adecuada (por ejemplo, visitar el país donde se efectuará el trabajo, tratar de establecer asociaciones, reunir documentación y formar el equipo de preparación). Si los consultores encuentran alguna ambigüedad, omisión o contradicción interna en los documentos del PP --especialmente en el procedimiento de selección y en los criterios de evaluación--, o algún concepto que no sea clara o que parezca discriminatorio o restrictivo, deben solicitar una aclaración del Prestatario, por escrito, dentro del plazo especificado para ese fin en el PP.

8. En este sentido cabe subrayar que cada selección se rige por el PP específico emitido por el Prestatario, conforme se indica en el párrafo 1.2 de estas Normas. Si los consultores estiman que alguna disposición del PP no está en consonancia con estas Normas, también deben plantear esta cuestión al Prestatario.

9. Los consultores deben asegurarse de que presentan una propuesta que cumpla con todos los requisitos exigidos, incluida toda la documentación solicitada en el PP. Es esencial que los *currículos* del personal clave que se presenten junto con la propuesta sean fidedignos. Los *currículos* deben estar fechados y firmados por los consultores y por la propia persona. Toda propuesta que no cumpla con algún requisito importante debe ser rechazada. Una vez que las propuestas técnicas hayan sido recibidas y abiertas, no se debe solicitar ni permitir a los consultores que efectúen cambios de fondo, en el personal clave, u otros cambios similares. Del mismo modo, una vez que se reciban las propuestas financieras, no se debe solicitar ni permitir a los consultores que modifiquen el precio cotizado o hagan otros cambios, salvo en el momento de las negociaciones que se realicen de conformidad con lo dispuesto en el PP. Si la extensión de la validez de las propuestas ha sido el motivo por el cual el personal clave no está disponible para una firma, es posible que se haga un cambio de personal clave con calificaciones equivalentes o mejores.

### Confidencialidad

10. Como se indica en el párrafo 2.31, el proceso de evaluación de las propuestas debe ser confidencial hasta que la adjudicación del contrato haya sido publicada, con excepción de la información relacionada con el puntaje técnico, conforme se indica en los párrafos 2.20 y 2.27. La confidencialidad permite que las personas encargadas del examen por parte del Prestatario y del Banco eviten interferencias, reales o percibidas. Si durante el proceso de evaluación los consultores desean presentar información adicional al Prestatario, al Banco, o a ambos, deben hacerlo por escrito.

<sup>46</sup> *UNDB* es una publicación de las Naciones Unidas. Para obtener información sobre suscripciones a esta publicación dirijase a: *Development Business, United Nations, GCPO Box 5850, Nueva York, NY 10163-5850, EE.UU.* (Página de Internet: [www.devbusiness.com](http://www.devbusiness.com); e-mail: [dbsubscribe@un.org](mailto:dbsubscribe@un.org)). *dgMarket* ([www.dgmarket.com](http://www.dgmarket.com)) es un servicio del *Development Gateway Foundation*, 1889 F Street NW, Washington, DC 2006.

<sup>47</sup> Contratos con un costo previsto superior al equivalente de US\$200,000.

<sup>48</sup> La dirección del Centro de Información Pública es la misma del Banco Mundial: 1818 H Street, N.W., Washington, D.C., 20433, EE.UU. La base de datos de los proyectos está disponible en: <http://www4.worldbank.org/sprojects/>.



**Medidas que toma el Banco**

11. Si los consultores desean plantear cuestiones o preguntas relativas al proceso de selección, pueden enviar al Banco copias de su correspondencia con el Prestatario, o escribir directamente al Banco cuando el Prestatario no responda prontamente, o cuando tal correspondencia sea una queja contra el Prestatario. Todas las comunicaciones de ese tipo deben dirigirse al Gerente del Proyecto, con copia al Director del Departamento del país prestatario y al Asesor Regional en Adquisiciones. Los nombres de los Gerentes de Proyecto están disponibles en el DEP.

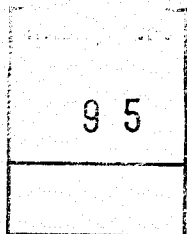
12. Las referencias que reciba el Banco de consultores incluidos en la lista corta antes de la fecha límite para la presentación de la propuesta deben ser enviadas por el Banco, cuando sea del caso, al Prestatario, con las observaciones y recomendaciones del Banco, para que el Prestatario tome medidas o las considere en su respuesta.

13. Respecto de las comunicaciones recibidas de los consultores después de la apertura de las propuestas técnicas, el Banco actuará de la manera siguiente. En el caso de los contratos que no están sujetos a examen previo por el Banco, la comunicación debe ser enviada al Prestatario para que éste la considere y tome las medidas de caso. La respuesta del Prestatario debe examinada posteriormente por funcionarios del Banco en el curso de la supervisión del proyecto. En el caso de los contratos sujetos a examen previo, la comunicación debe ser examinada por el Banco, en consulta con el Prestatario, y si necesita más información, la solicitará al Prestatario. Si se necesitara más información adicional o una aclaración del Consultor, el Banco le solicitará al Prestatario que la obtenga y que formule sus observaciones o las incorpore, conforme esto sea apropiado, en el informe de evaluación. El examen por parte del Banco no se finalizará sino una vez que la comunicación haya sido examinada y considerada cabalmente.

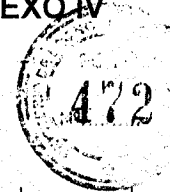
14. Con excepción de los acuses de recibo de las comunicaciones, el Banco se abstendrá de toda discusión o correspondencia con los consultores durante el proceso de selección y examen, hasta que la adjudicación del contrato haya sido notificada.

**Reunión de información**

15. Si con posterioridad a la notificación de la adjudicación un consultor desea informarse sobre las razones por las cuales su propuesta no fue seleccionada, debe dirigir su solicitud al Prestatario como se indica en el párrafo 2.29. Si el consultor no considera satisfactoria la explicación recibida y desea una reunión con funcionarios del Banco, para ello debe dirigirse al Asesor Regional en Adquisiciones que corresponde al país prestatario, quien organizará una reunión al nivel y con los funcionarios apropiados. En esa reunión se discutirá exclusivamente la propuesta del Consultor, y no las propuestas de los competidores.



## CONVENIO SUBSIDIARIO DE EJECUCION



Entre el MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS PUBLICAS, representado por el señor Ministro de Economía y Finanzas Públicas, Lic. Amado BOUDOU, por una parte, y por la otra, la AGENCIA NACIONAL DE SEGURIDAD VIAL, en adelante ANSV, ente descentralizado que actúa en la órbita del MINISTERIO DEL INTERIOR, representada por el señor Director Ejecutivo, Lic. Felipe RODRIGUEZ LAGUENS, celebran el presente Convenio Subsidiario, bajo los términos que a continuación se detallan:

**CLAUSULA 1°.-** El presente acuerdo es el CONVENIO SUBSIDIARIO que LA PRESTATARIA se obligara a firmar con la ANSV en el artículo V del CONVENIO DE PRESTAMO BIRF N° 7861-AR que se suscribiera entre el BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO, en adelante "EL BANCO" y la REPUBLICA ARGENTINA, en adelante "LA PRESTATARIA" con fecha....., en adelante el "CONTRATO DE PRESTAMO".



**CLAUSULA 2°.-** El MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS PUBLICAS, en representación de LA PRESTATARIA, pone a disposición de la ANSV los fondos provenientes del CONTRATO DE PRESTAMO destinados a la implementación y ejecución del PROYECTO DE SEGURIDAD VIAL – FASE I, por un importe de hasta DOLARES ESTADOUNIDENSES TREINTA MILLONES (U\$S 30.000.000), en las condiciones de desembolso acordadas en el CONTRATO DE PRESTAMO.

**CLAUSULA 3°.-** La ANSV se compromete a cumplir con la ejecución del PROYECTO DE SEGURIDAD VIAL - FASE I, conforme lo dispone el CONTRATO DE PRESTAMO, en especial en lo dispuesto en el Anexo II del mismo. En particular, la ANSV se obliga a:

3.1.-Ejecutar el Proyecto con la debida diligencia y eficacia y de conformidad con las prácticas formales en materia técnica, económica, financiera, administrativa, ambiental, social y sobre patrimonio cultural, y todas aquellas contenidas en el Manual Operativo.

3.2.-Suscribir los Convenios necesarios para la ejecución del Proyecto con terceros beneficiarios de conformidad con los términos del Préstamo y del Manual Operativo.

3.3.-Aplicar los recursos del Préstamo y de la contrapartida local exclusivamente para los fines del proyecto.

3.4.-Garantizar que el Proyecto sea llevado a cabo de conformidad con las disposiciones de las "Guías para Prevenir y Combatir el Fraude y la Corrupción en Proyectos financiados por préstamos del BIRF y créditos y donaciones de la AIF" de fecha 15 de octubre de 2006.

3.5.-Proveer los fondos de contrapartida, instalaciones, servicios y otros recursos de la contraparte, necesarios o apropiados para ejecutar el Proyecto.

3.6.-No ceder, enmendar, culminar, abrogar, revocar, renunciar o no exigir el cumplimiento del Convenio Subsidiario o de cualquiera de sus disposiciones sin acuerdo previo del "BANCO".

3.7.-Cumplir, o disponer el cumplimiento, cuando fueren aplicables, de las obligaciones previstas en las Secciones 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.10 y 5.11 y de las Condiciones Generales (relativas a seguros, adquisiciones de terrenos, uso de bienes, obras y servicios, mantenimiento de instalaciones, planos, documentos y registros, cooperación y consultas y visitas, respectivamente) con respecto al Proyecto; y

3.8.-Adoptar o permitir que se adopten todas las acciones necesarias que le permitan a "LA PRESTATARIA" cumplir con las obligaciones establecidas en el CONTRATO DE

M.E. y F.P.

9 5

PRESTAMO con respecto a la ejecución del Proyecto por parte de la ANSV—

473

**CLAUSULA 4°.-** "LA PRESTATARIA", por intermedio del MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS PUBLICAS, asume la obligación de atender el servicio financiero del Préstamo en la etapa de ejecución y su amortización en el período de repago en los términos establecidos en el CONTRATO DE PRESTAMO.

**CLAUSULA 5°.-** La ANSV solicitará anticipos de fondos sobre la base de los planes de adquisiciones y de acuerdo a los establecido en el CONTRATO DE PRESTAMO y las Condiciones Generales en lo relativo a la solicitud desembolsos. Los recursos que reciba la ANSV para la implementación del PROYECTO DE SEGURIDAD VIAL - FASE I deberán estar incorporados al presupuesto de la entidad. Los anticipos de fondos se mantendrán en una cuenta bancaria separada a efectos de permitir un monitoreo adecuado de los fondos del financiamiento. Asimismo la ANSV se compromete a llevar registros contables separados para las actividades vinculadas al PROYECTO DE SEGURIDAD VIAL - FASE I.

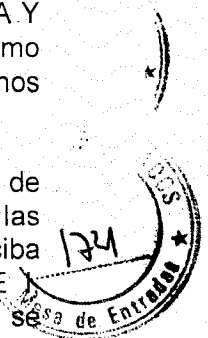
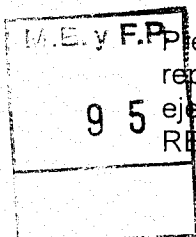
**CLAUSULA 6°.-** La ANSV se compromete a suministrar a LA PRESTATARIA copia de toda la documentación de respaldo de los gastos elegibles afectados al PROYECTO DE SEGURIDAD VIAL. Asimismo, la ANSV garantizará y facilitará el acceso a la revisión de esta documentación a los auditores externos en el marco de la auditoria financiera anual del proyecto y/o a la supervisión del BANCO.

**CLAUSULA 7°.-** La PRESTATARIA tendrá derecho a tomar las acciones reparadoras que considere pertinentes y razonables en caso de que la ANSV incumpla sus obligaciones. En caso de incumplimientos por parte de la ANSV, la PRESTATARIA podrá suspender parcial o totalmente y/o cancelar los fondos del presente CONVENIO SUBSIDIARIO.

**CLAUSULA 8°.** – Forma parte integrante de este Convenio el CONTRATO DE PRÉSTAMO BIRF 7861-AR firmado entre LA PRESTATARIA y EL BANCO, que las partes que suscriben el presente declaran conocer y consentir en todos sus términos. En caso de incompatibilidad o de interpretación diferente entre una disposición de éste Convenio Subsidiario y una del Préstamo, prevalecerá siempre la disposición del último.

**CLAUSULA 9°.-** El presente CONVENIO SUBSIDIARIO entrará en vigencia y tendrá plenos efectos a partir de su suscripción y permanecerá vigente por el mismo periodo que dure el CONTRATO DE PRESTAMO.

Previa lectura y conformidad, las partes intervinientes actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, firman el presente Convenio Subsidiario en dos ejemplares del mismo tenor, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Capital de la REPUBLICA ARGENTINA, a los        días del mes de        de 2010.





*Jefatura de Gabinete de Ministros  
Secretaría de Relaciones Parlamentarias  
Subsecretaría de Relaciones Institucionales  
Dirección General de Enlace Parlamentario*



Nº de Orden: .....

De la: *Dirección General de Enlace Parlamentario*

A la: *Mesa de Entradas de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación*

*BUENOS AIRES, 7 de junio de 2010*

Recibí de la *Dirección General de Enlace Parlamentario* el Mensaje JGM Nº 387/10 comunicando el Decreto Nº 708 del 20 de mayo de 2010.....

.....  
.....  
.....  
.....

*Recibido por:*

.....  
**FIRMA**

.....  
**ACLARACIÓN**

**Lic. Gervasio Bozzano**  
**Director General de Enlace Parlamentario**  
**Subsecretaría de Relaciones Institucionales-JGM**